

The  
LIFE AND MORALS  
OF  
JESUS OF NAZARETH

Extracted textually from the Gospels in  
Greek, Latin, French, and  
English

BY  
THOMAS JEFFERSON

*With an Introduction*

WASHINGTON  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1904

## *Introduction*

---

---

THE so-called Jefferson Bible, more accurately "The Life and Morals of Jesus of Nazareth," is now the property of the United States National Museum at Washington, having been obtained by purchase in 1895. The following is a description of the volume:

*Measurements:* Height,  $8\frac{1}{4}$  inches; width,  $4\frac{1}{8}$  inches; thickness at back,  $1\frac{1}{4}$  inches; in middle,  $1\frac{5}{8}$  inches; at edge points, 1 inch.

*Binding:* Full red leather with gilt tooling. The back divided in five (5) panels; in second (2d) panel from top title in gold: "Morals of Jesus."

The margin of the covers of all four sides on the outside, and on the three outer ones on the inside, as well as on the edges, are tooled in gold. Inside of the upper cover is on the left side top a label containing the words: "Bound by Fred A. Mayo, Richmond, Va."

The cover inside as well as the fly-leaves are covered with gray paper in marbled designs.

*Order:* Upper cover; two (2) manuscript leaves in the handwriting of Jefferson, containing on the first two and a half pages the table of texts; the rest is blank; fly-leaf; three (3) blank leaves; title

## INTRODUCTION

page in manuscript in Jefferson's handwriting, reading:

“THE  
LIFE AND MORALS  
OF  
JESUS OF NAZARETH  
EXTRACTED TEXTUALLY  
FROM THE GOSPELS  
IN  
GREEK, LATIN  
FRENCH & ENGLISH;”

folded printed maps of Palestine and Asia Minor, taken out from a book; that of Palestine has on top in print: “page 1,” and that of Asia Minor “page 414;” blank page excepting for a black line in its middle, running from top to bottom. Then come, on numbered leaves, beginning on the left side of the first (the reverse of the page just described), and closing on the right side of the last, the extracts arranged in two columns, separated by a black line, on each page, in the following order: On the left hand page Greek and Latin, on the right, French and English. The sources are indicated in the margin in Jefferson's handwriting. The numbers of the leaves, which run from 1 to 83, are on the left side top of the left hand pages. Leaf 83 has extracts on the right hand page, the left hand page has only the black line; it is followed by three (3) other blank leaves, the first of which has the black line on both sides; then come the fly-leaf and the cover. Between each of the

## INTRODUCTION

leaves, with the exception of the blank ones, there are alternately one and two narrow strips of paper bound in.

That Jefferson had in mind the preparation of such a book, and that he actually prepared it, has been known to students of his letters and writings, and especial attention was drawn to the fact in "The Life and Times of Thomas Jefferson," by Henry S. Randall, published in three volumes, New York, 1858.

It was, moreover, brought to the attention of the Government very definitely in the form of a report, Fifty-first Congress, First Session, Senate Report 1365, presented June 14, 1890, by Senator Evarts of the Committee on Library, and ordered printed. This report was with reference to a bill relative to the proposed purchase of the manuscript papers and correspondence of Thomas Jefferson, which does not appear to have been followed by favorable action. In it the following description is given of the book in question, which was written by Mr. Ainsworth R. Spofford, then Librarian of Congress:

"*The Morals and Life of Jesus of Nazareth,*' extracted textually from the Gospels in Greek, Latin, French and English. Title and very full index in his own hand. Texts were cut by him out of printed copies of Greek, Latin, French and English Testaments and pasted in this book of blank pages, which was handsomely bound in red morocco, ornamented in gilt, and titled on the back in gilt letters, 'The Morals of Jesus.' His original idea was to have the life and teachings of

## INTRODUCTION

the Saviour, told in similar excerpts, prepared for the Indians, thinking this simple form would suit them best. But, abandoning this, the formal execution of his plan took the shape above described, which was for his individual use. He used the four languages that he might have the texts in them side by side, convenient for comparison. In the book he pasted a map of the ancient world and the Holy Land, with which he studied the New Testament."

In 1886 I was engaged, when a fellow at Johns Hopkins University, Baltimore, in cataloguing a small but very valuable Hebrew library gathered together by Dr. Joshua I. Cohen. Amongst the books were two copies of the New Testament mutilated, which contained on the inside of the cover a newspaper slip giving an account of what Jefferson had undertaken, and referring to a letter to John Adams, dated October 13, 1813, followed by the words here given:

"This and the corresponding vol. are the identical copies alluded to in the above article. They were purchased by me at the sale of Dr. Macaulay's *Medical Library*, by whom they had been bought at the sale of Mr. Jefferson's library.

"See letter to John Adams,

"Jefferson's Works, vol. VI, 217.

"JOSHUA I. COHEN."

*INTRODUCTION*

The following is the title page of each of these volumes:

THE  
NEW TESTAMENT  
OF OUR  
LORD AND SAVIOUR  
JESUS CHRIST,  
TRANSLATED OUT OF THE  
ORIGINAL GREEK:  
AND WITH THE  
FORMER TRANSLATIONS,  
DILIGENTLY  
COMPARED AND REVISED.

---

PHILADELPHIA,  
PUBLISHED BY JACOB JOHNSON & CO.  
NO. 147 HIGH STREET,  
1804.

With the approval of the family I did not include these books, nor others of general interest, in the privately printed catalogue, which was intended to describe only the contents of a special department of the library. But I undertook to search for the volume, first through Miss Sarah N. Randolph, who, just as I was about to call on her on the subject, died, and, after a lapse of some years and with steps that it is not necessary to detail, obtained it from Miss Randolph, her sister, then living at Shadwell, Va. The latter, in a communication dated July 27, 1895, states of Jefferson that "the idea he had at first was to compile

## INTRODUCTION

a book which would be valuable for the use of the Indians."

This little book was one which occupied a great deal of Jefferson's attention, and the following statements and extracts from his letters directly bear upon its making.

On April 9, 1803, he wrote from Washington to Dr. Priestley, referring to Priestley's comparative view of Socrates and Jesus, that in a conversation with Dr. Rush in the years 1798 and 1799 he had promised some day to write a letter giving his view of the Christian system. This letter he had as yet only sketched out in his mind. It was evident that he considered the Gospels as having much extraneous matter and that by careful pruning there could be selected out those sayings which were absolutely the words of Jesus himself. After discussing the injustice done by these later additions, he says to Priestley, "you are the person who of all others would do it best and most promptly. You have all the materials at hand, and you put together with ease. I wish you could be induced to extend your late work to the whole subject."

In a letter of ten days later, April 19, 1803, to Edward Dowse, he writes that he considers "the moral precepts of Jesus as more pure, correct and sublime than those of the ancient philosophers."

Under date of April 21, 1803, Jefferson wrote to Dr. Benjamin Rush, sending him the syllabus of an estimate of the merits of the doctrines of Jesus compared with those of others. This is the communication to which he had referred

## INTRODUCTION

in his letter to Dr. Priestley. In the letter accompanying the syllabus he tells Dr. Rush that he is sending this for his own eye, simply in performance of his promise, and indicates its confidential character in the following words: "And in confiding it to you, I know it will not be exposed to the malignant perversions of those who make every word from me a text for new misrepresentations and calumnies. I am, moreover, averse to the communication of my religious tenets to the public, because it would countenance the presumption of those who have endeavoured to draw them before that tribunal, and to seduce public opinion to erect itself into that inquest over the rights of conscience, which the laws have so justly proscribed. It behoves every man who values liberty of conscience for himself to resist invasions of it in the case of others, or their case may, by change of circumstances, become his own."

On January 29, 1804, Jefferson wrote to Priestley from Washington that he was rejoiced to hear that Priestley had undertaken to compare the moral doctrines of Jesus with those of the ancient philosophers. He writes: "I think you cannot avoid giving, as preliminary to the comparison, a digest of his moral doctrines, extracted in his own words from the Evangelists, and leaving out everything relative to his personal history and character. It would be short and precious. With a view to do this for my own satisfaction, I had sent to Philadelphia to get two testaments (Greek) of the same edition, and two English,



## INTRODUCTION

with a design to cut out the morsels of morality, and paste them on the leaves of a book, in the manner you describe as having been pursued in forming your Harmony. But I shall now get the thing done by better hands."

This is the first definite statement of Jefferson's purpose to prepare such a book, which he apparently at the time abandoned in the hope that Priestley would take it up. In the year 1808 Jefferson was greatly interested in the translation of the Septuagint made by Charles Thomson, the Secretary of the first Continental Congress, and wrote several communications to Thomson on the subject. In 1813 John Adams began a voluminous correspondence with Jefferson on religious subjects, the letters following each other very closely. Adams had access to a number of Priestley's letters written to various persons and in a communication dated at Quincy, July 22, 1813, he reminds Jefferson of his intention of preparing the work which he (Jefferson) had handed over to Priestley. He writes: "I hope you will still perform your promise to Dr. Rush. If Priestley had lived, I should certainly have corresponded with him."

On August 9, John Adams again writes to Jefferson, sending further extracts of letters of Priestley and saying that he did so because "I wish it may stimulate you to pursue your own plan which you promised to Dr. Rush."

In a letter to Adams written from Monticello, October 12, 1813, Jefferson gives a description of the volume as follows: "We must reduce our vol-

## INTRODUCTION

ume to the simple Evangelists, select, even from them, the very words only of Jesus, paring off the amphibologisms into which they have been led, by forgetting often, or not understanding, what had fallen from him, by giving their own misconceptions as his dicta, and expressing unintelligibly for others what they had not understood themselves. There will be found remaining the most sublime and benevolent code of morals which has ever been offered to man. I have performed this operation for my own use, by cutting verse by verse out of the printed book, and arranging the matter which is evidently his and which is as easily distinguished as diamonds in a dung-hill. The result is an octavo of forty-six pages."

It would appear from this that Jefferson made two such books, one a volume of forty-six pages which he later enlarged to the book which is here given.

Under date of January 29, 1815, Jefferson wrote from Monticello to Charles Clay: "Probably you have heard me say I had taken the four Evangelists, had cut out from them every text they had recorded of the moral precepts of Jesus, and arranged them in a certain order, and although they appeared but as fragments, yet fragments of the most sublime edifice of morality which had ever been exhibited to man." In this letter however Jefferson disclaims any intention of publishing this little compilation, saying: "I not only write nothing on religion, but rarely permit myself to speak on it."

Again, in a letter to Charles Thomson, written

## INTRODUCTION

from Monticello, under date of January 9, 1816, he says: "I, too, have made a wee little book from the same materials, which I call the Philosophy of Jesus; it is a paradigma of his doctrines, made by cutting the texts out of the book, and arranging them on the pages of a blank book, in a certain order of time or subject. A more beautiful or precious morsel of ethics I have never seen; it is a document in proof that *I* am a *real Christian*, that is to say, a disciple of the doctrines of Jesus."

Later in the letter Jefferson makes a statement which indicates that he is not describing the volume now in the National Museum, but the preliminary one of 46 pages, for he adds: "If I had time I would add to my little book the Greek, Latin and French texts, in columns side by side."

In a letter dated April 25, 1816, written from Poplar Forest, near Lynchburg, addressed to Mr. Fr. Adr. Vanderkemp, Jefferson gives further details as to how he made this preliminary volume. After telling his correspondent that he was very cautious about not having the syllabus, which he had prepared, get out in connection with his name, being unwilling to draw on himself "a swarm of insects, whose buzz is more disquieting than their bite," he writes: "I made, for my own satisfaction, an extract from the Evangelists of the text of His morals, selecting those only whose style and spirit proved them genuine, and his own. \* \* \* It was too hastily done, however, being the work of one or two evenings only, while I lived at Washington, overwhelmed with other business,

## INTRODUCTION

and it is my intention to go over it again at more leisure. This shall be the work of the ensuing winter. I gave it the title of 'The Philosophy of Jesus Extracted from the Text of the Evangelists.'

Vanderkemp was undertaking a publication and desired to use Jefferson's syllabus and extract, which Jefferson agrees to, with the following condition: "I ask only one condition, that no possibility shall be admitted of my name being even intimated with the publication."

October 31, 1819, he writes from Monticello to William Short, speaking of the extract from the Evangelists and his desire to see a proper one made: "The last I attempted too hastily some twelve or fifteen years ago. It was the work of two or three nights only, at Washington, after getting through the evening task of reading the letters and papers of the day."

This concludes the references in Jefferson's writings that bear directly upon the little volume in question. They are brief extracts from a collection made from all sources, published and manuscript.

Randall, in his life of Jefferson, already quoted, volume 3, page 451, says: "It was in the winter of 1816-17, it is believed, that Mr. Jefferson carried out the design last expressed. In a handsome morocco-bound volume, labeled on the back, 'Morals of Jesus,' he placed the parallel texts in four languages. The first collection of English texts, mentioned in the letter to Thomson, is not preserved in Mr. Jefferson's family, but his grandson, Mr. George Wythe Randolph, has

## INTRODUCTION

obtained for us a list of its contents. That, in different languages, is in the possession of his oldest grandson, Colonel Thomas Jefferson Randolph." Randall gives a list of the passages of both volumes in his appendix, and adds, "It is remarkable that neither of these collections were known to Mr. Jefferson's grandchildren until after his death. They then learned from a letter addressed to a friend that he was in the habit of reading nightly from them before going to bed."

It would appear from the letter to Short that Randall's deduction as to the date of this larger compilation is not warranted and that it was actually made in 1819 or subsequent to that year, although it is true that in the letter to Vanderkemp (April 25, 1816) he speaks of the larger compilation as being the work of the ensuing winter.

In Appendix No. XXX to Randall's work, he gives the list of the contents of the first compilation of forty-six pages as well as the list of the contents of the present book. These are not exactly identical. It is interesting to note the title of the first compilation, which reads as follows:

### "THE PHILOSOPHY OF JESUS OF NAZARETH"

"Extracted from the account of his life and doctrines as given by Matthew, Mark, Luke and John. Being an abridgment of the New Testament for the use of the Indians, unembarrassed with matters of fact or faith beyond the level of their comprehensions."

The National government had purchased Mr. Jefferson's papers and had published an edition

## INTRODUCTION

of his writings. Considerable interest was expressed in the so-called Bible after it came into the possession of the United States National Museum, and it was in consequence of this interest that the present compilation is published.

It is printed in pursuance to the following concurrent resolution adopted by the Fifty-seventh Congress, first session :

“ That there be printed and bound, by photolithographic process, with an introduction of not to exceed twenty-five pages, to be prepared by Dr. Cyrus Adler, Librarian of the Smithsonian Institution, for the use of Congress, 9,000 copies of Thomas Jefferson’s *Morals of Jesus of Nazareth*, as the same appears in the National Museum; 3,000 copies for the use of the Senate and 6,000 copies for the use of the House.”

CYRUS ADLER.



## A Table

of the Texts of this <sup>Narrative</sup> ~~Discourse~~ from the Evangelists, and of the order of their arrangement.

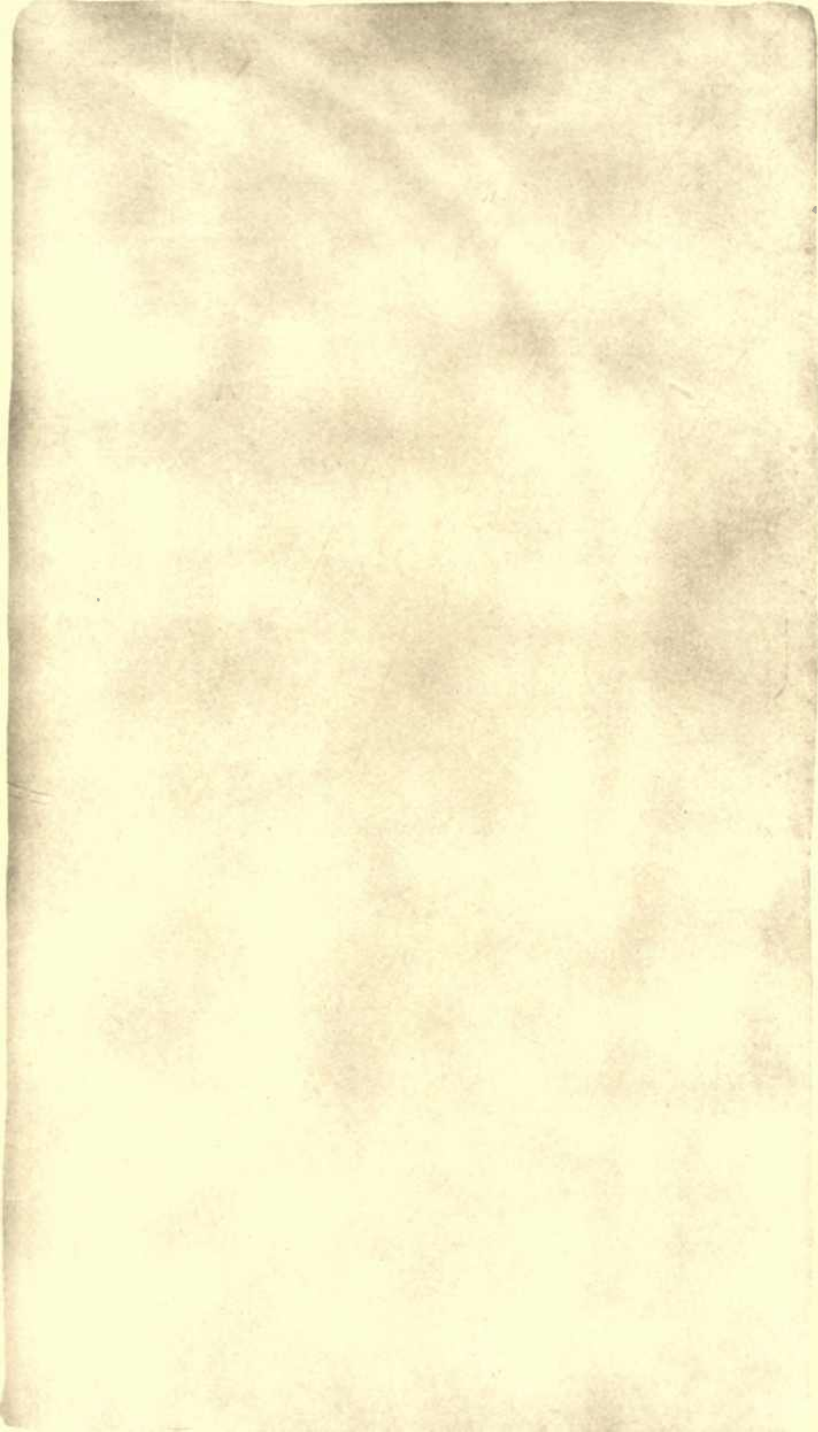
- |     |   |
|-----|---|
| age |   |
| 1.  | Luke. 2. 1-7. Joseph & Mary go to Bethlehem, where Jesus is born.<br>21. 39. he is circumcised & named. & they return to Nazareth.<br>40. 42-48. 51. 52. at 12. years of age he accompanies his parents to Jerusalem and returns. |
| 2.  | L. 3. 1. 2. Mk. 1. 4. Mt. 3. 4. 5. 6. John baptises in Jordan.<br>Mt. 3. 13. Jesus is baptised. L. 3. 23. at 30. years of age.  |
| 3.  | J. 2. 12-16. drives the traders out of the temple.<br>J. 3. 22. Mt. 4. 12. Mk. 6. 17-28. he <del>goes</del> <sup>baptises but returns</sup> into Galilee on the death of J. P.  |
| 4.  | <del>Mt. 12. 1-12.</del> Mk. 1. 21. 22. he teaches in the Synagogue.  |
| 5.  | <del>Mt. 12. 1-12.</del> Mk. 2. 27. Mt. 12. 14. 15. explains the Sabbath.<br>L. 6. 12-17. call of his disciples.  |
| 6.  | Mt. 5. 1-12. L. 6. 24. 25. 26. Mt. 5. 13-47. L. 6. 34. 35. 36. Mt. 6. 1-34. 7. 1-29.  |
| 7.  | L. 6. 30. Mt. 7. 3-20. 12. 35. 36. 37. 7. 24-29. the Sermon in the Mount.<br>Mt. 8. 1. Mk. 6. 6. Mt. 11. 28. 29. 30. exhorts.   |
| 8.  | L. 7. 36-46. a woman anointeth him.   |
| 9.  | Mk. 3. 31-35. L. 12. 4-7. <sup>13-15</sup> precepts   |
| 10. | L. 12. 16-21. parable of the rich man.  |
| 11. | 22-48. 54. 59. <sup>L. 13. 1-5</sup> precepts.  |
| 12. | L. 13. 6-9. parable of the fig tree.  |
| 13. | L. 11. 37-46. 52. 53. 54. precepts.   |
| 14. | Mt. 13. 1-9. Mk. 4. 10. Mt. 13. 18-23. parable of the Sower.  |
| 15. | Mt. 4. 21. 22. 23. precepts. Mt. 13. 24-30. 36-52. parable of the Tares.  |
| 16. | Mt. 4. 26-34. L. 9. 57-62. L. 5. 27-29. Mk. 2. 15-17. precepts<br>L. 5. 36-38. parable of new wine in old bottles.  |
| 17. | Mt. 13. 53-57. a prophet hath no honor in his own country.  |
| 18. | Mt. 9. 36. Mk. 6. 7. Mt. 10. 5. 6. 9-10. 23. 26-31. Mt. 6. 12. 30. mission, instrin, return <sup>of Jesus</sup>   |
| 19. | J. 7. 1. Mk. 7. 1-5. 14-24. Mt. 18. 1-4. 7-9. 12-17. 21-23. <sup>5</sup> precepts.  |
| 20. | Mt. 18. 23-35. parable of the wicked servant.   |



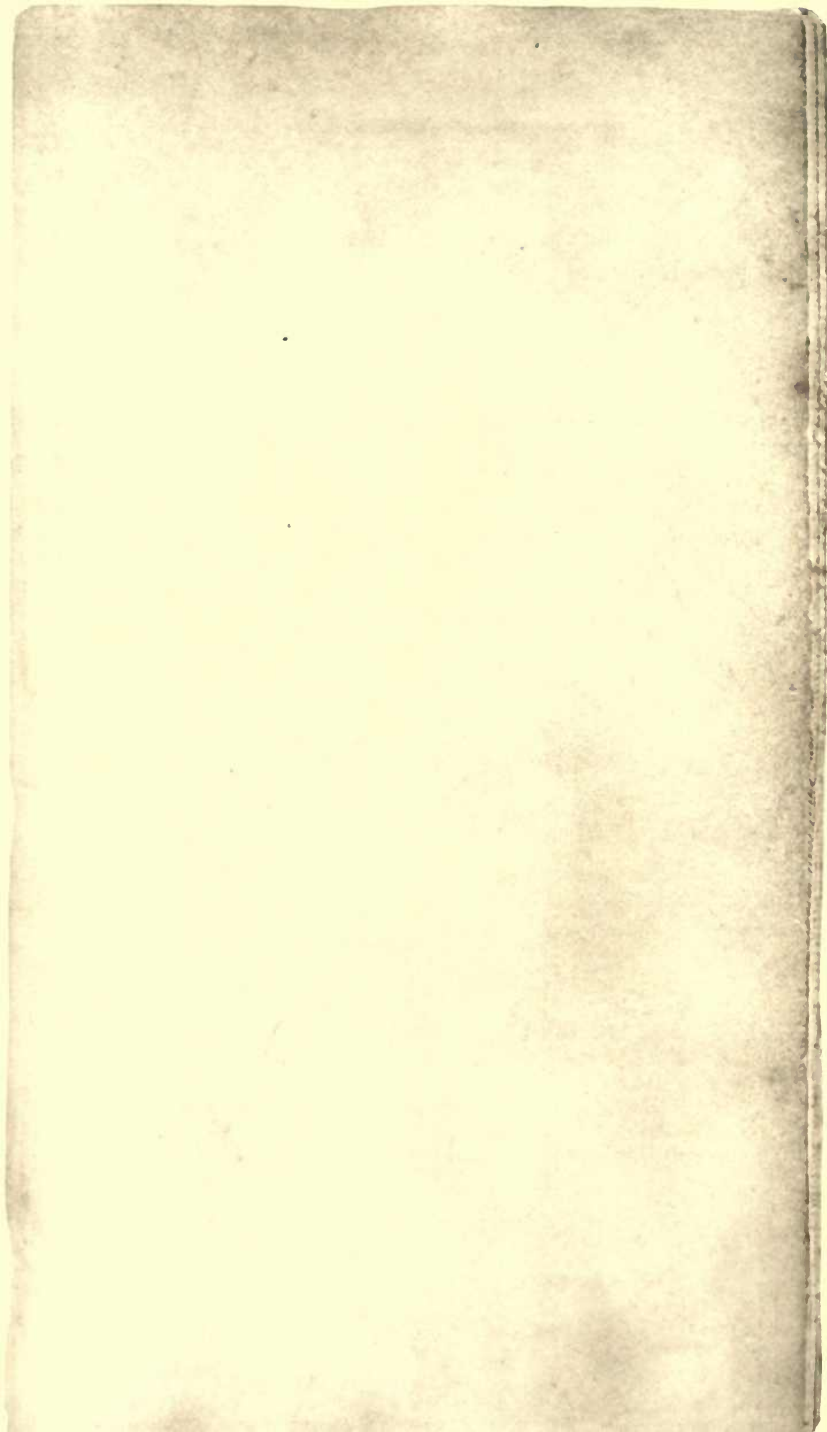
34. L. 10. 1-8. 10-12. mission of the LXX.
35. J. 7. 2-16. 19-26. 32. 43-53. the feast of the tabernacles.
36. J. 8. 1-11. the woman taken in Adultery.
37. J. 9. 1. 2. 3. to be born blind no proof of sin.  
J. 10. 1-5. 11-14. 16. the good shepherd.
38. L. 10. 25-37. love god & thy neighbor. parable of the Samaritan.
39. L. 11. 1-13. form of prayer.
40. L. 14. 1-6. the Sabbath.
41. 7-24. the bidden to a feast.
42. 28-32. precepts.
43. L. 15. 1-32. parables of the lost sheep and Prodigal son.
44. L. 16. 1-15. parable of the unjust steward.
45. 18-31. parable of Lazarus.
46. L. 17. 1-4. 7-10. 20. 26-36. precepts to be always ready.
47. L. 18. 1-14. parables of the widow & judge, the Pharisee & Publican.
48. L. 10. 38-42. Mt. 19. 1-26. precepts.
49. Mt. 20. 1-16. parable of the laborers in the vineyard.
50. L. 19. 1-28. Zaccheus, & the parable of the talents.
51. Mt. 21. 1-3. 6-8. 10. J. 12. 19-24. Mt. 21. 17. goes to Jerusalem & Bethany  
Mt. 11. 12. 15-19. the traders cast out from the temple.
52. Mt. 11. 27. Mt. 21. 27-31. parable of the two sons.
53. Mt. 21. 33. Mk. 12. 1-9. <sup>Mt. 21. 33, 34.</sup> parable of the vineyard & husbandmen.
54. Mt. 22. 1-14. parable of the king and wedding.
55. 15-33. tribute. marriage. resurrection.
56. Mk. 12. 28-31. Mt. 22. 40. Mk. 12. 32. 33. the two commandments.
57. Mt. 23. 1-33. precepts. pride. hypocrisy. swearing.
58. Mk. 12. 41-44. the widow's mite.
59. Mt. 24. 1. 2. 16-21. 32. 33. 36-39. 40-44. Jerusalem & the day of judgment  
45-51. the faithful and wise servant.
60. Mt. 25. 1-13. parable of the ten virgins.
61. 14-30. parable of the talents.
62. L. 21. 34-36. Mt. 25. 31-46. the day of judgment.
63. Mk. 14. 1-8. a woman anointeth him.

71. Mt. 26. 14-16. Judas undertakes to point out Jesus.  
17-20. L. 22. 24-27. J. 13. 2. 4-17. 21-26. 31. 34. 35. Mt. 26. 31. 33.
72. L. 22. 33-34. Mt. 26. 35-45. precepts to his disciples, <sup>washes their feet</sup> trou-  
-ble of mind and prayer.
73. J. 18. 1-3. Mt. 26. 40-50. Judas conducts the officers to Jesus.
74. J. 18. 4-8. Mt. 26. 50-52. 55. 56. Mk. 14. 51. 52. Mt. 26. 57. J. 18. 15. 16. 18. 17
75. J. 18. 25. 26. 27. Mt. 26. 75. J. 18. 19-23. Mk. 14. 55-61.  
L. 22. 67. 68. 70. Mk. 14. 63-65. he is arrested & carried  
before Caiaphas the High priest & is condemned.
76. J. 18. 28-31. 33-38. L. 23. 5. Mt. 27. 13. is then carried to Pilate.
77. L. 23. 6-12. who sends him to Herod.
78. L. 23. 13-16. Mt. 27. 15-23. 26. receives him back, scourges and  
delivers him to execution.
80. Mt. 27. 27. 29-31. 3-8. L. 23. 26-32. J. 19. 17-24. Mt. 27. 39-43.
81. L. 23. 39-41. 34. J. 19. 25-27. Mt. 27. 46-<sup>55. 56.</sup> his crucifixion,  
death and burial.
- J. 19. 31-34. 38-42. Mt. 27. 60. his burial.









of the

of

of the

of the

from the

of the

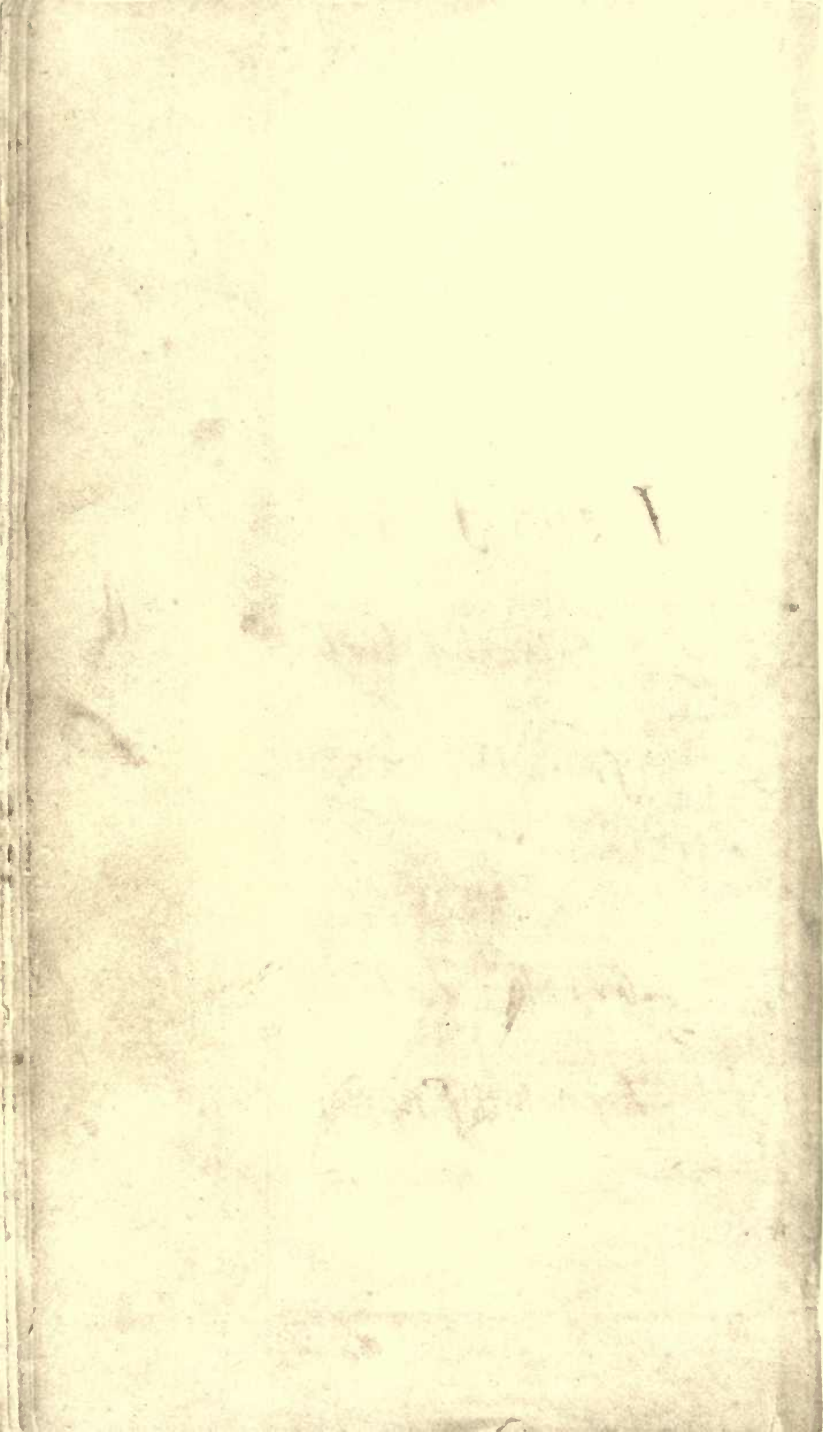
of the

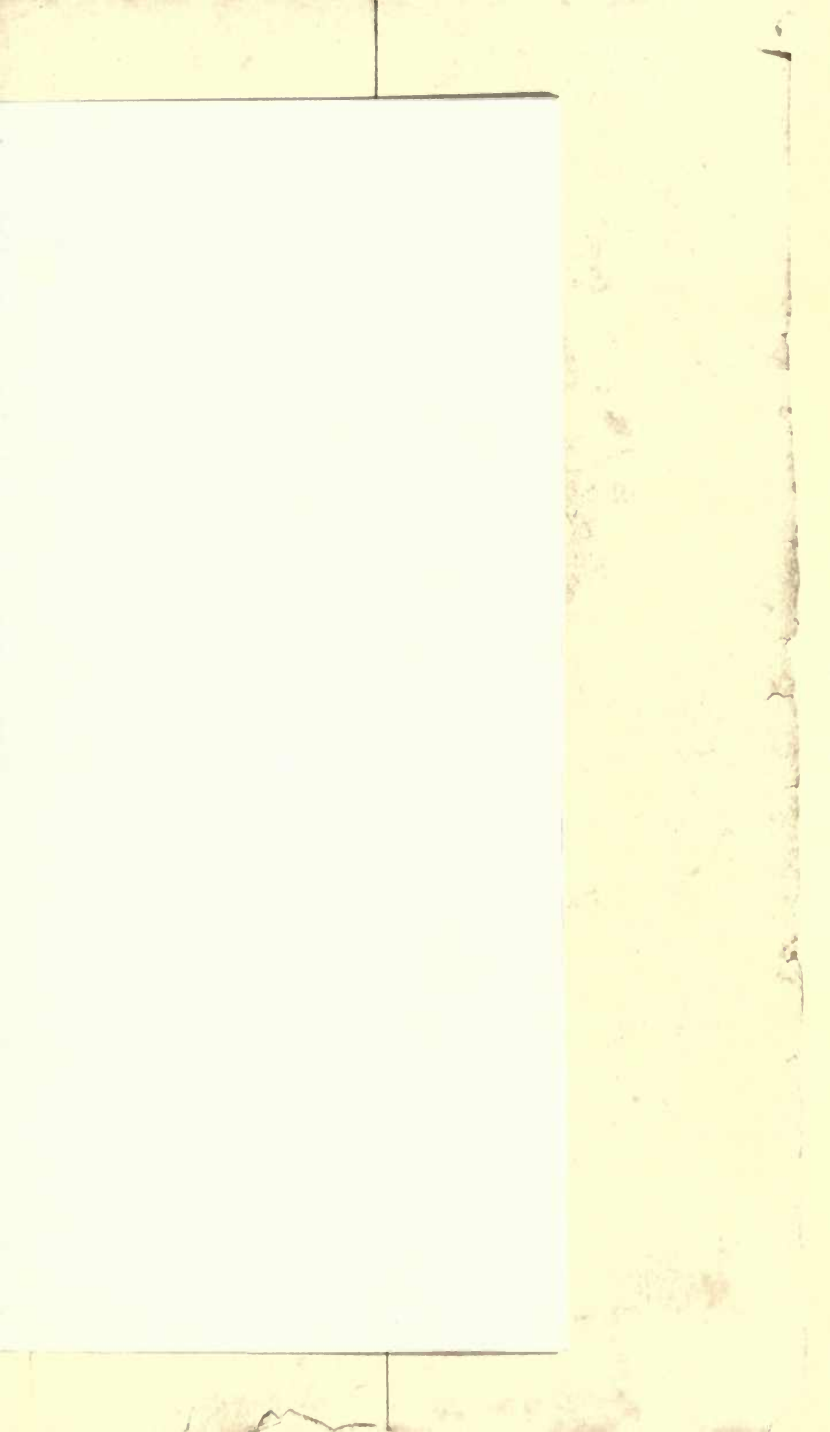
The  
Life and Morals  
of  
Jesus of Nazareth

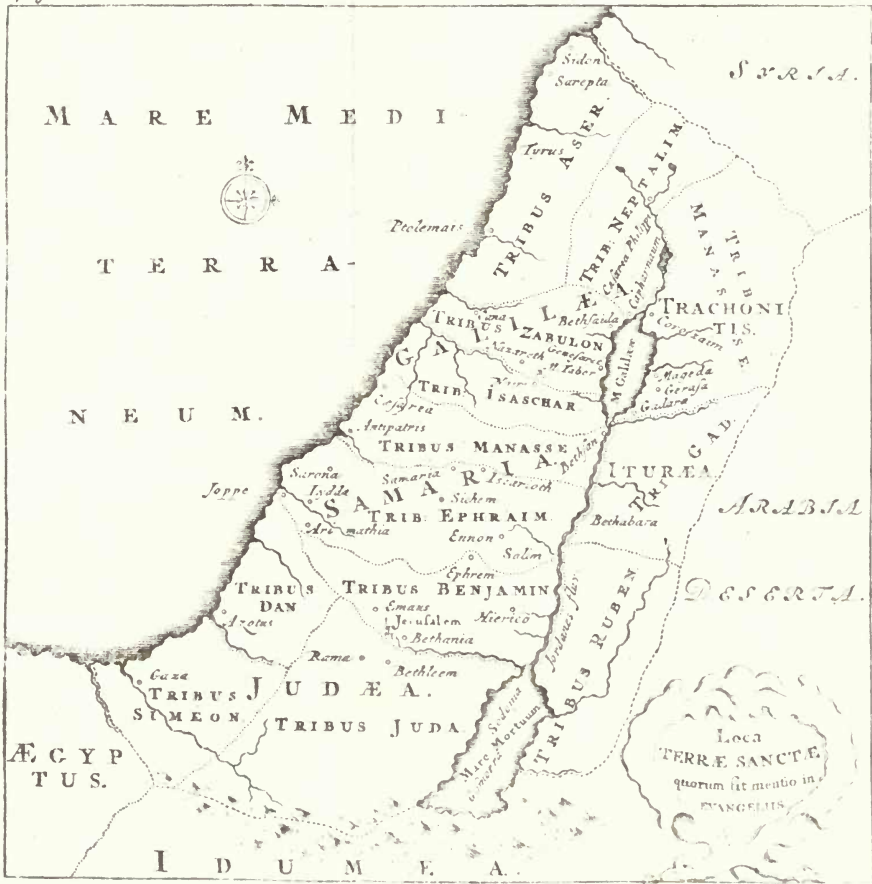
Extracted textually  
from the Gospels

in  
Greek, Latin  
French & English.











**MARE MEDITERRANEUM**

*See Plinius lib. 4. de  
 Indis. Josephus. Roman.*

Mare Libyicum

**A F R I C A E P A R T E**

**LIBYA**

*Sig.*

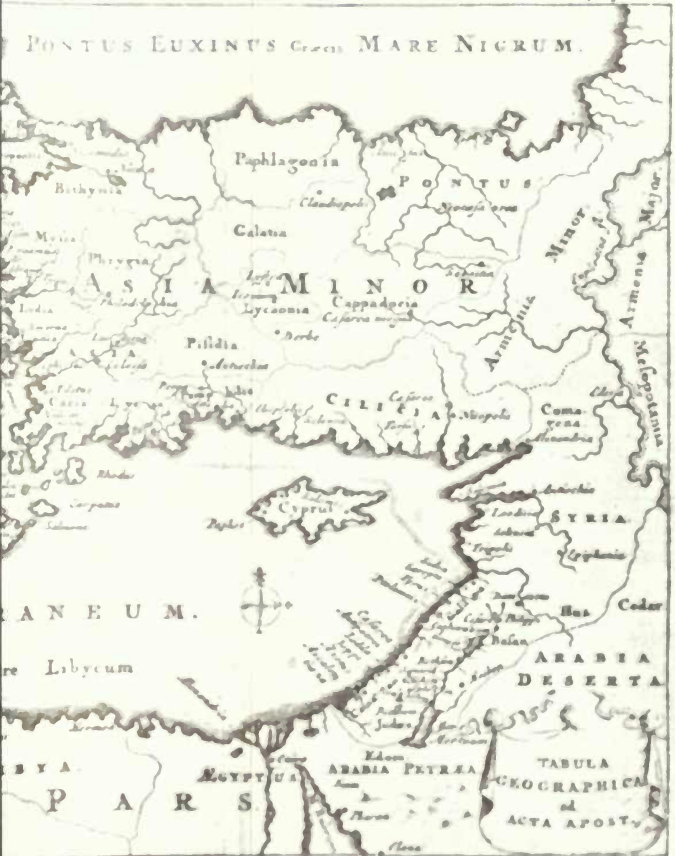


MARE MEDITERRANEUM

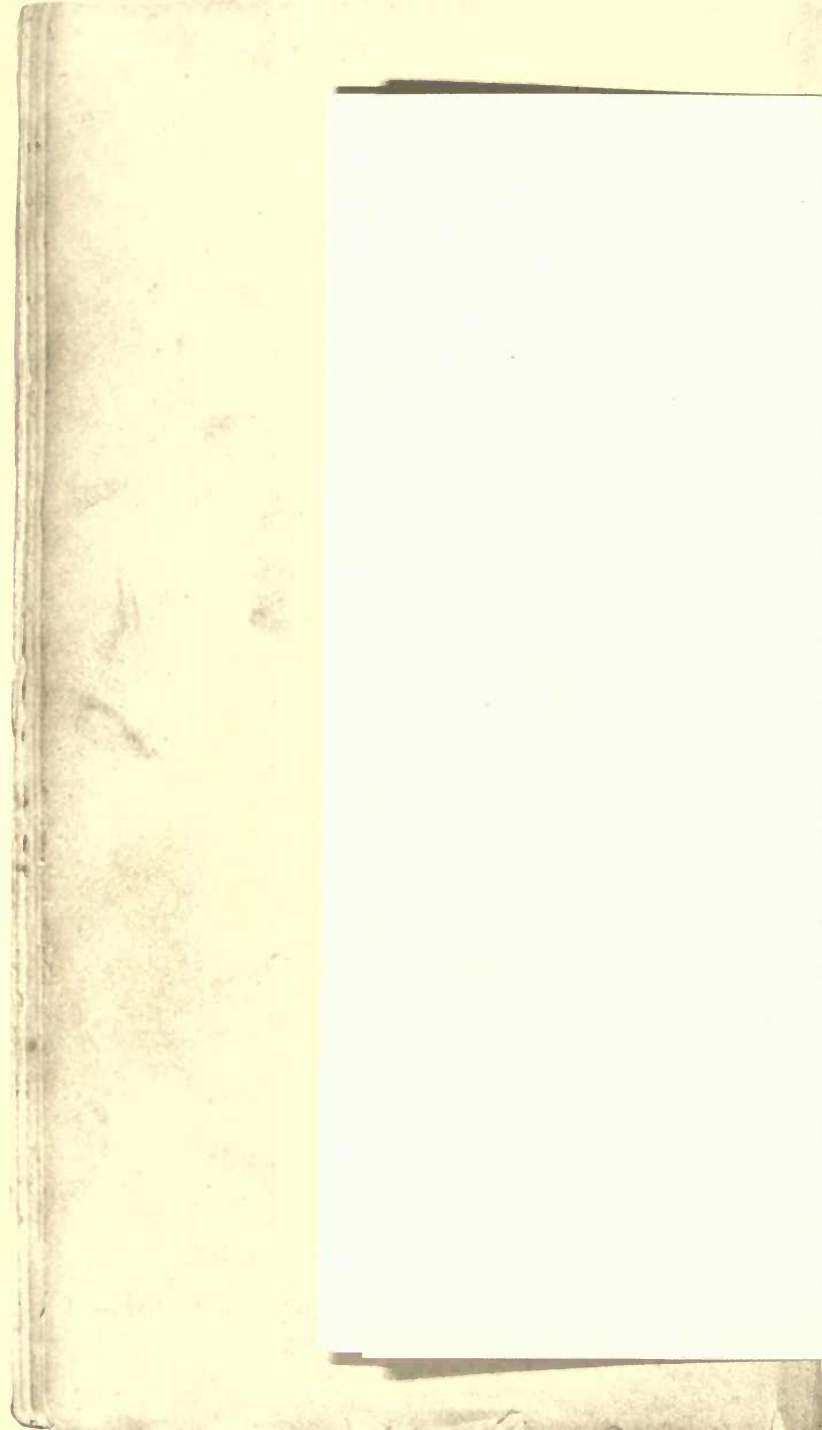
*Haec Puncta signant: Iuxta  
Pulsam ierusalymica Romanam*

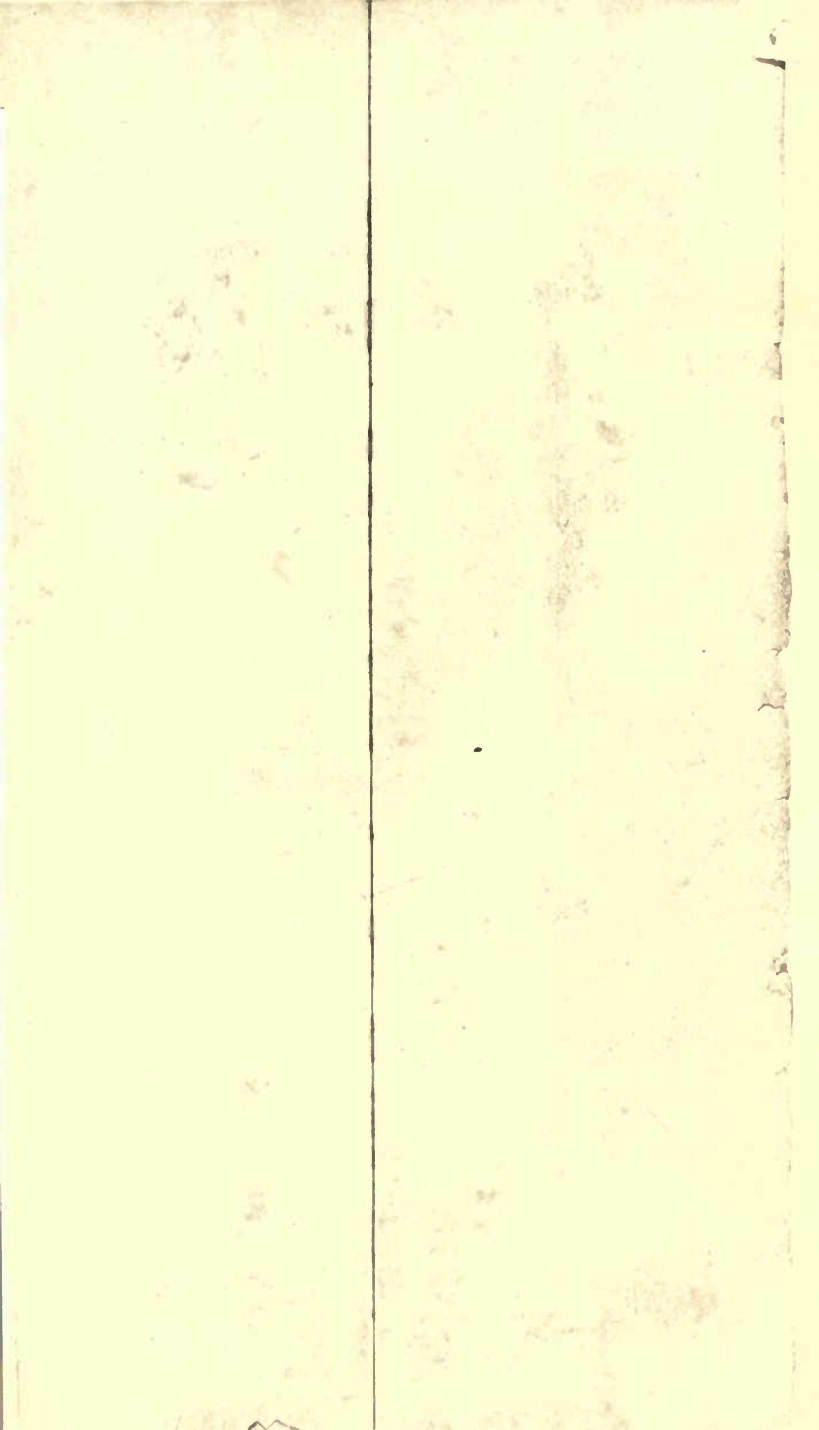


PONTUS EUXINUS Graec. MARE NIGRUM.



TABULA GEOGRAPHICA ad ACTA APOSTOLICA







κεφ β' 2.

1 Γένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πάσαν τὴν οἰκουμένην.

2 (Ἰσὴν ἡ ἀπογραφή παρὰ τὸν Γένετο ἠγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.)

3 Καὶ ἕπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

4 Ἀίεθ δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρετ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἧτις καλεῖται Βηθλεὴμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρῆος Δαβὶδ.)

5 Ἰ ἀπογράψασθαι ἃ σὺν Μαρίᾳ τῇ ἑμνηστευμένῃ αὐτοῦ γυναικί, ἕση Ἰωσήφ.

6 Γένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸς ἐκεῖ, ἐπλήθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτὴν.

7 Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ Ἰ εσπαργάτωκεν αὐτὸν, καὶ Ἰ ἀνέκλιεν αὐτὸν ἐν τῷ ἑσπῆτι· διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ ἑσπῆτι.

8 Καὶ ὅτε ἐπλήθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιεμῆναι τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς.

9 Καὶ αἱ ἐτέλεισαν πάντα ταῦτα κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπερέβησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρετ.

10 Τὸ δὲ παιδίον καὶ βρέφος, καὶ ἐνεστάθητο ἀνεύματι, πληροῦς σοφίας.

11 Καὶ ὅτε ἔγενετο ἐπὶ τὸν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱερουσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς.

12 Καὶ ἰδοὺ παρῶσαν τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑπεσσεῖν αὐτῆς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

13 Ἰ Ἰωσήφους δὲ αὐτὸν ἐν τῇ ἑκκοσίᾳ ἡμέραις, ἔβησαν ἐμῆρας ἰδὼν καὶ Ἰ ἀνέζητην αὐτὸν ἐν τῇ ἑκκοσίᾳ καὶ ἐν ταῖς ἑξήκοντα.

14 Καὶ μὴ εὐρόντες αὐτὸν, ὑπέστρεψον εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτὸν.

C A P U T II.

1 Factum est autem in diebus illis, exiit edictum à Caesare Augusto, describi omnem habitatam.

2 Huc descriptio prima facta est praeside Syriae Cyrenio.)

3 Et ibant omnes describi, unusquisque in propriam civitatem.

4 Ascendit autem & Joseph à Galilaea, ex civitate Nazaret, in Judaeam, in civitatem David, quae vocatur Bethlehém, propter esse ipsum ex domo & familia David,

5 Describi cum Maria desponsata sibi uxore, existente praegnante.

6 Factum est autem in esse eos ibi, impleti sunt dies parere ipsum.

7 Et peperit filium suum primogenitum, & fasciavit eum, & reclinavit eum in praesepi: quia non erat eis locus in diversorio.

8 Et quando impleti sunt dies octo circumcidendi puerulum, & vocatum est nomen eius JESUS,

9 Et ut perfecterunt omnia quae secundum legem Domini, reversi sunt in Galilaam in civitatem suam Nazaret.

10 At puer crescebat, & corroborabatur spiritu, plenus sapientia:

11 Et quum factus esset annorum duodecim, ascenditibus illis in Hierosolyma, secundum consuetudinem festi,

12 Et consummantibus dies, in reverti ipsos, remansit Jesus puer in Hierusalem: & non cognovit Joseph & mater ejus.

13 Existentibus autem illis in conatu esse, venturum dicunt iter: & requirebant eum in cognatis, & in notis.

14 Et non inveniētes eum, regressi sunt in Hierosolym, quærentes eum.

*The Roman empire taxed.*

**E**X ce tems-là, on publia un Edit de la part de Cesar-Auguste, pour faire un dénombrement des habitans de toute la terre.

2. Ce dénombrement se fit, avant que Quirinus fût Gouverneur de Syrie.

3. Ainsi tous alloient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.

4. Joseph aussi monta de Galilee en Judee, de la ville de Nazareth, à la ville de David, nommé Beth-lehem, parce qu'il étoit de la maison et de la famille de David;

5. Pour être enregistrés avec Marie son épouse, qui étoit enceinte.

6. Et pendant qu'ils étoient là, le tems auquel elle devoit accoucher arriva.

7. Et elle mit au monde son Fils premier-né, et elle l'enveloppait, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

21. Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JESUS.

29. Et après qu'ils eurent accomplis tout ce qui est ordonné par la Loi du Seigneur, ils retournerent en Galilee, à Nazareth, qui étoit leur ville.

40. Cependant l'enfant croissoit et se fortifioit en esprit, étant rempli de sagesse.

42. Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, ils monterent à Jerusalem, selon la coutume de la fête.

43. Lorsque les jours de la fête furent achevés, comme ils s'en retournoient, l'enfant Jesus demeura dans Jerusalem; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point.

44. Mais pensant qu'il étoit en la compagnie de ceux qui faisoient le voyage avec eux, ils marcherent une journée, et ils le chercherent parmi leurs parens et ceux de leur connoissance;

45. Mais ne le trouvant point, ils retournerent à Jerusalem, pour l'y chercher.

**A**ND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2. *(And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)*

3. And all went to be taxed, every one into his own city.

4. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Beth-lehem (because he was of the house and lineage of David.)

5. To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7. And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling-clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS.

29. And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40. And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom.

42. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast.

43. And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44. But they supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45. And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 Καὶ ἐγένετο, μετ' ἡμέρας  
τρῆς εἰσὼν αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ κα-  
θεζομένου ἐν μέσῳ τῶν διδασκα-  
λῶν, ἃ ἀκούον αὐτῶν, ἃ ἐπι-  
ρωτοῦντα αὐτὸς.

47 Ἰ ἐξήρατο δὲ πάντες οἱ  
ἀκούοντες αὐτὸν, ἐπὶ τῇ συνέσει ἃ  
ταῖς ἰ ἀπεκρίσσειν αὐτῷ.

48 Καὶ ἰδὼντες αὐτὸν ἐξεπλά-  
γισαν. Καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ  
αὐτοῦ εἶπε Τίσιον, τί ἐπίστα-  
σαι ἔχῃς ἡμᾶς; ἰδὼ ὁ πατήρ σου  
καὶ ἰδὼν ἰδὼν ἰδὼν ἰδὼν ἰδὼν.

52 Καὶ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη εὐ-  
φροδῶντα ἰδὼν.

1 Ἰ Ἐν ἔτη δὲ ἰ πεντακαθε-  
κῆτων τῆς ἰ ἡγεμονίας  
Τιβερίου Καίσαρος, ἰ ἡγεμονεύον-  
τος Ποντίου Πιλάτου τῆς ἰουδαίας,  
ἃ ἰ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας  
Ἠρώδου, Φίλιππου δὲ τῶ ἀδελφοῦ  
αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς ἰτουραίας  
ἃ Τραχανιτιδῶν χώρας, ἃ Ἄσσα-  
νίου τῆς Ἄβιλιτιδος τετραρχοῦντος,

2 Ἐπ' ἀρχιερέων Ἄνα ἃ  
Καίφα,

4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων  
ἐν τῷ ἰερῷ.

4 αὐτὸς δὲ ὁ ἰωάννης εἶχε τὸ  
ἰ ἰμάτιον αὐτοῦ ἀπὸ τριῶν καμή-  
λων. ἃ ζώνην δερματίνην περι-  
εσφῶν αὐτοῦ ἢ δὲ περι-  
εσφῶν αὐτοῦ ἢ μέλι ἀγρίου.

5 τότε ἐξέπορευετο πρὸς αὐτὸν  
ἰ ἱεροσόλυμα, ἃ πάντα ἡ ἰουδαία,  
ἃ πάντα ἡ περιχώρη τῆ ἰερδάνου.

6 καὶ ἰβαπτίζοντο ἐν τῷ ἰε-  
ρῷ ἐν αὐτῷ.

13 τότε παραβήκεν ὁ ἰησοῦς  
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὴν ἰερδάνου  
πρὸς τὸν ἰωάννην, τοῦ βαπτί-  
σθαι ἐν αὐτῷ.

23 καὶ αὐτὸς ἦν ὁ ἰησοῦς ἰσο-  
ἃ ἰστοῦν τριάκοντα ἀρχόμενος,

12 μετὰ τὸτο κατέβη εἰς Κα-  
περναθα, αὐτὸς ἃ ἡ μήτηρ αὐτοῦ,  
ἃ ἰ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἃ οἱ μεθολο-  
ἃ ἰησοῦς ἃ ἐκεῖ ἰμείναν ἢ πολλὰ  
ἰησοῦς.

46 It factum est, post dies  
tres invenerunt illum in templo  
sedentem in medio doctorum,  
& audientem illos, & interro-  
gantem eos.

47 Stupabant autem omnes  
audientes eum, super intelli-  
gentia & responsis ejus.

48 Et videntes ipsum, atton-  
iti fuerunt: Et ad illam ma-  
ter ejus dixit: Fili, quid fecisti  
nobis sic? ecce pater tuus &  
ego dolentes querebamus te.

52 Et Jesus respondebat sa-  
pienter, & aetate.

1 Ἰ Ἐν ἀννο αὐτῆν quinto ἰο-  
cino imperii Tiberii Cae-  
saris, presidente Pontio Pilato  
Judaeae, & tetrarcha Galilaeae  
Herode, Philippo autem fratre  
ejus tetrarcha Iudaeae, & Tra-  
chonitidis regionis, & Lyfania  
Abilene tetrarchia,

2 Sub principibus Sacerdo-  
tum Annae & Caiapha,

4 Fuit Joannes baptizans in  
deserto.

4 Ipse autem Joannes habe-  
bat indumentum suum e pilis  
cameli, & zonam pelliceam  
circa lumbum suum: esca au-  
tem ejus erat locustae & mel  
silvestre.

5 Tunc exibat ad eum Hie-  
rosolymam, & omnis Judaea, &  
omnis circum vicinia Jordanis.

6 Et baptizabantur in Jordane  
ab eo,

13 Tunc accedit Jesus a Ga-  
lilee ad Jordanem ad Joannem,  
baptizari ab eo.

23 Et ipse erat Jesus quasi  
annorum triginta incipiens.

12 Post hoc descendit in Ca-  
pernaum, ipse & mater ejus, &  
fratres ejus, & discipuli ejus,  
& ibi manserunt non multis  
diebus.

46. Et au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.

47. Et tous ceux qui l'entendoient étoient ravés de sa sagesse et de ses réponses.

48. Quand *Joseph et Marie* le virent, ils furent étonnés; et sa mère lui dit: *Mon enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voilà ton père et moi qui te cherchions étant fort en peine.*

51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur étoit soumis.

52. Et Jésus croissoit en sagesse, en stature, et en grace.

**L**A quinziesme année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée, Hérode étant Tétrarque de la Galilée, Philippe son frère, Tétrarque de l'Ituree et de la province de la Trachonite, et Lysanias, Tétrarque d'Abilée;

2. Anne et Caïphe étant Souverains Sacrificateurs,

4. Jean baptisoit dans le désert,

4. Ce Jean avoit un habit de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins, et sa nourriture étoit des sauterelles et du miel sauvage.

5. Alors ceux de Jérusalem, et de tout le pays des environs du Jourdain, venoient à lui.

6. Et ils étoient baptisés par lui dans le Jourdain,

13. Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.

23. Et Jésus étoit alors âgé d'environ trente ans.

12. Après cela, il descendit à Capernaüm, avec sa Mère, ses Freres, et ses Disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours;

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them:

52 And Jesus increased in wisdom and stature,

**N**OW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2 Annas and Caiaphas being the high priests,

4 John did baptize in the wilderness,

4 And the same John had his raiment of camels' hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan.

6 And were baptized of him in Jordan,

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age.

12 After this he went down to Capernaüm, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 Καὶ ἰγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

\* 14 Καὶ εἰσὲν ἐν τῷ ἱερῷ τὴν πωλῆνας † βόας καὶ περιβάλα καὶ περιστεράς, καὶ τὴν † κερμαλίαν καθήμενος.

\* 15 Καὶ ποιήσας † φεγγέλιον ἐκ † σχοινοῦν, πάλιν ἐξέβαλεν ἐκ τῷ ἱερῷ, τὰ τε περιβάλα καὶ

τὰς βόας· καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐπέχει τὸ † κερμαί, καὶ τὰς τραπεζίας ἀνίσταται.

\* 16 Καὶ τὸς τὰς περιστερὰς πωλῆσαι εἶπεν· Ἄρτιε ταῦτα ἐντεῦθεν μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον· ἐμπροσθέν.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτίζεν.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρέδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

17 Αὐτὸς γάρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν ἐγάμησεν.

18 Ἐλεγε γάρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι ἔκ ἐξουσίας οὐκ ἔχεις τὴν γυναῖκα τῷ ἀδελφῷ σου.

19 Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνείχεν αὐτῷ, καὶ ἠέλεν αὐτὸν ἀποκτείνειν· καὶ οὐκ ἔδυνάτο.

20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβήτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνθρωπον δικαίον καὶ ἅγιον, καὶ συνετόν αὐτὸν· καὶ ἀλάστον αὐτῷ, πολλὰ ἐποίησε, καὶ ἠδῆσεν αὐτοῦ ἥκιστα.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησε τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς πρῶτοις τῆς Γαλιλαίας,

22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ορχηστραμένης, καὶ ἀεσάσης τῷ Ἡρώδῃ, καὶ τοῖς συνακακήμενοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἰτησόν με ὅ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί.

23 καὶ ἀμωσεν αὐτῇ· Ὅτι ὅ ἐὰν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ὡς ἡμίσην τῆς βασιλείας μου.

13 Et prope erat Pascha Judaeorum, & ascendit Hierosolymanum Jesus.

13 Et invenit in templo vendentes boves, & oves, & columbas, & numularios sedentes.

15 Et faciens flagellum ex funiculis omnes eiecit ex templo, & oves & boves: & numulariorum effudit monetam, & menas subvertit.

16 Et columbas vendentibus dixit: Auferre ista hinc: ne facite domum patris mei domam mercatus.

22 Post haec venit Jesus & discipuli ejus in Judaeam terram: & illic morabatur cum eis, & baptizabat.

12 Audiens autem Jesus quod Joannes traditus esset, secessit in Galilaeam:

17 Ipse enim Herodes mittensprehendit Joannem, & vinxit eum in custodia, propter Herodiada uxorem Philippi fratris sui, quia eam duxerat.

18 Dicebat enim Joannes Herodi: Quod non licet tibi habere uxorem fratristui.

19 At Herodias insidiabatur illi: & volebat eum occidere, & non poterat.

20 Nam Herodes metuebat Joannem, sciens eum virum justum & sanctum: & conseruabat eum, & audiens eum, multa faciebat, & suaviter eum audiebat.

21 Et facta die opportuna, quum Herodes natalitiis suis caenam faciebat principibus suis, & tribunis, & primis Galilaeae:

22 Et ingressa filia ipsius Herodiadis, & saltante, & placente Herodi & una recumbentibus ait rex puellae: Pete à me quicquid velis, & dabo tibi.

23 Et juravit illi: Quia quicquid petieris, dabo tibi, usque dimidium regni mei.

13. Car la Paque des Juifs estoit proche; et Jesus monta à Jerusalem.

14. Il trouva dans le Temple des gens qui vendoient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec des changeurs qui y estoient assis.

15. Et ayant fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les taureaux; il répandit la monnoie des changeurs, et renversa leurs tables;

16. Il dit à ceux qui vendoient les pigeons: Otez tout cela d'ici, et ne faites pas de la Maison de mon Père, une maison de marché.

17. Après cela, Jesus s'en alla en Judée avec ses Disciples, et il y demeura avec eux, et y baptisoit.

18. Or, Jesus ayant appris que Jean avoit été mis en prison, se retira dans la Galilée.

19. Car Herode avoit envoyé prendre Jean, et l'avoit fait lire dans la prison, à cause d'Herodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avoit épousée.

20. Car Jean disoit à Herode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

21. C'est pourquoi Herodias lui en vouloit, et elle desiroit de le faire mourir; mais elle ne pouvoit.

22. Parce qu'Herode craignoit Jean, sachant que c'estoit un homme juste et saint; il le conserroit, il l'avoit même beaucoup de choses selon ses avis, et il l'écoutoit avec plaisir.

23. Mais un jour vint à propos, auquel Herode faisoit le festin du jour de sa naissance, aux Grands de sa cour, aux officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.

24. La fille d'Herodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Herode et à ceux qui estoient à table avec lui, le Roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.

25. Et il le lui juré devant tout ce que tu me demanderas.

13. And the Jews' passover was at hand; and Jesus went up to Jerusalem,

14. And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting:

15. And, when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16. And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

17. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

18. Now, when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee:

19. For Herod himself had sent forth, and laid hold upon John, and bound him in prison for Herod's sake, his brother Philip's wife, for he had married her.

20. For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

21. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not.

22. For Herod feared John, knowing that he was a just man, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

23. And when a convenient day was come, that Herod on his birth-days, made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

24. And when the daughter of the said Herodias came in and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

25. And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

J. 2.

J. 3.

TR. A.

A. 6.

24 Ἡ δὲ ἐξελθῶσα, εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτῶσαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

25 Καὶ εἰσδύσα ἐῖθις μετὰ σπουδῆς πρὸς τὴν βασιλέα, ἤτησά, λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πιάκι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

26 Καὶ περιλυθὲς γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοῦ ἔρκους ἃ τοὺς συνακακούμενος οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθεῆται.

\* 27 Καὶ εὐθέως † ἀποστείλας ὁ † βασιλεὺς † σπεικυλάτορα, † ἐπέταξεν † ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

\* 28 Ὁ δὲ ἀπελθὼν † ἀπέκεφαλίσεν αὐτὴν ἐν τῇ φυλακῇ· ἢ ἐνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πιάκι, ἢ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορσῶϊ· ἢ τὸ κορσῶιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναῦμ· ἢ εὐθέως τοῖς σαββάσιν εἰσέλθων εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκε.

22 Καὶ ἐξεπλήσσοιο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτῶ· ἔν γὰρ διδάσκων αὐτὸς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, ἢ ἔχ ὡς αἱ γραμματεῖς.

Κεφ. ιβ'. 12.

1 ἸΝ ἰκίνοιο τῶ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς Καῖσασι διὰ τῶν σπαρίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεινάσαν, ἢ ἤρξαντο τίλλειν τᾶχνας, ἢ ἔσθιεν.

2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδέοντες, εἶπον αὐτῶ· Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ἃ ἂν ἔξῃς ποιεῖν ἐν σαββάτω.

3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνεγνώτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐπεινάσεν αὐτὸς, ἢ οἱ μετ' αὐτῶ;

4 Πῶς ἐσθῆθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, ἢ τὸς ἄρτους τῆς περιθέρσεως ἔφαγεν, ἢς ἂν ἐξ ἑν ἢν αὐτῶ φαεῖν, ἀλλὰ τοῖς μὲν αὐτῶ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

5 Ἡ ἂν ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι ταῖς Καῖσασι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ Καῖσατον βεβηλώσι, ἢ ἀνάτιοι εἰσι;

24 Illa verò egressa, dixit matri suæ: Quid petam? Illa verò ait: Caput Joannis Baptistæ.

25 Et ingressa statim cum studio ad regem, petiuit, dicens: Volo ut mihi des ex ipsa in disco caput Joannis Baptistæ.

26 Et contristatus factus rex, propter juramenta, & simul discumbentes, non voluit eam rejicere.

27 Et statim mittens rex speculatorem, injunxit afferri caput ejus. Ille autem abiens decollavit eum in carcere:

28 Et attulit caput ejus in disco, & dedit illud puellæ, & puella dedit illud matri suæ.

29 Et

21 Et ingrediuntur in Capernaum: & statim Sabbatis ingressus in synagogam, docebat.

22 Et percellabantur super doctrina ejus: Erat enim docens eos quasi auctoritatem habens, & non sicut Scribæ.

C A P U T XII.

1 ἸΝ illo tempore abiit Jesus Sabbatis per fata: at discipuli ejus esurierunt, & cœperunt vellere spicas, & manducare.

2 Verum Pharisei videntes, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere in Sabbato.

3 Ille verò dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit ipse & qui cum eo?

4 Quomodo intravit in domum Dei, & panes propositionis comedit, quos non licitum erat ei edere, neque his qui cum eo, nisi Sacerdotibus solis?

5 Aut non Registis in lege, quia Sabbatis Sacerdotes in sacro Sabbato violant, & inculpato sunt?

24. Et étant sortie, elle dit à sa mère: Que demandera je? Et sa mère lui dit: Demande la tête de Jean-Baptiste.

25. Et étant incontinent revenue avec empressement vers le Roi, elle lui fit sa demande, et lui dit: Je voudrois que tout à l'heure tu me donnasses dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

26. Et le Roi en fut triste; cependant à cause du serment, et de ceux qui étoient à table avec lui, il ne voulut pas la refuser.

27. Et il envoya incontinent un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean.

28. Le garde y alla, et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la presenta à sa mère.

21. Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et Jesus étant d'abord entré dans la Synagogue le jour du Sabbat, il y enseignoit,

22. Et ils étoient étonnés de sa doctrine, car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

**E**x ce tems-là, Jesus passoit par des blés un jour de Sabbat; et ses Disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à en manger.

2. Les Pharisiens voyant cela, lui dirent: Voilà tes Disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.

5. Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui étoient avec lui?

4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'estoit pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais à eux seuls et à toute sa maison?

5. Or n'avez-vous pas lu dans la Loi, que les Sacrificateurs, au jour du Sabbat, voident le Sabbat dans le Temple, sans être complices?

24 And she went forth, and said Mt. 6 unto her mother, What shall I ask? and she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me, by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison;

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

21 And they went into Capernaüm; and straightway on the sabbath-day, he entered into the synagogue, and taught. Mt. 4

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

**A**T that time Jesus went on the sabbath-day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat. Mt. 12

2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath-day.

5 But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or, have ye not read in the law, how that on the sabbath-days, the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?





9. Etant parti de-là, il vint dans leur synagogue.

10. Et il y trouva un homme qui avoit une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de guérir dans les jours de Sabbat?

11. Et il leur dit, Qui sera celui d'encre vous, qui ayant une brebis, si elle tombe au jour du Sabbat dans une fosse, ne la preenne et ne l'en retire?

12. Et combien un homme ne vaut-il pas mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien dans les jours de Sabbat.

27. Puis il leur dit: Le Sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le Sabbat.

14. Là-dessus les Pharisiens étant sortis, délibérèrent entr'eux comment ils le feroient périr.

15. Mais Jésus connoissant cela, partit de-là, et une grande multitude le suivit

12. En ce tems-là, Jésus alla sur une montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et dès que le jour fut venu il appela ses Disciples, et il en choisit douze d'entr'eux qu'il nomma Apôtres.

14. *Savoir*, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthelemi;

15. Matthieu et Thomas, Jacques fils d'Alphée, et Simon appelé le Zélé;

16. Jude frère de Jacques et Judas Iscariot, qui fut celui qui le trahit.

17. Etant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine, avec la troupe de ses Disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue: Mt. 12.

10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath-day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath-days.

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: Mt. 2.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. Mt. 12

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him.

12 And it came to pass in those days, that he went up into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. L. 6.

13 And when it was day, he called unto him his disciples; and of them he chose twelve, whom also he named Apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the son of Alphæus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 And he came down with them, and stood in the plain; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him,

Κεφ. ε' 5.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη  
εἰς τὸ ἕβη· ἢ καθίστανι  
αὐτοῦ προσήλθον αὐτῷ οἱ μυθεύ-  
ται αὐτοῦ.

2 Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ,  
ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων·

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύ-  
ματι· ἔτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία  
τῶν οὐρανῶν.

4 Μακάριοι οἱ πενθεῖντες· ἔτι  
αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5 Μακάριοι οἱ πεινῆτες· ὅτι αὐ-  
τοὶ κληρομαγήσουσι τὴν γῆν.

6 Μακάριοι οἱ πλουῦντες ἢ δι-  
ψῆντες τὴν δικαιοσύνην· ἔτι αὐτοὶ  
χορηγηθήσονται.

7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ἔτι  
αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρ-  
δίᾳ· ἔτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

9 ἢ Μακάριοι οἱ ἡσυχασταί·  
ἔτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

10 Μακάριοι οἱ διδιχομήτοι  
ἕνεκεν δικαιοσύνης· ἔτι αὐτῶν ἐστὶν  
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 Μακάριοι ἱερεῖς ὅταν διδύχα-  
σιν ἑμᾶς ἢ διώξωσι, ἢ εἴπωσι πᾶν  
πονηρὸν ῥῆμα καθ' ἡμῶν, ψευδομέ-  
νοι, ἕνεκεν ἡμῶν.

12 Χαίrete ἢ ἀγαλλιᾶσθε· ὅτι  
ὁ μισθὸς ἡμῶν πολλὸς ἐν τοῖς οὐρα-  
νοῖς· οὕτω γὰρ ἰδίασαν τοὺς προ-  
φῆτας τοὺς περὶ ἡμῶν.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλου-  
σίοις· ἔτι ἀπέχθη τὴν παρακλη-  
σιν ἡμῶν.

\* 25 ἢ Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἡμπα-  
πλημεῖνοι· ἔτι πεινρήσετε. Οὐαὶ  
ὑμῖν οἱ ἡ γλαυπῆτες ἢ ἰδύ· ὅτι  
ἢ ἀεθίσθητε ἢ ἢ κλαύσετε.

26 Οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ἡμᾶς  
εἴπωσι πάντες· οἱ οὐδὲν ποιῶν  
κατὰ ταῦτα γὰρ ἐπίκειν τοῖς ψευδο-  
προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

13 Ὑμεῖς ἱερεῖς τὸ ἄλλας τῆς  
γῆς· ἴαν δὲ τὸ ἄλλας μωροῦσῃ, ἐν  
τῇ ἀλισθησεται, εἰς οὐδὲν ἰσχύει  
ἔτι, εἰ μὴ ἐλεηθῆναι ἰξῶν, ἢ κατα-  
πατίσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

14 Ὑμεῖς ἱερεῖς τὸ φῶς τοῦ κόσ-  
μου, οἱ δύνασαι πολλὸς κρυβῆναι  
ἐπὶ τὰ βράχια κειμένη.

## CAPUT V.

1 Videns autem turbas, af-  
cendit in montem: &  
sedente eo, advenerunt illi disci-  
puli eius.

2 Et aperiens os suum, doce-  
bat eos, dicens:

3 Beati pauperes spiritu, quoni-  
am ipsorum est regnum caelorum.

4 Beati lugentes, quia ipsi  
consolabuntur.

5 Beati mites, quoniam ipsi  
hereditabunt terram.

6 Beati esurientes & sitien-  
tes iustitiam, quoniam ipsi sa-  
turabuntur.

7 Beati misericordes, quoniam  
ipsi misericordiam afficientur.

8 Beati mundi corde, quoni-  
am ipsi Deum videbunt.

9 Beati pacifici, quoniam  
ipsi filii Dei vocabuntur.

10 Beati persecutione affecti  
propter iustitiam, quoniam ip-  
sorum est regnum caelorum.

11 Beati estis qui maledix-  
erint vos, & persecuti fuerint,  
& dixerint omne malum ver-  
bum adversum vos, mentientes,  
propter me.

12 Gaudete & exultate, quoni-  
am merces vestra multa in  
caelis, sic enim persecuti sunt  
Prophetas qui ante vos.

24 Veruntamen vae vobis di-  
vitiis, quia habetis consolati-  
onem vestram.

\* 25 Vae vobis impleti: quia  
esurietis. Vae vobis ridentes  
nunc: quia lugebitis & hebui-  
tis.

26 Vae qui benedixit  
vobis homines: secundum hoc  
enim faciebant pseudoprophetae  
patres eorum.

13 Vos estis sal terrae; si au-  
tem sal infatigatum sit, in quo  
sal erit? ad nihilum valet ultra,  
si non eici foras, & conculcari,  
ab hominibus.

14 Vos estis lux mundi: non  
potest civitas abscondi supra  
montem posita.

CHAPITRE V.

Sermon sur la Montagne.

Jésus voyant tout ce peuple, monta sur une montagne ; et s'étant assis, ses Disciples s'approchèrent de lui.

2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignoit, en disant :

3. Heureux les pauvres en esprit ; car le Royaume des cieux est à eux.

4. Heureux ceux qui pleurent ; car ils seront consolés.

5. Heureux les doux ; car ils hériteront la terre.

6. Heureux ceux qui sont affamés et altérés de la justice ; car ils seront rassasiés.

7. Heureux les miséricordieux ; car ils obtiendront miséricorde.

8. Heureux ceux qui ont le cœur pur ; car ils verront Dieu.

9. Heureux ceux qui procurent la paix ; car ils seront appelés enfans de Dieu.

10. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice ; car le Royaume des cieux est à eux.

11. Vous serez heureux, lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.

12. Réjouissez-vous alors, et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux ; car on a ainsi persécuté les Prophètes qui ont été avant vous.

24. Mais malheur à vous, riches ; parce que vous avez déjà reçu votre consolation.

25. Malheur à vous, qui êtes rassasiés ; parce que vous aurez faim. Malheur à vous, qui riez maintenant ; car vous vous lamenterez et vous pleurerez !

26. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous ; car leurs pères en faisoient de même des faux Prophètes !

13. Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on ? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

14. Vous êtes la lumière du monde : Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain : and when he was set, his disciples came unto him :

m. 5

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit : for their's is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn : for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek : for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness : for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy.

8. Blessed are the pure in heart : for they shall see God.

9 Blessed are the peace-makers : for they shall be called the children of God.

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake : for their's is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake,

12 Rejoice, and be exceeding glad ; for great is your reward in heaven : for so persecuted they the prophets which were before you.

24 But woe unto you that are rich ! for ye have received your consolation.

L. 6

25 Woe unto you that are full ! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now ! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you when all men shall speak well of you ! for so did their fathers to the false prophets.

13 Ye are the salt of the earth : but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted : it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

m. 5

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Οὐδὲ καί ποτε λύχνον, ἢ τι θεάσιον αἰτῶν ὑπὸ τῶν μεθίων, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λαμπρῆν, ἢ λαμπρῆν πατρὸς τοῦ ἐν τῇ οὐρανῷ.

16 Οὕτως λαμπράτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἰδῶσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, ἢ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τὰς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλύσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.

18 Ἰ ἀμὲν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἵως ἀνὰ παρελθὸν οὐρανὸς ἢ ἡ γῆ, † ἴωτα † ἐν † ἢ μία † κεραία οὐ μὴ † παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ † νόμου, ἵως ἀνὰ πάντα γένηται.

19 Ὃς εἰάν τις λύσῃ μίαν τῶν ἐπιτολῶν τούτων τῶν ἑλαχίστων, ἢ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀθρώπους, ἐλαχίστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὅς δ' ἂν νοήσῃ ἢ διδάξῃ οὕτω μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

20 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι εἰάν τις περιστέσῃ ἢ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν Γραμματέων ἢ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρῶ ἐν τοῖς ἀρχαίοις· οὐ φονεύσεις· ὅς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

22 Ἔγω δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ † ἐργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ † εἰκὴ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὅς δ' ἂν † εἰπῇ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ † ὄκα ἔνοχος ἔσται τῷ συνέδριῳ· ὅς δ' ἂν εἰπῇ † μαρτύριον, † ἔνοχος ἔσται εἰς τῆς † γένναν τοῦ † πυρός.

23 Ἐάν τις προσφέρῃ τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ κεί μνησθῆς, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τὴν κλῆσάν σου.

24 Ἄφε· εἰκὴ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, ἢ ἔπαγε· πρῶτον † διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, ἢ τότε ἔλθῃν πρόσφερε τὸ † δῶρόν σου.

15 Neque accendant lucernam, & ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, & lucent omnibus in domo.

16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra pulchra opera, & glorificent Patrem vestrum, qui in caelis.

17 Ne putetis quod veni dissolvere legem, aut Prophetas; non veni dissolvere, sed adimplere.

18 Amen quippe dico vobis, donec pratereat caelum & terra, jota unum, aut unus apex non prateribit a lege, donec omnia fiant.

19 Qui ergo solverit unum mandatorum istorum minimorum, & docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum: qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

20 Dico enim vobis, quod si non abundaverit iustitia vestra plus Scribarum & Phariseorum; non intrabitis in regnum caelorum.

21 Audistis quia pronunciatum est antiquis: Non occides: qui autem occiderit, obnoxius erit iudicio.

22 Ego autem dico vobis, quia omnis irascens fratri suo inimiciter, obnoxius erit iudicio: qui autem dixerit fratri suo Raca, obnoxius erit confessui: qui autem dixerit fatue, obnoxius erit in gehennam ignis.

23 Si ergo offers munus tuum ad altare, & ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te,

24 Relinque ibi munus tuum ante altare, & vade, prius reconciliare fratri tuo, & tunc veniens offer munus tuum.

15. Et on n'allume point une chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais on la met sur un chandelier et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

16. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

17. Ne pensez point que je suis venu abolir la Loi ou les Prophètes; je suis venu, non pour les abolir, mais pour les accomplir.

18. Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, il n'y aura rien dans la Loi qui ne s'accomplisse, jusqu'à un seul iota, et à un seul trait de lettre.

19. Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandemens,

et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le Royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le Royaume des cieux.

20. Car je vous dis, que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

21. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les Juges.

22. Mais moi, je vous dis, que quiconque se met en colère contre son frère, sans cause, sera puni par les Juges; et celui qui dira à son frère, Racha, sera puni par le Conseil; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

23. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi;

24. Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t'en premièrement te réconcilier avec ton frère; et après cela, viens et offre ton offrande.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever, therefore, shall break one of these least commandments and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and, whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

\* 25 Ἰσθι + εὐνοῦν τῶν ἰ ἀντιδικῶ σου | ταχῶ. εἰς ἵτου εἰ ἐν τῇ δὲ μ μετ' αὐτοῦ μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντιδικῶ τῶ | κριτῆ, ἢ ὁ κριτῆς σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ, ἢ εἰς φυλακὴν βλασθήσῃ.

26 Ἀμὲν λέγω σοι, εἰ μὴ ἐξέλθῃ· ἐκείθεν εἰς ἀν ἀποδῶ; τὸν ἰσχυρὸν κοδερῆσεν.

27 Ἰκούσατε ὅτι ἔρρηθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ μίχυσαι.

28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν, ἴδη ἠμίχυσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

29 Εἰ δὲ ὁ φθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σα δαλίξει σε, ἐξέλθε αὐτόν. ἢ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, ἢ μὴ ἔλθῃ τὸ σῶμα σου βληθῆ εἰς γέενναν.

30 Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ scandalizet σε, ἐκκοψὲν αὐτήν, ἢ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀποληται ἐν τῶν μελῶν σου, ἢ μὴ ἔλθῃ τὸ σῶμα σου βληθῆ εἰς γέενναν·

31 Ἐρρήθη δὲ ὅτι ὅς ἀν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅς ἀν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτός λόγου περιείας, ποιεῖ αὐτὴν κοιτᾶσθαι· ἢ εἰαν ἀπολαυμένην γυμῆσῃ. μοιχᾶται.

\* 33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἔρρηθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐκ ἴπισθησιν. ἀποδοῖσαι δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ὀμνῆσαι ὅλας· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι τὸν θῶ ἐστὶ τῷ θεοῦ·

35 Μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ἰσποδῶ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς

25 Ego beneficientis adversario tuo cito, dum es in via cum eo: ne forte tradat adversarius iudici & iudex te tradat ministro; & in custodiam conjiciaris.

26 Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrante.

27 Audistis quia pronuntiatum est antiquis: Non mox habebis.

28 Ego autem dico vobis, quia omnis conspiciens mulierem ad concupiscendum eam, jam mox chatas est eam in corde suo.

29 Si autem oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, & projice abs te: confert enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, & non totum corpus tuum conjiciatur in gehennam.

30 Et si dextera tua manus scandalizat te, abscinde eam, & projice abs te: confert enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, & non totum corpus tuum conjiciatur in gehennam.

31 Pronuntiatum est autem, quod quicumque abolverit uxorem suam, det ei repudium.

32 Ego autem dico vobis, quia quicumque abolverit uxorem suam, excepta ratione fornicationis, facit eam moxchari: & qui absolutam duxerit, adulterat.

33 Iterum audistis quia pronuntiatum est antiquis: Non perjurabis: reddas autem Domino juramenta tua.

34 Ego autem dico vobis, non jurare omnino, neque in caelo, quia thronus est Dei:

35 Neque in terra, quia scabellum est pedum ejus: neque

25. Accorde-toi au plutôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au Juge, et que le Juge ne te livre au Sergent, et que tu ne sois mis en prison.

26. Je te dis en vérité, que tu ne sortiras pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrain.

27. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne commettras point adultère.

28. Mais moi, je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

29. Que si ton œil droit te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut

mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

30. Et si ta main droite te fait tomber dans le péché, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

31. Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorce.

32. Mais moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il l'expose à devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme qui aura été répudiée, commet un adultère.

33. Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne te parjureras point; mais tu l'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu auras promis avec serment.

34. Mais moi, je vous dis: Ne jurez point du tout; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu:

35. Ni par la terre, car c'est son

25 Agree with thine adversary quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saying for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his



Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ  
μεγάλου βασιλέως·

36 Μὴτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀ-  
μασῆς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα  
λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

37 Ἐσὺ δὲ ὁ λόγος ἡμῶν, Ναὶ  
ναὶ, Οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τού-  
των, ἐκ τοῦ πικροῦ ἐστιν.

38 Ἰκούσατε ὅτι ἔρρηθῆ· Ὁφ-  
θαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδὸν  
ἀντὶ ὀδόντος·

39 Ἐγὼ δὲ λέγω ἡμῖν, μὴ ἀντι-  
σθῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥα-  
πίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα,  
εὐρέσθην αὐτοῦ καὶ τὴν ἄλλην.

40 Καὶ τὰ δέξιόντι σοι κριθῆ-  
ναι, καὶ τὸν χιτῶνά σου λαθεῖν.  
ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον.

41 Καὶ ὁ ὅστις σε ἔαγγαρεύσει  
τὸ μίλιόν ἐν, ἔπιχε μοτ' αὐτοῦ δύο.

42 Τῷ αἰκούντι σε δίδου· καὶ  
τὸν ἐξέλιπε ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι  
μὴ ἀπογραφεῖς.

43 Ἰκούσατε ὅτι ἔρρηθῆ· Ἀ-  
γαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μι-  
σήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

44 Ἐγὼ δὲ λέγω ἡμῖν, ἀγαπᾶ-  
τε τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, εὐλογεῖτε  
τοὺς καταραζομένους ἡμᾶς, καλοῖς  
πνεῖτε τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς, καὶ  
προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεάζον-  
των ἡμᾶς καὶ ἐδικονούντων ἡμᾶς·

45 Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς  
ἡμῶν τοῦ ἐνοῦρανοῦ, ὅτι τὸν ἴλιον αὐ-  
τοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγα-  
θοῦς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

46 Ἐάν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀ-  
γαπῶντας ἡμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχ-  
ετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ  
ποιῶσιν;

47 Καὶ ἐάν ἀσπάσῃσθαι τοὺς  
ἀδελφοὺς ἡμῶν μόνον, τί περισσὸν  
ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω  
ποιεῖσιν;

in Hierosolyma, quia civitas est  
magni regis :

36 Ne que in capite tuo jurā-  
veris, quia non potes unum capil-  
lum album aut nigrum facere.

37 Sit autem sermo vester,  
Etiam, etiam, Non, non : quod  
autem abundans his, à malo est.

38 Audistis quia pronuncia-  
tum est : Oculum pro oculo, &  
dentem pro dente.

39 Ego autem dico vobis, non  
obstitero malo : sed quicumque  
te percusserit in dexteram tuam  
maxillam, verte illi & aliam.

40 Et volenti tibi iudicium  
parari, & tunicam tuam tollere,  
dimitte ei & pallium.

41 Et quicumque te angaria-  
verit nulliari e unum, vade cum  
illo duo.

42 Petenti te, da : & volen-  
tem à te mutare, ne avertaris.

43 Audistis quia pronuncia-  
tum est, Diliges proximum tuum,  
& odio habebis inimicum tuum.

44 Ego autem dico vobis, Di-  
ligite inimicos vestros, benedicite  
inadicientes vos : benefacite  
odientibus vos, & orate pro in-  
festantibus vos, & infectantibus  
vos.

45 Ut sitis filii Patris vestri  
qui in cælis, quia solem suum  
prodit super malos et bonos,  
& pluit super justos & injustos.

46 Si enim dilexeritis dili-  
gentes vos, quam mercedem hab-  
ebetis? nonne & publicani idem  
faciunt?

47 Et si salutaveritis fratres  
vestros tantum, quid abundans  
facitis? nonne & publicani sic  
faciunt?

marchepied, ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

56. Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

57. Mais que votre parole soit, Oui, Oui; Non, Non; ce qu'on dit de plus vient du malin.

58. Vous avez entendu qu'il a été dit: œil pour œil, et dent pour dent.

59. Mais moi, je vous dis, de ne pas résister à celui qui vous fait du mal; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

60. Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller avec lui, laisse-lui encore l'habit.

61. Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller avec lui, va-en deux.

62. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

63. Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

64. Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;

65. Afin que vous soyez enfans de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchans et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

66. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

67. Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

footstool: neither by Jerusalem; *Mc. 5.*  
for it is the city of the great King:

36 Neither shalt thou swear by thy head; because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee; and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?* do not even the publicans so?

34 καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ἄνθρωποις ἀπολαβεῖν, ὡς ἡ χάρις ἐστὶν ἡ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀμαρτωλοῖς ἐκτελεῖσιν, ἵνα ἀπολάβωσι ἰσότητά.

35 Ἐὰν δὲ ἀγαπᾶτε τὸν ἑχθρὸν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀγαθὸν ποιῆτε, καὶ τὸ δανείζητε ἄμεινον ἢ ἀπολίζοντες· καὶ ἴσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε ὡς ἡ τῷ ἰψίῳ· ἔτι αὐτὸς ἢ χεῖρόν ἐστιν ἐπὶ τῶν ἀχαρίστων καὶ ἠνοήτων.

36 Γίνεσθε ὡν οἰκτιρῶντες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτιρῶν ἐστίν.

#### Κεφ. 5. 6.

1 Προσεύχαι τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεοβῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τῶ ἐν τῷ ὑποκόσμῳ.

2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίζῃς ἐμπροσθέν σου, ὥσπερ εἰ ὑποκρίται ποιῶσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γυμνασίαις, ὅπως δεξασθῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων ἁμην λέγου ἡμῶν, ἀπέχου τὸν μετρίαν αὐτῶν.

3 Τοῦ δὲ ποιῆντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνάτω ἀριστερά σου τί ποιῶ ἢ δεξιὰ σου.

4 Ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

5 Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔσθω ὥσπερ εἰ ὑποκρίται· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γυμνασίαις τῶν πλατειῶν ὁρώτες προσεύχασθαι, ὅπως ἀνφανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμην λέγου ἡμῶν, ὅτι ἀπέχου τὸν μισθὸν αὐτῶν.

6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖον σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῶ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

7 Ἐὰν προσευχόμενοι δὲ μὴ ἢ βαττολογῆσθε, ὥσπερ εἰ ἢ ἔθνη· καὶ δοκῶσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολλολογίᾳ αὐτῶν ἢ εἰσακουσθῶσονται.

8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ἂν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ἡμῶν αἰτῆσαι αὐτῶν.

34 Et si mutuum dederitis à quibus speratis recipere, quæ vobis gratia est? Etenim peccatores peccatoribus fecerantur, ut recipiant æqualia.

35 Veruntamen diligite inimicos vestros, & benefacite, & mutuum date nihil desperantes: & erit merces vestra multa, & eritis sicuti Abissimi: quia ipse benignus est super ingratos & malos.

36 Estote ergo misericordes, sicut & Pater vester misericors est.

#### CAPUT VI.

1 Attendite misericordiam vestram non facere ante homines, ad spectari eis: si autem non, mercedem non habetis apud Patrem vestrum qui in caelis.

2 Cum ergo facis eleemosynam, ne tubi claxeris aut te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis & in vicis, ut glorificentur ab hominibus: amen dico vobis, excipiunt mercedem suam.

3 Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

4 Ut sit tua eleemosyna in secreto: & Pater tuus videns in secreto, ipse reddet tibi in manifesto.

5 Et quum ores, non eris sicut hypocritæ: quia amant in synagogis, & in angulis platearum stantes orare, ut appareant hominibus, amen dico vobis, quod excipiunt mercedem suam.

6 Tu autem cum ores, intra in cubiculum tuum, & claudens ostium tuum, ora Patrem tuum qui in secreto: & Pater tuus conficiens in secreto, reddet tibi in apparenti.

7 Orantes autem ne inania loquamini, sicut ethnici, arbitrantur enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

8 Ne igitur assimilemini eis: novit enim Pater vester quorum usum habetis, ante vos petere eum.

34. Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? puis-que les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.

35. C'est pourquoi, aimez vos ennemis. faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfans du très-haut; parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchans.

36. Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre père est miséricordieux.

**P**RENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vu; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui est aux cieux.

2. Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites, dans les Synagogues et dans les rues, afin qu'ils en soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité, qu'il reçoivent leur récompense.

3. Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite.

4. Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui te voit dans le secret, te le rendra publiquement.

5. Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les Synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité, qu'ils reçoivent leur récompense.

6. Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet; et ayant fermé la porte, prie ton père qui est dans ce lieu secret; et ton père qui te voit dans le secret, te récompensera publiquement.

7. Or, quand vous priez, n'avez pas des vaines redites comme les païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

8. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again: and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful, and to the evil.

36 Be ye, therefore, merciful, as your Father also is merciful.

**T**AKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore, when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet; and, when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye, therefore, like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

L. 6.

M. 6.

9 Οὕτως εὖν προσέχετε ὑ-  
μεῖς· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ-  
ρανοῖς· ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

10 Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·  
γενηθῶτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιού-  
σιν ἡμῖν σήμερον.

12 Καὶ ἀφεες ἡμῖν τὰ ὀφειλ-  
ματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ· ὅτι σὺ εἶσιν ἡ βασι-  
λεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς  
τοὺς αἰῶνας ἀμῶν.

14 Ἐάν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώ-  
ποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,  
ἴψῃτε καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐ-  
ρανός·

15 Ἐάν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀν-  
θρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,  
οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ  
παραπτώματα ὑμῶν.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γί-  
νεσθε, ὡσπερ οἱ ἰσχυροὶ, σκυθρα-  
ποῖ· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα  
αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώ-  
ποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
ὅτι ἀπέχουσι τὸν μίσθον αὐτῶν.

17 Σὺ δὲ νηστεύων ἀλειφαί σου τὴν  
κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίβαι·

18 Ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώ-  
ποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου  
τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου  
ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει  
σοι ἐν τῷ φανερῷ.

\* 19 Μὴ ἱ θησαυρίζετε ὑμῖν  
ἱ θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου  
ἱ σὴς καὶ ἱ βρῶσις ἱ ἀφανίζει, καὶ  
ὅπου ἱ κλέπται ἱ διορύσσουσιν καὶ  
ἱ κλέπτουσιν·

20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυ-  
ροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε  
βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται  
οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

21 Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς  
ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός  
ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς· ἐάν εὖν ὁ ὀφθαλ-  
μὸς σου ἀπλῶς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά  
σου φατεῖν ἔσται.

9 Sic ergo orate vos : Pater  
noster qui in caelis, sanctificetur  
nomen tuum.

10 Adveniat regnum tuum :  
Fiat voluntas tua, sicut in caelo,  
& in terra.

11 Panem nostrum supersub-  
stantialem da nobis hodie.

12 Et dimitte nobis debita  
nostra, sicut & nos dimittimus  
debitoribus nostris.

13 Et ne inferas nos in tenta-  
tionem, sed libera nos à malo.  
Quoniam tuum est regnum, &  
potentia, & gloria in saecula. A-  
men.

14 Si enim dimiseritis homi-  
nibus lapsus eorum, dimittet &  
vobis Pater vester caelestis.

15 Si autem non dimiseritis  
hominibus lapsus ipsorum, nec  
Pater vester dimittet lapsus ve-  
stros.

16 Quum autem jejunatis, ne  
fiatis sicut hypocritae, obtristati ;  
obscurant enim facies suas ; ut  
appareant hominibus jejunantes,  
amen dico vobis, quia recipiunt  
mercedem suam.

17 Tu autem jejunans, unge  
tuum caput, & faciam tuam lava :

18 Ut ne appareas hominibus  
jejunans, sed Patri tuo qui in se-  
creto : & Pater tuus videns in  
secreto, reddet tibi in mani-  
festo.

19 Ne thesaurizate vobis the-  
sauros in terra, ubi ærugo &  
tinea exterminat, & ubi fures  
perfodiunt, & furantur.

20 Thesaurizate autem vobis  
thesauros in caelo, ubi neque  
ærugo, neque tinea exterminat,  
& ubi fures non effodiunt, nec  
furantur.

21 Ubi enim est thesaurus  
vester, ibi erit & cor vestrum.

22 Incerne comoris est ocul-  
lus ; si igitur oculus tuus sim-  
plex fuerit, totum corpus tuum  
lucidum erit.

9. Vous donc, priez ainsi: Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié;

10. Ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;

11. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien;

12. Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés;

13. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du malin. Car à toi appartient le règne, la puissance, et la gloire à jamais: Amen.

14. Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi *les vôtres*;

15. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.

16. Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste comme les hypocrites; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paroisse aux hommes qu'ils jeûnent.

17. Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage;

18. Afin qu'il ne paroisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais *seulement* à ton Père qui est en secret; et ton Père qui te voit dans le secret, te récompensera publiquement.

19. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent;

20. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point;

21. Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

22. L'œil est la lumière du corps. Si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé;

9 After this manner, therefore, *Mat. 6.*  
pray ye: Our Father which art in heaven; Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation; but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if, therefore, thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 Ἐάν δε ὁ ὀφθαλμὸς σου πνεύσῃ, ὅλον τὸ σῶμα σου σκοτεινὸν ἔσται. Ἴσὺν τὸ φῶς· τί ἐν σοί, τὰς τῶν ἑστῶ, τὸ σῶμα; πῶσον;

24 Οἷδεις δύναται δοσὶ κυρίου δουλεύειν. ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνδὸς ἀντίκειται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῶ δουλεύειν καὶ μαμμαιῶν;

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῶν, μὴ μεριμᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίετε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσθητε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστὶ τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

26 Ἐπιβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἠσπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανὸς τρέφει αὐτά. οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτοῖς;

27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ τῆ χυρὴν ἓνα;

\* 28 Καὶ περὶ τὸ ἐνδύματ' τί μεριμνᾶτε; † καταμοθετετὰ † κρινα τοῦ † ἀγροῦ † πῶς † αἰξάνει· οὐ † κοπιᾷ, † οὐδὲ † νθεῖ.

29 Λίγην δὲ ἔχον, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιέδρατο ὡς ἐν τοῖσιν.

\* 30 Εἰ δὲ τὸν † χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ † αἶριον εἰς † κλίμασον βαλλόμενον, ὁ θεὸς † οὕτως † ἀμφιένυσιν, οὐ πολλὰ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λίγηντες· τί φάγημεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔσθην ἐπιζητεῖ ὁ θεὸς γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανὸς ὅτι χεῖρετε ταῦτα ἀπάντων.

33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα προσθήσεται ὑμῖν.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αἰρίων· ἢ γὰρ αἰρίων μεριμνήσει τὰ ἐκ τῆς ἀρετῆς τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῶν. 29. † 3.

23 Si autem oculus tuus malus fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. si ergo lumen quod in te, tenebrae sunt, tenebrae quante?

24 Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum oderit, & alterum diligit: aut unum amplexabitur, & alterum despiciet. non potestis Deo servire & mammonae.

25 Propter hoc dico vobis, ne anxietate animae vestrae, quid manducetis, & quid bibatis: neque corpori vestro, quid induamini. nonne anima plus est esed, & corpus indumento?

26 Inspicite enim volatilia caeli, quoniam non seminant, neque metunt, neque congregant in horrea, & Pater vester caelestis pascit illa, nonne vos magis excellitis illis?

27 Quis autem ex vobis anxietus potest adjicere ad naturam suam cubitum unum?

\* 28 Et circa vestimentum quid anxietimini? Observate lilia agri quomodo augentur: non fatigantur, neque nent.

29 Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua amictus est sicut unum istorum.

30 Si autem fennum agri hodie existens, & cras in clibanum injectum, ut us sic circumornat, non multo magis vos, exiguae fidei?

31 Ne igitur anxietimini, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quid circumamicimur?

32 Omnia enim haec gentes inquirunt. Novit enim Pater vester caelestis quod opus habetis horum omnium.

33 Querite autem primam regnum Dei, & iustitiam eius, & haec omnia adponentur vobis.

34 Ne igitur anxietimini in cras: nam cras curabit sua ipsius: sufficiens diei malitia sua.

23. Mais si ton oeil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi n'est que ténébres, combien seront grandes les ténébres!

24. Nul ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre: Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

25. C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci de votre vie, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

26. Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent rien dans des greniers, et votre Pere celeste les nourrit: N'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux?

27. Et qui est-ce d'entre vous, qui, par son souci, puisse ajouter une coudée à sa taille?

28. Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci? Apprenez comment les lis des champs croissent; ils ne travaillent ni ne filent.

29. Cependant, je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

30. Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?

31. Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? Ou de quoi serons-nous vêtus?

32. Car ce sont les Païens qui recherchent toutes ces choses; et votre Pere celeste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33. Mais cherchez premièrement le Royaume de Dieu, et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain; car le lendemain aura soin de ce qui le regarde: A chaque jour suffit sa peine.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If, therefore, the light that is in thee be darkness, how great is that darkness?

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: or they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you, by taking thought, can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field how they grow; they toil not, neither do they spin;

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you? O ye of little faith;

31 Therefore, take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the Kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.



Κεφ. ζ. 7.

**I** Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε.

2 Ἐν ᾧ γὰρ κριματι κρινετε, κριθησεσθε· ἢ ἐν ᾧ μετρω μετρεῖτε, ἀντιμετρηθησεσται ἡμῖν.

\* 33 Διδοτε, κ' δεθησεται ὑμῖν· † μετρω καθόν, † ἀπεισμενον· ‡ † σεπαισιμειον· § † ὑπερυψηλοτον δώρωσιν εἰς τὸν † κληρον ἡμῶν.

3 Τὴ δὲ βλαπεις τὸ κάρφον· τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν εἰς καταστροφῆς·

4 Ἢ πως ἐραῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄρα; ἔκβαλε τὸ κάρφον ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· ἢ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

\* 5 † Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν † δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, ἢ τότε διαβλέψεις ἔκβαλεν τὸ † κάρφον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Μὴ δάτε τὸ ἄγιον τοῖς κυσὶ, μηδὲ βιάητε τοὺς μαργαρίτας ἡμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων· μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, ἢ σφαιφέντες ῥήξωσιν ἡμᾶς.

7 Αἰτεῖτε, ἢ δοθήσεται ἡμῖν· ζητεῖτε, ἢ εἰρήσεται· κρούετε, ἢ ἀνοίγησεται ἡμῖν.

8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, ἢ ὁ ζητῶν εἰσέρχεται, ἢ τῶ κρούοντι ἀνοίγησεται.

9 Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ἡμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

10 Καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

\* 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, ποιητοὶ ὄντες, † ἴδωτε † δέματα † ὀφθαλμοῦ διδῶσαι τοῖς τέκνοις ἡμῶν, πῶσω μᾶλλον ὁ πατήρ ἡμῶν ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, δώσει ὀφθαλμοὺς αἰτούσιν αὐτόν;

12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλωτε ἵνα ποιῶσιν ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως ἢ ὑμεῖς ποιῶτε αὐτοῖς· οὕτως γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος· ἢ οἱ προφῆται.

CAPUT VII.

**I** Nē iudicate, ut non iudicemini.

2 In quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini: & in qua mensura mensuri fueritis, remensuretur vobis.

38 Date, & dabitur vobis: Mensuram bonam, confertam, & cogitatam, & super fluentem dabunt in sinum vestrum:

3 Quid autem intueris festucam que in oculo fratris tui, at in tuo oculo trabem non animadvertis?

4 Aut quomodo dices fratri tuo: Sine eijciam festucam de oculo tuo, & ecce trabs in oculo tuo?

5 Hypocrita, eijce primum trabem de oculo tuo, & tunc intueberis eijcere festucam de oculo fratris tui.

6 Ne detis sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculent eas in pedibus suis, & conversi dirumpant vos.

7 Petite, & dabitur vobis: quærite, & invenietis: pulsate, & aperietur vobis.

8 Omnis enim patens accipit: & querens invenit, & pulsanti aperietur.

9 Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, nunquid lapidem dabit ei?

10 Et si piscem petierit, nunquid serpentem dabit ei?

11 Si ergo vos mali existentes, nullis data bona dare filiis vestris, quanto magis Pater vester qui in caelis, dabit bona petentibus se?

12 Omnia ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, ita & vos facite illis. Hæc enim est Lex & Prophetæ.

CHAPITRE VII.

*Fait du Sermon sur la Montagne.*

**N**e jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.

2. Car on vous jugera du même jugement que vous avez jugé; et on vous mesurera de la même mesure que vous avez mesuré les autres.

3. Donnez, et on vous donnera; on vous donnera dans le sein une bonne mesure, pressée et secouée, et qui se répandra par-dessus;

4. Et pourquoy regardes-tu une paille qui est dans l'œil de ton frère; tandis que tu ne vois pas une poutre qui est dans ton œil?

5. Ou comment dis-tu à ton frère, que ton œil est pur, et que tu es sans poutre dans l'œil?

6. Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à tirer la paille hors de l'œil de ton frère.

7. Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux; de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que se tournant ils ne vous déchirent.

8. Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

9. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.

10. Et qui sera même l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

11. Et s'il lui demande du poisson, lui donne-t-il un serpent?

12. Si donc, vous, qui êtes mauvais, savez bien donner à vos enfans des bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux, donnera-t-il des biens à ceux qui le demandent.

13. Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur aussi de même; car c'est la loi et les Prophètes.

**J**UDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom.

4 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

5 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

6 Thou hypocrite! first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

7 Give not that which is holy unto the dogs; neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

8 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

9 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

10 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

11 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

12 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father, who is in heaven, give good things to them that ask him?

13 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

L. 6

m. 7

13 | Πειραθετε δια της στενης  
πυλης: οτι | καταταρα η | στελη, η  
| εισηχθησθε η | οδου: η | απω-  
| γουσα εις τησ: | απωλειαν, η πολ-  
| λαισιν οι εισερχομενοι δι' αυτης.

14 | Οτι σινη η πυλη, η τεθλιμε-  
| νειη η οδου η απωγουσα εις την  
| ζωην, η ολιγοι εισιν οι εφευκτοτες  
| αυτης.

15 Προσέχετε δε απο των ψευ-  
| δωπροφητων, οτινες ερχονται προς  
| υμασ: εν ενδυμασι προβατων, εσω-  
| θεν δε υει λυκοι αβρααες.

16 | Απο των καρπων αυτων  
| επιγινωσθε αυτους. Μητε συλλέ-  
| γουσιν απο ακανθων σαρδην, η  
| απο τριβλων σικα;

17 | Οτω παν δειδρον αγαθον  
| καρπουσ: καλουσ ποιει: το δε σαπρον  
| δειδρον καρπουσ ποιησθ: ποιει.

18 | Ου δυναται δειδρον αγαθον  
| καρπουσ ποιησθ: ποιειν, ουδε δει-  
| δρον σαπρον καρπουσ καλουσ ποιειν.

19 | Παν δειδρον μη ποιειν καρ-  
| πον καλον, εκκίπτεται, η εις πυρ  
| βάλεται.

20 | Ιταγε απο των καρπων  
| αυτων επιγινωσθε αυτους.

21 | Ο αγαθός ανθρωπος εκ τῆ  
| αγαθῆ θησαυρῆ τῆσ καρδιασ εκ  
| βάλλει τα αγαθά: η ο πονηρός  
| ανθρωπος εκ τῆ πονηρῆ θησαυρῆ  
| εκβάλλει πονηρά.

22 | Λέγω δε υμιν, οτι παν ῥῆ-  
| μα ἀργόν, ο εἰδὼν λαλήσασιν οἱ ἀν-  
| θρωποι, ἀποδώσουσ περὶ αὐτῶ λό-  
| γον ἐν ἡμέρα κρίσεωσ.

23 | Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δι-  
| καιωθήσῃ, η ἐκ τῶ ῥῆμασ σου κα-  
| ταδικασθήσῃ.

24 | Πᾶσων ἔστι: ἀκούει μου τοὺσ  
| λόγουσ τούτουσ, η ποιει αὐτουσ, ο-  
| μωλωσιν αὐτὸν ἀνδρῆ φρονιμου, οτισ  
| κηδομενουσ την οικίαν αὐτῶ ἐπι  
| την πέτραν.

25 | Καὶ κατέβη ἡ βροχή, η ἔλ-  
| θον οἱ ποταμοί, η ἔσπνευσαν οἱ ἄνε-  
| μοι, η προέπεσον τῆ οικία ἐκεί-  
| νη, η οὐκ ἔπεσε: τεθεμελιώτο γὰρ  
| ἐπὶ τῆσ πέτραν.

13 | Intrate per angustum por-  
| tam, quia lata porta & spa-  
| tiosa via ducens ad perditionem,  
| & multi sunt ingredientes per  
| eam.

14 | Quia angusta porta, &  
| stricula via ducens ad vitam, &  
| pauci sunt invenientes eam.

15 | Attendite verò à falsis  
| prophetis, quia veniunt ad vos  
| in indumentis ovium, intrin-  
| secòs autem sunt lupi rapaces.

16 | A fructibus eorum agno-  
| scetis eos. Nunquid colligunt à  
| spinis uvam, aut de tribulis fi-  
| cum?

17 | Sic omnis arbor bona fruc-  
| tus bonos facit: at cariosa ar-  
| bor fructus malos facit.

18 | Non potest arbor bona fruc-  
| tus malos facere, neque arbor  
| cariosa fructus pulchros facere.

19 | Omnis arbor non faciens  
| fructum pulchrum, excinditur,  
| & in ignem injicitur.

20 | Itaque ex fructibus eorum  
| agnosceat eos.

21 | Bonus homo de bono the-  
| sauro cordis ejicit bona: & ma-  
| lus homo de malo thesauro ejicit  
| mala.

22 | Dico autem vobis, quòd  
| omne verbum otiosum quod lo-  
| quuti fuerint homines, reddent  
| de eo rationem in die judicii.

23 | Ex enim verbis tuis justi-  
| ficaberis, & ex verbis tuis con-  
| demnaberis.

24 | Omnis ergo quicumque  
| audit mea verba hec, & facit  
| ea, assimilabo illum viro pru-  
| denti, qui edificavit domum  
| suam super petram.

25 | Et descendit pluvia: &  
| veniunt flumina, & flaverunt  
| venti, & proceberunt domui  
| illi, & non cecidit: fundata  
| erat enim super petram.

13. Entrez par la porte étroite ; car la porte large et le chemin spacieux mènent à la perdition , et il y en a beaucoup qui y entrent.

14. Mais la porte étroite , et le chemin étroit mènent à la vie , et il y en a peu qui le trouvent.

15. Gardez-vous des faux Prophètes , qui viennent à vous en habits de brebis , mais qui au dedans sont des loups ravissans.

16. Vous les reconnoîtrez à leurs fruits : Cueille-t-on des raisins sur des épines , ou des figues sur des chardons ?

17. Ainsi tout arbre qui est bon porte de bons fruits ; mais un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut porter

de mauvais fruits , ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

19. Tout arbre qui ne porte point de bons fruits , est coupé et jeté au feu.

20. Vous les connoîtrez donc à leurs fruits.

21. Ceux qui me disent : Seigneur , Seigneur , n'entreront pas tous au Royaume des cieux ; mais celui-là seulement qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

22. Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur , Seigneur , n'avons-nous pas prophétisé en ton nom ? N'avons-nous pas chassé les Démones en ton nom ? Et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom ?

23. Alors , je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus : Retirez-vous de moi , vous qui faites métier d'iniquité.

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis , et les met en pratique , je le comparerai à un homme prudent , qui a bâti sa maison sur le roc.

25. Et la pluie est tombée , les torrens se sont débordés , et les vents ont soufflé , et sont venus fondre sur cette maison-là ; elle n'est point tombée , car elle étoit fondée sur le roc.

13 Enter ye in at the strait gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

M. 7

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so, every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things.

M. 12

22 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

23 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

M. 7

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, ἢ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ἠμειωθήσεται ἀντὶ μου, ὅτι οἱ ἀκούοντες τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐστὶν τὴν ἀμίανον·

\* 27 καὶ † κατέβη ἡ ἄβροχὴ, ἡ ἕλδον αἱ ποταμοί, ἢ † ἐπέσειαν αἱ ἄνεμοι, ἢ ἰ προσέκυβαν τῇ † οἰκίᾳ ἐκείνῃ ἢ ἔπεσε, ἢ ἢ ἢ † πτώσις αὐτῆς μεγάλης.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε συνιτέουσιν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλάσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

29 Ἦν γὰρ δι' ἄσκησιν αὐτοῖς ὡς ἰεροσλίαν ἔχων, ἢ ὄχ' ὡς οἱ γραμματεῖς. 22. † 2.

Κεφ. 8. 3.

1 **Κ**ΑΤΑΒΑΤΙ Δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλω, διδάσκων.

2 Ὅτι οὗτοι σέβεις με πάντες οἱ κοπιῶντες ἢ σφοδρισμένοι, κέρω ἀνοσταῖν ὑμᾶς.

29 † Ἄρα εἰ τὸν † ζυγὸν μου ὑπὲρ ὑμᾶς, ἢ † μίθιστε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι † σέβεις † ἐμὲ, ἢ † ταπεινός τῇ καρδίᾳ ἢ ἐυχρηστὴς † ἀνοσταῖται ταῖς † ψυχαῖς ὑμῶν.

30 Ὅτι ὁ ζυγός μου ἥπιός ἐστιν, ἢ τὸ φορτίον μου ἠλαφρὸν ἐστίν. 20. † 2.

36 Ἠρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἢ αὐτῶν μετ' αὐτῷ ἢ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τῶ Φαρισαίου, ἀνεκτίθη·

37 καὶ ἰδὼν γυναῖκα ἐν τῇ πόρτῃ, ἣτις ἦν ἀμαρτωλὸς ἐπιγυῖσα ὅτι ἠκούει αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ τῶ Φαρισαίου, κερύσασα ἀλαβαστρομύρον·

38 καὶ στασάσασα παρὰ τοῦ πόδες αὐτοῦ ἵκισα, κλαίσασα, ἤρξω βλεῖν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δακτύλοις ἢ ταῖς ὀφθαλμοῖς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐξέμασσε, ἢ κατέβαλε τοὺς πόδας αὐτοῦ, ἢ ἤλειψε τὸ μύρον.

26 Et omnis audiens mea verba haec, & non faciens ea, allimiabitur viro stulto, qui edificavit domum suam super arenam:

27 Et descendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & prostravit domus illi, & cecidit, & fuit casus illius magnus.

28 Et factum est, quum consummasset Jesus sermones hos, stupebat illum turbæ super doctrina ejus.

29 Erat enim docens eos ut auctoritatem habens, & non sicut Scribæ.

#### CAPUT VIII.

1 **D**ESCENDENTE autem eo de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ.

& circum-

bat vicos in orbem, docens. 28 Venite ad me omnes laborantes, & onerati, & ego recreabo vos.

29 Tollite jugum meum super vos, & discite à me, quia mitis sum, & humilis corde: & inveniatis requiem animabus vestris.

30 Nam jugum meum blandum, & onus meum leve est.

36 Rogabat autem quidam illum Phariseorum, ut manducaret cum illo: Et ingressus in domum Pharisei, discubuit.

37 Et ecce mulier in civitate, quæ erat peccatrix, cognoscens quod accubuit in domo Pharisei, afferens alabastrum unguenti:

38 Et stans fecus pedes ejus retro, flens, cepit rigare pedes ejus lachrymis, & capillis capitis sui extergebat. & osculabatur pedes ejus, & ungebat unguento.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas-en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable.

27. Et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

28. Et quand JESUS eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine.

29. Car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

**Q**UAND *Jésus* fut descendu de la montagne; une grande multitude de peuple le suivit, et il parcourut les bourgades des environs, en enseignant.

28. Venez à moi, vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.

29. Chargez de moi, que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes;

30. Car mon joug est aisé, et mon fardeau est léger.

31. Un Pharisien, ayant prié *Jésus* de manger chez lui, il entra dans la maison du Pharisien, et il se mit à table.

32. Et une femme de la ville, qui avoit été de mauvaise vie, ayant su qu'il étoit à table dans la maison du Pharisien, elle y apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante.

33. Et se tenant derrière, aux pieds de *Jésus*, elle se mit à pleurer; elle lui arrosoit les pieds de ses larmes, et les essuyoit avec ses cheveux; elle lui baisoit les pieds, et elle les oignoit avec cette huile.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.

28 And it came to pass when *Jesus* had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

**W**HEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

6. And he went round about the villages, teaching.

28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

31 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

32 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

33 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ κα-  
λέσας αὐτόν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,  
λέγων Οὐτὸς, εἰ ἦν προφήτης,  
ἐγνώσκεν ἂν τίς ἢ πατέρα ἢ μητέρα  
ἢ τις ἀπὸ αὐτῶν ὅτι ἀμαρτω-  
λὸς ἐστίν.

40 Καὶ ἀπεκρίθει· ὁ Ἰησοῦς,  
εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί  
τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησὶ· Διδά-  
σκαλε, εἰπὶ.

41 Δύο ἴ χρεωφειλέται ἦ-  
σαν ἱ δανειῆ τινι· ὁ εἰς ἱ ὄφει-  
λε δρακίμια ἱ πεντακόσια, ὁ δὲ  
ἱ ἑτάς· ἱ πεινιόκολλα.

42 Μὴ ἐχρίσαν δὲ αὐτῶν ἀ-  
ποδοῦναι, ἀμαρτίαι· ἐχρίετο·  
Τίς ἂν αὐτῶν, εἶπε, πλεῖον αὐ-  
τῶν ἀγαπήσει;

43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων,  
εἶπεν· ἱ πολλομῶσα ὅτι ἂν τὸ  
πλεῖον ἐχρίετο· Ὁ δὲ εἶπε  
αὐτῷ· Ὁμοῦς ἔκρινες.

44 Καὶ ὁ ἀφῆκε πρὸς τὸν γυ-  
ναῖκα, τὸ Σίμωνι εἶπῃ· Βλέπει·  
ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσέλθον  
σὺ εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδαρ ἐπὶ τὰς  
πόδας μου οἶκ ἐθαλάσ· αὕτη δὲ  
τοῖς δάκρυσιν ἔσξεξέ μου τὰς πό-  
δας, ἢ τὰς ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς  
αὐτῆς ἔξέμαζῃ.

45 ἱ Φιλαμά μοι οἶκ ἐδου-  
κας· αὕτη δὲ, ἀφῃ ἢς εἰσέλθον,  
ἂν ἱ διέλιπε ἱ καθαρίυστά μου τὰς  
ἱ πόδας.

4 ἱ Ἐλαῖον τὴν κεφαλὴν μου  
οἶκ ἠλεψας· αὕτη δὲ μύζον ἡ-  
λειφέ μου τοὺς πόδας.

31 Ἐρχομαι ἂν οἱ ἀδελφοὶ ἢ  
ἡ μήτηρ αὐτοῦ· ἢ ἔξω ἐστῶτες,  
ἀπέσειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες  
αὐτόν.

32 Καὶ ἐκάθηντο ὅχλ· πρὸς  
αὐτόν εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἰδοῦ, ἡ  
μήτηρ σου ἢ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω  
ζητοῦσί σε.

33 Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέ-  
γων· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, ἢ οἱ  
ἀδελφοί μου;

34 Καὶ περιεβλεψάμενος· κύ-  
κλῳ τὰς περὶ αὐτὸν καθημένους,  
λέγει· Ἰδε ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελ-  
φοί μου.

35 Ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλη-  
μα τοῦ Θεοῦ, ἕτος ἀδελφός μου ἢ  
ἀδελφὴ μου ἢ μήτηρ ἐστίν. 4. ἱ. 1.

39 Videns autem Pharisaeus  
vocans eum, ait in seipso, di-  
cens : Hic si esset Propheta,  
sciret utique quæ & qualis mu-  
lier, quæ tangit eum, quia pec-  
catrix est.

40 Et respondens Jesus, dixit  
ad illum : Simon, habeo tibi  
aliquid dicere. Is vero ait :  
Magister, dic.

41 Duo debitores erant se-  
neratori cuidam : unus debebat  
denarios quingentos, at alter  
quingenta.

42 Non habentibus autem  
illis reddere, ambobus donavit :  
Quis ergo eorum, dic, plus eum  
diliget ?

43 Respondens autem Si-  
mon, dixit : Tubsumo quod cum  
plus donavit. Ille autem dixit  
ei : Recte iudicasti.

44 Et conversus ad mulie-  
rem, Simon dixit : Vides hanc  
mulierem ? Intravi tuam in-  
domum, aquam ad pedes meos  
non dedisti : hæc autem lacry-  
mis rigavit meos pedes, & ca-  
pillis capitis sui exterxit.

45 Osculum mihi non dedi-  
sti : hæc autem, ex quo intravi,  
non cessavit osculans meos pe-  
des.

46 Oleo caput meum non  
unxisti : hæc autem unguento  
unxit meos pedes.

31 Veniunt igitur fratres &  
mater ejus : & foris stantes,  
miserunt ad eum, vocantes eum.

32 Et sedebat turba circum  
eum : dicebant verò ei : Ecce  
mater tua, & fratres tui, foris  
querunt te.

33 Et respondit eis, dicens :  
Quæ est mater mea, aut fra-  
tres mei ?

34 Et circumspiciens circulo  
circa se sedentes, ait : Ecce ma-  
ter mea, & fratres mei.

35 Qui enim fecerit volun-  
tatem Dei, hic frater meus, &  
soror mea, & mater est.

39. Le Pharisien qui l'avoit con-  
vie, voyant cela, dit en lui-  
même : Si cet homme étoit Pro-  
phète, il sauroit sans doute qui est  
cette femme qui le touche, et  
qu'elle est de mauvaise vie.

40. Alors Jésus prenant la parole,  
lui dit : Simon, j'ai quelque chose  
à te dire : et il dit : Maître, dis-  
la.

41. Un créancier avoit deux dé-  
biteurs, dont l'un lui devoit cinq  
cents deniers, et l'autre cinquante.

42. Et comme ils n'avoient pas  
de quoi payer, il leur quitta à  
tous deux leur dette. Dis-moi  
donc lequel des deux l'aimera le  
plus ?

43. Simon lui répondit : J'estime  
que c'est celui à qui il a le plus  
quitté. Jésus lui dit : Tu as fort  
bien jugé.

44. Alors se tournant vers la  
femme, il dit à Simon : Vois-tu  
cette femme ? Je suis entré dans  
ta maison, et tu ne m'as point  
donné d'eau pour me laver les  
pieds ; mais elle a arrosé mes pieds  
de larmes, et les a essuyés avec  
ses cheveux.

45. Tu ne m'as point donné de  
baiser ; mais elle, depuis qu'elle  
est entrée, n'a cessé de me baiser  
les pieds.

46. Tu n'as point oint ma tête  
d'huile ; mais elle a oint mes  
pieds d'une huile odoriférante.

47. Ses frères et sa mère arrivè-  
rent donc ; et se tenant dehors,  
ils l'envoyèrent appeler ; et la mul-  
titude étoit assise autour de lui.

48. Et on lui dit : Voilà ta mère  
et tes frères sont là dehors qui te  
demandent.

49. Mais il répondit : Qui est ma  
mère, ou qui sont mes frères ?

50. En jetant les yeux sur ceux  
qui étoient autour de lui, il dit :  
Voilà ma mère et mes frères.

51. Car, quiconque fera la vo-  
lonté de Dieu, celui-là est mon  
frère, et ma sœur, et ma mère.

39 Now, when the Pharisee which L. 7.  
had bidden him saw it, he spake  
within himself, saying, This man,  
if he were a prophet, would have  
known who and what manner of  
woman *this is* that toucheth him ;  
for she is a sinner.

40 And Jesus, answering, said  
unto him, Simon, I have some-  
what to say unto thee. And he  
saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor,  
which had two debtors : the one  
owed five hundred pence, and the  
other fifty.

42 And when they had nothing  
to pay, he frankly forgave them  
both. Tell me, therefore, which  
of them will love him most ?

43 Simon answered, and said, I  
suppose that *he* to whom he for-  
gave most. And he said unto  
him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman,  
and said unto Simon, Seest thou  
this woman ? I entered into thine  
house, thou gavest me no water  
for my feet : but she hath washed  
my feet with tears, and wiped *them*  
with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss : but  
this woman, since the time I came  
in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst  
not anoint : but this woman hath  
anointed my feet with ointment.

51 There came then his brethren Mk. 3.  
and his mother, and, standing with-  
out, sent unto him, calling him.

52 And the multitude sat about  
him, and they said unto him, Be-  
hold, thy mother and thy brethren  
without seek for thee.

53 And he answered them, say-  
ing, Who is my mother, or my  
brethren ?

54 And he looked round about  
on them which sat about him, and  
said, Behold my mother and my  
brethren !

55 For whosoever shall do the  
will of God, the same is my bro-  
ther, and my sister, and mother.



Καθ. 18. ΙΖ.

1 **Τ**ΙΝ οἷς ἐπισυναχθεῖσάν τῶν  
μεριάδων τῷ ὄχλῳ, ὡσε  
καταπαλεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν  
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Πρῶτον  
πρὸς ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύ-  
μης τῶν φαρισαίων, ἧτις ἐστὶν  
ὑπόκρισις.

\* 2 Οὐδὲν δὲ † συγκαταμι-  
μῆν ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθῆσθαι  
ἢ κρυπθῆναι, ὃ οὐ γνωσθίσει.

3 Ἄνθ' ὧν ἔσα ἐν τῇ σκοτίᾳ  
εἴπατε, ἐν τῷ φάτι ἀκυσθῆσθαι  
ἢ ὃ πρὸς τὸ ἄς ἐλαλήσασθε ἐν τοῖς  
ταμίαις, κρυφθῆσθαι ἐπὶ τῶν  
δαμῶν.

4 Λέγω δὲ ὑμῶν τοῖς φίλοις  
μη· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀ-  
ποκτινόντων τὸ σῶμα, ἢ μετὰ  
ταῦτα μὴ ἔχοντων περισσότερον  
τι ψυχῆσαι.

\* 5 † Ἐποδοῖζο δὲ ὑμῶν τίνα  
† φοβήσεται· φοβήσεται τὸν μετὰ  
τὸ ἄς ἀποκτείναι, † ἐξουσίαν ἔχον· ἄ  
† ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναὶ  
λέγω ὑμῶν, τῶν οὐ φοβηθῆτε.

6 Οὐχὶ πέντε σαρβία πωλεῖ-  
ται ἀσφαρίων δύο, ἢ ἐν ἐξ αὐτῶν  
εἷς ἐστὶν ἐπιληθήμενος ἐκαστος τῷ  
Θεῷ;

\* 7 Ἀλλὰ ἢ αἱ † τρίχες τῆς  
κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι † ἠριθμῶν-  
ται· μὴ ἢ φοβηθῆσθε πολλῶν  
σαρβίων † διαφύσει.

13 Εἶπε δὲ τίς αὐτῷ ἐν τοῦ  
ὄχλου· Διδάσκαλε, εἶπε τῶν ἀ-  
δελφῶν μου μερισσασθαι μετ' ἐμοῦ  
τὴν κληρονομίαν.

\* 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄν-  
θρωπε, τίς με † κατέστησε † δι-  
καστὴν ἢ † μερικτὸν ἐφ' ὑμᾶς;

15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ὁρατῶ  
ἢ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλοση-  
πείας· ἔτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν  
τινὶ ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν  
ὑπαρχόντων αὐτῷ.

\* 16 Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς  
αὐτούς, λέγων· Ἀνθρώπη τινὸς  
πλοσησὶ † εὐφόρησεν ἢ χάρα·

C A P U T XII.

1 **Τ**ΙΝ quibus adcongregatis my-  
riadibus turbæ, ut concul-  
carent alii alios, cepit dicere ad  
discipulos suos primum: Atten-  
dite vobis-ipsis à fermento Pha-  
riseorum, quod est hypocrisis.

2 Nihil enim coopertum est,  
quod non reveletur: & abscon-  
ditum, quod non sciatur.

3 Propter quæ quæ in tene-  
bris dixistis, in lumine audientur:  
& quod ad aurem loquuti  
estis in cubiculis, prædicabitur  
supra domos.

4 Dico autem vobis amicis  
meis: Ne timeatis ab occiden-  
tibus corpus, & post hæc non  
habentibus abundantius quid  
facere.

5 Ostendam autem vobis  
quomodo timeatis: timeate illum  
quem occidere, auctoritatem hab-  
entem injicere in gehennam:  
ita dico vobis, hunc timeate.

6 Nonne quinque passeris  
vencunt assariis duobus, & unus  
ex illis non est in oblivione co-  
ram Deo.

7 Sed & capilli capitis vestri  
omnes numerati sunt, ne ergo  
timeate: multis passeribus præ-  
statis vos.

13 Ait autem quidam ei de  
turba: Magister, dic fratri meo  
partiri cum me hæreditatem.

14 Ille autem dixit ei: Ho-  
mo, Quis me constituit judicem  
aut divisorem super vos?

15 Dixit autem ad illos: Vi-  
dete & cavete ab avaritia: quia  
non in redundare cuiquam vita  
ejus est ex substantia ipsius.

16 Dixit autem similitudinem  
ad illos, dicens: Hominis cu-  
jusdam divitis bene tulit regio.

CHAPITRE XII.

*Jésus-Christ instruit ses Disciples de se garder d'hypocrisie, de l'avarice; de veiller et d'être prêts à la conciliation.*

**C**ERTES DANT le peuple s'étant assemblé par milliers; en sorte qu'ils se pressoient les uns les autres, il se mit à dire à ses Disciples: Gardez-vous sur toutes choses du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert; ni rien de secret qui ne doive être connu.

3. Les choses donc que vous aurez dites dans les ténèbres, seront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4. Et vous dis donc, à vous qui êtes mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.

5. Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne; oui, je vous le dis; c'est celui-là que vous devez craindre!

6. Ne vend-on pas cinq petas pour six deniers? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

7. Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés, ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.

15. Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

14. Mais *Jésus* lui répondit: O homme! qui est-ce qui m'a établi pour être votre Juge, ou pour faire vos partages?

15. Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de l'avarice; car quoique les biens abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

16. Il leur proposa là-dessus cette parabole: Les terres d'un homme riche avoient rapporté avec abondance;

**I**N the mean time, when there L. 12.

were gathered together an innumerable multitude of people; insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which, after he hath killed, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, I fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings? and not one of them is forgotten before God.

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore; ye are of more value than many sparrows.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge, or a divider over you?

15 And he said unto them; Take heed, and beware of covetousness; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully.

17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων· τί ποιήσω; ὅτι οὐκ ἔχω πῶς συναῶω τοὺς καρπὸς μου.

18 καὶ εἶπε· Τῦτο ποιήσω· καθελῶ μὴ τὰς ἀποθήκας, καὶ μερίζοντας οἰκοδομήσω· καὶ συναῶω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου, καὶ τὰ ἀγαθά μου.

19 καὶ ἐρεῖ τῇ ψυχῇ μου·

Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθά κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀκοιμήσῃς, φάγε, πίε, ἐξοδαίσε.

\* 20 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄσφρον, ταῦτα τῇ σοφίᾳ τῆ ψυχῆς σου ἠπαύεισθαι ἀπὸ σοῦ· ἀδὲ ἠτοίμαστος, τί ἐστι;

21 Οὕτως ὁ θεσθαιρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλάττει.

22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τῶτο ὑμῶν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσθηθε.

23 Ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα, τῷ ἐνδύματι.

\* 24 Ἐκατανόησατε τοὺς ἄροτρας, ὅτι οὐ ἔσπειρωσιν, οὐδὲ ἔσειουσιν· οἷς οὐκ ἐστὶ ταιμίον, ἀλλὰ ἀπὸ θύρας, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσω μᾶλλον ὑμεῖς, διαφέρετε τῶν σπειρωτῶν;

25 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ σπῆχυν ἕνα;

26 Εἰ οὖν οὕτε ἐλάχιστον δύασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

27 Κατανόησατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· καὶ κομιᾶ, οὐδὲ νόθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ σοχομεν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτῷ περιεβάλλετο ἄς ἐν τοῖσιν.

28 Εἰ δὲ τὴν χρόνον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ ἄριστον εἰς κλίματον βαλλόμενον, ὁ θεὸς ἅτως ἀμφιένυσσεν, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς, ὑποπίστοι;

\* 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητῆτε τί φάγητε, ἢ τί πίνητε, καὶ μὴ ἔμετιωρίζεσθε.

30 Ταῦτα γὰρ πείρα, τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦν· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ ὁδὸν ἔτι χηρῆσε τούτων.

17 Et ratiocinabatur in seipso, dicens: Quid faciam? quia non habeo quo congregabo fructus meos?

18 Et dixit: Hoc faciam: Destruam mea horrea, & majora ædificabo, & congregabo illuc omnia nata mea, & bona mea.

19 Et dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona posita in aulis plurimos, & quiesce, comede, bibe, oblectare.

20 Dixit autem illi Deus: Stulte, hæc nocte animam tuam repetunt à te: quæ autem parasti, cui erunt?

21 Sic thesaurizans sibi ipsi, & non in Deum ditescens!

22 Dixit autem ad discipulos suos: Propter hoc vobis dico: Ne solliciti sitis animæ vestræ, quid manducetis, neque corpori, quid induamini.

23 Anima plus est alimento, & corpus, vestimento.

24 Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, & Deus alit illos: quanto magis vos præstatis volucris?

25 Quis autem ex vobis cogitans sollicitè potest apponere ad ætatem suam cubitum unum?

26 Si ergo sicque minimum potestis, quid de cæteris solliciti estis.

27 Considerate lilia, quomodo crescunt: non laborant, neque metunt: Dico autem vobis, Neque Solomon in omni gloria sua circumnivebatur sicut unumquodvis illorum.

28 Si autem fornium in agro hodie existens, & cras in cibatum missum, Deus sic circumnivebit, quanto magis vos exiguæ fidei?

29 Et vos ne querite quid manducetis, aut quid bibatis, & ne suspendamini ex sublimi.

30 Hæc enim omnia gentes mundi quaerunt: vester autem pater scit quoniam indigetis his.

17. Et il disoit en lui-même : Que ferai je ? Car je n'ai pas assez de place pour serrer toute ma récolte.

18. Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens.

19. Puis je dirai à mon ame : Mon ame, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois, et te réjouis.

20. Mais Dieu lui dit : Insensé, cette même nuit ton ame te sera redemandée ; et ce que tu as amasse, pour qui sera-t-il ?

21. Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour soi-même, et qui n'est point riche en Dieu.

22. Alors il dit à ses Disciples : C'est pourquoi je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

23. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

24. Considérez les corbeaux ; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et *toutefois* Dieu les nourrit ; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux ?

25. Et qui de vous peut par ses inquiétudes ajouter une coudée à sa taille ?

26. Si donc vous ne pouvez pas même faire les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste ?

27. Considérez comment les lis croissent ; ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

28. Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui sera demain jetée dans le four, combien plus vous *ne le fera-t-il*, gens de petite foi ?

29. Ne vous mettez donc point en peine de ce que vous mangerez,

ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

30. Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses ; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits ?

18 And he said, This will I do : I will pull down my barns, and build greater ; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years : take thine ease, eat, drink, and be merry.

20 But God said unto him, *Thou fool!* this night thy soul shall be required of thee ; then whose shall those things be, which thou hast provided ?

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat ; neither for

the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Consider the ravens : for they neither sow nor reap ; which neither have storehouse nor barn ; and God feedeth them : How much more are ye better than the fowls ?

25 And which of you, with taking thought, can add to his stature one cubit ?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest ?

27 Consider the lilies how they grow : they toil not, they spin not ; and yet I say unto you, That Solomon, in all his glory, was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven ; how much more *will he clothe* you ? O ye of little faith !

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink ; neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after ; and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 Πάν ζηταίτε την βασιλείαν τῆ θεῶ, ἢ ταῦτα πάντα προσεθέσθαι ἱμῖν.

32 Μὴ φοβῆ, τὸ μικρὸν ποιῶμιον ἔτι εὐδίκασεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δὲναὶ ἱμῖν τὴν βασιλείαν.

33 Πῶς σὺ τὰ ὑπάρχοντα ἱμῶν, ἢ ὄστε ἐλεηροῦσθαι. Πείσασθε ἑαυτοὺς ἢ βαλαρία μὴ ἢ παλαιόμενα, ἐπισκευὴν ἢ ἀνικλεπτὸν ἐν τοῖς ἀερίοις ἔτι κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὺς διαφθείρει.

34 Ὅπου γὰρ ἔστιν ὁ θεσαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἢ ἡ καρδίᾳ ἱμῶν ἔσται.

35 Ἐρωσαν ἱμῶν αἱ ἱσφῆε: πρὸς ἡμετέρας, ἢ οἱ λήχτροι καὶ μέναι.

36 Καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κίβητον ἑαυτῶν, ποῦτε ἀνάλα εἰ ἐκ τῶν γάμων ἵνα ἐλθῶσιν ἢ κρυσάνα, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῶ.

37 Μακάριοι οἱ δούλοι ἐκεῖνοι, ἃς ἐλθὼν ὁ κύριος εἰρήσει γρηγορήσας. ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἔτι περιεχάσεται, ἢ ἀνικλεψί αὐτοῖς, ἢ παρεσθῶν διακινῶσιν αὐτοῖς.

38 Καὶ ἐὰν ἐλθῇ ἐν τῇ δευτέρῃ φυλακῇ, ἢ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, ἢ εἴρη ἦτω, μακάριοι εἰσιν οἱ δούλοι ἐκεῖνοι.

39 Τί το δὲ γινώσκεις, ἔτι εἰ ἴδῃς ὁ οὐκ ἐσπότης ποῖα ἄρα ὁ κλέπτῃς ἐρχῆσθαι, ἐργηγήσεν ἄν, ἢ οὐκ ἀνασφῆκε διορυῆται τὸν οἶκον αὐτῶ.

40 Καὶ ἡμεῖς εὖν γίνεσθε ἔτοιμον δεῖ ἢ ἄρα οὐ δικάετε, ὁ υἱὸς τῆ ἀθεῶπιμ ἔρχεται.

41 Εἶπε δὲ αὐτῶ ὁ Πέτρος: Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ ἢ πρὸς πάντας;

42 Εἶπε δὲ ὁ κύριος: Τίς ἄρα ἔστιν ὁ ἢ πρὸς; ὁ κινῶμα ἢ ἢ φροῖμα, ὃν κατὰ ἴσσει ὁ κυριεῖ ἐπὶ τῆς ἢ θεραπείας αὐτῶ, τῶ δίδοναι ἐν ἢ καίρη τὸ ἢ σιτομέτριον;

43 Μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ἔν ἐλθῶν ὁ κύριος αὐτῶ εὐρήσει ποιῶν ἦτας.

31 Veruntamen querite regnum Dei, & haec omnia adjicientur vobis.

32 Ne time, pusillus grex, quia bene visum est Patri vestro dare vobis regnum.

33 Vendite substantias vestras, & date elemosinam, facite vobis crumenas non veterascentes, thesaurum non deficientem in caelis, quo fur appropriat, neque tinea corrumpit.

34 Ubi enim est thesaurus vester, ibi & cor vestrum erit.

35 Sicut vestri lumbi praecindendi, & lucernae accensae.

36 Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis: ut veniente & pulsante, confisum aperiant ei.

37 Beati servi illi, quos veniens dominus invenerit vigilantes. Amen dico vobis, quod succingetur, & faciet discumbere illos, & prociens ministrabit illis.

38 Et si venerit in secunda vigilia, & in tertia vigilia venerit, & invenerit ita, beati sunt servi illi.

39 Hoc autem scitote, quoniam si foret paterfamilias qua hora fur veniret, vigilaret utique, & non utique ineret perfodi domum suam.

40 Et vos igitur estote parati: quia qua hora non putatis, filius hominis venit.

41 Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos parabolam hanc dicis, an & ad omnes?

42 Dixit autem Dominus: Quisnam est fidelis dispensator & prudens, quem constituit dominus super famulitio suo, ad dandum in tempore tritici mensuram?

43 Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus invenerit facientem ita.

31. Mais cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

32. Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.

33. Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieus qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la tigre ne gâte rien.

34. Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

35. Que vos reins soient ceints, et vos chandelles allumées;

36. Et soyez comme ceux qui attendent que leur maître revienne des nocés; afin que quand il viendra et qu'il heurtera à la porte, ils lui ouvrent incontinent.

37. Heureux ces serviteurs, que le maître trouvera veillaus quand il arrivera! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

38. Que s'il arrive à la seconde, ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!

39. Vous savez, que si un père de famille étoit averti à quelle heure un larron doit venir, il veillerait, et ne laisseroit pas percer sa maison.

40. Vous donc aussi soyez prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

41. Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce seulement pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?

42. Et le Seigneur lui dit: Mais qui est le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner dans le temps la mesure ordinaire de bled?

43. Heureux est ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi son devoir, quand il arrivera!

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. L. 12.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning:

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the lord, when he cometh, shall find watching: verily I say unto you, That he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye, therefore, ready also: for the Son of Man cometh at an hour when ye think not.

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πάντι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταρασθεὶς αὐτόν.

45 Ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ δούλος ἐρεῖ· Ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· † Χρησὶς ὁ κέρως μου ἐρχεσθαι· ἢ ἀρῆσθαι τὸ πῦρ ἐν τοῖς παιδῶν, ἢ τὸν ἱσπαλίτικον, ἐσθίειν τε ἢ πίνειν ἢ ἰσθούσκεσθαι·

46 Ἴψαι ὁ κέρως τῆ δούλου ἰνέου ἐν ἰμῖρα ἢ ἢ πρὸς ἡμᾶς. ἢ ἐν ἄρῃ ἢ ἢ γινώσκεις· ἢ ἢ ἰσθούσκεσθαι αὐτόν, ἢ τὸ μετὰ αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θύσει.

47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γινώσκων τὸ θέλημα τῆ κυρίας αὐτῆ, ἢ μὴ ἐνομιμάσας, μὴδὲ πωήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτῆ, δαρήσεται πολλὰς.

48 Ὁ δὲ μὴ γινώσκων ποιήσας δὲ ἄρῃα πολλῶν, ἐαρῆσεται ὀλίγας· πάντι δὲ ὃ ἐδόθη π.λυ, πολλὸν ζητηθήσεται π.α· αὐτῶ· ἢ ὃ παραέβησεν πολλὸν, περισσότερον αἰτήσεται αὐτόν.

\* 54 Ἐλεγε δὲ ἢ τὸς ὄχλους· Ὅταν ἴθῃτε τὸν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε· † Ὁμίς ἐρχεται· ἢ γίνεσθαι ἤτι.

55 Καὶ ἔταν νότον πνέοντα, λέγετε· Ὅτι καύσας ἔσται· ἢ γίνεσθαι.

56 Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ἢ τοῦ ἕρανῶ οὐδαὶ δοκιμάζειν· τὸν δὲ κακὸν τῶτον πῶς ἢ δοκιμάζει;

57 Τί δὲ ἢ ἀφ' ἑαυτῶν ἢ κρίνετε τὸ δίκαιον;

\* 58 Ὡς γὰρ ὑπάγετε μετὰ τῆ ἀνιδίου σου ἐπ' ἀρχοντα, ἐν τῇ ὁδοῦ δὲς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτῶ· † κήπιε † κατασύρη σε πρὸς τὸν ζήτην ἢ ὁ κριτής σε παραδῶ τῶ † πρῶτορι, ἢ ὁ πρῶτος σε βέλλῃ εἰς φυλακήν.

†) Λέγω σοι, εὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως οὗ ἢ τὸ ἐρχέον κλητὸν ἀποδοῖς. 59. † 12.

44 Vere dico vobis, quoniam super omnibus substantiis ipsius contumax illius.

45 Si autem dixerit servus ille in corde suo: Tardat dominus meus venire, & coperit percutere pueros, & ancillas, edereque & bibere & inebriari:

46 Veniet dominus servi illius in die qua non exspectat, & in hora qua non cognoscit: & discorabit eum, & partem ejus cum infidelibus ponet.

47 Ille autem servus nesciens voluntatem domini sui, & non apparatus, neque faciens ad voluntatem ejus, cadetur multis.

48 Qui autem non nesciens, faciens autem digna plagis, cadetur paucis: omni autem cui datum est multum, multum quaeretur ab eo: & cui depositum multum, abundantius respoñdent eum.

54 Dicebat autem & turbis: Quam videritis nubem orientem ab occasibus, statim dicitis: Imber venit, & fit ita.

55 Et quum Austrum flantem, dicitis: quia aestus erit: & fit.

56 Hypocritae, faciem caeli & terre nollis probare, at tempus hoc quomodo non probatis?

57 Quid autem & à vobis ipsis non judicatis quod justum?

58 Quum enim vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo: ne forte trahat te ad judicem, & judex te tradat exactori, & exactor jaciāt te in carcerem.

59 Dico tibi: Non egredieris illinc, usquequo etiam novillimum minutum reddat.

44. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

45. Mais si ce serviteur dit en lui-même : Mon maître ne viendra pas sût; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer;

46. Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas; et à l'heure qu'il ne sait pas; et il le séparera, et lui donnera sa portion avec les infidèles.

47. Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne se sera pas tenu prêt, et n'aura pas fait cette volonté, sera battu de plus de coups.

48. Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtement, sera battu de moins de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

51. Puis il disoit au peuple : Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'Occident, vous dites d'abord, il va pleuvoir; et cela arrive ainsi.

55. Et quand le vent de Midi souffle, vous dites qu'il fera chaud et cela arrive.

56. Hypocrites, vous savez bien discerner ce qui paroît au ciel et sur la terre; et comment ne discernerez-vous pas ce tems-ci?

57. Et pourquoi ne discernerez-vous pas aussi vous-mêmes ce qui est juste?

58. Or quand tu vas devant le Magistrat, avec ton adverse partie, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle; de peur qu'elle ne te tire devant le Juge, que le Juge ne te livre au Sergent, et que le Sergent ne te mette en prison.

59. Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

44 Of a truth I say unto you, L. 12.  
That he will make him ruler over all that he hath.

45 But, and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the men-servants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower, and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites! ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it, that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.



Κεφ. ιγ'. ιζ'.

Ι Παύσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὡς τὸ αἷμα Πιλάτου ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιασίων τῶν.

2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι εἰ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἀμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταυῦτα πεποιθήσασι;

3 Οὐχὶ, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ἀσάυτως ἀπολεισθήτε.

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα ἢ ὀκτώ, ἐφ' ὧς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ, ἃ ἀπέκλειεν αὐτοὺς; δοκιᾶτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ;

5 Οὐχὶ, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεισθήτε.

6 Ἐλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· Συκὴν εἶχε τις ἐν τῇ ἀμπελῶνι αὐτοῦ καθυψωμένην· ἢ ἔλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ, ἢ οὐχ εἶρεν.

\* 7 Εἶπε δὲ πρὸς τὴν ἄμπελουργὸν· Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἐρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, ἢ οὐχ εὗρισκω· ἢ ἐκκοψὸν αὐτήν· ἢ ἵνατί ἢ τὴν γῆν ἢ κατοικήσῃ;

\* 8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει· αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν ἢ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκαψώ πρὸς αὐτήν, ἢ βάλλω ἢ κοπρίαν·

9 καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μὴ, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψῃς αὐτήν.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἔρχεται αὐτὸν φαρισαῖος τις ὅπως ἀρσένου πρὸς αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ αἰτέσεν.

38 Ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι ἔσπευτον ἐβαπτίσθη πρὸς τὸ εἶδέν.

39 εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ἡμεῖς εἰ φαρισαῖοι τὸ ἔχθην τῷ ποτηρίῳ ἢ τῷ σκύαλι· καθαρίζετε· τὸ δὲ ἔσθαθεν ἡμῶν γέμει ἀρπυγῆς ἢ πονηρίας·

40 Ἀρσένου, ἢ ὁ ποῦσα; τὸ ἔσθαθεν, ἢ τὸ ἔσθαθεν ἐνείκησε;

\* 41 Πλὴν αὐτὸς ἔειπεν ὅτι· ἢ ἐλεημοσύνην ἢ ἰδὼ, πάντα καθαρά ὑμῶν ἔσθ.

CAPUT XIII.

Ι Adierant autem quidam in ipso tempore, mutantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus misceuit cum sacrificiis eorum.

2 Et respondens Iesus dixit illis: Putatis quod Galilæi hi peccatores fuerint præter omnes Galilæis fuerint, qui talia passi sunt?

3 Non, dico vobis, sed si non peniteamini, omnes similiter peribitis.

4 Vel illi decem & octo, supra quos cecidit turris in Siloam, & occidit eos: putatis quia ipsi peccatores fuerint præter omnes homines habitantes in Hierusalem?

5 Non dico vobis, sed si non peniteamini, omnes similiter peribitis.

6 Dicebat autem hanc similitudinem: Ficam habebat quidam in vinea sua plantatam, & venit fructum querens: in illa, & non invenit.

7 Dixit autem ad vinitorem: Ecce tres annos venio querens fructum in ficulnea hac, & non invenio. Excide illam: ut quid etiam terram occupat?

8 Is autem respondens, dicit illi: Domine, relinque eam & hunc annum, usque dum fodiam circa illam, & mittam stercus.

9 Et si quidem fecerit fructum: si verò non, in futurum excindes eam.

37 In autem loqui, rogavit illum Phariseus quidam ut præderet apud se: ingressus autem recubavit.

38 At Phariseus videns admiratus est, quod non prius ablatus esset ante prandium.

39 Ait autem Dominus ad illum: Nunc vos Pharisei quod deforis calicis & catini munda-  
tis; quod autem intus vestrum plenum est rapina & malitia.

40 Stulti, nonne faciens quod deforis, & quod deus fecit?

41 Veruntamen inexistencia date elemosynam, & ecce omnia munda vobis sunt.

CHAPITRE XIII.

*Jésus-Christ exhorte à la repentance, et entrer par la porte étroite.*

**L**es en même tems, quelques personnes, qui se trouvoient là, racontèrent à Jésus ce qui étoit arrivé à des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Et Jésus répondant, leur dit : Pensez-vous que ces Galiléens, fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses ?

3. Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien qu'eux.

4. Ou, pensez-vous que ces dix-huit personnes sur qui la tour de Siloé est tombée, et quelle a tuées, fussent plus coupables que tous les habitans de Jérusalem ?

5. Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous amendez, vous périrez-tous aussi bien qu'eux.

6. Il leur dit aussi cette similitude : Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'y en trouva point.

7. Et il dit au vigneron : Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'y en trouve point ; coupe-le ; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement ?

8. Le vigneron lui répondit : Seigneur, laissez-le encore cette année, jusqu'à-ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

9. S'il porte du fruit, à la bonne heure ; sinon, tu le couperas après.

37. Comme il parloit, un Pharisien le pria à dîner chez lui ; et Jésus y entra, et se mit à table.

38. Mais le Pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'étoit pas lavé avant le dîner.

39. Et le Seigneur lui dit : Vous autres Pharisieus, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat ; mais au dedans, vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

40. Insensés ! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi fait le dedans ?

41. Mais plutôt donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses vous seront pures.

**T**HREE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus, answering, said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things ?

3 I tell you, Nay ; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem ?

5 I tell you, Nay ; but except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable : A certain man had a fig-tree planted in his vineyard ; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none : cut it down ; why cumbereth it the ground ?

8 And he, answering, said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it :

9 And if it bear fruit, well ; and if not, then after that thou shalt cut it down.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him : and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter ; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools ! did not he that made that which is without, make that which is within also ?

41 But rather give alms of such things as ye have ; and, behold, all things are clean unto you.

L. 13.

L. 11.

\* 42 Ἀλλ' ὑαὶ ὑμῶν τοῖς φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκαθῆτε τὸ ἡδύσμιον ἢ τὸ † πηχρον ἢ πᾶν † λάχανον, ἢ παρέχεσθε τὴν κρείσιν ἢ τὴν ἀγάπην τῷ Θεῷ· ταῦτα εἶδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

43 Οὐαὶ ὑμῶν τοῖς φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπάτε τὴν περικαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, ἢ τοὺς ἀσπαρμᾶς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

44 Οὐαὶ ὑμῶν, γραμματεῖς ἢ φαρισαῖαι ὑποκριταί, ὅτι ἐστὶ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀθάλα, ἢ οἱ ἀνθρώποι οἱ περιπαυῖτες ἐπάνω ἐκ οὐρανόθεν.

45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων ἢ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

\* 46 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῶν τοῖς † νομικοῖς ὑαὶ, ὅτι † φοβίζετε τοὺς ἀθροένους † φαρῖα † διαβάρακτα, ἢ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν ἢ † προσψάτε τοῖς φοβίοις.

52 Οὐαὶ ὑμῶν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ ἐκ ἐσθήθετε, ἢ τοὺς εἰσερχομένους ἐκλύσατε.

\* 53 Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς ἢ οἱ φαρισαῖοι † δεινῶς † ἐλέχειν, ἢ † ἀποτομαίζειν αὐτὸν † περὶ † πλειόνων.

\* 54 † ἐκδεδούνητες αὐτὸν, ἢ † ζητούντες † ζηρεῦσαι τι ἐκ τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, ἵνα κατηγορῶσιν αὐτῷ· 45. † 12.

Κεφ. γ'. 13.

1 ἘΝ δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκαθῆσθε πρὸς τὴν θάλασσαν.

2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὡς αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάνα καθίσθαι· ἢ ὡς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰσῆκει.

3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδοὺ, ἐξήλθεν ὁ ἄσπερος ἐν τῷ σπείρειν.

4 Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, αὐτὸν ἴπποι σπᾶν τὴν ὄσιν· ἢ ἄλλὰ τὰ πτερινὰ, ἢ καταφαῖεν αὐτά.

42 Sed vae vobis Phariseis, quia decimatis mentham, & rutam, & omne olus, & prateritis iudicium & charitatem Dei; hæc oportebat facere, & illa non omittere.

43 Vae vobis Phariseis, quia diligitis primam sessionem in synagogis, & salutationes in foris.

44 Vae vobis, Scribæ & Pharisei hypocritæ, quia estis ut monumenta non apparentia, & homines decambulantes supra non sciunt.

45 Respondens autem quidam Legisperitorum ait illi: Magister, hæc dicens & nos notas.

46 Ille autem ait: Ex vobis Legisperitis vae, quia oneratis homines oneribus difficulter portabilibus, & ipsi uno digitorum vestrorum non attingitis onera.

52 Vae vobis Legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ: ipsi non introistis, & introeuntes prohibuistis.

53 Dicente autem illo hæc ad illos, cœperunt Scribæ & Pharisei graviter insistere, & interrogare ipsum de multis:

54 Insidiantes ei, & querentes venari aliquid de ore ejus, ut accusarent eum.

### CAPUT XIII.

1 **IN** verò die illo exiens Iesus de domo, sedebat secundum mare.

2 Et congregatæ sunt ad eum turbae multæ, ita ut ipse in naviculam ascendens sederet: & omnis turba in littore stabat.

3 Et locutus est eis multa in parabolis, dicens, Ecce exiit feminator feminare.

4 Et in feminare ipsum, hæc quidem ceciderunt secus viam, & veniunt volucres & comedunt ea.

42. Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue, et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice, et l'amour de Dieu! Ce sont là les choses qu'il falloit faire sans néanmoins négliger les autres.

43. Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premiers rangs dans les Synagogues, et à être salués dans les places publiques!

44. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; parce que vous ressemblez aux sepulchres qui ne paroissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien!

45. Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit: Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

46. Et Jésus dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi; parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous mêmes n'y touchez pas du bout du doigt!

52. Malheur à vous, docteurs de la loi; parce qu'ayant pris la clef de la connoissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui vouloient le faire!

53. Et comme il leur disoit cela, les Scribes et les Pharisiens se mirent à le presser fortement, et le faisant parler sur plusieurs choses;

54. Lui tendant des pièges, et tâchant de tirer quelques choses de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.

**C**E même jour, Jésus étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

2. Et une grande foule de peuple s'assembla vers lui, en sorte qu'il monta dans une barque. Ils'y assit, et toute la multitude se tenoit sur le rivage.

3. Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi: Un semeur sortit pour semer.

4. Et comme il semoit, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent, et la mangèrent toute.

42 But woe unto you, Pharisees! L. 11  
for ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things; I 2

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

**T**HE same day went Jesus out Mt. 13  
of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And, when he sowed, some seeds fell by the way-side, and the fowls came and devoured them

5 Ἄλλα δὲ ἔπεσον ἐπὶ τὰ πε-  
τρῶδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν·  
ἢ εὐθείας ἐξαντείλει, διὰ τὸ μὴ  
ἔχειν βόθρον γῆς.

6 Ἥλιος δὲ ἀνατείλας ἔκαυ-  
ματίσθη ἢ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,  
ἐξηράθη.

7 Ἄλλα δὲ ἔπεσον ἐπὶ τὰς ἀ-  
κάθους, ἢ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαί, ἢ  
ἀπίπνυζαν αὐτά.

8 Ἄλλα δὲ ἔπεσον ἐπὶ τὴν γῆν  
τὴν καλὴν, ἢ εἶδον καρπὸν, ὁ μὲν  
ἑκατὸν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριά-  
κοντα.

9 Ὁ ἔχων ὅτα ἀκούειν, ἀκούτω.

10 Ὅτε δὲ ἐγένετο καλιμῆνας,  
ἠρώσαν αὐτὸν εἰ περὶ αὐτῶν σὺν  
τοῖς ἑσθλοῖς τὴν παραβολὴν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν  
παραβολὴν τῆς Σπειροῦ.

19 Παντὸς ἀκούσῃς τὸν λόγον  
τῆς βασιλείας, ἢ μὴ συνιένῃς,  
ἔρχεται ὁ ποιητὴς, ἢ ἀρπάξει τὸ  
ἑσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· ὁ  
τός ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν Σπα-  
ρεῖς.

20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη Σπα-  
ρεῖς, ὁποῦς ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,  
ἢ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων  
αὐτόν.

21 Οὐκ εἶχε δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ,  
ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι γενόμενός  
δὲ θλίψους ἢ διψῶν διὰ τὸν λόγον,  
εὐθὺς σκαραβίζεται.

22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάθους Σπα-  
ρεῖς, οὗτος ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκού-  
ων ἢ ἡμέμενα τῷ αἰσῶ τῶτα,  
ἢ ἡ ἀπάτη τῷ πλῴτῳ συμπνίγει  
τὸν λόγον, ἢ ἀκαρπῶ γίνεται.

23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν κα-  
λὴν Σπαρεῖς, ὁποῦς ἐστὶν ὁ τὸν λό-  
γον ἀκούων, ἢ συνιάνῃς δὲ καρπο-  
φορεῖ, ἢ ποιεῖ, ὁ μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ  
ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριακοντα.

5 Alia autem ceciderunt in  
petrosa, ubi non habebant ter-  
ram multam : & continuo ex-  
orta sunt, propter non habere  
altitudinem terræ.

6 Sole autem orto, aestuave-  
runt, & propter non habere ra-  
dicem, exaruerunt.

7 Alia autem ceciderunt in  
spinas, & infurrexerunt spinæ,  
& suffocaverunt ea.

8 Alia autem ceciderunt in  
terram bonam, & dabant fruc-  
tum, hoc centum, hoc autem  
sexaginta, hoc autem triginta.

9 Habens auris audire, audiat.

10 Quum autem factus esset  
folus interrogaverunt eum qui  
circa eum cum duodecim para-  
bolam.

18 Vos ergo audite parabolam  
feminantis.

19 Omnīs audientis verbum  
regni, & non intelligentis, venit  
malus, & rapit feminatum in  
corde ejus : hic est qui secus  
viam feminatus.

20 Qui autem super petrosa  
feminatus, hic est qui verbum  
audiens, & continuo cum gau-  
dio sumens illud :

21 Non habet autem radicem  
in se ipso, sed temporalis est ;  
facta autem tribulatione aut  
persequutione propter verbum,  
statim scandalizatur.

22 Qui autem in spinas femi-  
natus, hic est qui verbum audi-  
ens, & anxietas seculi istius, &  
deceptio divitiarum suffocat ver-  
bum, & infructuosum fit.

23 Qui verò in terram pul-  
chram feminatus, hic est qui  
verbum audiens & intelligens :  
quique fructum fert, & facit, hoc  
quidem centum, hoc autem sex-  
aginta, hoc verò triginta.

5. L'autre partie tomba sur des endroits pierreux, où elle n'avoit que peu de terre, et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entroit pas profondément dans la terre;

6. Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avoit point de racine, elle sécha.

7. L'autre partie tomba parmi des épines, et les épines crurent, et l'étouffèrent.

8. Et l'autre partie tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit; un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

9. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10. Et quand il fut en particulier, ceux qui étoient autour de lui, avec les douze Apôtres, l'interrogèrent touchant le sens de cette parabole.

13. Vous donc, écoutez la similitude du semeur.

19. Lorsqu'un homme entend la parole du Royaume de Dieu, et qu'il ne la comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

20. Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit d'abord avec joie;

21. Mais il n'a point de racine en lui-même; c'est pourquoi il n'est que pour un temps; et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

22. Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

23. Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole et qui la comprend, et qui porte du fruit: en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

5. Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6. And when the sun was up, they were scorched: and, because they had not root, they withered away.

7. And some fell among thorns; and the thorns sprung up and choked them:

8. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundred-fold, some sixty-fold, some thirty-fold.

9. Who hath ears to hear, let him hear.

10. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable.

13. Hear ye, therefore, the parable of the sower.

19. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22. He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23. But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.

172. 13.

M. 4.

172. 13.

21 Καὶ εἰλεγεν αὐτοῖς· Μητι οὐ  
λύχνος ἔρχεται· ἢ ἀπὸ τῶν μό-  
διον τῆς, ἢ ἀπὸ τῶν κλίμων; ἢ  
ἢ ἀπὸ τῆς λυχνίας ἐπέσθῃ;

22 Οὐ γὰρ ἐστὶ τι κρυπτόν ὃ  
ἐν μὴ φανερωθῆ· ἢ ἐγένετο ἢ  
ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἢ αἰς φανερόν  
ἔλθῃ.

23 Εἴ τις ἔχει ἄτα ἀκοῦειν  
ἀκούτω.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρί-  
στηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοιωθῆ ἡ

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀθρώπῳ  
σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ  
ἀγρῷ αὐτοῦ.

25 Ἐν δὲ τῷ καθυδρῆν τῆς ἀ-  
θρώπου, ἔλθον αὐτῷ ὁ ἐχθρὸς, καὶ  
ἐσπείρεν ζιζάνια ἀνά μεσσην τῷ  
σίτῳ καὶ ἀπῆλθεν.

26 Οἱ δὲ ἐθάλασσαν ὁ χόρτος,  
καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ  
τὰ ζιζάνια.

27 Προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ  
οἰκοδεσπότη, εἶπον αὐτῷ· Κύριε,  
ἀλλ' καλὸν σπέρμα ἐσπείρας ἐν  
τῷ ἄγρῳ; πῶθεν οὖν ἔχει τὰ  
ζιζάνια;

28 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐχθρὸς  
αἰθροῦ τῷτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ  
δούλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀ-  
πελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

29 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ· μήποτε συλ-  
λέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκρίζωσιν ἅμα  
αὐτοῖς τὸν σίτον.

30 Ἄφετε ἢ συναιξίαισθαι  
ἀμφότερα ἢ μέχρι τῷ ἢ θερισμῷ,  
καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῷ θερισμῷ ἢ ἐξ-  
αὐτοῖς ἢ θερισαῖς ἢ συλλέξατε ἢ  
πρῶτον τὰ ἢ ζιζάνια, καὶ ἢ δῆσατε  
αὐτά ἢ εἰς ἢ δέσμας, πρὸς τὸ  
κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ ἢ σίτον  
ἢ συναγάγετε εἰς τὴν ἢ ἀποθήκην  
μου.

36 Τότε ἀφείκε τὸς ὄχλους, ἔλ-  
θεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· καὶ προσ-  
εήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
λέγοντες· Φεάσον ἡμῖν τὴν παρα-  
βολὴν τῶν ζιζανίων τῷ ἀγρῷ.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐ-  
τοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρ-  
μα, ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀθρώπου.

38 Ὁ δὲ ἀγρὸς, ἔστιν, ὁ κόσμος·  
τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, ἔσθαι εἰσιν οἱ  
υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια,  
εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ.

21 Et dicebat illis: Nunquid  
lucerna venit, ut sub modio po-  
natur, aut sub lecto? nonne ut  
supra candelabrum imponatur?

22 Non enim est aliquid ab-  
sconditum, quod non manifestum  
sit: nec factum est occultum,  
sed ut in palam veniat.

23 Si quis habet aures audire,  
audiat.

24 Aliam parabolam propo-

suit illis, dicens: Assimilatum est  
regnum celorum homini semina-  
nti pulchrum semen in agro suo.

25 In verò dormire homines,  
venit (j)us inimicus, & seminavit  
zizania in medio tritici, & abiit.

26 Quum autem crevit her-  
ba, & fructum fecit, tunc appa-  
ruerunt & zizania?

27 Accedentes autem servi  
patris familias dixerunt ei: Do-  
mine, nonne pulchrum semen  
seminasti in tuo agro? Unde  
ergò habet zizania?

28 Ille verò ait illis: Inimicus  
homo hoc fecit. At servi dix-  
erunt ei: Vis igitur abeuntis  
colligamus ea?

29 Ille verò ait: Non; ne  
forte colligentes zizania, eradice-  
tis simul eis triticum.

30 Sinite crescere utraque us-  
que ad messem: & in tempore  
messis dicam mesforibus, Colli-  
gite primum zizania & alligate  
ea in fasciculos, ad comburen-  
dum ea: at triticum congregate  
in horreum meum.

36 Tunc dimittens turbas,  
venit in domum Jesus: & acce-  
ferunt ad eum discipuli ejus, di-  
centes: Explica nobis parabola-  
m zizaniorum agri.

37 Ille verò respondens ait il-  
lis: Seminans pulchrum semen,  
est Filius hominis.

38 At ager est mundus. Ve-  
rum pulchrum semen, hi sunt  
filii regni. At zizania, sunt filii  
mali.

21. Il leur disoit encore : Apporte-t-on une chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit? N'est-ce pas pour la mettre sur un chandelier?

22. Car il n'y a rien de secret qui ne doit être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doit venir en évidence.

23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24. Jésus leur proposa une autre similitude, en disant : Le Royaume des cieus est semblable à un homme qui avoit semé de bonne semence en son champ.

25. Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, qui sema de l'yvraie parmi le blé, et s'en alla.

26. Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'yvraie parut aussi.

27. Alors les serviteurs du père de famille lui viurent dire : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'yvraie?

28. Et il leur dit : C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent : Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

29. Et il leur dit : Non, de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'y-

vraie vous n'arrachiez le froment en même tems.

30. Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson; et au tems de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'yvraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

36. Alors Jésus ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison; et ses Disciples étant venus vers lui, lui dirent : Explique-nous la similitude de l'yvraie du champ.

37. Il leur répondit et leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme.

38. Le champ, c'est le monde. La bonne semence, ce sont les enfans du Royaume. L'yvraie, ce sont les enfans du malin.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, sont les Anges.

21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed, and not to be set on a candlestick? Mc 4.

22 For there is nothing hid which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: 177. 13

25 But, while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest, while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest; and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of Man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;



\* 39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ Σαίρας αἰτᾶ, ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς, † Συντέλεια τῷ αἰῶνι ἐστὶν· οἱ δὲ θερισταί, ἄγγελοι εἰσιν.

40 Ὡσπερ ἂν Συλλέγεται τὰ ζῆλνια, ἢ πυρὶ κακακίεται· οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντέλει τῷ αἰῶνι τῷτα.

41 Ἀποστείλει ὁ υἱὸς τῷ αἰθέρι τὸν πῦρ τὸν ἀγγέλους αἰτᾶ, ἢ Συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτῶν πάντα τὰ Κανάβαλα, ἢ τὸν πῦρ τὸν ἀνομίαν.

42 Καὶ βαλῶσιν αὐτὸς εἰς τὴν κλίμιν τῷ πυρὸς· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ἢ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

\* 43 Τότε οἱ † δίκαιοι † ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ † ἥλιος, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῷ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ἄτα ἀκούει, ἀκούεται.

44 Πάντα ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ὀρατῶν Θεσαυρῶν κειρμένων ἐν τῷ ἀρχῆ, ἂν εὐρὸν ἀνθρώπου ἐκέρσει, ἢ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ἰπάγει, ἢ πάντα ὅσα ἔχει, πωλεῖ, ἢ ἀργεῖζει τὴν ἀγρὸν ἐκείνην.

45 Πάντα ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ὀρατῶν ἀνθρώπου ἐμπύρου, ζῆτος καὶ μαργαρίτας.

46 Ὁς εἰσὶν εἰς αὐτὴν μαργαρίταν, ἀπελθὼν, πωρεσε πάντα ὅσα ἔχει, ἢ ἠγόρασεν αὐτήν.

\* 47 † Πάντα † ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν † ὀρατῶν † σαρκῆν βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἐκ παντὸς γένους Συνάραση.

\* 48 Ἦν, † ὅτε ἐπληρώθη, † ἀναβήσασαντες † ἐπὶ τὸν † αἰγιατὸν, ἢ καθίσαντες, Συνέλεξαν τὰ καλά εἰς † ἀγγεῖα, τὰ δὲ † Καπερὰ ἔξω ἔβαλον.

49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ Συντέλει τῷ αἰῶνι· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, ἢ ἀφορῶσι τὸς πονηρὸς ἐκ μέσων τῶν δικαίων.

50 Καὶ βαλῶσιν αὐτὸς εἰς τὴν κλίμιν τῷ πυρὸς· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ἢ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναὶ Κύριε.

52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τῶτο πῶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν ὀρατῶν, ἢ μείσος ἐστὶν ἀνθρώπου οἰκοδεσπότη, ἢ εἰς ἐκβάλλει ἐκ τῷ Θεσαυρῷ αὐτοῦ κατὰ ἢ παλαιά.

39 At inimicus feminans ea, est diabolus. At messis, consummatio seculi est. At messores, angeli sunt.

40 Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: sic erit in consummatione seculi.

41 Mittet Filius hominis angelos suos, & colligent de regno eius omnia scamlala, & fidentes iniquitatem:

42 Et mittent eos in caminura ignis, ibi erit fletus & fremitus dentium.

43 Tunc iusti fulgebunt sicut Sol in regno Patris eorum. Habens aures audire, audiat.

44 Iterum simile est regnum celorum thesauro abscondito in agro: quem inveniens homo abscondit, & pro gaudio illius vadit, & universa quae habet vendit, & emit agrum illum.

45 Iterum simile est regnum celorum homini negotiatori, qui veni bonus margaritas:

46 Qui inveniens margaritam, abiens vendit omnia quae habuit, et emit eam.

47 Iterum simile est regnum celorum sagena jacta in mare, & ex omni genere cogenti.

48 Quam, quam impleta esset, producentes super lictus, & sedentes, collegerunt pulcra in receptacula, at vitiosa foras eiecerunt.

49 Sic erit in consummatione seculi: exhibent angeli, & segregabunt malos de medio iustorum:

50 Et projicient eos in caminum ignis: ibi erit fletus & fremitus dentium.

51 Dicit illis Jesus: Intellexistis haec omnia? Dicunt ei, utique Domine.

52 Is autem dixit illis: Propter hoc omnis Scriba doctus in regnum celorum, similis est homini patrifamilias, qui eicit de thesauro suo nova & vetera.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, sont les Anges.

40. Comme donc on amasse l'yvraie et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

41. Le Fils de l'homme enverra ses Anges, qui ôteront de son Royaume tous les scandales, et ceux qui font l'iniquité.

42. Et ils les jeteront dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

43. Alors les justes luiront comme le soleil, dans le Royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

44. Le Royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé, et qu'il cache; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

45. Le Royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles;

46. Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en va, et vend tout ce qu'il a, et l'achète.

47. Le Royaume des cieux est encore semblable à un filet, qui étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses;

48. Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage; et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

49. Il en sera de même à la fin du monde: Les Anges viendront, et sépareront les méchans du milieu des justes.

50. Et ils jeteront les méchans dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

51. Et Jésus dit à ses Disciples

que tout Docteur qui est bien instruit dans ce qui regarde le Royaume des cieux, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world: and the reapers are the angels.

40 As, therefore, the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of Man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found he hideth, and, for joy thereof, goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

26 Καὶ ἔλεγε· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἰάν ἀνθρώπου· ἄρα τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς.

\* 27 Καὶ καθεύδει, ἢ ἰσχυρίσθαι νόκτα ἢ ἡμέραν· ἢ ὁ ἄ σπόρος· ἢ ἄβλαστάνη, ἢ ἄ μικρύνθαι, ὡς ἂν οἶδεν αὐτός.

\* 28 ἄ ἄτομάτη γὰρ ἡ γῆ ἄ καρποφορεῖ, πρῶτον χεῖρον, ἄ ἔπειτα ἄ ἄχρον, ἔπειτα πλῆρη σίτον ἐν τῷ ἄ ἄχρῳ.

29 Ὅταν δὲ παραῶ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δεῖπαιον, ὅτι παρῆκεν ὁ θερισμός.

30 Καὶ ἔλεγε· Τίμη ἰμοιῶτα μὲν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραδεδωμένον αὐτῇ;

31 Ὡς κόκκω σινίπεως, ὅς, ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐπὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

32 Καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναθάλει, ἢ γίνῃσι πάντων τῶν λαχάνων μείζων· ἢ ποιεῖ κλάδος μεγάλης, ὡς ἐδύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτῆ τὰ πτερινὰ τῷ ἄρα τῷ κάσσανθῳ.

33 Καὶ ταύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγος, καθὼς ἠδύνατο ἀκθεῖν.

34 Χωρὶς δὲ παρεθέλει ἕκ ἐλάλει αὐτόν· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτῷ ἐπέλυε πάντα.

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἰπὲ τις πρὸς αὐτὸν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, Κύριε.

\* 58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα ἄ ἄλλοτεκεῖς ἄ φαλεῖς; ἔχουσι, ἢ τὰ ἄ πτερινὰ τῷ ἄρα τῷ ἄ καλασκανθῳ; ὁ δὲ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ ἂν ἔχει πῶ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

59 Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολουθεῖ μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθεῖν πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

60 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα τὸς νεκρῶς θάψαι τοῖς ἑαυτῶν νεκρῶς; σὺ δὲ ἀπελθεῖν διαγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

61 Εἶπε δὲ ἢ ἔπειτα· Ἀκολουθεῖ σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθεῖν ταῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

\* 62 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέ; ἄ ἰπιθελαῖν τὸν χεῖρα αὐτῷ ἐπ' ἄ ἄρα τῷ, ἢ βλέπων εἰς τὸ ἄρα τῷ, εὐθέως ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

26 Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciatur sementem in terram:

27 Et dormiat, & excitetur nocte & die; & semens germinet & augetur ut nascitur ille.

28 Spontanea enim terra fructum fert, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29 Quum verò ediderit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

30 Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei? aut in qua parabola comparabimus illud?

31 Sicut grano sinapis, quod, quum seminatum fuerit in terra, minus omnibus feminibus est quæ in terra:

32 Et quum seminatum fuerit, ascendit, & fit omnibus oleis majus, & facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra jus volatilia cæli nidulari.

33 Et talibus parabolis multis loquebatur eis sermonem prout poterant audire.

34 Sine autem parabola non loquebatur eis: privatim autem discipulis suis solvebat omnia.

57 Factum est autem ambulantis illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque abieris, Domine.

58 Et dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent, & volucres cæli nidos: verum filius hominis non habet ubi caput reclinet.

59 Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permitte mihi abeundi primum sepelire patrem meum.

60 Dixit autem ei Jesus: Sine mortuos sepelire suos mortuos: tu autem abiens annuncia regnum Dei.

61 Ait autem & alter: Sequar te, Domine: primum autem permitte mihi renuntiare his qui ad domum meam.

62 Ait autem ad illum Jesus: Nemo immittens manum suam ad aratrum, & respiciens in qua retro, aptus est ad regnum Dei.

26. Il dit encore : Il en est du Royaume de Dieu, comme si un

homme avoit jeté de la semence en terre ;

27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.

28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement, l'herbe, ensuite l'épi, et puis le grain tout formé dans l'épi.

29. Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

30. Il disoit encore : A quoi comparerons-nous le Royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous ?

31. *Il en est* comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences que l'on jette en terre.

32. Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les autres légumes, et pousse de grandes branches ; de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33. Il leur annonçoit ainsi la parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étoient capables de l'entendre.

34. Et il ne leur parloit point sans similitudes ; mais lorsqu'il étoit en particulier, il expliquoit tout à ses Disciples.

35. Et comme ils étoient en chemin, un homme lui dit : Je te suivrai, Seigneur, par-tout où tu iras.

36. Mais Jésus lui répondit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

37. Il dit à un autre : Suis-moi. Et il lui répondit : Seigneur, permets que j'aie auparavant enseveli mon père.

38. Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va et annonce le Règne de Dieu.

39. Un autre lui dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.

40. Mais Jésus lui répondit : Celui qui met la main à la charrue, et regarde derrière lui, n'est point propre pour le Royaume de Dieu,

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground ;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself ; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God ? or with what comparison shall we compare it ?

31 *It is like* a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth :

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches ; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34 But without a parable spake he not unto them : and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest. L. 9.

36 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests ; but the Son of Man hath not where to lay his head.

37 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

38 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead ; but go thou and preach the kingdom of God.

39 And another also said, Lord, I will follow thee ; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

40 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, ἢ ἰθαράλο τελώνων ἠγάμασι Λευίν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, ἢ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

28 Καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναρᾶς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

29 Καὶ ἐποίησε δεχθὲν μεγάλην ὁ Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτῷ ἢ

πῶλοι τελώναι ἢ ἀμαρτωλοισιανέκινῳ τῷ Ἰησοῦ ἢ τοῖς μαθηταῖς αὐτῷ· ἦσαν γὰρ πολλοί, ἢ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

16 Καὶ οἱ γραμματεῖς ἢ οἱ φαρισαῖοι ἰδοὺς αὐτὸν ἰσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν ἢ ἀμαρτωλῶν, ἐλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτῷ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν ἢ ἀμαρτωλῶν ἰσθίεις ἢ σίεις;

17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς, λέγει αὐτοῖς· Οὐ χεῖραν ἔχουσιν οἱ ἰσχυρότεροι ἰσθῆναι, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔνδοξοι· ἐκ ἔλθοι καλεῖσθαι δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλῶς εἰς μετάνοιαν.

30 Ἔλεγεν δὲ ἢ παραβολῶν πρὸς αὐτούς· Ὅτι ἐθεὶς ἐπέδημα ἱματίου κατὰ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήτε, ἢ τὸ καινὸν σχίζει, ἢ τῷ παλαιῷ ἢ συμφρηνεῖ ἐπέδημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

31 Καὶ ἐθεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκῆς παλαιῶς· εἰ δὲ μήτε, ρήξει ὁ οἶνος αἰσῶς τὸν ἀσκῆς, ἢ αὐτὸς ἐκχθήσεται, ἢ οἱ ἀσκοὶ ἀπολυθήσονται.

38 Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκῆς καινῶς βλητέον ἢ ἀμφοτέροις συντηρήσονται.

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθην.

54 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν Ἰαταρίαν αὐτῷ, ἐδίδασκεν αὐτὸς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν· ὥστε ἐκπλήττεισθαι αὐτούς, ἢ λέγειν· Πῶθεν τούτου ἢ σοφία αὐτῆ, ἢ αἱ δυνάμεις;

55 Οὐχ ἦτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; ἢ χὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰακώβος, ἢ Ἰωσήφ, ἢ Σίμων, ἢ Ἰούδας;

56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ἢ χὶ πῶσαι σὺν ἡμῶς εἰσι; πῶθεν ἔστιν

27 Et post hæc exiit, & confluxit publicanum nomine, I. e. vinit, sedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me.

28 Et relinquens omnia, surgens sequutus est eum.

29 Et fecit convivium magnum Levis ei in domo sua: &

multi publicani & peccatores simul discumbabant Jesu, & discipulis ejus: erant enim multi, & sequebantur eum.

16 Et Scribæ & Pharisei videntes eum edentem cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quid, quod cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit?

17 Et audiens Jesus, ait illis: Non usum habent valentes medico, sed malè habentes, non veni vocare justos, sed peccatores ad penitentiam.

30 Dicebat autem & similitudinem ad illos: Quia nemo adjectionem vestimenti novi adjicit ad vestimentum vetus: si vero non, & novum findit, & veteri non convenit commissura à novo.

31 Et nemo conjicit vinum novum in utres veteres: si autem non, turbet novum vinum utres, & ipsum effundetur, & utres peribunt.

38 Sed vinum novum in utres novos injiciendum, & utraque conservantur.

53 Et factum est, quum consummasset Jesus parabolam istam, transiit inde.

54 Et veniens in patriam suam docebat eos in synagoga eorum, ita ut obstupescerent ipsos, & dicere: Unde huic sapientia hæc, & efficacitates?

55 Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, & fratres ejus Jacobus, & Joseph, & Simon, & Judas?

56 Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? unde ergo

27. Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : Suis-moi.

28. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva plusieurs

péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses Disciples; car il y en avoit beaucoup qui l'avoient suivi.

16. Et les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeoit avec des péagers et des gens de mauvaise vie, disoient à ses Disciples: Pourquoi votre Maître mange-t-il et boit-il avec les péagers, et les gens de mauvaise vie?

17. Et Jésus ayant ouï cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de Médecin, mais ce sont ceux qui se portent mal: Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

36. Il leur dit aussi une similitude: Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieux habit, autrement ce qui est neuf déchireroit, et la pièce du drap

neuf ne convient point au vieux.

37. Personne aussi ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux, autrement le vin nouveau romproit les vaisseaux, et se répandroit, et les vaisseaux seroient perdus.

58. Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.

55. Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il se retira de ce lieu-là.

54. Et étant venu en sa patrie, il les enseignoit dans leur synagogue; de sorte qu'ils étoient étonnés, et qu'ils disoient: D'où vient à cet homme cette sagesse et ces miracles?

55. N'est-ce pas le fils du charpentier? sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, Jaques, Joses, Simon et Jude?

56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui

27 And after these things, he went forth, and saw a publican named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and

many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

56 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles, and both are preserved.

53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath

L. 5.

Mk. 2.

L. 9.

Mt. 13.

ἄτι τὰυτὰ πάντα ;  
57 Καὶ ἐσκανδαλιζόντο ἐν αὐ-  
τῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς.  
Οὐκ ἔστι περιφρονητὴς ἀτιμῶν, εἰ μὴ  
ἐν τῇ πατρὶδι αὐτῆς, ἢ ἐν τῇ οἰκίᾳ  
αὐτῆς.

58 Ἴδων δὲ τοὺς ὄχλους, ἐ-  
σπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν  
ἐκκελυμένοι ἢ ἐφρίμμενοι ὡσεὶ πρό-  
βατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώ-  
δεκα, ἢ ἡρῶαὶ αὐτοῦ ἀποπέλ-  
λειν δύο δύο· ἢ

παρυργείας αὐτοῖς,  
λέγων· Εἰς ὄδον ἑβραίων μὴ ἀπέλθη-  
τε, ἢ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ  
εἰσέλθητε.

6 Πορεύεσθε δὲ μάλλον πρὸς τὰ  
πρόβατα τὰ ἀποκατάστατα οἴκου  
Ἰσραὴλ.

9 Μὴ κτήσασθε χρυσόν, μηδὲ  
ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζών-  
τας ὑμῶν.

10 Μὴ ἴ περὶαν εἰς ὄδον, μηδὲ  
δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑπόδηματα,  
μηδὲ ῥάβδον ἀρῶν· γὰρ ὁ ἐργά-  
της τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἔστιν.

11 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην  
εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ  
ἀξίος ἐστὶ· καὶ ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν  
ἐξέλθητε.

12 Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰ-  
κίαν, ἀσπάσασθαι αὐτήν.

13 Καὶ εἰάν μὲν ἡ ἢ οἰκία ἀξία,  
ἐλθετω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν·  
εἰ δὲ μὴ ἡ ἀξία, ἢ εἰρήνη ὑμῶν  
ἀπὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

14 Καὶ ἔσ' εἰάν μὴ δεχθῆται ὑμᾶς,  
μηδὲ ἀκούσῃ τοῦς λόγους ὑμῶν,  
ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πό-  
λεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κό-  
πον τῶν ποδῶν ὑμῶν.

15 Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτίθε-  
σιν ἔσται γῆ Σοδὼμων ἢ Γομορρῶων  
ἐν ἡμέρα κρίσεως, ἢ τῇ πόλι· ἐ-  
κείνη.

16 Ἴδού, ἐγὼ ἀποπέλλω ὑμᾶς  
ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γί-  
νεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, ἢ  
ἀκρίβηται ὡς οἱ περιστεραί.

17 Προσεχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀν-  
θρώπων παραδότου· γὰρ ὑμᾶς  
εἰς συνέδρια, ἢ ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
αὐτῶν μαρτυρήσουσιν ὑμᾶς.

huic illa omnia ?

57 Et scandalizabantur in eo·  
At Jesus dixit eis : non est Pro-  
pheta inhonoratus, si non in pa-  
tria sua, & in domo sua.

58 Videns autem turbas, mi-  
seratus est de eis, quia erant vex-  
ati, & disperfi sicut oves non  
habentes pastorem.

7 Et advocat duodecim : &  
cepit eos mittere duos duos, &

denunciandis eis, dicens· In vicia  
gentium ne abieritis, & in civi-  
tatem Samaritanorum ne intra-  
veritis.

6 Ite autem magis ad oves  
perditas domus Israël.

9 Ne possideatis aurum, ne-  
que argentum, neque as in zo-  
nis vestris :

10 Non peram in viam, neque  
duas tunicas, neque calcemen-  
ta, neque virgam : dignus enim

operarius alimento suo est.

11 In quacunque civitate  
vilitatem aut castellum intraveri-  
tis, interrogate quis in ea dignus  
sit : & ibi manete donec exeat.

12 Intrantes autem in do-  
mum, salutate eam.

13 Et si quidem fuerit domus  
digna, ingrediatur pax vestra  
super eam : si autem non fuerit  
digna, pax vestra ad vos conver-  
tatur.

14 Et qui non receperit vos  
neque audierit sermones vestros,  
exeat domo vel civitate illa,  
excutite pulverem pedum vest-  
rorum.

15 Amen dico vobis, Tolera-  
bilis erit terra Sodomorum &  
Gomorrhæorum in die iudicii,  
quam civitati illi.

16 Ecce ego mitto vos sicut o-  
ves in medio luporum. Estote  
ergo prudentes sicut serpentes,  
& simplices sicut columbae.

17 Cavete autem ab hominibus :  
Tradent enim vos in confessionem, &  
in synagogis suis flagellabunt vos

vient donc toutes ces choses ?

57. De sorte qu'ils se scandalisoient de lui. Mais Jesus leur dit: Un Prophete n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

58. Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incredulité.

56. Et voyant la multitude de peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étoient dispersés et errans, comme des brebis qui n'ont point de berger.

7. Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux

et il leur donna ses ordres, en disant: N'allez point vers les Gentils; et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.

6. Mais allez plutôt aux brebis de la Maison d'Israël, qui sont perdues.

9. Ne prenez ni or, ni argent, ni monnoie dans vos ceintures;

10. Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton: car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11. Et dans quelque ville ou dans quelque bourgade que vous entriez, informez-vous qui est digne de vous recevoir; et demeurez-y, jusqu'à ce que vous partiez de ce lieu-là.

12. Et quand vous entrez dans quelque maison, saluez-la.

13. Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.

14. Et par-tout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écouterà pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15. Je vous dis en vérité, que Sodome et Gomorre seront traitées moins rigoureusement au jour du Jugement, que cette ville-là.

16. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme des serpens, et simples comme des colombes.

17. Mais donnez-vous garde des hommes; car ils vous livreront aux Tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues;

this man all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

56 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

7 And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two,

and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;

10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha, in the day of judgment, than for that city.

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye, therefore, wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you

M. 1.

M. 2.

M. 6.

M. 10.



18 Καὶ ἐπὶ ἡμετέρας δὲ ἡ βασιλείας ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἡμῶν, εἰς μακρότερον αὐτοῖς ἢ τοῖς ἕθνεσιν.

23 Ὅταν δὲ διακώσων ἡμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεῖρετε εἰς τὴν ἄλλαν.

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἐστὶ κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, ἢ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

27 Ὁ λόγος ἡμῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἐπάτει ἐν τῷ φωτί· ἢ ὡς εἰς τὸ ἄκουσεν, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.

28 Καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένον ἀποκτείνει· φοβηθῆτε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον ἢ ψυχὴν ἢ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ.

\* 29 Οὐχὶ δύο περὶ τῆς γῆς ἀσπαργίου ἴσως πωλεῖται, ἢ ἐν ἑξῆς αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἢ ἀνευ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;

30 Ἑμῶν δὲ ἢ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἐριθμημέναι εἰσὶ.

31 Μὴ οὖν φοβηθῆτε πολλῶν τροβῶν διαφέρετε ἡμῶν.

12 καὶ ἔξελεύσονται ἐκ ἡρυσσον, ἵνα μετρηθῶσιν.

30 καὶ συναγοίαι οἱ ἀπίστοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, ἢ ἀπέργυλλον αὐτῶν πάντα, ἢ ἴσα ἐποίησαν, ἢ ἴσα εἰδίδξαν.

Κεφ. ζ'. 7.

1 ΚΑΙ περιπατεῖ ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· ὃ γὰρ ᾔθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζητοῦν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν.

Κεφ. ζ'. 7.

1 ΚΑΙ συναγοίαι πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν Γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.

\* 2 Καὶ ἰδόντες τινας τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἢ κρεμάει χεῖρας (τύτ' ἐστὶν ἰσχυροῦς) ἰσθίουας ἄβυς, ἢ ἐμάμψαντο.

\* 3 (Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι ἢ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἢ ἕαν μὴ ἢ συγχυθῆναι τὰς χεῖρας ἢ ἢ εἴσιν, κρατῶντες τὴν παραδοσὶν τῶν πρεσβυτέρων.

18 Et ad praefides autem & reges agemini propter me, in testimonium illis, & gentibus.

23 Quum autem insequerentur vos in civitate ista, fugite in aliam.

26 Ne ergo timeeritis eos. Nihil enim est occultum, quod non revelabitur, & abditum, quod non sciatur.

27 Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aurem auditis, praedicate super domos.

28 Et ne timeatis ab occidentibus corpus, at animam non valentibus occidere: timete autem magis potentem & animam & corpus perdere in gehenna.

29 Nonne duo passeret affeuerunt? & unus ex illis non cadet super terram, sine Patre vestro.

30 Vestri autem & capilli capitis omnes numerati sunt.

31 Ne ergo timeatis: multis passeribus praestatis vos.

12 Et exeuntes praedicaunt ut proniterent.

30 Et coguntur Apostoli ad Jesum, & renuntiaverunt ei omnia, & quanta egerant & quanta docuerant.

CAPUT VII.

1 ET ambulabat Jesus post haec in Galilaea: non enim volebat in Iudaea ambulare, quia quaerebant eum Iudaei interficere.

CAPUT VII.

1 ET conveniunt ad eum Pharisei, & quidam Scribarum venientes ab Hierosolymis.

2 Et videntes quosdam discipulorum ejus communibus manibus (hoc est, illotis) edentes panes, incusarunt.

3 Nam Pharisei & omnes Judaei, si non pugillatim laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum:

18. Et vous serez menés devant les Gouverneurs, et devant les Rois, à cause de moi, pour rendre témoignage devant eux et devant les nations.

23. Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre :

26. Ne les craignez donc point : car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert ; ni rien de secret qui ne doive être connu.

27. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière ; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons.

28. Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'âme et le corps dans la géhenne.

29. Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite ? Et néanmoins il n'en tombera pas un seul à terre sans la permission de votre Père.

30. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

31. Ne craignez donc rien ; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

12. Etant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât.

30. Et les Apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avoient fait, et tout ce qu'ils avoient enseigné.

**A**près ces choses, Jésus se tenoit en Galilée ; car il ne vouloit pas demeurer dans la Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir.

**A** lors des Pharisiens et quelques Scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblerent vers Jésus.

2. Et voyant que quelques-uns de ses Disciples prenoient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire, qui n'avoient pas été lavées, ils les en blâmoient.

3. Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant en cela la tradition des anciens ;

in their synagogues :

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another :

26 Fear them not, therefore : for there is nothing covered, that shall not be revealed ; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light : and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

28 And fear not them, which kill the body, but are not able to kill the soul : but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing ? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not, therefore, ye are of more value than many spar-

12 And they went out, and preached that men should repent. Mt. 6.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

**A**FTER these things Jesus walked in Galilee : for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him. 57.

**T**HEN came together unto him, the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem. Mt. 7.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashed) hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

\* 4 Καὶ ἀπὸ ἀγορῶν, ἐστὶν μὴ βαπτίζονται, ἢ ἐκείνοι· ἢ ἄλλα πολλά ἐστὶν, ἃ ἢ παρόμοιον κρατῶν, ἢ βαπτισμῶς· ἢ πόσιον ἢ ἢ ξερῶν ἢ ἢ χυλίων ἢ ἢ κλιῶν.)

5 Ἐπειδὴ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι ἢ οἱ Γραμματεῖς· Διατί οἱ μαθηταὶ σου οὐ περιπατεῖτε κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν παλαιωτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσίν ἐσθίετε τὸν ἄζον;

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὴν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετε μὴ πάντες, ἢ συνίετε.

15 Οὐδὲν ἐστὶν ἐξώθεν τὸ ἀνόμιον εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δόξαι αὐτὸν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ κοινῶσα τὸν ἄνθρωπον.

16 Εἰ τις ἔχει ὄτα ἀκούειν, ἀκούτω.

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τῆς ὄχλου, ἐπρωτότην αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ περὶ τῆς παραβολῆς.

\* 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐτὼ ἢ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε· ἢ νεώτεροι ἐστὶν πάντες τὸ ἔλαθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, ἢ δόξαι αὐτὸν κοινῶσαι;

\* 19 Ὅτι ἢ εἰσπορεύεται αὐτῷ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν· ἢ εἰς τὸν ἢ ἀφροδίνα ἢ ἐκπορεύεται, καθαρῶς πάντα τὰ βρώμαλα.

20 Ἐλεγε δὲ, ὅτι τὸ ἐκ τῶ ἀνόμιον ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινῶσεν τὸν ἄνθρωπον.

21 Ἐσοθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

\* 22 ἢ κλοπαί, ἢ πλεονεξίαι, ἢ πονηραὶ, ἢ δόλοι, ἢ ἀσελγείαι, ὀφθαλμοὶ πονηροὶ, ἢ βλασφημίαι, ἢ ἕνερηφάνια, ἢ ἀφροσύνη.

23 Πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσοθεν ἐκπορεύεται, ἢ κοινῶσεν τὸν ἄνθρωπον.

\* 24 Καὶ ἐκείθεν ἀναστὰς ἀπέβη εἰς τὰ ἢ μεθόρια Τύρου ἢ Σιδωνίου ἢ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, ἢ ἐκεῖθεν ἤθελε γινῆναι· ἢ ἢ ἢ ἢ λαθεῖν.

4 Et à foro, si non baptizentur, non comedunt : & alia multa sunt, quæ assumperunt tenere, lotiones poculorum & sextarium, & aramentorum & lestorum.

5 Deinde interrogant eum Pharisei & Scribæ : Quare discipuli tui non ambulat juxta traditionem seniorum, sed illicitis manibus manducant panem?

14 Et advocans omnem turbam, dicebat illis : Audite me omnes, & intelligite :

15 Nihil est extra hominem introitus in eum, quod potest eum communicare : sed ex euntia ab eo, illa sunt comunicantia hominem.

16 Si quis habet aures ad audiendum, audiat,

17 Et quum introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli ejus de parabola.

18 Et ait illis : Sic & vos imprudentes estis? Non consideratis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare?

19 Quia non intrat ejus in cor, sed in ventrem, & in secessum exit : purgans omnes, cæcis.

20 Dicebat autem, quod ex homine egressum, illud comunicat hominem.

21 Intus enim, de corde hominum ratiocinationes malæ egrediuntur, adulteria, fornicationes, cædés,

\* 22 Furta, avaritiæ, malitiæ, dolus, lasciviæ, oculus malus, blasphemia, superbia, amentia.

23 Omnia hæc mala ab intus egrediuntur, & comunicant hominem.

24 Et inde surgens, abiit in consinia Tyri & Sidonis : & ingressus in domum, neminem voluit scire, & non potuit latere.

4. Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, et les lits.

5. Là-dessus les Pharisiens et les Scribes lui demandèrent: D'où vient que, tes Disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains?

14. Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit: Ecoutez-moi tous, et comprenez- ceci:

15. Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans lui, ne le peut souiller; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17. Quand il fut entré dans la maison, après s'être retiré d'avec la multitude, ses Disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

18. Et il leur dit: Êtes-vous aussi sans intelligence? Ne comprenez-vous pas, que rien de ce qui entre de dehors dans l'homme ne le peut souiller?

19. Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais qu'il va au ventre; et qu'il sort aux lieux secrets, avec tout ce que les aliments ont d'impur?

20. Il leur disoit donc: Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

21. Car du dedans du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres.

22. Les larcins, les mauvais moyens, pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.

23. Tous ces vices sortent du dedans, et souillent l'homme.

24. Puis étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il ne vouloit pas que personne le sût; mais il ne put être

4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, and of brassen vessels, and tables. Mk. 7

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

14 And, when he had called all the people unto him, he said unto them, Harken unto me every one of you, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And, when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid,

Κεφ. ιη'. ΙΒ.

Ι **Ἰ**Ν ἐκείνῃ τῇ ᾠρᾷ προσήλθοι·  
ὁ μαθηταὶ τοῦ Ἰησοῦ, λέ-

γοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν  
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰη-  
σοῦ· παιδίον, ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ  
αὐτῶν,

3 Καὶ εἶπεν· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν,  
ἐὰν μὴ γράψετε, ἢ γένησθε ὡς τὰ  
παιδιά, ἢ μὴ εἰσελθῆτε εἰς τὴν  
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

4 Ὅστις ἔν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς  
τὸ παιδίον τούτου, ἑστὸς ἐστὶν ὁ μεί-  
ζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

7 Οἱ αἱ τοῦ κόσμου ἀπὸ τῶν  
σκανδάλων ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλ-  
θεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν εἰ τοῦ  
ἀνθρώπου ἐκείνου, δι' ἣ τὸ σκάνδα-  
λον ἐρχεται.

8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου, ἢ ὁ πῶς σου  
σκανδαλίζει σε, ἐκκόψον αὐτά, ἢ  
βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστὶν εἰ-  
σελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χυλόν, ἢ  
κυλλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας  
ἔχοντα, βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ  
αἰώνιον.

9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκαν-  
δαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν, ἢ βάλε  
ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστὶ μονόφθαλ-  
μον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο  
ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν  
γέενναν τοῦ πυρός.

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένη-  
ται τις ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα,  
ἢ πλανηθῇ ἐν ἑξ αὐτῶν ἕξι ἀ-  
φεις· τὰ ἴ ἐνεσηκονταενέα, ἐπὶ τὰ  
ἕρη πορευθεὶς, ζητεῖ τὸ πλανώ-  
μενον;

13 Καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτὸ,  
αὐτὸν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ'  
αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνεση-  
κονταενέα, τοῖς μὴ πλανητέ-  
μοις.

14 Οὕτως ἂν εἰς θέλημα ἔμ-  
προσθῆναι τῷ πατρὸς ὑμῶν, τῷ ἐν  
οὐρανοῖς, ἵνα ἀβλήται εἰς τῶν μι-  
κρῶν τούτων.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ  
ἀδελφός σου, ἔπαγε, ἢ ἔλεγχον  
αὐτὸν μεταξύ σου καὶ αὐτοῦ μόνου·  
ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀ-  
δελφόν σου.

CAPUT XVIIII.

Ι **Ἰ**Ν illa hora accesserunt dis-  
cipuli Jesu; dicentes: Quis-

nam major est in regno celo-  
rum?

2 Et advocans Jesus puerulum,  
statuit eum in medio eorum.

3 Et dixit: Amen dico vobis,  
si non conversi fueritis, & effici-  
amini sicut pueruli, nequaquam  
intrabitis in regnum caelorum.

4 Quicumque ergo humilia-  
verit seipsum ut puerulus iste,  
hic est major in regno caelorum.

7 Vae mundo à scandalis:  
Necesse enim est venire scan-  
dala: verumtamen vae homini  
illi, per quem scandalum venit.

8 Si autem manus tua, vel  
pes tuus scandalizat te, abscinde  
ea, & jace abs te: pulchrum  
tibi est ingredi ad vitam claudum  
vel mancum, quam duas manus  
vel duos pedes habentem, jaci in  
ignem aeternum.

9 Et si oculus tuus scandalizat  
te, erue eum, & jace abs te;  
pulchrum tibi est unoculum in  
vitam intrare, quam duos ocu-  
los habentem jaci in gehennam  
ignis.

12 Quid vobis videtur?

fuerint alicui homini centum  
oves, & erraverit una ex eis:  
nonne relinquens nonaginta no-  
vem, in montes vadens quaerit  
errantem?

13 Et si fiat invenire eam,  
amen dico vobis, quia gaudet  
super ea magis, quam super  
nonaginta, non enim aberran-  
tibus.

14 Sic non est voluntas ante  
Patrem vestrum qui in caelis est,  
ut pereat unus parvulorum ho-  
rum.

15 Si autem peccaverit in te  
frater tuus, vade, & corripo-  
cum inter te & ipsum solum:  
Si te audierit, lucratus es fra-  
trem tuum.

**D**N cette même heure-là, les Disciples vintent à Jésus, et lui dirent : Qui est le plus grand dans le Royaume des cieus ?

2. Et Jésus ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux,

3. Et dit : Je vous le dis en vérité, que si vous n'êtes changés, et si vous ne devenez comme des enfans, vous n'entrez point dans le Royaume des cieus.

4. C'est pourquoy, quiconque s'humiliera soi-même, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le Royaume des cieus.

7. Malheur au monde à cause des scandales ; car il est nécessaire qu'il arrive des scandales ; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive !

8. Que si ta main ou ton pied te fait tomber *dans le péché*, coupe-les, et jette-les loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

9. Et si ton oeil te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la gehenne du feu.

12. Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller par les montagnes chercher celle qui s'est égarée ?

15. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne sont point égarées.

14. Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieus, n'est pas qu'aucun de ces petits périsse.

15. Si ton frère a péché contre toi, va, et reprends-le entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

**A**T the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? Mt 18.

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever, therefore, shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore, if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands, or two feet, to be cast into everlasting fire

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell-fire.

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave to the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, He rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee,

16 Ἐάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παραλάβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο ἵνα ἐπὶ τῷ στήματι τοῦ ἑσθῆ μαρτύρῃαν ἢ τρεῖς ἀνθρώπων ὁμολογήσῃ.

\* 17 Ἐάν δὲ παρακίωσῃ αὐτῶν, ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἔάν δὲ ἢ τῆς ἑκκλησίας ἢ παρακίωσῃ, ἔσω σοι ὡς περὶ ὁ εἰθνηκὸς ἢ ὁ τελωνὴς.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος, εἶπεν Κύριε, ποσάκις ἀμαρτάνω εἰς ἐμέ; ὁ ἀδελφός μου, ἢ ἀφίσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

\* 22 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅ λέγει σοι, ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἐγὼ ἢ εἰς ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

23 Διὰ τῆτο ἀμειώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅς ἠθέλησε συναγαγεῖν λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

\* 24 Ἐξαιρέτων δὲ αὐτῷ ἑπτά σικεράκια, ἑξήκοντα ἑπτὰ ἀργύρια, ἑξήκοντα ἑπτὰ ἀργύρια, ἑξήκοντα ἑπτὰ ἀργύρια.

25 Μὴ ἔχουσι δὲ αὐτῷ ἀποδοθῆναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτῷ παραδοθῆναι, ἢ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἢ τὰ τέκνα, ἢ πάντα ὅσα εἶχε, ἢ ἀποδοθῆναι.

26 Προκίωσεν δὲ ὁ δούλος προσεκύνησεν αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, ἢ πάντα σοι ἀποδώσω.

\* 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τῷ δούλῳ ἐκέλευ· ἀπέλυσεν αὐτὸν, ἢ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

28 Ἐξελεύσων δὲ ὁ δούλος ἐκείνου, εἶρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, εἰς ἀφείλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, ἢ κρατίστας αὐτῷ ἐπιγε, λέγων· Ἀπίθου μοι, ὅτι ἀφείλεις.

29 Προκίωσεν δὲ ὁ δούλος αὐτῷ εἰς τὰς πόδας αὐτοῦ, παρεκάλει αὐτὸν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, ἢ πάντα ἀποδώσω σοι.

30 Ὁ δὲ οὐκ ἠθέλη· ἀλλ' ἀπελύσων, ἔλαβεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως ἢ ἀποδοῦ τὸ ἀφειλόμενον.

16 Si autem non audierit, affume cum te adhuc unum vel duos: ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum.

17 Si autem neglexerit eos, dic ecclesie: si autem & ecclesiam neglexerit, sit tibi sicut ethnicus & publicanus.

21 Tunc accedens ad eum Petrus, dixit: Domine, quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei? usque septies?

22 Dicit illi Jesus: Non dico tibi, usque septies, sed usque septuagies septem.

23 Propter hoc assimilatum est regnum celorum homini regi, qui voluit conferre rationem cum servis suis.

24 Incipiente vero ipso conferre, oblitus est ei unus debitor decies mille talentorum.

25 Non habente autem illo reddere, iussit eum dominus ejus venditari, & uxorem ejus, & filios, & omnia quae habebat, & reddi.

26 Procidens autem servus adorabat eum, dicens: Domine, longanimis esto erga me, & omnia tibi reddam.

27 Commotus visceribus autem dominus servi illius, absolvit eum, & mutuum dimisit ei.

28 Egrediens autem servus ille, invenit unum conservorum suorum, qui debebat ei centum denarios: & apprehendens eum suffocabat, dicens: Redde mihi quod debes.

29 Procidens ergo conservus ejus ad pedes ejus, rogabat eum, dicens: Longanimis esto in me, & omnia reddam tibi.

30 Ille autem noluit: sed abiens coniecit eum in custodiam, donec redderet debitum.

10. Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que tout soit confirmé sur la parole de deux ou de trois témoins.

17. Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-le à l'Eglise; et s'il ne daigne pas écouter l'Eglise, regarde-le comme un païen et un péager.

21. Alors Pierre s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il m'aura offensé jusques à sept fois?

22. Jesus lui répondit: Je ne te dis pas jusques à sept fois, mais jusques à septante fois sept fois.

23. C'est pourquoi le Royaume des cieus est comparé à un Roi, qui voulut faire compte avec ses serviteurs:

24. Quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui devoit dix mille talents;

25. Et parce qu'il n'avoit pas de quoi payer, son Maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfans, et tout ce qu'il avoit, afin que la dette fut payée.

26. Et ce serviteur se jetant à terre, le supplioit, en lui disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout.

27. Alors le Maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui quitta la dette.

28. Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service qui lui devoit cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étrangloit, en lui disant: Paie-moi ce que tu me dois.

29. Et son compagnon de service se jetant à ses pieds, le supplioit, en lui disant: Aie patience envers moi, et je te paierai tout.

30. Mais il n'en voulut rien faire, et s'en étant allé, il le fit mettre en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant, therefore fell down, and worshipped him, saying, lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.



\* 31 Ἰδόντες αὐτῶν τὰ γένηματα, ἐλυπήθησαν σφόδρα· ἔκλυθον αὐτῶν πάντα τὰ γένηματα.

32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτῶν λέγει αὐτῷ· ὕλα ποιησέ, πάσαν τὴν ἑσθίαν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

33 Οὐκ οἶδεις καὶ σε ἐλεῆσαι τὸν σκύταλόν σου, ὡς ἔγωγ σε ἠλέησα;

\* 34 Καὶ ἔργισθεις, ὁ κύριος αὐτῶν παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς ἑβραίοις, ἕως ἢ ἀποδοῦν πάν τὸ ὑφειλημένον αὐτῷ.

35 Οὕτω ἔδωκεν ὁ πατήρ μου ἰσημερίας· ποιεῖτε ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τὸ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῆν καρδίαν ὑμῶν τὰ παλαιάματα αὐτῶν. 19, † 5.

Κεφ. ε. 10.

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρας ἐβραϊκῆς, ἃς ἀπέταλεν αὐτὸς ἀπὸ δύο πηδῶν προσώπων αὐτῷ, εἰς ἄσσαν πόλιν ἢ τόπον ἢ ἐμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

2 Ἐλεγει ἄν πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν Σερμαῖος πολλοὺς, εἰ δὲ ἐργάται· ὀλίγοι· δέθητε ἄν τῷ κυρίῳ τῷ Σερμαῖῳ, ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν Σερμαῖὸν αὐτῷ.

\* 3 Ἰσχυρεῖ ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποπέλλω ὑμᾶς ὡς ἑβραῖοι ἐν μέτρῳ ἢ λίκαν.

4 Μὴ βαστάξῃτε βαλάντιον, μὴ σῆσαν, μηδὲ ὑποδημάς· ἢ μηδὲν· κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπᾶσθε.

5 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέλθηθε, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

6 Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐπανάπαυσθε ἐπ' αὐτὸν· εἰ δὲ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, εἰ δὲ μήγε, ἐξ ὑμῶν ἀνακάμψαι.

7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίετε· ἢ πινετε τὰ παρ' αὐτῶν· ἀλλ' οὐ γὰρ ὁ ἐργάτης τὸ ὑμῶν σκεῦος αὐτῷ ἐστίν. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

8 Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε, ἢ δέχηται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατίθεμενα ὑμῖν.

31 Videntes autem confervi ejus facta, contristati sunt valde: & venientes declaraverunt domino suo omnia facta.

32 Tunc advocans illum dominus suus dicit illi: Serve nequam, omne debitum illud dimisi tibi, quoniam advocasti me.

33 Nonne oportuit & te misereri confervi tui, sicut & ego tui miserus sum?

34 Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoad usque redderet univfersum debitum ei.

35 Sic & Pater meus caelestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris lapsus eorum.

## CAPUT X.

1 POST autem haec designavit Dominus & alios septuaginta, & misit illos per binos ante faciem suam, in omnem civitatem & locum quib futurus erat ipse venire.

2 Dicebat igitur ad illos: Ipsa quidem messis multa, at operarii pauci: rogate ergo dominum messis, ut emittat operarios in messem suam.

3 Ite, ecce ego mitto vos sicut agnos in medio luporum.

4 Ne portate marsupium, non peram, neque calceamenta: & neminem per viam salutaveritis.

5 In quamcumque domum intraveritis, primum dicitis: Pax domui huic.

6 Et si quidem fuerit ibi filius pacis, requiescet super illam pax vestra: si vero non, ad vos revertetur.

7 In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quae apud illos: dignus enim operarius mercede sua est, ne transite de domo in domum.

8 Et in quamcumque civitatem intraveritis, & susceperint vos, manducate approposita vobis.

31. Ses autres compagnons de service voyant ce qui s'étoit passé, en furent fort indignés, et ils vinrent rapporter à leur Maître tout ce qui étoit arrivé.

32. Alors son Maître le fit venir, et lui dit : Méchant serviteur, je t'avois quitté toute cette dette, parce que tu m'en avois prié ;

33. Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avois eu pitié de toi ?

34. Et son Maître étant irrité, le livra aux sergens, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35. C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas chacun de vous, de tout son cœur, à son frère ses fautes.

**A**PRÈS cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres *Disciples* ; et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devoit aller.

2. Et il leur disoit : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers ; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

3. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers ; et ne saluez personne en chemin.

5. Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant : La paix soit sur cette maison.

6. S'il y a là quelque enfant de paix ; votre paix reposera sur lui ; sinon elle retournera à vous.

7. Et demenez dans cette maison-là, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre.

8. De même, dans quelque ville que vous entriez, si on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

31 So when his fellow-servants *m. 18.* saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant ! I forgave thee all that debt, because thou desiredst me :

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee ?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

**A**FTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few : pray ye therefore the lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways : behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes : and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

6 And if the Son of Peace be there, your peace shall rest upon it : if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give : for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you ;

10 Εἰς ἕν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, ἢ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξέλθοντες εἰς τὰς πλατείαις αὐτῆς, εἰπάτε·

\* 11 Καὶ τὸν † κωνιάζην τὸν † κολληθεῖσα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ἡμῶν, † ἀπομαστίζετε ὑμῶν πολλοὺν τὰτο ἰουδαίους, ὅτι ἔρχεται ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

• Το Λόγος δὲ ἱμαῖν, ὅτι Ἰουδαίους ἐν τῇ ἡμετέρῃ ἐστὶν ἀνεκτότερον εἶναι, ἢ τὴν πόλιν ἡμῶν.

\* 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἢ † σκηνοπηγία.

3 Εἶπον ἕν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μελέσθω ἐνέϋθεν, ἢ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα ἢ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἂ ποιεῖς·

4 Οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, ἢ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι· εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίσταντες εἰς αὐτόν.

6 Λέγει ἕν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἡμῶν ἔπιπυ πάρεστι· ὁ δὲ καιρὸς ὁ ἡμέτερος· πάντοτε ἔστιν ἔτοιμος·

7 Οὐ δυνατὸν ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυροῦμαι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ ὡπορεύεται·

8 Ἔμεις ἀσκέσθητε εἰς τὴν ἐορτὴν ταύτην· ἐγὼ ἔπιπυ ἀναβαῖναι εἰς τὴν ἐορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἡμῶν ἔπιπυ συμπληρωταί.

9 Ταῦτα δὲ εἰπόν αὐτοῖς, ἐμείναν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε ἢ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἐορτὴν, ἢ φανερῶς, ἀλλ' ἄς ἐν κρυπτῷ.

11 Οἱ ἕν Ἰουδαῖοι ἐζήτην αὐτὸν ἐν τῇ ἐορτῇ, ἢ ἔλεγον· Πῶς ἐστὶν ἐκείνος·

12 Καὶ ῥοῦρῳστος πολλὸς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον, ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Ὅ· ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

13 Οὐδεὶς μὲντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

\* 14 Ἦθη δὲ τῆς † ἐορτῆς † μεσσεύσης, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, ἢ † ἐδάραξ.

15 Καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὐτὸς γράμματά αὐτοῦ μὴ μαθητικῶς;

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

10 In quancumque autem civitatibus intraveritis, & non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite:

11 Etiam pulverem adherentem nobis de civitate vestra, abstergetur vobis: tamen hoc fecistote, quia appropinquavit super vos regnum Dei.

12 Dico autem vobis quia Sodomis in die illi remissius erit, quam civitati illi.

2 Erat autem prope festum Judaeorum, Scenopegia.

3 Dixerunt igitur ad eum fratres ejus: Transi hinc, & vade in Judæam, ut & discipuli tui videant opera tua quæ facis.

4 Nemo quippe in occulto quid facit, & quarit ipse in manifesto esse. si hæc facis, manifesta teipsum mundo.

5 Neque enim fratres ejus credebant in eum.

6 Dicit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum adest: at tempus vestrum semper est paratum.

7 Non potest mundus odisse vos, me autem odit, quia ego testor de illo, quia opera ejus mala sunt.

8 Vos ascendite ad festum. hoc: ego nondum ascendo ad festum istud, quia tempus meum nondum impletum est.

9 Hæc autem dicens eis, mansit in Galilæa.

10 Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc & ipse ascendit ad festum, & non manifestè, sed quasi in occulto.

11 Ipsi ergo Judæi quærebant eum in festo, & dicebant: Ubi est ille?

12 Est murmur multum de eo erat in turbis. hi quidem dicebant, Quia bonus est. alii dicebant, Non: sed seducit turbam.

13 Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Judæorum.

14 Jam autem festo mediante, ascendit Jesus in templum, & docebat.

15 Et mirabantur Judæi, dicentes: Quomodo hic literas scit, non doctus?

16 Respondit ergo eis Jesus.

10. Mais dans quelque ville que vous entriez, si on ne vous y reçoit pas, sortez dans les rues, et dites :

11. Nous seconons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville ; sachez pourtant que le Règne de Dieu s'est approché de vous.

12. Je vous dis qu'en ce jour-là ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.

2. Or, la fête des Juifs, appelée des Tabernacles, approchoit.

3. Et ses frères lui dirent : Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes Disciples voient aussi les œuvres que tu fais.

4. Car personne ne fait rien en cachette, quand il veut agir franchement. Puisque tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

5. Car ses frères même ne croyoient pas en lui.

6. Jésus leur dit : Mon temps n'est pas encore venu, mais le temps est toujours propre pour vous.

7. Le monde ne vous peut haïr ; mais il me haït, parce que je tends ce témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.

8. Pour vous, montez à cette fête : Pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon temps n'est pas encore venu.

9. Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

10. Mais lor que ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

11. Les Juifs donc le cherchoient pendant la fête, et disoient : Où est-il ?

12. Et on tenoit plusieurs discours de lui parmi le peuple. Les uns disoient : C'est un homme de bien ; et les autres disoient : Non, mais il seduit le peuple.

13. Toutefois personne ne parloit librement de lui, à cause de la crainte qu'on avoit des Juifs.

14. Comme on étoit déjà au milieu de la fête, Jésus monta au Temple, et il y enseignoit.

15. Et les Juifs étoient étonnés, et disoient : Comment cet homme sait-il les Écritures, ne les ayant point apprises ?

16. Jésus leur répondit

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, That it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren, therefore, said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly.

If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you: but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and

19 Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ἡμῖν τὸν νόμον; ἢ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε ἀποκτείνειν;

20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος ἢ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτείνειν;

21 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ἢ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν ἔργον ἐποίησα, ἢ πάντες θαυμάζετε.

22 Διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ἡμῖν τὴν περιτομήν, (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν· ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων) ἢ ἐν σαββάτῳ περιτέμνεται ἄνθρωπον.

\* 23 Εἰ περιτομήν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λαβῆ ὁ νόμος Μωσέως, ἔμοι + χολάτε, ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

24 Μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὕτως ἐστίν, ὡς ζητοῦσιν ἀποκτείνειν;

26 Καὶ ἴδε, παρήρημα λαλεῖ, ἢ οὐδὲν αὐτῷ λέγουν· μήποτε ἀληθῶς ἐγνώσαν οἱ ἀρχόντες ὅτι οὕτως ἐστίν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

32 Ἦκουσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύοντες περὶ αὐτοῦ ταῦτα· ἢ ἀπέπεισαν οἱ φαρισαῖοι ἢ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπερέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

43 Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

44 Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν· ἀλλ' ἠδείς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

45 Ἦλθον ἔν οι ὑπηρέται πρὸς τῆς ἀρχιερεῖς ἢ φαρισαίους· ἢ ἔπεισαν αὐτοῖς ἐκείνοι· Διὰ τί ἐκλήγατε αὐτόν;

46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε ἦτον· ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς ἔπ' ὁ ἄνθρωπος.

47 Ἀπεκρίθησαν ἔν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι· Μὴ ἢ ἡμεῖς συνελάγησθε;

48 Μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχιερέων ἐπίτρευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων;

49 Ἀλλ' ὁ ὄχλος ἦτ' ὁ μὴ γνώσκων τὸν νόμον, ἐπικυτάσαστο εἰσι.

19 Non Moses dedit vobis legem, & nemo ex vobis facit legem? Quid me queritis interficere?

20 Respondit turba & dixit: Daemonium habes: quis te querit interficere?

21 Respondit Jesus, & dixit eis: Unum opus feci, & omnes miramini.

22 Propter hoc Moses dedit vobis circumcisionem, (non quia ex Mose est, sed ex patribus) & in sabbato circumciditis hominem.

23 Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Mosis, Mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?

24 Ne judicate secundum speciem, sed justum judicium judicate.

25 Dicebant ergo quidam ex Hierosolymitanis: Nonne hic est quem querunt interficere?

26 Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt: numquid vere cognoverunt principes, quia hic est vere Christus?

32 Audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo haec & miserunt Pharisei & principes Sacerdotum ministros, ut apprehenderent eum.

43 Dissensio itaque in turba facta est propter eum.

44 Quidam autem volebant ex ipsis apprehendere eum: sed nemo immisit super eum manus.

45 Venerunt ergo ministri ad Pontifices & Phariseos: & dixerunt eis illis: Quare non adduxistis illum?

46 Responderunt ministri: Nunquam sic loquutus est homo, sicut hic homo.

47 Responderunt ergo eis Pharisei: Numquid & vos seducti estis?

48 Numquid aliquis ex principibus credidit in eum, aut ex Phariseis?

49 Sed turba haec non nocens legem, maledicti sunt.

19. Moÿse ne vous a-t-il pas doinné la Loi? et néanmoins aucun de vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?

20. Le peuple lui répondit: Tu es possédé du Démon: Qui est-ce qui cherche à te faire mourir?

21. Jesus répondit, et leur dit: J'ai fait une œuvre, et vous en êtes tous étonnés.

22. Moÿse vous a ordonné la circoncision (non pas qu'elle vienne de Moÿse, mais elle vient des Pères), et vous circoncisez un homme au jour du Sabbat.

23. Si donc un homme reçoit la circoncision au jour du Sabbat, afin que la Loi de Moÿse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai guéri un homme dans tout son corps le jour du Sabbat?

24. Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

25. Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disoient: N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?

26. Et le voilà qui parle librement, et ils ne lui disent rien. Les Chefs auroient-ils en effet reconnu qu'il est véritablement le Christ?

27. Les Pharisiens ayant appris que le peuple disoit sourdement de lui, ils envoyèrent, de concert avec les principaux Sacrificateurs, des Sergens pour se saisir de lui.

28. Le peuple étoit donc partagé sur son sujet.

29. Et quelques-uns d'entr'eux vouloient le saisir; mais personne ne mit la main sur lui.

30. Les Sergens retournerent donc vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?

31. Les Sergens répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

32. Les Pharisiens leur dirent: Avez-vous aussi été séduits?

33. Y a-t-il que quelques-uns des Chefs ou des Pharisiens qui aient cru en lui?

34. Mais cette populace, qui n'entend point la Loi, est exécrable.

19 Did not Moses give you the law, *J. 7.*  
and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered, and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered, and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses, therefore, gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him; Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees, and the chief priests sent officers to take him.

28 So there was a division among the people because of him.

29 And some of them would have taken him: but no man laid hands on him.

30 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

31 The officers answered, Never man spake like this man.

32 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

33 Have any of the rulers, or of the Pharisees, believed on him?

34 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐ-  
τὸν, ὁ ἔλθων νυκτὸς πρὸς αὐτὸν,  
εἶς ὢν ἐξ αὐτῶν.

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει  
τὸν ἄνθρωπον, εἰὰν μὴ ἀκούσῃ παρ'  
αὐτῆ προτέρον, ἢ γινῶ τί ποιῶ;

52 Ἀπεκρίθησαν, ἢ εἶπον αὐ-  
τῷ· Μὴ ἢ σὺ ἐκ τῆς Γαλι-  
λαιας εἶ; ἐξέκρινον ἢ ἰδε ὅτι  
προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαιας ἔκ  
ἐργάζεσαι.

53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς  
τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9. † 5.

κεφ. η'. 8.

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπέβη εἰς τὸ ὄρε-  
τῶν Ἰλαίῶν.

2 Ὁρθεν δὲ πάλιν παρεγένετο  
εἰς τὸ ἱερόν, ἢ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο  
πρὸς αὐτὸν ἢ καθίσας ἐδίδασκεν  
αὐτούς.

3 Ἄγχοι δὲ οἱ γραμματεῖς ἢ οἱ  
φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν  
μοιχείᾳ κατεβημένην ἢ σῆ-  
γανῆς αὐτὴν ἐν μέσῳ,

4 λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκα-  
λε, αὐτὴ ἢ γυνὴ † κατεβήθη † ἐ-  
παυλοφόρῳ μοιχοποιεῖν.

5 Εἰ δὲ τῶ ἡμῶν ἡμετέρῳ Μωσῆς  
ἡμῖν ἐπέταξε τὰς τοιαύτας λι-  
θοβολῆσαι· σὺ ἢν τί λέγεις;

6 Τῷτο δὲ ἔλεγον περιεζήτες  
αὐτὸν, ἵνα ἔχουσι κατηγορεῖν αὐ-  
τῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κἀτω κίψας,  
τῷ δακτύλῳ ἔγραψεν εἰς τὴν γῆν.

7 Ὡς δὲ ἐπέμεινον ἑρωτῶντες  
αὐτὸν, ἀνακίψας εἶπε πρὸς αὐ-  
τούς· † Ὁ † ἀμαρτῆς ὑ-  
μῶν, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῆ  
βαλίτη.

8 Καὶ πάλιν κἀτω κίψας, ἔ-  
γραψεν εἰς τὴν γῆν.

9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἢ ὑπὸ τῆς  
συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρ-  
χοντο εἰς καθ' ἑαυτοῦ, ἀρχάμενοι ἀπὸ  
τῶν προσκυβερῶν ἕως τῶν ἐσχί-  
των ἢ κατεβήθη μόνῳ ὁ Ἰη-  
σοῦς, ἢ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἰσῶσα.

10 Ἀνακίψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἢ  
μνηθὴν θεασάμενος πλὴν τῆς  
γυναίκος, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνὴ,  
πῶ εἰσὶν κἀκεῖνοι οἱ κἀγόροι τῆς;  
ἀδελφὸς σε κατεκρινεν;

11 Ἡ δὲ ἰπὸν· Οὐδεὶς, Κύ-  
ριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ-  
δὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· περὶ ἡ, ἢ  
μηκέτι ἀμαρτάνεις.

50 Dicit Nicodemus ad eos,  
ille profectus nocte ad eum, unus  
existens ex ipsis :

51 Numquid lex nostra judi-  
cat hominem, si non audierit ab  
ipso prius, & cognoverit quid  
faciat ?

52 Responderunt & dixerunt  
ei : Numquid & tu ex Galilaea  
es ? scrutare, & vide, quia pro-  
pheta in Galilaea non surrexit.

53 Et perrexit unusquisque  
in domum suam.

C A P U T VIII.

1 Jesus autem perrexit in  
montem olearum.

2 Diluculo autem iterum ac-  
cessit in templum, & omnis pop-  
ulus venit ad eum, & sedens  
docebat eos.

3 Adducunt autem Scribae &  
Pharisaei ad eum mulierem in  
adulterio deprehensam : & sta-  
tuentes in medio,

4 dicunt ei : Magister, hanc  
invenimus in ipso facto adulte-  
rantem.

5 In autem Lege nostra Mo-  
ses mandavit hujusmodi lapida-  
ri : Tu ergo quid dicis ?

6 Hoc autem dicebant ten-  
tantes eum, ut haberent accusa-  
tionem adversus eum. At Jesus  
deorsum inclinans, digito scri-  
bebat in terram.

7 Ut autem perseverabant in-  
terrogantes eum, erectus ait ad  
eos : Qui sine peccati est vesti-  
tus, primus lapidem in illam jacia-  
t.

8 Et iterum deorsum incli-  
nans scribebat in terram.

9 Ii autem audientes, & à  
conscientia redargui, exiit  
unus post unum, incipientes à  
senioribus usque extremos : &  
relictus est solus Jesus, & mu-  
lier in medio existens.

10 Erectus autem Jesus, &  
neminem spectans præter mu-  
lierem, dixit ei : Mulier, ubi sunt  
illi accusatores tui ? nemo te  
condemnavit ?

11 Illa autem dixit : Nemo,  
Domine, Dixit autem ei Jesus :  
Nec ego te condemno. Vade, &  
non amplius pecca.

50. Nicodème (celui qui étoit venu de nuit vers Jésus, et qui étoit l'un d'entr'eux), leur dit :

51. Notre Loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir ouï auparavant, et sans s'être informé de ce qu'il a fait ?

52. Ils lui répondirent : Es-tu aussi Galiléen ? Informe-toi, et tu verras qu'aucun Prophète n'a été suscité de la Galilée.

53. Et chacun s'en alla dans sa maison.

Jésus s'en alla ensuite sur la montagne des Oliviers,

2. Et à la pointe du jour, il retourna au Temple, et tout le peuple vint à lui ; et s'étant assis, il les enseignoit.

3. Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme qui avoit été surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

4. Ils lui dirent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait, commettant adultère.

5. Or, Moÿse nous a ordonné dans la Loi, de lapider ces sortes de personnes ; toi donc, qu'en dis-tu ?

6. Ils disoient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus s'étant baissé, écrivoit avec le doigt sur la terre.

7. Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant redressé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle ;

8. Et s'étant encore baissé, il écrivoit sur la terre.

9. Quand ils entendirent cela, se sentant repris par leur conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus vieux jusqu'aux derniers,

et Jésus demeura seul avec la femme qui étoit là au milieu.

10. Alors Jésus s'étant redressé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit : Femme, où sont ceux qui t'accusoient ? Personne ne t'a-t-il condamnée ?

11. Elle dit : Personne, Seigneur. Et Jésus lui dit : Je ne te condamne point non plus ; va-t-en, et ne pèche plus à l'avenir.

50 Nicodemus saith unto them, He that came to Jesus by night, being one of them.)

51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth ?

52 They answered, and said unto him, Art thou also of Galilee ? Search, and look : for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him : and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery ; and, when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, That such should be stoned : but what sayest thou ?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

7 So, when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last ; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers ? hath no man condemned thee ?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee : go, and sin no more.

5.7.

5.8.



\* 1 **ΚΑΙ** παράγων εἶδεν ἀνθρώ-  
πον τυρλὸν ἐκ τῆς γενέσεως.  
2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μα-  
θηταὶ αὐτοῦ λέγοντες ῥαββί, τίς  
ἦ καρτερός, οὗτος ἢ οἱ γυνεῖς αὐτοῦ,  
ἵνα τυρλὸς γεννηθῆ;  
3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὐτε  
οὗτος ἠκαρτερός, οὔτε οἱ γυνεῖς αὐ-  
τοῦ ἀλλ' ὅσα φανερώθη τὰ ἔργα  
τῷ Θεῷ ἐν οἷς αὐτῷ.

\* 1 **Ἀ**Μὲν, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ὁ  
μὴ εἰσερχόμενος διὰ  
τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προ-  
βάτων, ἀλλὰ ἀναβαῖον τῆς ἀλ-  
λαχθῆναι, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ  
ἄλογος.

2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς  
θύρας, ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων.

3 Τὸν δὲ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ  
τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀ-  
κροῖ καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ  
κατ' ὄνομα, καὶ ἔραζει αὐτά.

4 Καὶ ἴταν τὰ ἴδια πρόβατα  
ἐκώλη, ἐμπροσθεν αὐτοῦ παρεύ-  
ται καὶ τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἀκρω-  
θεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

5 Ἄλλοθι δὲ εἰ μὴ ἀκρωθεύ-  
σωσιν, ἀλλὰ φύξονται ἀπ' αὐ-  
τοῦ ὅτι ἕα οἶδασιν τῶν ἄλλοθιῶν  
τὴν φωνήν.

11 **Ε**γὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ κα-  
λὸς ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυ-  
χὴν αὐτῶν τίθησιν ὅπερ τῶν προ-  
βάτων.

\* 12 Ὁ δὲ μισθῶς δὲ, καὶ ἕκ-  
ων ποιμὴν, ἕκαστος εἰς τὰ πρόβατα  
ἴδια, διεραῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον,  
καὶ ἀφίσει τὰ πρόβατα, καὶ φύξεται  
καὶ ὁ λύκος ἀρπάξει αὐτὰ, καὶ σκορ-  
πίσει τὰ πρόβατα.

13 Ὁ δὲ μισθῶς φύγει, ὅτι  
μισθῶτος ἐστὶ, καὶ ἕκαστος αὐτῶν  
περὶ τῶν προβάτων.

14 **Ε**γὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός,  
καὶ γινώσκω τὰ ἴδια, καὶ γινώσκει-  
μαι ὑπὸ τῶν ἰδίων.

16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ  
ἐκείνη ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης κα-  
κῆνᾶ μὴ δεῖ ἀγαγεῖν ἐξ αὐτῆς· φωνῆς  
μὴ ἀκούσει· καὶ γινώσκει μίαν  
ποιμῆν, ἐς ποιμῆν.

1 **ET** praetereius vidit homi-  
nem ovium ex nativitate.

2 Et interrogaverunt eum  
discipuli eius, dicentes : Rabbi,  
quis peccavit, hic aut parentes  
eius, ut carnis nascaturus ?

3 Respondit Iesus : Neque hic  
peccavit, neque parentes eius :  
sed ut manifestentur opera Dei  
in illo :

1 **A**Men, amen, dico vobis,  
non intrans per ostium in  
ovile ovium, sed ascendens ali-  
unde, ille fur est & latro.

2 Intrans verò per ostium,  
pastor est ovium.

3 Huic ostiarius aperit, &  
oves vocem eius audiunt, & pro-  
prias oves vocat iuxta nomen,  
& educit eas.

4 Et quum proprias oves e-  
miserit, ante eas vadit : & oves  
illum sequuntur, quia sciunt  
vocem eius.

5 Alienum autem non se-  
quuntur, sed fugient ab eo :  
quia non noverunt alienorum  
vocem.

11 **E**go sum pastor bonus :  
pastor bonus animam suam po-  
nit pro ovibus.

12 Mercenarius autem, & non  
existens pastor, cuius non sunt  
oves propriae, videt lupum veni-  
entem, & dimittit oves, &  
fugit : & lupus rapit eas, &  
dispersit oves.

13 At mercenarius fugit,  
quia mercenarius est, & non cu-  
rat ei de ovibus.

14 **E**go sum pastor bonus, &  
cognosco meas, & cognoscor à  
meis.

16 Et alias oves habeo, quae  
non sunt ex caula hac : & illas  
me oportet adducere : & vocem  
meam audiunt : & fiet unum  
ovile, unus pastor.

**C**OMME *Jesus* passoit, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

2. Et ses Disciples lui demandèrent : Maître, qui est-ce qui a péché ? Est-ce cet homme, ou son père, ou sa mère, qu'il soit ainsi né aveugle ?

3. *Jesus* répondit : Ce n'est point qu'il ait péché, ni son père, ni sa mère, mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

**E**n vérité, en vérité je vous dis, *que* celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, est un larron et un voleur.

2. Mais celui qui entre par la porte est le Berger des brebis.

3. Le portier lui ouvre, les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.

4. Et quand il a mis dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.

5. Mais elles ne suivront point un étranger ; au contraire, elles le fuiront ; parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

11. Je suis le bon Berger : Le bon Berger donne sa vie pour ses brebis.

12. Mais le mercenaire, celui qui n'est point le Berger, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, et il abandonne les brebis, et s'enfuit ; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

14. Je suis le bon Berger, et je connois mes brebis, et mes brebis me connoissent,

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un seul troupeau et qu'un seul Berger.

**A**ND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from his birth. J. 9.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 *Jesus* answered, Neither hath this man sinned, nor his parents : but that the works of God should be made manifest in him.

**V**ERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. J. 10.

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth ; and the sheep hear his voice : and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him : for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him : for they know not the voice of strangers.

11 I am the good shepherd : the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth : and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

16 And other sheep I have, which are not of this fold : them also I must bring, and they shall hear my voice ; and there shall be one fold, and one shepherd.

25 Καὶ ἰδὼς νομικός τις αἰέσθη, ἐκπειράζων αὐτὸν, καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

26 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀγαπήσῃς;

27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ

ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχυροσύνης σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.

\* 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἰσθὺς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.

29 Ὁ δὲ, θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μὴ πλησίον;

\* 30 Ἰεροπολιτῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Αἰθροπὸς τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼν, καὶ ἴσχυται· καὶ περιέπεσεν· οἱ δὲ ἐκδυσταῖες αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιπέσεις, ἀπὸ ἰησοῦ, ἀφέντες· ἡμιβαῖπὸν δὲ τυγχάνοντα.

\* 31 Κατὰ τὴν Συγχυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ· ἐκείνη· καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἴσχυται.

32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἔλθων καὶ ἰδὼν, ἀνίσταται.

\* 33 Σαμαρείτης δὲ τις ἰδὼν αὐτὸν, ἴσχυται.

\* 34 Καὶ προσελθὼν ἴσχυται· καὶ ἐπιείκων ἴσχυται· καὶ οἶνον ἴσχυται· ἐπιπέσεις δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον ἴσχυται, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς τὸ πανδοχεῖον, καὶ ἴσχυται.

\* 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖτι, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτῷ· καὶ ὅτι ἂν προσδικαγήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἴσχυται.

36 Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοὶ πλησίον γεγονέναι τοῦ ἴσχυται;

37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἴσχυται μετ' αὐτῷ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύσθαι, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

25 Et ecce Legisperitus quidam surrexit, tentans illum, & dicens: Magister, quid faciens vitam æternam possidebo?

26 Ille autem dixit ad eum; in Lege quid scriptum est? quomodo legis?

27 Ille autem respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex

tota anima tua, & ex tota fortitudine tua, & ex omni cogitatione tua, & proximum tuum sicut teipsum.

28 Dixit autem illi: Recte respondisti: hoc fac, & vives.

29 Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?

30 Suscipiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Hierosulem in Jericho, & in latrones incidit: qui etiam exuentes eum, & plagas imponentes, abierunt, relinquentes semivivum existentem.

31 Secundum sortem autem sacerdos quidam descendit in via illa, & videns illum, præterivit.

32 Similiter autem & Levita, factus secundum locum, veniens & videns, pertransiit.

33 Samaritanus autem quidam iter faciens, venit focus eum, & videns eum, visceribus commotus est.

34 Et accedens alligavit vulnera ejus, infundens oleum & vinum: ascendere faciens autem illum in proprium jumentum, duxit in diverforium, & curam egit ejus.

35 Et in crastinum exiens, eiciens duos denarios dedit tabernario, & ait illi: Curam habe illius; & quodcumque adinfumperis, ego in redire me reddam tibi.

36 Quis igitur horum trium videtur tibi proximus fuisse incidentis in latrones?

37 Ille autem dixit: Faciens misericordiam cum illo, ait ergo illi Jesus: Vade, & tu fac similiter.

25. Alors un Docteur de la loi se leva, et dit à Jésus pour l'éprouver : Maître, que faut-il que je fasse pour hériter la vie éternelle ?

26. Jésus lui dit : C'est-ce qui est écrit dans la loi ; et qu'y lis-tu ?

27. Il répondit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même.

28. Et Jésus lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras.

29. Mais cet homme voulant paraître juste, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ?

30. Et Jésus prenant la parole, lui dit : Un homme descendoit de Jérusalem à Jéricho, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent ; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi-mort.

31. Or, Il se rencontra qu'un Sacrificateur descendoit par ce chemin-là, et ayant vu cet homme, il passa outre.

32. Un Lévite étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.

33. Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant ; il fut touché de compassion.

34. Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

35. Le lendemain, en partant, il tira deux deniers d'argent, et les donna à l'hôte, et lui dit : Aie soin de lui ; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

36. Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les mains des voleurs ?

37. Le Docteur dit : C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus lui dit : Va, et fais la même chose.

38. Comme ils étoient en che-

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life ?

26 He said unto him, What is written in the law ? how readest thou ?

27 And he answering, said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind ; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right : this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour ?

30 And Jesus, answering, said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

31 And, by chance, there came down a certain priest that way ; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was : and when he saw him, he had compassion on him.

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow, when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him : and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou was neighbour unto him that fell among the thieves ?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

## Κεφ. ια'. ΙΙ.

Ι ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἰπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν· Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχασθαι, καθὼς ἡ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

2 εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅσον προσεύχησθε, λέγετε· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ἑρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθῆτω ἡ βασιλεία σου· γενθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν ἑρανῷ, ἢ ἐπὶ τῆς γῆς·

\* 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἡμεῖς ἐσθίον διδοὺ ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

4 καὶ ἀφῆς ἡμῶν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· ἢ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ἐφείλοντι ἡμῶν· ἢ μὴ εἰσετέλης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

\* 5 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· τίς ἐξ ὑμῶν ἔχει φίλον, ἢ πορεύσειαι πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίῳ, ἢ εἴπῃ αὐτῷ· φίλε, ἴψω ἔστιν μοι ἄρτοι ἄρτοι;

6 Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, ἢ ἂν ἔχα ὃ παραθήσω αὐτῷ·

7 καὶ εἰς τὸ ἐκθεῖν ἀποκριθεὶς εἶπῃ· μή μοι κόπος παρέχει ἢ δι' ἡ δύρα κέκλεισαι, ἢ τὰ παιδια μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὸν κούβην εἰσὶν· ἢ δύναμαι ἀναστὰς δῶναί σοι.

\* 8 λέγοι ὑμῶν, εἰ ἢ ἢ δάσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτῷ φίλον· διὰ ἴ γε τὴν ἄναιδειαν αὐτῷ ἐγερθεὶς δάσει αὐτῷ ὅσων χρεῖζῃ.

9 καὶ ὑμῶν λέγω· αἰτεῖτε, ἢ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, ἢ εὕρεσθε· κρούετε, ἢ ἀνοίγησεται ὑμῖν.

10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· ἢ ὁ ζητῶν εὕρει· ἢ τὸ κρούον ἀνοίγησεται.

11 τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ ἢ ἢ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθῦος ὄψιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

\* 12 ἢ ἢ ἐν αἰτήσῃ ἴ αὐν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

## CAPUT XI.

ET factum est in esse ipsum in loco quodam orantem, ut cessavit, dixit quidam discipulorum ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut & Joannes docuit discipulos suos.

2 Ait autem illis: Quomodo oratis, dicite: Pater noster qui in caelis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in caelo, & in terra.

3 Panem nostrum quotidianum da nobis juxta dicimus.

4 Et dimitte nobis peccata nostra, & enim ipsi dimittimus omni debenti nobis: & ne inducas nos in tentationem, sed libera nos à malo.

5 Et ait ad illos: Quis ex vobis habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi: Amice, conmoda mihi tres panes:

6 Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod apponam ei.

7 Et ille deintus respondens dicit: Ne mihi molestias exhibe: jam ostium clausum est, & pueri mei mecum in cubili sunt: non possum surgens dare tibi.

8 Dico vobis, si & non dederit ei surgens propter esse illius amicum, propter improbitatem ejus excitatus dabit illi quotquot habet opus.

9 Et ego vobis dico: Petite, & dabitur vobis: quaerite, & invenietis: pulsate, & aperietur vobis.

10 Omnis enim petens accipit, & quaerens invenit, & pulsanti aperietur.

11 Quem autem vestrum patrem petet filius panem, num lapidem dabit illi? si & piscem, num pro pisce serpentem dabit illi?

12 Aut & si petierit ovum, num dabit illi scorpionem?

UN jour que Jésus étoit en prière en un certain lieu , après qu'il eut achevé sa prière , un de ses Disciples lui dit : Seigneur , enseigne-nous à prier , comme Jean l'a aussi enseigné à ses Disciples.

2. Et il leur dit : Quand vous priez , dites : Notre Père qui es aux cieux : Ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

3. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

4. Pardonne-nous nos péchés , car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés. Et ne nous abandonne point à la tentation , mais délivre-nous du mal.

5. Puis il leur dit : Si quelqu'un de vous avoit un ami , qui viint le trouver à minuit , et qui lui dît : Mon ami , prête-moi trois pains.

6. Car un de mes amis est venu me voir en passant , et je n'ai rien à lui présenter.

7. Et que cet homme qui est dans sa maison lui répondit : Ne m'importune pas ; ma porte est fermée , et mes enfans sont avec moi au lit ; je ne saurois me lever pour t'en donner.

8. Je vous dis que quand même il ne se leveroit pas pour lui en donner , parce qu'il est son ami ; il se leveroit à cause de son importunité , et lui en donneroit autant qu'il en auroit besoin.

9. Et moi je vous dis : Demandez , et il vous sera donné ; cherchez , et vous trouverez ; heurtez , et il vous sera ouvert.

10. Car quiconque demande , reçoit ; et qui cherche , trouve ; et il sera ouvert à celui qui heurte.

11. Qui est le père d'entre vous , qui donne à son fils une pierre , lorsqu'il lui demande du pain ? Ou s'il lui demande du poisson , lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson ?

12. Ou s'il lui demande un œuf , lui donnera-t-il un scorpion ?

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples? L. 11.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father, which art in heaven: Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer, and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend; yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or, if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or, if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 Εἰ ἂν ἡμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοιμεν, οὐδαμὲν ἀγαθὰ ὑμῶν δώσει τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μάλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτῶσιν αὐτόν;

Κεφ. ιδ'. ΙΔ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οἰκὴν τιῶν τῶν ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαββάτω φυγεῖν ἄρτον, ἃ αὐτοὶ ἔσαν παρατηρήσεν αὐτὸν.

2 Καὶ ἑὸς, ἀθερπὸς τις ἦν ἠδερπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς ἱεροκριτοὺς καὶ φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξετε τῷ σαββάτῳ Σεραπεύειν;

4 Οἱ δὲ ἠσώχισαν.

Τὸ ὅτι ὑμῶν οὐκ ἔστιν εἰς φέρειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐκ εἰθέρις ἰσχυροῦσιν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρῃ τοῦ σαββάτου;

6 Καὶ οὐκ ἔσχεσαν ἀπαρκεῖν εἶναι αὐτῷ πρὸς τὰ ἔργα.

7 Ἐλεγε δὲ πρὸς τοὺς κλημένους παραρῶντας, ἐπέχον πᾶς τις περιουσίας ἐξ ἡγεροῦ, λέγων πρὸς αὐτούς.

8 Ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν περιουσίαν, μήποτε ἐνλιμότερος σε ἢ κληθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

9 Καὶ ἔλθων ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλίστας, ἐξεί σοι δὸς τοῦτο τόπον, καὶ τότε ἀξή μετ' αἰσχύνῃ τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

10 Ἄλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κενλικὸς σε, εἴπῃ σοι· φίλε, ἠ προσανάκει ἠ αἰώτερον, τότε εἶσαι σοι δὲξαι ἐνάπιον τῶν ἠ συνακεματῶν σοί.

11 Ὅτι πᾶς ὁ ἠψῶν ἑαυτὸν, ταπεινοθήσεται, καὶ ὁ ταπεινὸν ἑαυτοῦ, ἠψαθήσεται.

12 Ἐλεγε δὲ καὶ τῷ κενλικῷ αὐτόν. Ὅταν ποιῆς ἠρισον ἠ δεῖπνον, μὴ ἠ φάσῃ τοῖς ἠ φίλοις σε, καὶ τοῖς ἀδελφοῖς σε, καὶ τοῖς συγγενεῖς σε, καὶ τοῖς ἠ γείτονας, καὶ πλυσίους μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἠ ἀνακαλέσασιν, καὶ γένηται σοι ἠ ἀνταπόδωξι.

13 Si ergo vos mali subsistentes, nullis bona dona dare filiis vestris, quanto magis Pater de caelo dabit Spiritum sanctum petentibus se?

C A P U T XIV.

1 ET factum est in venire eum in domum cuiusdam principum Phariseorum Sabbato manducare panem, & ipsi erat observantes eum.

2 Et ecce homo quidam erat hydronicus ante illum.

3 Et respondens Iesus dixit ad Legisperitos & Phariseos, dicens: Si licet Sabbato curare?

4 Illi autem tacerunt.

Cujus vestrum alius aut bos in puteum cadet, & non continuo extrahet illum in die Sabbati?

6 Non poterant respondere illi ad haec.

7 Dicebat autem ad vocatos parabolam, attendens quomodo prius accubitus eligerent, dicens ad illos:

8 Quum vocatus fueris ab aliquo ad nuptias, ne discumbas in primo accubitu, ne quando honoratior te sit vocatus ab illo.

9 Et veniens te & illum vocans, dicat tibi: Da huic locum; & tunc incipias cum pudore ultimum locum obtinere.

10 Sed quum vocatus fueris, vadens recumbe in novissimum locum, ut quum venerit qui te vocavit, dicat tibi: Amice, ascende superius, tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus tibi.

11 Quia omnis extollens seipsum humiliabitur, & humilians seipsum exaltabitur.

12 Dicebat autem & vocanti ipsum: Quum facis prandium aut cenam, ne voca amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos divites, ne quando et ipsi te vicissimi vocent, & fiat tibi retributio.

13. Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfans, combien plus votre Père céleste, donnera-t-il le St. Esprit à ceux qui le lui demandent ?

UN jour de Sabbat, Jésus étant entré dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y manger, ceux qui étoient là l'observoient,

2. Et un homme hydropique se trouva devant lui.

3. Et Jésus prenant la parole, dit aux Docteurs de la loi et aux Pharisiens : Est-il permis de guérir au jour du Sabbat ?

4. Et ils demeurèrent dans le silence. Alors prenant le malade, il le guérit et le renvoya.

5. Puis il leur dit : Qui est celui d'entre vous qui, voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du Sabbat ?

6. Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

7. Il propoisoit aussi aux conviés une parabole ; remarquant qu'ils choisissoient les premières places ; et il leur disoit :

8. Quand quelqn'un t'invitera à des nœces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi.

9. Et que celui qui vous aura invité, et toi et lui, ne vienne et ne te dise : Cède la place à celui-ci ; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

10. Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise : Mon ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

11. Car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

12. Il disoit aussi à celui qui l'avoit invité : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parens, ni tes voisins qui sont riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children ; how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him ?

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him, which had the dropsy.

3 And Jesus, answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day ?

4 And they held their peace. Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day ?

6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms ; saying unto them,

8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room ; lest a more honourable man than thou be bidden of him ;

9 And he that bade thee and him, come and say to thee, Give this man place ; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room ; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher : then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased ; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours ; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

And he saith unto them,

L. 11.

L. 14.



13 Ἄλλ' ἔταν ποῖος † δοχὴν, κίλει πτωχοῦς, † ἀπαθήας, χαλῶς, τυφλῶς.

14 Καὶ μακάριος ἔστι· ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀντιποδοῦναι σοὶ· ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοὶ ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

15 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνθρώ-

ποι· τίς ἐποίησέ σοι τὸν μισθόν, καὶ ἐκάλεσέ πολλοὺς.

17 Καὶ ἀπεκρίθη τὸν δεῖλον αὐτοῦ τῇ δοχῇ τοῦ δεύτου εἰπὼν τοῖς μετὰ κλημένους· Ἔρχεσθε, ὅτι κῆρ ἔστρωμα ἐστὶ σοῦ.

18 Καὶ κεραιὸν ἀπὸ μιᾶς σπυριγνίσθητι πᾶντες· Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ ἄρρὸν ἰγέρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν, καὶ ἰδεῖν αὐτὴν ἐρωτῶ σε, ἔχει με παρητημένον.

19 Καὶ ἄλλος εἶπε· Ζεύξην βοῶν ἰγέρασα πείθε, καὶ παρητῶμαι δικιμάτοι αὐτῷ ἐρωτῶ σε, ἔχει με παρητημένον.

20 Καὶ ἄλλος εἶπε· Πλατῆα ἔρμαια, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

21 Καὶ παραγενόμενος ὁ δεύς· ἔκεῖνος ἀπηγγέλει τῷ κυρίῳ αὐτῷ ταῦτα· Τότε ἄρρυσθεῖς ὁ οἰκοδομητής εἶπε τῷ δεύτῳ αὐτῷ· Ἰδέσθε ταχέως εἰς τὰς πλατῆας καὶ ἔρμαια τῆς πόλεως· καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀπαθήας καὶ χαλῶς καὶ τυφλῶς ἐστράγγισατε.

22 Καὶ εἶπεν ὁ δεύς· Κύριε, γίνετο ἄς ἐπιτάξας, καὶ ἐπὶ τόπον ἔσται.

23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος· Πρὸς τὸν δεῖλον· Ἰξούθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φαγῶς καὶ ἀλάκασιν εἰσελεύθητε, ἵνα γινῆται ὁ οἶκος μου.

24 Ἀλλ' ὡ γὰρ εἰπὴν, ὅτι οὐδεὶς πάντων ἄνθρώπων ἐκείνων τὴν κληθῆναι γινώσκουσιν αὐτὸν τοῦ δεύτου.

25 Τίς γὰρ ἐξ ἡμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομήσασιν, οὐχὶ πρῶτον καθίσας· † ψηφίσει τὴν· † δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ σπέρματα ἀπερισμῶν;

29 Ἴνα μὴ πῶτε, θεῖον αὐτοῦ θεμέλιον, καὶ μὴ ἰσχυρὸν ἐκτελεσθῆται, πᾶντες οἱ θεαταῖνες ἀρξάμενοι ἐμπαιξάν αὐτῷ.

13 Sed quum facis epulum, vocas pauperes, mancos, claudos, cecos.

14 Et beatus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum.

15 Iste autem dixit eis· Homeno quidam fecit cenam magnam, & vocavit multos.

17 Et misit servum suum honorare dicere vocatis: venite, quia jam parata sunt omnia.

18 Et cœperunt ab una excusare omnes. Primus dixit ei: Agrum emi, & habeo necesse exire, & videre illum: rogo te, habe me excusatum.

19 Et alter dixit: Juxta bovum emi quinquē, & eo probare illas: rogo te, habe me excusatum.

20 Et alius dixit: Uxorem duxi, & propter hoc non possum venire.

21 Et adveniens servus ille nuntiavit domino suo hæc. Tunc iratus paterfamilias dixit servo suo: Exi cito in plateas & vicos civitatis, & pauperes, & mancos, & claudos, & cecos introduce huc.

22 Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, & adhuc locus est.

23 Et ait dominus ad servum: Exi in vias & sepes, & coge intrare, ut impleatur domus mea.

24 Dico enim vobis, quia nonno veterum horum vocatorum probabit meam cenam.

25 Quis enim ex vobis volens turrinē edificare, nonne prius sedes computat sumptum, si habeat ea quæ ad perfectionem?

29 Ut ne quando ponente ipso fundamentum, & non potente perficere, omnes videntes incipiant illudere ei,

15. Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles ;

14. Et tu seras heureux, de ce qu'ils ne peuvent pas te le rendre ;

16. Mais Jésus lui dit : Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens ;

17. Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux convies : Venez, car tout est prêt.

18. Mais ils se mirent tous comme de concert, à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir pour aller la voir ; je te prie de m'excuser.

19. Un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver ; je te prie de m'excuser.

20. Un autre dit : J'ai épousé une femme, ains, je n'y puis aller.

21. Le serviteur étant donc de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille, en colère, dit à son serviteur : Va-t-en promptement par les places, et par les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles.

22. Ensuite le serviteur dit : Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23. Et le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et presse d'entrer ceux que tu trouveras, afin que ma maison soit remplie.

24. Car je vous dis, qu'aucun de ceux qui avoient été conviés, ne goûta de mon souper.

28. Car qui est celui d'entre vous, qui, voulant bâtir une tour, ne s'assève premièrement, et ne suppute la dépense, pour voir s'il a de quoi l'acheter ?

29. De peur qu'après qu'il en aura posé les fondemens, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui ;

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind : L. 14.

14 And thou shalt be blessed ; for they cannot recompense thee : for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many :

17 And sent his servant at supper-time to say to them that were bidden, Come, for all things are now ready.

18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it : I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them : I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife ; and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of these men which were bidden, shall taste of my supper.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it ?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

\* 30 Λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἀνθρώπος ἤρξατο ἀνοδομεῖν, ἕως οὗκ ἴσχυεν ἰκετεῖσαι.

31 Ἡ τίς βασιλεὺς περιούμενος συμβαλεῖν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθ' ἑσῶς πρῶτον βασιλεῖδι εἰ δυνάεις ἔσιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντήσῃ τῷ μετὰ εἰκοσι χιλιάδων ἔρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

32 Ἐὰν δὲ μήτε, ἐπι αὐτοῦ πύρρῳ ἐπιθῆ, προσέειπεν ἀποστείλας, ἐραστὰ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Κεφ. ιβ'. 15.

1 Ἦσαν δὲ ἰσχυροὶ ἐν τῷ πάλαι· οἱ σελῶναι ἕως ἰσχυροὶ. ἀκούει αὐτοῦ

2 Καὶ διεγγύζον οἱ φαρισαῖοι ἕως οὗ γραμματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἀμαρτωλὸς περιστέλλεται, ἕως σπεύθει αὐτοῖς.

3 Ἐπεὶ δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγουσιν·

4 Τίς ἀδελφεὸς ἔξ ὑμῶν ἔχων ἐλάτῃν πρὸς τὴν ἀπόλειπας ἐν ἑσῶς αὐτῶν οὐ καταλείπει τὰ ἐπιτηδεύματα ἐν τῷ ἔργῳ, ἕως

πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολαλὸς, ἕως εὕρη αὐτό;

\* 5 Καὶ εὗρον ἐπιστήθῃ ἐπὶ τοῖς ἄμφοσιν αὐτοῦ χίτραν;

6 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους ἕως τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχαρτέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ περιβλεπόμενόν μου τὸ ἀπολαλὸς.

7 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅταν χαρὰ ἔσῃ ἐν τῷ ἔργῳ ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενηκοσίων δικαίων, οἷτινες ἔχουσιν ἔργα μετανοίας.

\* 8 Ἡ τίς γυνὴ, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, εἰαν ἀπολέσῃ ἢ δραχμὴν μίαν, ἢ ἕως ἴσχυει ἢ λύχνον, ἕως ἴσχυει τὴν οἰκίαν, ἕως ζητεῖ ἢ ἐπιμελεῖται, ἕως ἴσχυει εὕρη;

9 Καὶ εὗρουσα συγκαλεῖται τὰς φίλας ἕως τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχαρτέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν, ἣν ἀπόλεσα.

10 Οὕτως, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γένοιται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοῦντι.

30 Dicentes· Quia hic homo cepit edificare, & non potuit consummare.

31 Aut quis rex iturus committere alteri regi in bellum, non sedens prius consultat si potens est in decem milibus occurrere cum viginti milibus venientibus ad se?

32 Si autem non, adhuc longo illo exiitente, legationem mittens rogat quae ad pacem.

CAPUT XV.

1 Erant autem propinquantibus & peccatores audire illum.

2 Et murmurabant Pharisei & Scribae, dicentes· Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis.

3 Ait autem ad illos parabolam istam, dicens·

4 Quis homo ex vobis habens centum oves, & perdens unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, & vadit ad perditam, donec inveniat eam?

5 Et inveniens imponit in humeros suos gaudens.

6 Et veniens in domum, convocat amicos & vicinos, dicens illis· Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam perditam.

7 Dico vobis, quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore poenitente, quam super nonaginta novem iustis, qui non opus habent poenitentia.

8 Aut quae mulier drachmas habens decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & everrit domum, & quaerit diligenter, usquequo inveniat?

9 Et inveniens convocat amicos & vicinas, dicens· Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram.

10 Ita, dico vobis gaudium fit coram angelis Dei super uno peccatore poenitente.

30. Et ne disent : Cet homme a commencé à bâtir, et n'a pu achever.

31. Ou, qui est le Roi, qui, marchant pour livrer bataille à un autre Roi, ne s'assaye premièrement, et ne consulte s'il pourra, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille ?

32. Autrement, pendant que celui-ci est encore loïn, il lui envoie une ambassade pour lui demander la paix.

**T**ous les péagers et les gens de mau-  
vaise vie s'approchoient de Jésus pour l'entendre.

2. Et les Pharisiens et les Scribes murmuroient, et disoient : Cet homme reçoit les gens de mau-  
vaise vie, et mange avec eux.

3. Mais il leur proposa cette parabole :

4. Qui est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ;

5. Et qui, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules avec joie ;

6. Et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui étoit perdue ?

7. Je vous dis, qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui s'amende, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance.

8. Ou, qui est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle ait trouvé sa drachme ;

9. Et qui, l'ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue ?

10. Je vous dis, qu'il y a de même de la joie devant les Anges de Dieu, pour un seul pécheur qui s'amende.

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand ?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

**T**HEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it ?

5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me ; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, That likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 Either what woman, having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it ?

9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me ; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth.

L. 14.

L. 15.

11 Εἶπε δὲ ἄνθρωπος τις εὐ-  
χεῖσθαι υἱός.

12 Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐ-  
τῶν τῷ πατρὶ· Πάτερ, ὅς μου  
τὸ ἐπιβαλεῖν μέγιστον υἱός.  
καὶ διδόναι αὐτῷ τὸν θυόν.

\* 13 Καὶ μετ' ἐπορεύθη ἡμέ-  
ρας συναγωγῆς ἐπορεύθη ἰταί-  
της υἱός, ἢ ἀπεδήμησεν εἰς χεῖραν  
† μακρῆν, ἢ ἐκεῖ ἢ διεσκεπασε  
τὸν ἑαυτοῦ θυόν, ἢ ζῆν ἢ ἀ-  
σάτης.

14 Διαπανταῖς δὲ αὐτοῦ  
πείνη, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κα-  
τὰ τὴν χεῖρα ἐκεῖνην, ἢ αὐτῷ  
ἔξῃ αὐτοῦ ἐγένετο.

15 Καὶ προσελθὼς ἐκολληθῆ ἐπὶ  
τῶν πελάτων τῆς γῆρας ἐκεῖνης, ἢ  
ἐπερῆσεν αὐτῷ εἰς τοὺς ἀγρούς αὐ-  
τοῦ βόσκων χοίρους.

\* 16 Καὶ ἐπιβόησαι ἢ γεμίται  
τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἢ κε-  
ρατίων, ἂν ἦσθιον οἱ ἢ χοῖροι, ἢ  
ἕδεις ἐδίω αὐτῷ.

17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν, εἶπε·  
Πόσοι μισθοὶ τοῦ πατρὸς μου  
περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ  
ἀπολλύμαι;

18 Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς  
τὸν πατέρα μου, ἢ ἐρῶ αὐτῷ·  
Πάτερ, ἡμαρτὸν εἰς τὸν ἕρανόν, ἢ  
ἐνώπιόν σου.

\* 19 Καὶ ἕκτι εἰμὶ ἢ ἀξιό-  
κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς  
εἶνα τῶν ἢ μισθίων σου.

20 Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν  
πατέρα ἑαυτοῦ. Ἐτι δὲ αὐτοῦ  
μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ  
πατὴρ αὐτοῦ, ἢ ἐσπλαγχισθῆ  
ἢ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τρα-  
χήλον αὐτοῦ, ἢ κατεφίλησεν αὐτόν.

21 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πά-  
τερ, ἡμαρτὸν εἰς τὸν ἕρανόν, ἢ ἐ-  
νώπιόν σου, ἢ ἕκτι εἰμὶ ἀξιό-  
κληθῆναι υἱός σου.

\* 22 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς  
τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἢ Ἐξενέγκατε  
τὴν ἢ σολὴν τὴν πρώτην, ἢ ἐνδύ-  
σατε αὐτόν, ἢ δότε ἢ δακτύλιον εἰς  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἢ ὑποδήματα εἰς  
τοὺς πόδας.

\* 23 Καὶ ἐνέγκατες τὸν ἢ μό-  
σχον τὸν ἢ σιτειῶν θυάλε· ἢ  
φαγόντες ἐύφραυνθῶμεν.

peccatore penitente.

11 Ait autem: Homo qui-  
dam habuit duos filios

12 Et dixit junior eorum pa-  
tri: Pater, da mihi competentem  
partem substantiæ, & di-  
vinit illis vitam.

13 Et post non multos dies  
congregans omnia junior filius  
peregre profectus est in regio-  
nem longinquam, & ibi dissi-  
pavit substantiam suam vivens pro-  
fusus.

14 Consumente autem ipso  
omnia, facta est fames valida  
per regionem illam, & ipse coepit  
defici.

15 Et abiens adhaesit uni ci-  
vium regionis illius: & misit  
illum in agros suos pascere por-  
cos.

16 Et desiderabat implere  
ventrem suum de fiquis quas  
manducabant porci: & nemo  
dabat illi.

17 In se autem veniens, dixit:  
Quot mercenarii patris mei  
abundant panibus, ego autem  
fame pereo?

18 Surgens ibo ad patrem  
meum, & dicam ei: Pater, pec-  
cavi in cælum, & coram te:

19 Et non amplius sum dignus  
vocari filius tuus, fac me  
sicut unum mercenariorum tuo-  
rum.

20 Et surgens venit ad pa-  
trem suum. Adhuc autem eo  
longè absente, vidit illum pater  
ipfius, & misericordia motus est,  
& currens cecidit super collum  
ejus, & osculatus est eum.

21 Dixit autem ei filius: Pa-  
ter peccavi in cælum & coram  
te, & non amplius sum dignus  
vocari filius tuus.

22 Dixit autem pater ad ser-  
vos suos: Afferite stolam pri-  
mam, & induite illum, & date  
annulum in manum ejus, & da-  
te calceamenta in pedes.

23 Et afferentes vitulum fa-  
ginatum occidite, & comedentes  
oblectemur.

11. Il leur dit encore : Un homme avoit deux fils ;

12. Dont le plus jeune dit à son père : Mon père, donne-moi la part du bien qui me doit échoir. Ainsi le père leur partagea son bien.

13. Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

14. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là ; et il commença à être dans l'indigence.

15. Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitans de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions, pour paître les porceaux.

16. Et il eût bien voulu se rassasier des carrouges que les porceaux mangeoient ; mais personne ne lui en donnoit.

17. Etant donc rentré en lui-même, il dit : Combien y a-t-il de gens aux gages de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim ?

18. Je me leverai, et m'en irai vers mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel, et contre toi ;

19. Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils : Traite-moi comme l'un de tes domestiques.

20. Il partit donc, et vint vers son père. Et comme il étoit encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa.

21. Et son fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi ; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22. Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds ;

23. Et amenez un veau gras, et le tuez ; mangeons, et réjouissons-nous ;

11 And he said, A certain man had two sons: L. 15.

12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land ; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country ; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat : and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough, and to spare, and I perish with hunger !

18 I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son : make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But, when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him ; and put a ring on his hand, and shoes on his feet :

23 And bring hither the fatted calf, and kill it ; and let us eat, and be merry :

24 Ὅτι ἦτο ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε καὶ ἀπολωλὸς ἦν, καὶ εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

\* 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρῶτος ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε τὴν συμφωνίαν καὶ τὸ χορῶν.

26 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παιδῶν ἐπιθάνετο τί εἶη ταῦτα.

27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκε. καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

28 Ἐγρίσθη δὲ, καὶ οὐκ ᾔθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξέβηκεν παρεκάλει αὐτόν.

\* 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί. Ἰδὼ, τοσαῦτα ἐτη δαλεῖν σοι, καὶ ἀδέποσε ἐντολὴν σου παρεῆλθον, καὶ ἐμοὶ ἀδέποσε ἔδοξας τὸ ἔρριπον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

30 Ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου εἶπεν, ὁ καταφαγὰν σου τὸν βίον μετὰ πονηρῶν, ἔλθει, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν.

31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ. Τέκνον, σὺ πάντῃ μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμάς, σί εἶσιν.

32 Εὐφρανθήσεται δὲ καὶ χερῶναι. ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦτο νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε καὶ ἀπολωλὸς ἦν, καὶ εὑρέθη. 27. † 6.

Κεφ. 15. 16.

\* 1 Ἐλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. Ἄνθρωπος τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον καὶ οὐκ ἐδέχθη αὐτῷ ὡς δισκοπέτιζον τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

\* 2 Καὶ φησὶς αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ. Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; καὶ ἀποκρίθη τὸν λόγον τῆς τὸ οἰκονομίας σου. ἃ γὰρ δουρῆσιν εἶσι τὸ οἰκονομεῖν.

\* 3 Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος. Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρῆται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; καὶ τί ποιήσω, ὅτι ἔπιπτεν τὸ ἀσχύνομαι.

24 Quia hic filius meus mortuus erat, & revixit: & perditus fuerat, & inventus est: & cœperunt oblectari.

25 Erat autem filius ejus senior in agro: & ut veniens appropinquavit domui, audivit symphoniam & choro.

26 Et advocans unum puerorum, interrogavit quid essent hæc.

27 Is autem dixit illi: Quia frater tuus venit: & occidit pater tuus vitulum faginarum: quia valentem illum recepit.

28 Indignatus est autem, & non volebat introire, ergo pater illius egressus advocabat illum.

29 Is autem respondens dixit patri: Ecce tot annos servio tibi, & nunquam mandatum tuum præterivi, & mihi nunquam didisti hædum, ut cum amicis meis oblectarer.

30 Quum autem filius tuus hic, devorans tuam vitam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum faginarum.

31 Is autem dixit illi: Fili, tu semper cum me es, & omnia mea tua sunt.

32 Oblectari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, & revixit: & perditus erat, & inventus est.

CAPUT XVI.

I Dicebat autem & ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat dispensatorem, & hic delatus est ei, ut dissipans substantias illius.

2 Et vocans illum, ait illi: Quid hoc audio de te? Redde rationem dispensationis tuae, non enim poteris adhuc dispensare.

3 Ait autem in seipso dispensator: Quid faciam, quia dominus meus aufert dispensationem à me? fodere non valeo, mendicare erubescio.

24. Parce que mon fils, que voici étoit mort, et il est revenu à la vie; il étoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

25. Cependant son fils aîné, qui étoit à la campagne, revint; et comme il approchoit de la maison, il entendit les chants et les danses.

26. Et il appela un des serviteurs, à qui il demanda ce que c'étoit.

27. Et le serviteur lui dit: Ton frère est de retour, et ton père a tué un veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne sante.

28. Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer. Son père donc sortit, et le pria d'entrer.

29. Mais il répondit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

30. Mais quand ton fils que voilà, qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer un veau gras pour lui.

31. Et son père lui dit: Mon fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

32. Mais il falloit bien faire un festin et se réjouir, parce que ton frère que voilà est mort, et il est revenu à la vie; il étoit perdu, et il est retrouvé.

#### CHAPITRE XVI.

*Les paraboles de l'Econome injuste, du Riche et de Lazare.*

Jésus disoit aussi à ses Disciples: Un homme riche avoit un econome qui fut accusé devant lui de dissiper son bien.

2. Et l'ayant fait venir, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus désormais administrer mon bien.

5. Alors cet econome dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien? Je ne saurois travailler à la terre, et j'aurois bonte de mendier.

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now, his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he, answering, said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

#### CHAP. XVI.

*Of the unjust steward.*

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do, for my lord taketh away from me the stewardship? I cannot dig; to beg I am ashamed.



4 Ἐγὼν τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετάρω τῆς οικονομίας, δέξονται με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

5 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφιλῶν τῷ κυρίῳ ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Ἰδοὺν ἰφθαίμεις τῷ κυρίῳ μου·

\* 6 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰ Ἐκατὶν † βύτους ἔλαβον. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σε τὸ γράμμα, καὶ καθίσας περὶ τοὺς ἑξήκοντα σικυρία.

\* 7 Ἰσοῦμα ἔλαβον εἰς πέντε· σὺ δὲ πόσον ἰφθαίμεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκατὸν † κόβους σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σε τὸ γράμμα, καὶ γράφο· Ἰ Ἰσοδοκίαια.

\* 8 Καὶ † ἐπήρσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονομὸν τῆς † ἀδικίας, ὅτι † φρονητικῶς ἐποίησεν, ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τοῦ φρονητικωτέρου ἵπτερ τοῦ υἱοῦ τοῦ φατῆρος εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.

9 Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω· Ποίσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας· ἵνα ὅταν ἐκλιπῆς, δέξονται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἔσται· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδικῶν, καὶ ἐν πολλῷ ἀδικῶς ἔσται.

11 Εἰ ἂν ἐν τῷ ἀδικῷ μαμωνᾷ πιστοὶ οἶκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῶν πιστεύσει;

12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οἶκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῶν δώσει;

\* 13 Οἷδεῖς οἰκίτης δύναμις δυσὲ κυρίως δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑαυτὸν ἀνυψήσει, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ † δουλεύειν καὶ † μαμωνᾷ.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ φαρισαῖοι, φιλόσοφοι ὑπόχοντες· καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἔσεσθε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοῦς ἐνώπιον τῶν ἀθρώπων· ὁ δὲ πῶς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὁ ἴσθι, βδελύγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔσται.

4 Scio quid faciam, ut quum amicus sacro dispensatione, recipiant me in domos suas.

5 Et convocans unumquemque debitorem Domini sui, dicebat primo· Quantum debes domino meo?

6 Is autem dixit· Centum batos tritici, & dixit illi· Accipe tuum scriptum, & sedens citò scribe quinquaginta.

7 Deinde alii dixit· Tu verò quantum debes? is autem ait· Centum coros tritici, & ait illi· Accipe tuas literas, & scribe octoginta.

8 Et laudavit dominus dispensatorem injustitiæ, quia prudenter fecisset· quia filii seculi hujus prudentiores super filios lucis in generationem suam sunt.

9 Et ego vobis dico· Facite vobis ipsis amicos de mamona injustitiæ, ut quum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

10 Fidelis in minimo, & in multo fidelis est· & in modico injustus, etiam in multo injustus est.

11 Si ergo in injusto mamona fideles non fueritis, verum quis vobis credet?

12 Et si in alieno fideles non fueritis, vestrum quis vobis dabit?

13 Nemo servus potest duobus dominis servire· aut enim unum odiet, & alterum diligit· aut uni adhærebit, & alterum contemnet· non potestis Deo servire & mamona.

14 Audiebant autem hæc omnia & Pharisei avari subsistentes, & deridebant illum.

15 Et ait illis· Vos estis justificantes vos ipsos coram hominibus· at Deus novit corda vestra, quia quod in hominibus altum, abominatio ante Deum est.

que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.

5. Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître; et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?

6. Il répondit: Cent mesures d'huile. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet; assieds-toi là, et écris-en promptement un autre de cinquante.

7. Il dit ensuite à un autre: Et toi, Combien dois-tu? Il dit: Cent mesures de froment. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet, et écris-en un autre de quatre-vingts.

8. Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avoit agi avec habileté; car les enfans de ce siècle sont plus prudents dans leur génération, que les enfans de lumière.

9. Et moi, je vous dis aussi: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10. Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses, sera aussi injuste dans les grandes.

11. Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui vous couvrira les véritables richesses?

12. Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui: qui vous donnera ce qui est à vous?

13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

14. Les Pharisiens, qui étoient avares, écoutoient tout cela, et se moquoient de lui.

15. Et il leur dit: Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes, mais Dieu connoît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

4 I am resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.

11 If, therefore, ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is an abomination in the sight of God.

## 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα

αὐτῷ, ἢ γιμῶν ἑτέραν, μοιχεύει· ἢ πᾶς ὁ ἀπολυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν, μοιχεύει.

\* 19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος, ἢ ἰνεδιδύκελο ἰσώφουρα· ἢ ἰ βύσσον, ἰ εὐφρανούμενος καθ' ἡμέραν ἰ λαμπρῶς.

\* 20 Πτωχὸς δὲ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβηλο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἠλωκωμένον.

\* 21 Καὶ ἰ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ἰ ψίχων τῶν πιπτῶν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ ἢ οἱ ἰ κύνες ἐρχόμενοι ἰ ἀπέλειχον τὰ ἰ ἔλκυστά.

\* 22 Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, ἢ ἰ ἀπνευχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ ἢ ὁ πλούσιος, ἢ ἰ ἐτάφη.

23 καὶ ἐν τῷ ἀδῆ ἑπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἰπάσχων ἐν βασάνοις, ὅθεν τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, ἢ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

\* 24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ Ἀβραάμ ἐλέησόν με, ἢ πέμψον Λάζαρον, ἵνα ἰ βάψῃ τὸ ἰ ἄκρον τοῦ ἰ δακτύλου αὐτοῦ ἰ ὕδατος, ἢ ἰ καταψύξῃ τὴν γλῶτταν μου· ὅτι ἰ ὀδυνῶμαι ἐν τῇ ἰ φλογὶ ταύτῃ.

25 εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπίλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, ἢ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὁδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.

\* 26 καὶ ἐπὶ πᾶσι ταύταις, μεταξὺ ἡμῶν ἢ ὑμῶν ἰ χάσμα μέγα ἰ ἐστῆκεται, ὅπως οἱ θέλοντες ἰ διασθῆναι ἰ ἐντεύθεν πρὸς ἡμᾶς, μὴ δύναται, μηδὲ οἱ ἐκείθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

27 εἶπε δὲ· Ἐρωτῶ οὖν σε πᾶτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν εἶλον τοῦ πατρὸς μου.

28 Ἐχὼ γὰρ πέντε ἀδελφοὺς,

ὅπως διαμαρτυρηθῆναι αὐτοῖς, ἵνα μὴ ἢ αὐτὰ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τούτων τῶν βασάνων.

29 λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἐχῶσι Μωσὴς ἢ τοὺς προφῆτας· ἀκούσασθαι αὐτῶν.

## 18 Omnis repudians uxorem

suam, & ducens alteram, mæchatur : & omnis repudiatam a viro ducens, mæchatur.

19 Homo autem quidam erat dives, & induebatur purpuram, & byssum, oblectatus quotidie splendide.

20 Pauper autem qui anni erat nomine Lazarus, quiejectus erat ad januam ejus ulcerosus.

21 Et cupiens saturari de micis cadentibus de mensa divitis : sed & canes venientes lingebant ulcera ejus.

22 Factum est autem mori pauperem, & asportari eum ab angelis in sinum Abraham : Mortuus est autem & dives, & sepultus est.

23 Et in inferno elevans oculos suos, existens in tormentis, vidit Abraham à longè, & Lazarum in gremiis ejus.

24 Et ipse clamans dixit : Pater Abraham miserere mei, & mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui aqua, & refrigeret linguam meam : quia crucior in flamma hac.

25 Dixit autem Abraham : Fili, recordare quia recepisti tu bona tua in vita tua, & Lazarus similiter mala : nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

26 Et omnibus his, inter nos & vos hiatus magnus firmatus est, ut volentes transire hinc ad vos, non possint : neque qui inde ad nos transmeent.

27 Ait autem : Rogo ergo te pater, ut mittas eum in domum patris mei.

28 Habeo enim quinque fratres ; ut testetur illis, ut non & ipsi veniant in locum hunc tormenti.

29 Ait illi Abraham : Habent Moyses, & Prophetas : audiant illos.

18. Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet adultère.

19. Il y avoit un homme riche qui se vètoit de pourpre et de fin lin, et qui se traitoit bien et magnifiquement tous les jours.

20. Il y avoit aussi un pauvre, nommé Lazare, qui étoit couché à la porte de ce riche, et qui étoit couvert d'ulcères.

21. Il désiroit de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; et même les chiens venoient lécher ses ulcères.

22. Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les Anges dans le sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23. Et étant en enfer et dans les tourmens, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

24. Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue; car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

25. Mais Abraham lui répondit: Mon fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pensant ta vie, et Lazare y a eu des maux; et maintenant il est consolé, et tu es dans les tourmens.

26. Outre cela, il y a un grand abyme entre vous et nous; de sorte que ceux qui voudront passer d'ici vers vous ne le peuvent; non plus que ceux qui voudroient passer de là ici.

27. Et le riche dit: Je te prie donc, Père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon Père;

28. Car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.

29. Abraham lui répondit: Ils ont Moÿse et les Prophètes; qu'ils les écoutent.

18 Whosoever putteth away his wife, and marieth another, committeth adultery: and whosoever marieth her that is put away from her husband, committeth adultery.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar, named Lazarus, which was laid at his gate full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried, and said, Father Abraham, have mercy on me; and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy life time receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And, besides all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

27 Then he said, I pray thee, therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πατέρες  
Ἀβραάμ· ἀλλ' εἴαν τις ἀπὸ νε-  
κρῶν ἀναστῆ πρὸς αὐτούς, μετα-  
νοήσασιν.

31 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Εἰ Μωσὴς  
ἢ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν,  
οὐδὲ εἴαν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ, πει-  
θισοίηαι. 39. † 11.

Κεφ. ζ'. 17.

\* 1 Ἐπεὶ δὲ πρὸς τοὺς μαθη-  
τάς· † ἀνένδεκτόν ἐστι  
μὴ ἔλασθαι τὰ σκάνδαλα· αἰαὶ δὲ  
οὐ εἰσὶν αἰαί.

• 2 † Ἀυτοῖς αὐτῶν, εἰ † μύ-  
λοσ· † ἵπκο; περικεῖται περὶ τὸν  
τράχηλον αὐτοῦ, ἢ ἐξίπτε· εἰς  
τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκandalισθῆ  
ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.

3 Πρὸς εἰς ἑαυτοῖς· Ἐάν δὲ  
ἀμάρτη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπι-  
τίμησον αὐτῷ ἢ εἴαν μετανοήσῃ,  
ἄφες αὐτῷ.

4 Καὶ εἴαν ἐπιτάκεις τῆς ἡμέρας  
ἀμάρτη εἰς σὲ, ἢ ἐπιτάκεις τῆς  
ἡμέρας ἐπιτρέψῃ ἐπὶ σέ, λέγων  
Μετανοήτω· ἀφήσεις αὐτῷ.

7 Τίς δὲ ἐξ ἱμῶν δούλον ἔχων  
ἀροτριῶντα, ἢ ποιμαίνοντα, ἔς  
εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ· ἰ-  
θέως· Παρελθὼν ἀνάπεσαι·

8 Ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἐ-  
τοίμασον τί δεσπότησιν, ἢ περι-  
ζωσάμενος· διακόνει μοι, ἕως φά-  
γω ἢ πίω· ἢ μετὰ ταῦτα φάγε-  
σαι ἢ πίεται σύ;

9 Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ  
ἐκεῖνο ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα  
αὐτῷ; οὐ δικαίον.

\* 10 Οὕτω ἢ ἡμεῖς, ἔταν  
ποιήσῃμε πᾶσα τὰ διαταχθέντα  
ἡμῖν, λέγετε· Ὅτι δούλοι † ἀ-  
χρηστοὶ ἐσμεν· ὅτι ὁ ἀφειλομέν  
ποιῆσαι, πεποιθήκαμεν.

\* 20 Ἐπ' ῥηθῆναι δὲ ὑπὸ τῶν  
φαισιμῶν πρὸς ἑξ ἑκατὴ ἢ βασι-  
λεῖα τοῦ θεοῦ, ἀ ἐκρίθη αὐτοῖς,  
ἢ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία  
τοῦ θεοῦ μετὰ † περιαιρήσεως.

30 Is autem dixit· Non pa-  
ter Abraham· sed si quis ex  
mortuis ierit ad eos, penite-  
bunt.

31 Ait autem illi· Si Moſen  
& Prophetas non audiunt, ne-  
que si quis ex mortuis reſurre-  
xerit, credent.

## CAPUT XVII.

1 Αὐτὸν autem ad diſcipulos·  
Impoſſibile eſt non ve-  
nire ſcandala· vobis autem per  
quem veniunt.

2 Expeclit illi, ſi mola aſina-  
ria circum ponatur circa collum  
ejus, & projiciatur in mare,  
quom ut ſcandalizet unum par-  
vorum iſtorum

3 Attendite vobis iſtis· ſi  
verò peccaverit in te frater  
tuus, increpa illum. Et ſi pa-  
nituerit, dimitte illi·

4 Et ſi ſepties die peccaverit  
in te, & ſepties die converſus  
fuerit ad te, dicens· Peniteo,  
dimitte illi.

7 Quis autem ex vobis ſervum  
habens arantem aut paſcentem,  
qui reſſeſſo de agro dicat ſta-  
tim· Adveniens recumbe.

8 Imo nonne dicit ei· Para  
quod cœnem, & circumcinctus  
ministra mihi, donec manducem

& bibam, & poſt hæc manduca-  
bis & bibes tu?

9 Num gratiam habet ſervo  
illi, quia fecit præcepta ei? non  
puto.

10 Sic & vos quom feceritis  
omnia præcepta vobis, dicitis,  
quod ſervi inutiles fumus, quia  
quod debuimus facere, fecimus.

20 Interrogatus autem à Pha-  
riſæis, quando venit regnum  
Dei, reſpondit eis & dixit·  
Non venit regnum Dei cum  
obſervatione·

30. *Le riche* dit : Non, Père Abraham ; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils s'amenderont.

31. Et *Abraham* lui dit : S'ils n'écoutent pas Moïse et les Prophètes, ils ne seroient pas non plus persuadés, quand même quelqu'un des morts ressusciteroit.

#### CHAPITRE XVII.

*Jésus-Christ entretient du scandale, du pardon, des serviteurs inutiles ; guérit dix lépreux, et parle du jour du fils de l'homme.*

**J**ésus dit aussi à ses Disciples :

Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales ; toutefois malheur à celui par qui ils arrivent !

2. Il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mit au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

3. Prenez donc garde à vous. Si ton frère t'a offensé, reprends-le ; et s'il se repent, pardonne-lui.

4. Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il revienne vers toi, et te dise : Je me repens ; pardonne-lui.

7. Qui de vous ayant un serviteur qui labore où qui païsse les troupeaux, et le voyant revenir des champs, lui dise aussitôt : Avance-toi, et te mets à table ?

8. Ne lui dira-t-il pas plutôt : Prépare-moi à souper, et ceins-toi et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et après cela tu mangeras et tu boiras.

9. Sera-t-il redevable à ce serviteur, parce qu'il aura fait ce qui lui avoit été commandé ? Je ne le pense pas.

10. Vous aussi de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites : Nous sommes des serviteurs inutiles ; parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.

20. Les Pharisiens lui ayant demandé quand le Règne de Dieu viendroit ; il leur répondit : Le Règne de Dieu ne viendra point avec éclat.

30 And he said, Nay, father Abraham : but if one went unto them from the dead, they will repent.

L. 16.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rose from the dead.

#### CHAP. XVII.

*To avoid giving offence.*

**T**HEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come : but woe unto him through whom they come ?

2 It were better for him that a mill-stone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves : If thy brother trespass against thee, rebuke him ; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent ; thou shalt forgive him.

7 But which of you having a servant plowing, or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat ?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken ; and afterward thou shalt eat and drink ?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him ? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants : we have done that which was our duty to do.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them, and said, The kingdom of God cometh not with observation.

L.

20 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς  
ἡμέραις τοῦ Νῶε, ὕψως ἔσαι καὶ  
ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-  
θρώπου.

27 Ἦσθιον, ἔπιον, ἐχάρων,  
ἐξεργάζοντο, ἀχρι τῆς ἡμέρας  
εἰ-ῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν· καὶ  
ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἀπώλε-  
σεν ἀπαντας.

28 Ὅμοίως καὶ ὡς ἐγένεον ἐν  
ταῖς ἡμέραις Λῶτ· ἦσθιον, ἔπι-  
ον, ἐχάρων, ἐπαύων, ἐξύτερον,  
ἀποδύμενοι.

29 Ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Λῶτ  
ἀπὸ Σοδομῶν, ἐξέβη αὐτὸς καὶ  
θεῖον ἄπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἀ-  
παντας.

30 Κατὰ ταῦτα ἔσαι ἡ ἡμέρα  
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτει-  
ται.

31 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅς ἔ-  
σαι ἐπὶ τῷ δόματι, καὶ τὰ σκεύη  
αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω  
ἀραι αὐτῶ· καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ-  
μοίως μὴ ἐπιτρέψατω εἰς τὰ  
ὐπίσω.

32 Μνημονεύετε τῆς γενικῆς  
Δύτ.

33 Ὅς ἐάν τις ζητήσῃ τὴν Δύτ  
αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ  
ὅς ἐάν τις ἀπ' ἑσέ ἀιτῆν, ζήσονται  
αὐτὴν.

34 Λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκ-  
τὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλῆτος μιᾶς·  
ὁ εἰς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος  
ἀφεθήσεται.

35 Δύο ἔσονται ἀλήθοσαι ἐπὶ  
τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθήσεται,  
καὶ ἡ ἕτερα ἀφεθήσεται.

36 Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ  
εἰς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος  
ἀφεθήσεται.

κεφ ιθ 18.

1 Ἐλεγε δὲ καὶ παραβολὰν αὐ-  
τοῖς ὡρὸς τὸ δεῖν πάντοτε  
προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν.

2 Λέγων· Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ  
πόλει τῆς Θουρίας· καὶ  
ἀνθρώπον μὴ ἐντρέπεται.

3 Χῆρα δὲ τις ἦν ἐν τῇ πόλει  
ἐκείνῃ· καὶ ἤρχετο ὡρὸς αὐτὸν, λέ-  
γουσα· Ἐκδικήσον με ἀπὸ τοῦ ἀν-  
τιδικῆν μου.

26 Et sicut factum est in die-  
bus Noë, ita & erit in diebus  
filii hominis.

27 Edebant, hibeabant, uxores  
ducebant, nubebant, usque qua  
die intravit Noë in arcam, &  
venit diluvium, & perdidit om-  
nes.

28 Similiter & sicut factum  
est in diebus Lot: edebant, bi-  
bebant, emebant, vendebant,  
plantabant, edificabant.

29 Quis autem die exiit Lot  
à Sodomis, pluit ignem & sul-  
phur de cælo, & perdidit om-  
nes.

30 Secundum hæc erit quis  
die filius hominis revelatur.

31 In illa die, qui fuerit su-  
per domum, & vasa ejus in do-  
mo, ne descendat tollere illa:  
& qui in agro, similiter non  
redeat in quæ retrò.

32 Memores estote uxoris  
Lot.

33 Quicumque quaesierit sal-  
vamentum suum servare, perdet il-  
lum: & quicumque perdidit  
illum, vivificabit eam.

34 Dico vobis, illi nocte e-  
runt duo in lecto uno: unus  
assumetur, & alter relinquetur.

35 Duæ erunt molentes in  
idem: una assumetur, & altera  
relinquetur.

36 Duo erunt in agro, unus  
assumetur, & alter relinquetur.

1 Dicebat autem & parabolam  
illis, oportere semper o-  
rare, & non segnescere:

2 Dicens: Judex quidam erat  
in quadam civitate, Deum non  
timens, & hominem non reve-  
ritus.

3 Vidua autem erat in civi-  
tate illa, & veniebat ad eum,  
dicens: Vindica me de adver-  
sario meo.

26. Et ce qui arriva du tems de Noé, arrivera de même au tems du Fils de l'homme :

27. On mangeoit, on buvoit, on prenoit et on donnoit en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ; et le Déluge vint qui les fit tous périr.

28. De même aussi, comme du tems de Lot, on mangeoit, on buvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit et on bâtissoit ;

29. Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il plut du ciel du feu et du soufre, qui les fit tous périr.

30. Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paroitra.

31. En ce jour-là, que celui qui sera au haut de la maison, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et que celui qui sera aux champs ne revienne pas sur ses pas.

32. Souvenez-vous de la femme de Lot.

33. Quiconque cherchera à sauver sa vie la perdra ; et quiconque l'aura perdue la retrouvera.

34. Je vous dis qu'en cette nuit-là, de deux hommes qui seront dans un même lit, l'un sera pris, et l'autre laissé.

35. De deux femmes qui mourront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée.

36. De deux hommes qui seront aux champs, l'un sera pris, et l'autre laissé.

#### CHAPITRE XVIII.

*Notre Seigneur propose la parabole du Juge inique ; celle du Pharisien et du Péager ; et il impose les mains à de petits enfans qu'on lui présente.*

Jésus leur dit aussi cette parabole, pour montrer qu'il faut toujours prier, et ne se relâcher point :

1. Il y avoit dans une ville un Juge qui ne craignoit point Dieu, et qui n'avoit aucun égard pour personne.

2. Il y avoit aussi dans cette ville-là une veuve qui venoit souvent à lui, et qui lui disoit : Fais-moi justice de ma partie adverse.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of Man :

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark ; and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also, as it was in the days of Lot, they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded :

29 But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of Man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the house-top, and his stuff in the house, let him not come down to take it away : and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it ; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed ; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two women shall be grinding together ; the one shall be taken, and the other left.

36 Two men shall be in the field : the one shall be taken, and the other left.

#### CHAP. XVIII.

*The importunate widows.*

AND he spake a parable unto them, to this end, that men ought always to pray, and not to faint ;

1 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man :

2 And there was a widow in that city ; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.



4 Καὶ ἃ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ ἢ τὸν Θεὸν ἔ φοβῆμαι, ἢ ἀνθρώπων οὐκ ἐντρέπομαι,

5 Διὰ γὰρ τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χεῖραν ταύτην, ἐδικήσω αὐτὴν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάσῃ με.

6 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

7 Ὁ δὲ Θεὸς ἃ μὴ ποιήσει τὴν ἐδικήσιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοσκήων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας ἢ νυκτός, ἢ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς;

8 Λέγω ὑμῶν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐδικήσιν αὐτῶν ἐν ταχείᾳ πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἀρα εὐρήσει τὴν πίσιν ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Εἶπε δὲ ἢ πρὸς τινὰ τὸς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, ἢ ἐξουθενήσας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην.

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεβήσασθαι· ὁ εἰς φαρισαῖος, ἢ ὁ εἰς ἑβραῖος.

11 Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσεβήκει· Ὁ Θεὸς, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι οὐκ εἰμὶ ἄσπιτος ἢ λοιπὸς τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἀδικοί, μοιχοί, ἢ ἢ ὡς ἕτερος ὁ τελώης.

12 Νηστῶν δις τοῦ Σαββάτου ἀποδεκάω πάντα ἅσα κτῶμαι.

13 Καὶ ὁ τελώης μακροθρον ἐστὼς οὐκ ἠθέλην οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπέσει· ἀλλ' ἔτιπεν εἰς τὸ σῆμα αὐτοῦ, λέγων· Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τὰ ἁμαρτάων.

14 Λέγω ὑμῶν, κατέβη οὗτος δεξιαικέως εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορευεσθαι αὐτῶς, ἢ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινὰ· γυνὴ δὲ τις ὄνοματι

Μάρθα ἐπεβήκει αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

\* 39 Καὶ ἴ τῆδε ἦ ἀδελφὴ καλεμένη Μάρθα, ἢ ἢ παρακαθίσασα πρὸς τὸς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἢ καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ.

\* 40 Ἡ δὲ Μάρθα ἴπερ ἰσπῶ-

4 Et non volebat ad tempus: post autem hæc dixit in seipso: Si & Deum non timeo, & hominem non revereor:

5 Propter præbere mihi molestiam viduam hanc, vindicabo istam, ne in finem veniens fugillet me.

6 Ait autem Dominus: Audite quid iudex iniquus dicit:

7 At Deus non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die & nocte, & longanimis super illos?

8 Etiam dico vobis, quia faciet vindictam illorum in celeritate, veruntamen filius hominis veniens num inveniet fidem in terra?

9 Dixit autem ad quosdam persuasus in seipsis, quod essent iusti, & nihil facientes cæteros, parabolam istam:

10 Homines duo ascendebant in templum orare, unus Pharisæus, & alter publicanus.

11 Pharisæus stans apud se hæc orabat: Deus gratias ago tibi: quia non sum sicut cæteri hominum, raptores, iniusti, adulteri, aut & ut hic publicanus.

12 Jejunō bis sabbato, decimo omnia quæ possideo.

13 Et publicanus à longe stans non volebat nec oculos ad caelum levare, sed percutiebat in pectus suum, dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.

14 Dico vobis, descendit hic iustificatus in domum suam, quam ille: quia omnis exaltans seipsum humiliabitur: at humilians seipsum, exaltabitur.

38 Factum est autem in irecos, & ipse intravit in vicum quendam: mulier autem quæ-

dam nomine Martha excepit illum in domum suam.

39 Et huic erat soror vocata Maria, quæ etiam sedens fectus pedes Jesu, audiebat verbum illius.

40 At Martha distrahebatur

4. Pendant long-temps il n'en vouloit rien faire. Cependant il dit enfin en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu, & que je n'aie nul regard pour aucun homme.

5. Neanmoins, parce que cette veuve n'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas toujours me rompre la tête.

6. Et le Seigneur dit : Ecoutez ce que dit ce Juge injuste.

7. Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui errent à lui pour et aint, quoiqu'il differe sa vengeance ?

8. Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouva de la foi sur la terre ? 9. Il dit aussi cette parabole, au sujet de quelques-uns, qui présument d'eux mêmes, comme s'ils étoient justes, et méprisoient les autres.

10. Deux hommes monterent au Temple pour prier ; l'un étoit Pharisien, et l'autre Péager.

11. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en lui-même : O Dieu ! je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont corrompus, injustes, adultères ; ni même aussi comme ce péager.

12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

13. Mais le péager se tenant courbé, n'osoit pas même lever les yeux au ciel ; mais il se frappoit la poitrine, en disant : O Dieu ! sois appaisé envers moi qui suis pécheur.

14. Je vous déclare que celui-ci s'en retournera justifié dans sa maison, préférablement à l'autre ; car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

min, il entra dans un village, et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39. Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutoit sa parole.

40. Mais comme Marthe étoit

4 And he would not for a while: L. 18  
but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet, because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of Man cometh, shall he find faith on the earth ?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves, that they were righteous, and despised others :

10 Two men went up into the temple to pray ; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other : for every one that exalteth himself shall be abased ; and he that humbleth himself shall be exalted.

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village ; and a certain woman, named Marthe, received him into her house. L. 10

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered

το περι πολλῶν ἡ διακονίας ἡ ἐπι-  
τασα δὲ ἔπει· Κύριε, ἢ ἡ μέλει  
σοι ὅτι ἡ ἡ ἀδελφὴ μου ἡ μέλι  
μη ἡ κατέλιπε ἡ διακονεῖν; εἶπε  
ἦν αὐτῇ ἵνα μοι ἡ συναλλάξῃται.

\* 41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐ-  
τῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα,  
ἡ μεριμνᾷς ἡ ἡ τρυφᾷς περι  
πολλῶν.

42 Ἐνδὲ δὲ ἔστι χρεία. Μαρία  
δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο,  
ἣτις ἢ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς.

45. ἡ 14.

Κεφ. 19. 19.

\* 1 Καὶ ἐγένετο, ὅτῳ ἐπέλεσε  
ὁ Ἰησοῦς τὸς λόγους τῶ-  
ντος, ἡ μετῆρξεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,  
ἡ ἦλθεν εἰς τὰ ἔσχατα τῆς Ἰουδαίας,  
πέραν τῆ Ἰερδάνου.

2 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι  
πολλοί.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φα-  
ρισαῖοι, πειράζοντες αὐτόν, ἡ λέ-  
γοντες αὐτῷ· Εἰ ἔστιν ἀθεοῦ ἀπολύ-  
σαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ  
κώστασιν αἰτίαν;

\* 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐ-  
τοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ ποιή-  
σας ἀπ' ἀρχῆς, ἡ ἄρσεν ἡ ἡ θῆλυ  
ἐποίησεν αὐτούς;

5 Καὶ εἶπεν· Ἐκεν τῶν κα-  
ταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα ἡ  
τὴν μητέρα, ἡ προσκολληθήσεται  
τῇ γυναίκα αὐτοῦ ἡ ἔσονται οἱ δύο  
εἰς σῶμα μίαν.

6 Ὡς ἢ ἡ ἡ εἰσὶ δύο, ἀλλὰ  
σὰξ μία, ὃ ἦν ὁ Θεὸς συνεζευξεν,  
ἄνθρωπος μὴ χωρίζετο.

7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί ἦν Μωσῆς  
ἐνετείλατο δεῖναι βιβλίον ἀποστα-  
σίης, ἡ ἀπολύσαι αὐτήν;

\* 8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωσῆς;  
πρὸς τὴν ἡ σκληροκαρδίαν ὑμῶν  
ἡ ἐπέτερεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς  
γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ ἡ  
ζέγονεν ἦτοι.

9 Λέγουσιν δὲ ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν ἀ-  
πολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ  
ἐπὶ πορνείᾳ, ἡ γαμήσιον ἄλλην,  
μοιχᾷται ἡ ὁ ἀπολειλυμένη γα-  
μήσεται, μοιχᾷται.

10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ  
αὐτοῦ· Εἰ ἦτως ἔστιν ἡ αἰτία τῶ  
ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, ἡ  
συνίερετε γαμήσαι.

circa multum ministerium:  
stans autem ait: Domine, non  
cure est tibi quod foror mea so-  
lam me reliquit ministrare? dic  
ergo illi mihi ut simul suscipiat.

41 Respondens autem dixit  
illi Jesus: Martha, Martha, so-  
licita es, & turbaris circa mul-  
ta.

42 Unius vero est usus. Ma-  
ria autem bonam partem elegit,  
quæ non auferetur ab ea.

CAPUT XIX.

1 ET factum est quum con-  
summasset Jesus sermones  
istos, transtulit se à Galilæa, &  
venit in fines Judææ trans Jo-  
rdanem.

2 Et sequuntur eum turbæ  
multæ:

3 Et accesserunt ad eum Pha-  
risei tentantes eum, & dicentes  
ei: Si licet homini absolvere  
uxorem suam juxta omnem  
causam?

4 Qui verò respondens ait  
eis: Non legistis, quia faciens  
ab initio, masculum & femi-  
nam fecit eos?

5 Et dixit: Propter hoc di-  
mittet homo patrem, & ma-  
trem, & adheret uxori suæ:  
& erunt duo in carnem unam.

6 Itaque non amplius sunt duo,  
sed caro una. Quod ergo Deus  
conjuuxit, homo non separet.

7 Dicunt illi: Quid ergo Mo-  
ses mandavit dare libellum dis-  
cessionis, & absolvere eam?

8 Ait illis: Quòd Moses ad  
duritiam cordis vestri permisit  
vobis absolvere uxores vestras:  
ab initio autem non factum est  
itá.

9 Dico autem vobis, Quia  
quicumque absolverit uxorem  
suam, nisi super fornicatione, &  
duxerit aliam, moechatur: &  
dimissa dicens, moechatur.

10 Dicunt ei discipuli ejus:  
Si ita est causa hominis cum  
uxore, non confert nubere.

distracte par divers soins, elle vint et dit à *Jésus*: Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule?

Dis-lui donc qu'elle m'aide aussi.  
41. Et *Jésus* lui répondit: *Marthe*, *Marthe*, tu te mets en peine et tu t'embarrasses de plusieurs choses;

42. Mais une seule chose est nécessaire; or, *Marie* a choisi la bonne part qui ne lui sera point ôtée.

### CHAPITRE XIX.

*Doctrine de Jésus-Christ. Du Divorce et des Richesses.*

QUAND *Jésus* eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

2. Et beaucoup de peuple l'y suivit,

3. Des Pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme, pour quelque sujet que ce soit?

4. Et il leur répondit: N'avez-vous pas lu que celui qui créa l'homme, au commencement, fit un homme et une femme;

5. Et qu'il est dit: C'est à cause de cela que l'homme quittera son père et sa mère, et qu'il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair?

6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

7. Ils lui dirent: Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, quand on veut répudier sa femme?

8. Il leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cœur, que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en étoit pas ainsi au commencement.

9. Mais moi je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet aussi un adultère.

10. Ses Disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il ne convient pas de se marier.

about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her, therefore, that she help me.

41 And Jesus, answered, and said unto her, Martha, Martha, thou art careful, and troubled about many things:

42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

AND it came to pass, that, when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan:

2 And great multitudes followed him.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning, made them male and female?

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife; and they twain shall be one flesh.

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What, therefore, God hath joined together, let no man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάν-  
τες χωρεῖσι τὴν λόγον τούτων, ἀλλ'  
οἱ δεῖται.

\* 12 Εἰσὶ γὰρ εὐνῆχοι, οἵτινες  
ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγενήθησαν ἄ-  
νω· καὶ εἰσιν εὐνῆχοι, οἵτινες † εὐ-  
νῆχθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἢ  
εἰσιν εὐνῆχοι, οἵτινες εὐνῆχθησαν  
ἑαυτῶς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν ἁ-  
ρανῶν. Ὁ δυνάμειⓄ χωρεῖν, χω-  
ρεῖτω.

13 Τότε προσνήχθη αὐτῷ  
παῖδια, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐ-  
τοῖς, ἢ προσεῖχεται· οἱ δὲ μα-  
θηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀφετε  
τὰ παῖδια, ἢ μὴ καλύετε αὐτὰ  
ἐλθεῖν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων  
ἐστὶ ἡ βασιλεία τῶν ἁρανῶν.

15 Καὶ ἐπέβη αὐτοῖς τὰς χεῖ-  
ρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

16 Καὶ ἰδὼν, εἰς προσελθῶν, εἶ-  
πεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί  
ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν  
αἰώνιον;

17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με  
λέγεις ἀγαθόν; ἄλλος ἀγαθός, εἰ  
μὴ εἶς, ὁ Θεός· \* εἰ δε θέλεις εἰσε-  
λθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς  
ἐντολάς.

18 Λέγει αὐτῷ· Ποίως; Ὁ δὲ  
Ἰησοῦς εἶπε· Τό· Οὐ φονεύσεις·  
Οὐ μοιχεύσεις· Οὐ κλέψεις· Οὐ  
ψευδομαρτυρήσεις·

19 Τίμα τὸν πατέρα σου, ἢ τὴν  
μητέρα· καὶ Ἀγαπήσεις τὸν  
πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος·  
Πάντα ταῦτα ἐξουλαξάμην ἐκ νεό-  
τητός μου· τί ἐτι ἕρξω;

21 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέ-  
λεις τέλειⓄ εἶναι, ὑπάγε, πώλη-  
σόν σου τὰ ὑπάρχοντα, ἢ δὲς  
πτωχοῖς· ἢ ἕξει· θησαυρὸν ἐν  
οὐρανῷ· ἢ δέου, ἀκολουθεῖ μοι.

22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν  
λόγον, ἀπῆλθε λυπημένος· ἔν  
γὰρ ἔχων κτήματα πολλὰ.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μα-  
θηταῖς αὐτοῦ· Πάντα λέγω ὑμῖν,  
ἐπιθυμίας ἀδύνατον εἰσελθεῖ-  
ται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν ἁρανῶν.

\* 24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, † εὐ-  
κοπιώτερον ἐστὶ † κάμηλον † δια-  
† τρηθῆναιⓄ † διὰ † διελ-  
θεῖν, ἢ κλάσειν εἰς τὴν βασιλείαν  
τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ

11 Ille verò dixit illis : Non  
omnes capiunt verbum illud,  
sed quibus datum est.

12 Sunt enim eunuchi, qui  
de utero matris nati sunt sic : &  
sunt eunuchi, qui castrati sunt  
ab hominibus : & sunt eunuchi,  
qui castraverunt seipfos propter  
regnum caelorum, potens capere,  
capiat.

13 Tunc oblatis sunt ei pue-  
ruli, ut manus imponeret eis, &  
curaret : At Discipuli increpa-  
bant eos.

14 At Jesus ait : Sinite pne-  
rulos, & ne prohibete eos ve-  
nire ad me : nam talium est  
regnum caelorum.

15 Et imponens eis manus,  
abiit inde.

16 Et ecce unus accedens, ait  
illi : Magister bone, quid boni  
faciam, ut habeam vitam aeter-  
nam ?

17 Ipse verò dixit ei : Quid  
me dicis bonum ? nemo bonus si  
non unus, Deus. Si autem vis  
ingredi ad vitam, serva man-  
data.

18 Dicit illi : Quae ? At Je-  
sus dixit : hoc, Non occides :  
Non adulterabis : Non furaberis :  
Non falsò testaberis :

19 Honora patrem tuum &  
matrem : & : Diliges proximum  
tuum sicut teipsum.

20 Dicit illi adolescens : Om-  
nia haec custodivi à juventu-  
te mea : quid adhuc deficio ?

21 Ait illi Jesus : Si vis per-  
fectus esse, vade, vende tuam  
substantiam, & da pauperibus :  
& habebis thesaurum in caelo :  
& veni, sequere me.

22 Audiens autem adolescens  
verbum, abiit tristis : erat enim  
habens possessiones multas.

23 At Jesus dixit discipulis  
suis : Amen dico vobis, quia  
difficile dives intrabit in regnum  
caelorum.

24 Iterum autem dico vobis,  
facilius est camelum per fora-  
men acus transire, quam divi-  
tem in regnum Dei intrare.

25 Audientes autem discipuli

11. Mais il leur dit : Tous ne sont pas capables de cela , mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

12. Car il y a des eunuques , qui sont nés tels dès le ventre de leur mère ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le Royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci , le comprenne.

13. Alors on lui présenta de petits enfans , afin qu'il leur imposât les mains ; et qu'il peût pour eux ; mais les Disciples repoussèrent ceux qui les présentoient.

14. Mais Jésus leur dit : Laissez ces petits enfans , et ne les empêchez point de venir à moi ; car le Royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

15. Et leur ayant imposé les mains , il partit de là.

16. Et voici , quelqu'un s'approchant , lui dit : Mon bon Maître , que dois-je faire pour avoir la Vie éternelle ?

17. Il lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a qu'un seul bon ; c'est Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie , garde les commandemens.

18. Il leur dit : Quels commandemens ? Et Jésus lui répondit : Tu ne tueras point ; Tu ne commettras point adultère ; Tu ne déroberas point ; Tu ne diras point de faux témoignage ;

19. Honore ton père et ta mère : Et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20. Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses-là des ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ?

21. Jésus lui dit : Si tu veux être parfait , vends ce que tu as , et le donne aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le ciel ; après cela , viens , et suis-moi.

22. Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole , il s'en alla tout triste , car il possédait de grands biens.

23. Alors Jésus dit à ses Disciples : Je vous dis en vérité , qu'un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.

24. Et je vous dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille , qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

25. Ses Disciples ayant entendu

11 But he said unto them. All men cannot receive this saying, save they to whom it is given. Mt. 19.

12 For there are some eunuchs, which were so born from their of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them and pray : and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me : for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life ?

17 And he said unto him, Why callest thou me good ? there is none good but one, that is, God : but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which ? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and thy mother : and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up : what lack I yet ?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven : and come and follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful : for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard

αὐτῷ, ἔξεπλήσθητο σφόδρα, λε-  
γοντες· Τίς ἄρα δύναται σαβῆναι;  
26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶ-  
πεν αὐτοῖς· Πιστὰ ἀνθρώποις τῆτο  
ἀδύνατόν ἐστι παρὰ δὲ Θεοῦ πάντα  
δυνατά ἐστι.

Κεφ. κ'. 20.

\* 16 Ομοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία  
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπω οἰ-  
κοδεσπότῃ, ὅστις ἴ ἐξῆλθεν ἅμα  
πρῶτ' ἰ μισθώσασθαι ἰ ἐργάτας  
εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐρ-  
γατῶν ἐκ δηνάρειο τὴν ἡμέραν,  
ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς τὸν ἀμπελῶ-  
να αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐξεληθῶν περὶ τὴν τρίτην

ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ  
ἀγορᾷ ἀργῆς·

4 Κακῆμοις εἶπεν· Ὑπάγετε ἢ  
ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα· ἢ ὃ ἐάν  
ἦ δίκαιον, δάσω ὑμῶν.

5 Οἱ δὲ ἀπέκλιον. Πάλιν ἐξε-  
λθὼν περὶ ἑκτὴν ἢ ἑνάτην ὥραν,  
ἐποίησεν ὡσαύτως.

6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν  
ἐξελθὼν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἀρ-  
γῆς, ἢ λέγει αὐτοῖς· Τί ὁδε ἐστῆ-  
κατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

7 Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι· ὕδεις ἡ-  
μᾶς ἰ μισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς·  
Ἑπάγετε ἢ ὑμεῖς; εἰς τὸν ἀμπελῶ-  
να, ἢ ὃ ἐάν ἦ δίκαιον, λήψεσθε.

8 Ὁφίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ  
κύριος τῷ ἀμπελῶνι τῷ ἐπιτρό-  
πῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τὸς ἐργάτας,  
ἢ ἀπὸδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξά-  
μενοι ἀπὸ τῶν ἐσχάτων, ἕως  
τῶν πρώτων.

9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑν-  
δεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρώτοι, ἐ-  
νόμισαν ὅτι πλεονα λήψονται·  
ἢ ἔλαβον ἢ αὐτοῖ ἀνὰ δηνάριον.

11 Λαβόντες δὲ ἰ ὄγγυζον κατὰ  
τῷ οἰκοδεσπότῃ,

12 Λέγοντες· Ὅτι ἤτοι οἱ ἑ-  
σχατοὶ μίαν ὥραν ἐποίησαν, ἢ  
ἴσως ἡμῶν αὐτοῖς ἐποίησας, τοῖς  
βαστάσας τὸ βάρος τῆς ἡμέρας,  
ἢ τὸν κύβαν.

ejus, mirabantur valde, dicentes:  
Quis ergo potest fervari?

26 Aspiciens autem Jesus, hoc  
dixit illis: Apud homines hoc  
impossibile est, apud autem De-  
um omnia possibilia sunt.

## CAPUT. XX.

1 Simile enim est regnum cae-  
lorum homini patrifamilias,  
qui exiit cum diluculo con-  
ducere operarios in vineam suam.

2 Conveniens autem cum ce-  
perariis ex denario diem, misit  
eos in vineam suam.

3 Et egressus circa tertiam ho-

ram, vidit alios stantes in foro  
otiosos:

4 Et illis dixit: Abite & vos  
in vineam: & quod fuerit  
justum dabo vobis.

5 Illi autem abierunt. Iterum  
exiens circa sextam & nonam  
horam, fecit similiter.

6 Circa vero undecimam ho-  
ram exiens, invenit alios stantes  
otiosos, & dicit illis: Quid hic  
statis totam diem otiosi?

7 Dicunt ei: Quia nemo nos  
mercede conduxit. Dicit eis:  
Ite & vos in vineam, & quod  
fuerit justum, sumetis.

8 Vespere autem facto, dicit  
dominus vineae procurator suo:  
Voca operarios & redde illis  
mercedem, incipiens à novissi-  
mis usque ad primos.

9 Et venientes qui circa un-  
decimam horam, acceperunt sin-  
guli denarium.

10 Venientes autem primi,  
arbitrati sunt quod plus essent  
accepturi: & acceperunt & ipsi  
singuli denarium.

11 Accipientes autem mur-  
murabant adversus patrem-fa-  
milias,

12 Dicentes: Quod hi novissi-  
mi unam horam fecerunt, &  
pares nobis illos fecisti, portan-  
tibus pondus diei, & restitun.

cela, furent fort étonnés, et ils disoient: Qui peut donc être sauvé?

26. Et Jésus les regardant, leur dit: Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

**C**AR le Royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit des la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour travailler à sa vigne.

2. Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

3. Il sortit encore environ la troisième heure du jour, et il en vit d'autres qui étoient dans la place sans rien faire;

4. Auxquels il dit: Allez-vous en aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5. Et ils y allèrent. Il sortit encore environ la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose.

6. Et vers l'onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étoient sans rien faire, auxquels

il dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?

7. Et ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit: Allez-vous-en aussi à ma vigne, vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8. Quand le soir fut venu, le Maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires: Appelle les ouvriers, et leur paie leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9. Et ceux qui avoient été loués sur l'onzième heure, étant venus, ils reçurent chacun un denier.

10. Or, quand les premiers furent venus, ils s'attendoient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11. Et l'ayant reçu, ils murmuroient contre le père de famille,

12. Disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les égales à nous, qui avons supporté la fatigue de tout le jour et la chaleur.

they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus held them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

#### CHAP. XX.

*The labourers in the vineyard.*

**F**OR the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

4 And said unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received it, they murmured against the good man of the house,

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Mr. 19

Mr.





15. Mais il répondit à l'un d'eux, et lui dit : Mon ami , je ne te fais point de tort ; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier *par jour* ?

14. Prends ce qui est à toi , et t'en va ; mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi ? Ton oeil est-il malin de ce que je suis bon ?

16. Ainsi les derniers seront les premiers , et les premiers seront les derniers ; car il y en a beaucoup d'appelés , mais peu d'élus.

#### CHAPITRE XIX.

*La conversion de Zachée ; la parabole des dix mares. Jésus fait son entrée à Jérusalem ; il répand des larmes sur elle , et purge le Temple.*

Jésus étant entré dans Jéricho , passoit par la ville.

2. Et un homme appelé Zachée , chef des péagers , qui étoit riche ,

3. Cherchoit à voir qui étoit Jésus ; mais il ne le pouvoit pas à cause de la foule , parce qu'il étoit de petite taille.

4. C'est pourquoi il courut devant , et monta sur un sycamore , pour le voir ; parce qu'il devoit passer par-là.

5. Jésus étant venu en cet endroit , et regardant en haut , le vit , et lui dit : Zachée , hâte-toi de descendre ; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

6. Et il descendit promptement , et le reçut avec joie.

7. Et tous ceux qui virent cela , murmuroient , disant qu'il étoit entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

8. Et Zachée se présentant devant le Seigneur , lui dit : Seigneur , je donne la moitié de mes biens aux pauvres , et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose , je lui en rends quatre fois autant.

9. Sur quoi Jésus lui dit : Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison , parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

10. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui étoit perdu.

11. Comme ils écoutoient ce discours , Jésus continuant , proposa une parabole , sur ce qu'il étoit près de Jérusalem , et qu'ils

13 But he answered one of them, <sup>77. 20</sup> and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? is thine eye evil because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

#### CHAP. XIX.

*The publican Zaccheus.*

AND Jesus entered and passed through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore-tree to see him; for he was to pass that way.

5 And, when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost.

11 And, as they heard these things, he added, and spake a parable, because he was nigh to Je-

ὁμοίην αὐτοῖς ὅτι παραχρῆμα  
μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀνα-  
στρέψαι.

12 Ἐγένετο ἄνθρωπος τις  
εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μα-  
κράν, λαβῆέν τιναν βασιλείαν, ἣ  
ὑποτάξαι.

\* 13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους  
ἰσότη, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνάς,  
ἃ εἶπε πρὸς αὐτοῖς· † Πραγμα-  
τοποιήσαθε ἕως ἔρχομαι.

\* 14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτῷ  
† ἰμίον αὐτὸν, ἐξ ἀπερείστων  
† ἀρεστέων † ἰπίσω αὐτῷ, ἦν  
γούτες. Οὐ θέλουμεν τήν βασι-  
λείαν ἐν ἡμῶς.

\* 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑπι-  
ελθεῖν αὐτὸν λαθῆνα τινὲν βασι-  
λείαν, ἣ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ  
τοῦ δουλοῦ τούτου, εἰς ἔδοκε τὸ  
ἀγγεῖον ἵνα γινῶ τίς τίς † δι-  
πέσει ἀπόστολος.

\* 16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος,  
λέγων Κύριε, ἡ μνά σου † προ-  
σεγράσατο δέκα μνάς.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖ ἄρα  
θὲ δόλε· ἔτι ἐν ἰσοχίρῳ πιστὸς  
ἔμενα, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω  
δέκα πόλεων.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέ-  
γων Κύριε, ἡ μνά σου ἐποίησε  
πέντε μνάς.

19 Εἶπε δὲ ἢ τρίτος· Καὶ οὐ  
γινῶ ἐπάνω πέντε πόλεων.

20 Καὶ ἔτερος ἦλθε, λέγων  
Κύριε, ἡ μνά σου, ἣν εἶχον  
ἀποκειμένην ἐν σιταρίῳ.

21 Ἐφοβώμην γὰρ σε, ὅτι ἀν-  
θρώπος αἰσχυρὸς εἶ· αἰρεῖς ὁ ἕκ ἐ-  
θήκας, ἣ θερίζεις ὁ ἕκ ἐσπερας.

\* 22 Λέγει δὲ αὐτῷ· Ἐκ τῶ  
σύναιός σου κενῶ σε, πονηρὸς δὲ  
λε· ἦδεις ὅτι ἐγὼ † ἀνθρώπος  
† αἰσχυρὸς εἰμι· αἶζαν ὁ ἕκ ἐθήκα,  
ἣ θερίζαν ὁ ἕκ ἐσπερα.

23 Καὶ διατί ἕκ ἐδοκίμασε τὸ  
ἀγγεῖόν μου ἐπὶ τὴν τραπεζάν, ἣ  
εἰ ὁ ἕλθων σὺν τόκῳ ἂν ἐκράξαι  
αὐτό;

falem, & videri eis quod confes-  
tim esset regnum Dei apparitu-  
rum

12 Dixit ergo: Homo quidam  
nobilis abiit in regionem lon-  
ginquam accipere sibi ipsi reg-  
num, & reverti.

\* 13 Vocans autem decem ser-  
vos suos, dedit eis decem minas,  
& ait ad illos: Negotiamini  
cum venio.

\* 14 At cives ejus oderant eum,  
& miserunt legationem post il-  
lum, dicentes: Non volumus  
hunc regnare super nos.

15 Et factum est in redire  
ipsum accipientem regnum, ait  
vocari sibi servos hos, quibus  
dedit argentum, ut sciret quis  
quid negotiatus esset.

16 Adfuit autem primus, di-  
cens: Domine, mina tua ac-  
quisivit decem minas.

17 Et ait illi: Euge bone  
serve: quia in modico fidelis  
fuiti, esto potestatem habens  
super decem civitates.

18 Et venit secundus, dicens:  
Domine, mina tua fecit quin-  
que minas.

19 Ait autem & huic: Et tu  
esto super quinque civitates.

20 Et alter venit, dicens:  
Domine, ecce mina tuā, quam  
habui repositam in sudario.

21 Timui enim te, quia homo  
austerus es: tollis quod non  
posuisti, & metis quod non se-  
minasti.

\* 22 Dicit autem ei: Ex ore  
tuo iudico te, scelerate serve:  
sciebas quod ego homo austerus  
sum, tollens quod non posui, &  
metens quod non seminavi.

23 Et quare non dedisti ar-  
gentum meum mensariis, & ve-  
niens ego cum uura utique ex-  
egissem illud?

crovoient que le regne de Dieu alloit paroître bientôt.

12. Il dit donc : Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné , pour prendre possession d'un royaume , et s'en revenir ensuite.

13. Et ayant appelé dix de ses serviteurs , il leur donna dix marc d'argent , et leur dit : Faites-les valoir jusqu'à-ce que je revienne.

14. Mais les gens de son pays le haïssoient ; et ils envoyèrent une ambassade après lui , pour dire :

Nous ne voulons point que celui-ci règne sur nous.

15. Il arriva donc , lorsqu'il fut de retour après avoir pris possession du royaume , qu'il commanda qu'on fit venir ces serviteurs auxquels il avoit donné l'argent , pour savoir combien chacun l'avoit fait valoir.

16. Et le premier se présenta , et dit : Seigneur , ton marc a produit dix autres mars.

17. Et il lui dit : Cela est bien , bon serviteur ; parce que tu as été fidèle dans peu de chose , tu auras le gouvernement de dix villes.

18. Et le second vint , et dit : Seigneur , ton marc a produit cinq autres mars.

19. Et il dit aussi à celui-ci : Et toi , commande à cinq villes.

20. Et un autre vint , et dit : Seigneur , voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge ;

21. Car je te craignois , parce que tu es un homme sévère ; tu prends où tu n'as rien mis , et tu moissonnes où tu n'as point semé.

22. Et son maître lui dit : Méchant serviteur , je te jugerai par tes propres paroles : Tu savois que je suis un homme sévère , qui prends où je n'ai rien mis , et qui moissonne où je n'ai point semé ;

23. Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque ; et à mon retour je l'eusse retiré avec les intérêts ?

Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said, therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the Kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant ; because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin :

21 For I feared thee, because thou art an austere man ; thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow: K2

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury ?

24 Καὶ τοῖς παρισσαῖσιν εἶπεν Ἄρα εἰ ἀπ' αὐτῆ τὴν μίαν, ἢ δύο τῶ τὰς δέκα μινᾶς ἔχουσι.

25 Καὶ εἶπον αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μινᾶς.

26 Λέγω γάρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἢ εἰ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

27 Πλὴν τῶν ἐχθρῶν μου ἔκείνους, τῶν μὴ θελήσαντων με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοῦς, ἀρῶντες ὧδε, ἢ ἑ κατασφραζαίτε ἐμπροσθέν μου.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο εἰς Ἱερουσόλυμα.

Κεφ. κα' 21.

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱερουσόλυμα, ἢ ἔλθον εἰς Βηθφαθὴν πρὸς τὸ ἔρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς, λέγων αὐτοῖς·

2 Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην, τὴν ἀπέναντι ὑμῶν· ἢ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένον, ἢ πῶλον μετ' αὐτοῦ· λύσαντες ἀφήτετέ μου.

3 Καὶ εἰν τι ὑμῖν εἶπη τι, εἰρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει. εὐθέως δὲ ἀποστείλει αὐτοῦς.

4 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, ἢ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

5 ἦγαγον τὴν ὄνον ἢ τὴν πῶλον, ἢ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, ἢ ἑπέκαβισαν ἐπάνω αὐτῶν.

6 Ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἐβρῶσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἐκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, ἢ ἐστέβηνον ἐν τῇ ὁδῷ.

7 Καὶ εἰσελθόντι αὐτῷ εἰς Ἱερουσόλυμα, ἐσεύθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα· Τίς ἐστὶν ἡ σὺ;

8 Οἱ ἠρισταῖοι εἶπον πρὸς αὐτὸν· Γεμεῖται ὅτι ἐκ λῆστευτέ ἦδεν ἰδε, ὁ κόσμος ἰπὶν αὐτῷ ἀπῆλθεν.

9 Ὅσον δὲ τινες Ἕλληνας ἐκ τῶν ἀναβαινόντων πρὸς Ἱερουσόλυμα ἐν τῇ ἡμέρῃ.

21 Et ait illis dixit: Auferre ab illo minam: & date decem minas habenti.

22 Et dixerunt ei: Domine, habet decem minas.

23 Dico enim vobis, quia omni habenti dabitur: ab autem non habente, & quod habet, auferetur ab eo.

24 erustantem inimicos meos illos, non valentes me regere super se adducite huc, & jugulate ante me.

25 Et dice. s hęc, ibat ante ascendens in Hierosolyma.

1 ET quam appropinquassent in Hierosolyma, & venissent in Bethphage ad montem Olivarum. tunc Jesus misit duos discipulos, dicens eis:

2 Ite in vicum qui adversum vos: & statim invenistis asinam alligatam, & pullum cum ea: solventes adducite mihi.

3 Et si quis vobis dixerit aliquid, dicite, quia Dominus eorum usum habet: statim autem dimittet eos.

4 Euntes autem discipuli: & facientes sicut mandavit illis Jesus,

5 Adduxerunt asinam, & pullum, & imposuerunt super eos vestimenta sua, & collocarunt eum desuper eos.

6 At plurima turba straverunt sua vestimenta in via: alii autem caedebant ramos arboribus, & sternerant in via.

7 Et intrante eo in Hierosolyma, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic?

8 Ergo Pharisaei dixerunt ad semetipsum: Videtis quia non proficitis quicquam? ecce mundus post eum abiit.

9 Erant autem quidam Greci ex ascendentibus, ut adorarent in die festo.

24. Et il dit à ceux qui étoient présents : Otez-lui le mané, et le donnez à celui qui a les dix manés.

25. Et ils lui dirent : Seigneur, il a déjà dix manés.

26. Aussi vous dis-je, qu'on donne à à quiconque a déjà; et que pour celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.

27. Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je regnasse sur eux, amenez-les ici, et faites-les mourir en ma présence.

28. Et après avoir dit cela, il marchoit devant eux, montant à Jérusalem.

### CHAPITRE XXI.

*Jésus-Christ entre dans Jérusalem, chasse les marchands du Temple, et répond aux Pharisiens.*

COMME ils approchoient de Jérusalem, et qu'ils étoient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux Disciples;

2. Leur disant : Allez à la fontaine qui est devant vous; vous y trouverez d'abord une ânesse attachée, et son non avec elle; détachez-les et amenez-les moi.

3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les envoie.

4. Les Disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avoit ordonné.

5. Et ils amenèrent l'ânesse et l'âne, et ayant mis leurs vêtements dessus, ils s'y firent assis.

6. Alors des gens du grand nombre coupoient leurs vêtements par le chemin; et d'autres coupoient des branches d'arbres, et les étendoient par le chemin.

7. Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue; et on disoit : Qui est celui-ci?

8. De sorte que les Pharisiens disoient entre eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien; voyez que tout le monde va après lui.

9. Or quelques Grecs, de ceux qui étoient montés pour adorer, pendant la fête,

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds. L. 19

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath, shall be given; and from him that hath not, even that he hath, shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

AND when they drew nigh Mt. 21 unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of these; and straightway he will send them.

4 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

5 And brought the asses, and the colts, and put on them their clothes, and they set him thereon.

6 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

7 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

8 The Pharisees, therefore, said J. 12 among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing; behold, the world is gone after him.

9 And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast:

21 Ο δὲ τῶν ἀποστόλων εὐφραν-  
ται τῷ ὅτι ἐπορεύθη τις ἰσρα-  
ηλίας, ἢ ἕξ τῶν ἀδελφῶν, ἀρχιερεὺς  
ἦεν, ὁ δὲ λέγει τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

22 Ἐρχεται δὲ οὐρανῶν ἢ λέ-  
γει τῷ Ἀνδρᾷ, ἢ πάλιν Ἀνδρᾷ,  
ἢ Φίλιππῳ· λέγει· εἰς τὴν Ἰουδαίαν·

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἀπεκρίθας αὐ-  
τοῖς, λέγει· Ἴδτε ἵνα ἢ ἄρα ἵνα  
ὑμεῖς ὁρᾷτε τὰ εὐαγγέλιον.

24 Ἀμὲν, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, εἰς  
Ἰερουσαλὴμ, καὶ εἰς πάντα τὴν  
Ἰουδαίαν ἀποστείλει αὐτοὺς μέ-  
μνη· ἵνα δε ἀκούσῃ, πάλιν  
καὶ εἰς ἕξαι.

27 Καὶ καὶ ἀλιπῶν αὐτοῖς, εἰ-  
σέλθει ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βεθα-  
νίαν· ἢ κολύση ἐκεῖ.

12 καὶ τῇ ἐπιείκῃ ἐξελθόν-  
των αὐτῶν ἀπὸ Βεθανίας,  
εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς  
τὸ ἱερόν, ἔρχεται ἐκβάλλειν τὰς  
πολυθῆλας ἢ ἀργυροκόπας ἐν τῷ  
ἱερῷ· ἢ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, ἢ τὰς καθέδρους τῶν  
παλιπῶν τὰς περιστεράς· κα-  
τίεζε.

16 Καὶ οἱ ἔφθην ἵνα τίς δι-  
νήκη σκεῦθον διὰ τῷ ἱερῷ.  
17 καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐ-  
τοῖς· Οὐ γέγραπται· Ὅτι ὁ οὐ-  
κὸς μου, οὐκ ἐστὶν προσευχῆς κλη-  
θήσεται πᾶσι τῆς γῆς· ἱμεῖς  
δὲ ἐπειθήσαμε αὐτῶν· στίλαιοι  
ἄριστοι.

18 καὶ ἤκουσαν οἱ γραμμα-  
τεῖς ἢ οἱ ἀρχιερεῖς, ἢ ἐξήκουν  
πρὸς αὐτὸν ἀπολέσασθαι· ἵφο  
ἔθελον γὰρ αὐτὸν, ὅτι πᾶς ὁ ἔχ-  
λων ἐξεπλήσθη ἐπὶ τῇ διδασκῇ  
αὐτοῦ.

19 καὶ ὅτε ἐφῆ ἐν ἑσπέρῃ, ἐξ-  
πορεύθη ἔξω τῆς πόλεως.  
27 καὶ ἐρχεται πάλιν εἰς  
Ἱερουσαλὴμ· ἢ ἐν τῷ ἱερῷ πε-  
ριπατῶν· αὐτῷ, ἐρχονται πρὸς  
αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς· ἢ οἱ γραμμα-  
τεῖς ἢ οἱ πρεσβυτέρους.

Καὶ λέγει αὐτοῖς·  
28 τίς δὲ ἱμῶν δοκεῖ· Ἀνθρώ-  
πῳ· εἶχε τέκνα δύο, ἢ προσελ-  
θὼν τῷ πρῶτῳ, εἶπε· Τέκνον ὕ-  
παρξ, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμ-  
πεδί μου.  
29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Οὐ  
θέλω. Ἐσπερον δὲ μελαμηνθεὶς,  
ἀπῆλθε.  
30 καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ,  
εἶπεν αὐτῷ· Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς,  
εἶπεν· Ἐγὼ κύριε· ἢ οὐκ ἀπῆλθε.  
31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ  
θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν αὐ-  
τῷ· Ὁ πρῶτος· λέγει αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς· Ἀμὲν λέγω ἱμῖν, ὅτι οἱ  
τελῆται ἢ οἱ ἀρχιερεῖς περιήρουν  
ἱμάς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

21 Hi ergo accesserunt Phi-  
lippo ἢ Βεθανία Galilææ·  
& rogabant eum, dicentes: Do-  
mine, volumus Jesum videre.

22 Venit Philippus, & dicit  
Andree: & rursum Andreas  
& Philippus dicunt Jesu.

23 At Jesus respondit eis,  
dicens: Venit hora ut glorificet-  
ur filius hominis.

24 Amen, amen, dico vobis,  
si non granum fumenti cadens  
in terram mortuum fuerit, ip-  
sum solum muret: si autem  
mortuum fuerit, multum fruc-  
tum afferet.

17 Et relinquens ipse, abiit  
extra civitatem in Bethaniam,  
& diversatus est ibi.

12 Et postera die exiitibus  
illis de Bethania,  
ingressus Jesus in tem-  
plum, cepit ejicere vendentes &  
ementes in templo: & mensas  
numulariorum, & cathedras  
venduntium columbas evertit.

16 Et non finiebat ut quis-  
quam transferret vas per tem-  
plum.

17 Et docebat, dicens eis:  
Nonne scriptum est, Quia do-  
mus mea, domus orationis voca-  
tur omnibus gentibus? vos  
autem fecistis eam speluncam  
latronum.

18 Et audierunt Scribæ, &  
principes Sacerdotum, & quæ-  
rebant quomodo eum perderet:  
timebant enim eum, quia  
omnis turba admirabatur super  
doctrina ejus.

19 Et quum vespera facta  
esset, egrediebatur ex civitate.

27 Et veniens rursus in Hier-  
osolimam: Et in templo deambu-  
lante ipso, accedunt ad eum  
summi sacerdotes, & Scribæ, &  
seniores.

Et dicit eis:

28 Quid autem vobis videtur?  
Homo quidam habebat natos  
duos: & accedens primo, dixit:  
Fili, vade, hodie operare in vi-  
nea mea.

29 Ille autem respondens,  
ait: Nolo. Postea autem pen-  
itentiâ affectus, abiit.

30 Et accedens alteri, dixit  
similiter. Ille verò respondens,  
ait: Ego Domine, & non abiit.

31 Quis ex duobus fecit volun-  
tatem patris? Dicunt ei:  
Primus. Dicit illis Jesus: Am-  
men dico vobis, quod publicani  
& meretrices præeunt vobis in  
regnum Dei.

21. Virent vers Philippe, qui étoit de Bethsaïde en Galilée, et ils lui dirent en le priant: Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.

22. Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus.

23. Et Jésus leur répondit: L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24. En vérité, en vérité je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

25. Et les ayant laissés, il sortit de la ville, et s'en alla à Bethanie, où il passa la nuit.

26. Le lendemain, comme ils sortoient de Bethanie,

Jésus étant entré dans le Temple, se mit à chasser ceux qui vendoient et qui achetoient dans le Temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendoient des pigeons.

27. Et il ne permettoit pas que personne portât aucun vaisseau par le Temple.

28. Et il les instruisoit, en leur disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée, par toutes les nations, une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs?

29. Ce que les Scribes et les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient es moyens de le faire périr; car ils le craignoient, parce que tout le peuple étoit ravi de sa doctrine.

30. Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

31. Puis ils revinrent à Jérusalem; et comme il alloit par le Temple, les principaux Sacrificateurs, les Scribes, et les Scribes, s'approchèrent de lui.

Et il leur dit

32. Mais que vous semble-t-il de ceci? Un homme avoit deux fils; et s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, va, et travaille au jourd'hui dans ma vigne.

33. Mais il répondit: Je n'y veux point aller; cependant s'ant repentie ensuite, il y alla.

34. Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: Vy vaïs, Seigneur; mais il n'y alla pas.

35. L'un des deux fit la volonté de son père? Ils lui dirent: C'est le premier. Jésus leur dit: Je vous dis en vérité, que les publicans et les femmes de mauvaise vie, vous devancent au Royaume de Dieu.

21 The same time, therefore, to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew; and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying,

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone; but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

26 And on the morrow, when they were come from Bethany,

27 Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;

28 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

29 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

30 And the scribes and the priests heard it, and sought to destroy him; for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

31 And when even was come, he went out of the city.

32 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.

33 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

34 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir; and went not.

35 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

J. 12.

Mat. 21

Mt. 11

The  
Mark 11. 27  
is answ  
men. 11. 27

Mat. 21

And he said unto them



4. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους ἄλλους, λέγων· Ἐπιπέτε τοῖς κελουμένοις· ἴδου, τὸ ἔργον μου ἢ ἠτοίμασα, οἱ ἢ ταῦτά μου ἢ τὰ ἢ σείρα ἢ τὴν ἡμέραν, ἢ πάντα ἢ ἔτοιμα· ἢ δεῦτε εἰς τοὺς ἢ γάμους.

5. Οἱ δὲ ἢ ἀμελέσαντες, ἀπηλθόν· ἢ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ἢ ἐκ εἰς τὴν ἢ ἐμπόριον αὐτῶν.

6. Οἱ δὲ λοιποὶ, κενώσαντες τοὺς ἄλλους αὐτῶν, ἔβρισαν ἢ ἀπέκτειναν.

7. Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἀγρίστη ἢ σμεῖνας τὰ στρατεύματα αὐτῶν, ἀπέστεισε τοὺς φονεῖς ἰκενους, ἢ τινὲς ἢ πάλιν αὐτῶν ἢ ἐπέστρεψε.

8. Τότε λέγει τοῖς ἄλλοις αὐτῶν· Ὅ μὲν γὰρ ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κελημένοι οὐκ ἔσαν ἀξιοί.

9. ἢ Περὶ εὐθεῖ ἢ ἢν ἐπὶ τὰς ἢ δεξιὰς τῶν ἰδίων, ἢ δεῦτε αὐτῶν, καλέσας εἰς τοὺς γάμους.

10. Καὶ ἔβησαν οἱ ἄλλοι ἰκενοὶ εἰς τὰς εὐθῆς, συλλαβὴν πάντας ὅσους εἶδον, πονηρὰς τε ἢ ἀγαθὰς· ἢ ἐπήλθεν ὁ γὰρ ἀνακειμένων.

11. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεασάμενος τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν κατὰ ἀθροιστὸν ἢ ἰδοῦμα γάμων.

12. Καὶ λέγει αὐτῶν· Ὅ ταιεῖς, πῶς εἰσέλθετε ἄνευ ἢ ἔργου ἰδοῦμα γάμων; Ὅ δὲ ἰκενοὶ.

13. Τότε εἶπε ὁ βασιλεὺς τοῖς δικαίοις· Ἀπαῖνε αὐτῶν τοὺς ἢ χεῖρας, ἄρατε αὐτοὺς, ἢ ἐπέβαλε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ἢ ὁ βρυγμὸς τῶν ἰδίων.

14. Πολλοὶ γὰρ εἶπε κλητοὶ ἰσχυροὶ καὶ δικαιοὶ.

15. Τότε παρεβόησαν οἱ ἄπειροιστοί, ἢ σμεῖνοι οὐκ ἔλαβον ἴσως αὐτὸν ἢ παραδύσαντι ἐν λόγῳ.

16. Καὶ ἀπεπέλασαν αὐτῶν τὰς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν ἰσχυροῦν, λέγοντες· Διδάσκουτε, οὐδαμῶν ἂν ἀλάθης εἴη ἢ τῆν ἔδῃν τῶν ἰσχυρῶν ἐν ἀλάθειν διδάσκεις ἢ ἢ μὲν οὐ πῶς ἢ ἄνευ ἢ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀθροίσμων.

17. Εἶπε ἢν ἐμῶν, τί σοι δοκεῖ; ἔχει δόξαι κλησὼν Καίσαρα, ἢ οὐ;

18. Ἰνδὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν ποινὴν

for the Fr. and Eng. text

4. Iterum misit alios feros, dicens: Dicitis vocatis: Ecce praudivium meum paravi, tauri mei & altitia occisa, & omnia expedita: venite ad nuptias.

5. Illi autem negligentia sibi-runt: ille quidem in proprium agrum, ille vero ad mercaturam suam.

6. At reliqui prebidentes ser-vos eius, contumeliis affecerunt, & occiderunt.

7. Audiens autem rex ille, iratus est: & mittens exercitus suos, perdidit homicidas illos, & civitatem illorum incendit.

8. Tunc ait servis suis: Qui-dem nuptia expedita sunt: qui autem vocati non fuerunt digni.

9. Itaque ad completa viarum, & quosdamque inveneritis, ve-nite ad nuptias.

10. Et egredi servi illi in vias congregaverunt omnes quos in-venerunt, malosque & bonos: & implete sunt nuptia discum-bentium.

11. Ingressus autem rex spec-tare dis-cumbentes, vidit ibi hominum non vestitum indumentum nuptiarum.

12. Et ait illi: Amice, quomodo intrasti huc, non habens vestem nuptialem? Ille vero ore oculus est.

13. Tunc dixit rex ministris: Ligantes ejus pedes & manus, tollite eum, & ejicite in tenebras exteriores: ibi erit fletus & frugitus dentium.

14. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

15. Tunc abeuntes Pharisei, consilium insumserunt ut cum illaquearent in sermone.

16. Et mittunt ei discipulos suos cum Herodiam, dicentes: Magister, scimus quia verax es, & viam Dei in veritate doces: & non est cura tibi de aliquo non enim respicis in faciem hominum.

17. Dic ergo nobis, quid tibi videtur? Licet dare censum Caesari, an non?

18. Cognoscens autem Jesus

see pa. 58. c. d.

53. Ecoutez une autre similitude.

Un homme, dit-il, planta une vigne, il l'environna d'une haie, il y fit un creux pour un pressoir, il y bâtit une tour, et il la loua à des vigneron, et s'en alla.

2. Et dans la saison, il envoya un de ses serviteurs vers les vigneron, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vuide.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent toute la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.

5. Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns, et tuèrent les autres.

6. Enfin ayant un fils qu'il chérissoit, il le leur envoya encore le dernier, disant, ils auront du respect pour mon fils.

7. Mais ces vigneron dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

8. Et le prenant, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.

9. Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vigneron, et il donnera la vigne à d'autres.

Et quand les principaux Sacerdoteux et les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils reconnoissent qu'il parloit d'eux.

46. Et ils cherchoient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardoit Jesus comme un Prophète.

JESUS, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles, et leur dit :

2. Le Royaume des cieux est semblable à un Roi, qui fit les noces de son Fils.

3: Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avoient été invités aux noces; mais ils n'y voulurent point venir.

for the Gr. 8 Lat. text see next page col. a. b.

33 Hear another parable: <sup>A certain</sup> <sup>Mr. 12</sup>

man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet, therefore, one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9 What shall, therefore, the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. <sup>Mr. 21</sup>

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

JESUS answered, and spake unto them again by parables, and said. <sup>Mr. 22</sup>

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding; and they would not

ἄλλοι ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, ἢ πε-  
πέθηκε ἢ φραγμὸν, ἢ ἢ ἀφεί-  
† ὑπολήσει, ἢ ἢ ἀκοδοῦντε  
† πύργον, ἢ ἢ ἐξέδοτο αὐτὸν ἢ  
† γεωργούς, ἢ ἀπέδειψε.

2 Καὶ ἀπέσειλε πρὸς τὸς  
γεωργούς τῶ καιρῷ δέδον, ἵνα  
παρά τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ  
καρπῶ τῶ ἀμπελοῦ.

3 Οἱ δὲ, λαθόντες αὐτὸν, ἔ-  
ῶδεραν, ἢ ἀπέσειλαν κείνῳ.

4 Καὶ πάλιν ἀπέσειλε πρὸς  
αὐτὸς ἄλλον δούλον ἢ κρικίον  
λιθοβολήσαντες ἢ ἐκεφαλαίωσαν,  
ἢ ἀπέσειλαν ἢ ἠτιμωμένον.

5 Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέσειλε·  
κρικίον ἀπικεύσαν, ἢ πᾶσι  
ἄλλοις, τὸς μὲν δεξομένους, τὸς δὲ  
ἀποκλείοντες.

6 Ἐτι ἓν ἕνα υἱὸν ἔχον ἀγα-  
πητὸν αὐτοῦ, ἀπέσειλε ἢ αὐτὸν  
πρὸς αὐτὸς ἔσχατον, λέγων· Ὅτι  
ἐνισταθήσονται τὸν υἱὸν μου.

7 Ἐκείνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον  
πρὸς ἑαυτοῦς· Ὅτι ἕτος ἔστιν ὁ  
κληρονομία· δεῦτε, ἀποκλείω-  
μεν αὐτὸν, ἢ ἡμῶν ἔσται ἡ κλη-  
ρονομία.

8 Καὶ λαθόντες αὐτὸν, ἀπ-  
ἔκλειψαν, ἢ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμ-  
πελοῦ.

9 Τί ἔν ποιήσει ὁ κύριος τῶ  
ἀμπελοῦ; Ἐλεύσει ἢ ἀπο-  
κίσει τὸς γεωργούς, ἢ δώσει τὸν  
ἀμπελοῦ ἄλλοις.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς  
ἢ οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς  
αὐτοῦ, ἐγίνωσκον ὅτι περὶ αὐτῶν  
λέγει.

46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κτετι-  
σαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἵ-  
πειθὸν ὡς προφήτην αὐτοῦ ἔχον.  
24. † 2.

Κεφ. κβ' 22.

1 ΚΑὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων·

2 Ὁμοιωθὲν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανοῦ ἀδελφῷ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμον τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

3 Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλεῖσαι τοὺς κληρονομοὺς εἰς τὸν γάμον, ἢ οἱκ ἔβλεον ἔλθεῖν.

for the Gr. & Eng. text

Vineam plan-  
tavit homo, & circumposuit  
sepem, & fodit lacum, & ad-  
ificavit turrim, & elocavit eam  
agricolis, & peregre profectus  
est.

2 Et misit ad agricolas tem-  
pore servum, ut ab agricolis  
acciperet de fructu vineæ.

3 Illi autem sumentes eum  
occiderunt, & dimiserunt va-  
cuam.

4 Et iterum misit ad illos  
aliu servum : & illum lapi-  
dantes in capite vulneraverunt,  
& ablegaverunt inhonoratum.

5 Et rursum alium misit : &  
illum occiderunt, & plures alios,  
hos quidem cadentes, hos verò  
occidentes.

6 Adhuc ergo unum filium  
habens dilectum suum, misit,  
& illum ad eos novissimum, di-  
cens : Quia reverebuntur filium  
meum.

7 Illi verò agricolæ dixerunt  
apud seipfos : Quod hic est hæ-  
res : venite occidamus eum, &  
nostra erit hæreditas.

8 Et apprehendentes eum,  
occiderunt, & ejecerunt extra  
vineam.

9 Quid ergo faciet dominus  
vineæ? Veniet, & perdet col-  
lonos, & dabit vineam aliis.

45 Et audientes principes Sa-  
cerdotum & Pharisei parabolam  
eius, cognoverunt quod de ipsis  
diceret.

46 Et querentes eum pre-  
hendere, timuerunt turbas quon-  
iam sicut Prophetam eum ha-  
bebant.

CAPUT XXII.

1 ET respondens Jesus, ite-  
rum dixit eis in parabo-  
lis, dicens :

2 Simile factum est regnum  
celorum homini regi, qui fecit  
nuptias filio suo :

3 Et misit servos suos vocare  
vocatos ad nuptias : & volebant  
venire.

see preceding page c. d.

4. Il envoya encore d'autres ser-  
viteurs, avec cet ordre : Dites à  
ceux qui ont été invités : J'ai fait  
préparer mon dîner ; mes taureaux  
& mes bêtes grasses sont tuées, et  
tout est prêt ; venez aux noces.

5. Mais eux n'en tenant compte,  
s'en allèrent, l'un à sa métairie,  
et l'autre à son trafic.

6. Et les autres prirent ses ser-  
viteurs, et les outragèrent, et les  
tuèrent.

7. Le Roi l'ayant appris, se mit  
en colère, et y ayant envoyé ses  
troupes, il fit périr ces meurtriers  
et brûla leur ville.

8. Alors il dit à ses serviteurs :  
Le festin des noces est prêt, mais  
ceux qui étoient invités n'en étoient  
pas dignes.

9. Allez donc dans les carrefours  
des chemins, et invitez aux noces  
tous ceux que vous trouverez.

10. Et ses serviteurs étant allés  
dans les chemins, rassemblèrent  
tous ceux qu'ils trouverent, tant  
mauvais que bons, en sorte que la  
salle des noces fut remplie de gens  
qui étoient à table.

11. Et le Roi étant entré pour  
voir ceux qui étoient à table,  
aperçut un homme qui n'avoit pas  
un habit de noces.

12. Et il lui dit : Mon ami,  
comment es-tu entré ici sans avoir  
un habit de noces ? Et il eut la  
bouche fermée.

13. Alors le Roi dit aux servi-  
teurs : Liez-le pieds et mains, em-  
portez-le, et le jetez dans les té-  
nébres de dehors ; c'est là qu'il y  
aura des pleurs et des grincemens  
de dents.

14. Car il y en a beaucoup d'ap-  
pelés, mais peu d'élus.

15. Alors les Pharisiens s'étant  
retrés, consultèrent pour le sur-  
prendre dans ses discours.

16. Et ils lui envoyèrent de leurs  
disciples, avec des Hérodiens, qui  
lui dirent : Maître, nous savons  
que tu es sincère, et que tu en-  
seignes la voie de Dieu selon la  
vérité, sans avoir égard à qui que  
ce soit ; car tu ne regardes point  
l'apparence des hommes.

17. Dis-nous donc ce qui te  
semble de ceci : Est-il permis de  
payer le tribut à César, ou non ?

18. Mais Jésus connoissant leur

4 Again, he sent forth other ser-  
vants, saying, Tell them which are  
bidden, Behold, I have prepared  
my dinner : my oxen and my fat-  
lings are killed, and all things are  
ready : come unto the marriage.

5 But they made light of it, and  
went their ways, one to his farm,  
another to his merchandise :

6 And the remnant took his ser-  
vants, and intreated them spiteful-  
ly, and slew them.

7 But when the king heard there-  
of, he was wroth: and he sent forth  
his armies, and destroyed those  
murderers, and burnt up their  
city.

8 Then saith he to his servants,  
The wedding is ready, but they  
which were bidden were not wor-  
thy.

9 Go ye therefore into the high-  
ways, and, as many as ye shall  
find, bid to the marriage.

10 So those servants went out  
into the highways, and gathered  
together all as many as they found,  
both bad and good: and the wed-  
ding was furnished with guests.

11 And when the king came in  
to see the guests, he saw there a  
man which had not on a wedding  
garment :

12 And he saith unto him,  
Friend, how camest thou in hi-  
ther, not having a wedding gar-  
ment? And he was speechless.

13 Then saith the king to the  
servants, Bind him hand and foot,  
and take him away; and cast him  
into outer darkness; there shall  
be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few  
are chosen.

15 Then went the Pharisees, and  
took counsel how they might en-  
tangle him in his talk.

16 And they sent out unto him  
their disciples, with the Herodi-  
ans, saying, Master, we know  
that thou art true, and teachest  
the way of God in truth, neither  
carest thou for any man: for thou  
regardest not the person of men.

17 Tell us, therefore, What think-  
est thou? Is it lawful to give tri-  
bute unto Cesar, or not?

18 But Jesus perceived their

for the br. & lat. text. see  
pa. 53. col. a. b.

ρίαν αὐτῶν, ἐπεὶ τὸ μετὰ τὴν ἵπτασθαι;

19 Ἰσχυροὶ μοι τὸ κρίμα τῶν κρίσεων. Οἱ δὲ προσέειπον αὐτῷ ὁρῶντες.

20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ θεῖον εἶκόν αὐτῶν ἢ ἡ ἐπιγραφή;

21 Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρ θεός. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδος ἐν τῷ Καίσαρι θεοῦ, καίσαρ ἢ τὰ τῷ θεῷ, τῷ θεῷ.

22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν ἢ ἐβίβαν αὐτὸν ἀπὸ τῶν.

23 Ὁ δὲ ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ προσέειπεν αὐτῷ Σαδδουκαῖος, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀναστῆναι ἢ ἐπιγράψαν αὐτῶν.

24 Λέγωντες· Διδάσκων, Μωσὴς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθήκῃ μὴ ἔχων γυναῖκα, ἢ ἐπιγαμβροῦσι ὁ ἢ ἀδελφῶν αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἢ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

25 Ἦσαν δὲ παρ' ἑαυτῶν ἐπὶ ἀδελφοὶ ἢ ὁ πρῶτος, γαμήσιος, ἐπέλετῆρας ἢ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφ' ἧς τῆς γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

26 Ὁ μῆτος ἢ ὁ δευτέρος ἢ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἐπὶ.

27 Ὑστερον δὲ πάντων ἀπέθανε ἢ ἡ γυναῖκα.

28 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἀναστῆσει, τί ἔσται ἐπὶ εἶναι γυναῖκα; πάντες γὰρ ἔλαχον αὐτῶν.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἰλιανῶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ.

30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει ἡμεῖς γαμήσιος, ἢ ἐκ γαμήσιος, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν θρασεῖ εἶναι.

31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν ἢ ἀκούετε τὸ πᾶν ἑαυτῶν ἐπὶ τοῦ θεοῦ, λέγοντες·

32 Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός Ἀβραάμ, ἢ ὁ θεός Ἰσαὰκ, ἢ ὁ θεός Ἰακώβ; ἢ ἐστὶν ὁ θεός, θεός νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι, ἐξέπληστον αὐτὸν ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

nequitiam eorum, ait: Quid mententur s hypoerita?

9 Respondite mihi numisma cesaris. Illi vero obtulerunt ei desinatiam

20 Et ait illis: Cujus imago esto, & superscriptio?

21 Dicunt ei: Cesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo que Cesaris: & que Dei, Deo.

22 Et audientes mirati sunt: & relinquentes eum abierunt.

23 In illo die accesserunt ad eum Sadducei, dicentes non esse resurrectionem: & interrogaverunt eum,

24 Dicentes: Magister, Moses dixit: Si quis mortuus fuerit non habens genitos, ob adinitatem ducet frater ejus uxorem illius, & suscitabit semen fratri suo.

25 Erant autem apud nos septem fratres: & primus uxore ducta, obiit: & non habens femem, reliquit uxorem suam fratri suo.

26 Similiter & secundus, & tertius usque ad septem.

27 Postremum autem omnium defuncta est & mulier.

28 In ergo resurrectione, cujus septem erit uxor? omnes enim habuerunt eam.

29 Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis, nescientes Scripturas, neque efficaciam Dei.

30 In enim resurrectione neque nubent, neque dantur nuptui, sed sicut angeli Dei in celo sunt.

31 De autem resurrectione mortuorum, non legistis effatum vobis à Deo, dicente:

32 Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, Non est Deus, Deus mortuorum, sed viventium.

33 Et audientes turbati, percellabantur in doctrina ejus.

malice, leur dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?

19. Montrez-moi la monnoie dont on paie le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.

20. Et il leur dit : De qu'est cette image et cette inscription ?

21. Ils lui dirent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

22. Et ayant entendu cette réponse, ils l'admirèrent ; et le laissant, ils s'en allèrent.

23. Ce jour-là, les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à Jésus, et lui firent cette question :

24. Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt sans enfans, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

25. Or, il y avoit parmi nous sept frères, dont le premier s'étant marié mourut ; et n'ayant point eu d'enfans, il laissa sa femme à son frère.

26. De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

27. Or, après eux tous, la femme mourut aussi.

28. Duquel donc des sept servait-elle femme dans la résurrection ; car tous les sept l'ont eue ?

29. Mais Jésus répondant, leur dit : Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

30. Car après la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les Anges de Dieu, qui sont dans le ciel.

31. Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit :

32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de

Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais il est le Dieu des vivans.

33. Et le peuple entendant cela, admirait sa doctrine.

wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? Mt. 22.

19 Shew me the tribute-money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription ?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render, therefore, unto Cesar the things which are Cesar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now, there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased; and having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered, and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητήσαν, εἶδεν ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἔπεκρίθη, ἐπερώτησεν αὐτὸν Πόια ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολῶν;

29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν· Ἄκουε Ἰσραὴλ, Κύριος, ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστίν.

30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου· αὕτη πρώτη ἐντολή.

31 Καὶ δευτέρα ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν· μίζαν τῶν ἄλλων ἐντολῶν ἔκ ἐστι.

40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλη ὁ νόμος καὶ ἡ προφήτων κείμεναί·

32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι εἷς ἐστὶν Θεός, καὶ ἕκ ἐστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ.

33 Καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν, πλεονῶν ἐστὶ πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν.

Κεφ. κγ'. 23.

Τὸ τί ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς μαθηταῖς

2 Λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι·

3 Πάντα ἂν ὅσα ἀνθρώποις ἔμαθον τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ ἡ ποιῶσι.

4 Δεσμύνουσι γὰρ φορτία βαρῆα καὶ δυστέτακτα, καὶ ἐπιτίθεισιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων· τῶν δὲ δακτύλων αὐτῶν οὐ θέλωσι κινῆσαι αὐτά·

5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιῶσι πρὸς τὸ ἴδεσθαι τοὺς ἀνθρώπους· ἱεροδοκοῦσι δὲ τὰ ἱεροδοκία αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν.

6 ἱεροδοκοῦσι τὴν πρώτην καθέδραν ἐν τοῖς ἱεροδοκοῖς, καὶ τὰς ἱεροδοκίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,

28 Et accedens unus Scribarum, audiens illos conqui-  
rentes, videns quod pulchre illis  
responderit, interrogavit eum :  
quod esset primum omnium  
mandatum ?

29 At Jesus respondit ei, quia  
primum omnium mandatorum :  
Audi Israël, Dominus Deus no-  
ster, Dominus unus est.

30 Et diliges Dominum Deum  
tuum ex toto corde tuo, & ex  
tota anima tua, & ex tota cogi-  
tatione tua, & ex tota virtute  
tua. Hoc primum mandatum.

31 Et secundum simile huic :  
Diliges proximum tuum ut teip-  
sum. Majus horum aliud man-  
datum non est.

40 In his duobus mandatis  
universus lex & Prophetae pen-  
dent.

32 Et ait illi Scriba : Pulchre  
Magister in veritate dixisti, quia  
unus est Deus, & non est alius  
præter eum.

33 Et diligere eum ex tota  
corde, & ex toto intellectu, &  
ex tota anima, & ex tota forti-  
tudine : & diligere proximum  
ut seipsum, plus est omnibus  
holocaustibus, & sacrificiis.

## CAPUT XXIII.

1 Tunc Jesus loquutus est  
turbis, & discipulis :

2 Dicens : Super Mosis ca-  
thedram sederunt Scribae &  
Pharisei :

3 Omnia ergo quaecumque  
dixerint vobis servare, servate,  
& facite : secundum verbum opera-  
eorum ne facite : dicunt enim,  
& non faciunt.

4 Alligant enim onera gravia  
& importabilia, & imponunt in  
humeros hominum : at digito  
suo non volunt movere ea.

5 Omnia verò opera sua fa-  
ciunt ad spectari hominibus, di-  
latant verò phylacteria sua, &  
magnificant fimbrias vestimen-  
torum suorum.

6 Amantque primos recubi-  
tus in ornibus, & primas cathedras  
in synagogis.

28. Alors un des Scribes, qui les avoit ouï disputer ensemble, voyant qu'il leur avoit bien répondu, s'approcha, et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandemens?

29. Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandemens est celui-ci: Ecoute Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

30. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

31. Et voici le second, qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement, plus grand que ceux-ci.

40. Toute la loi et les Prophètes se rapportent à ces deux commandemens.

32. Et le Scribe lui répondit: Maître, tu as bien dit, et selon la vérité, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui;

33. Et que l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son ame, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et que tous les sacrifices.

**A**LORS Jésus parla au peuple, et à ses Disciples,

2. Et leur dit: Les Scribes et les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse.

3. Observez donc, et faites tout ce qu'ils vous diront d'observer; mais ne faites pas comme ils font; parce qu'ils disent et ne font pas.

4. Car ils lient des fardeaux pesans et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne voudroient pas les remuer du doigt.

5. Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient; car ils portent de larges phylactères, et ils ont de plus longues franges à leurs habits;

6. Ils aiment à avoir les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les Synagogues;

28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? Mk. 12

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel: The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: This is the first commandment.

31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

40 On these two commandments, hang all the law and the prophets. Mt. 22

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he: Mk. 12

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.

#### CHAP. XXIII.

*The Pharisees exposed, &c.* Mt.

**T**HEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on mens' shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments.

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues.



7 Καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀρχαῖς, ἢ κληθεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀσθεατῶν, ραββί, ραββί.

8 Ἔμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ραββί· εἰς γὰρ ἐστὶν ἱμαῶν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς, ἀδελφοί ἐστε.

9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ἱμαῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

10 Μὴδὲ ἰ κληθῆτε ἰ καθηγηταί· εἰς γὰρ ἱμαῶν ἐστὶν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριστός.

11 Ὁ δὲ μερίζων ἱμαῶν, ἔσται ἱμαῶν διάκονος.

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται· ἢ ἕως ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.

13 Οὐαὶ δὲ ἱμαῶν Γραμματεῖς ἢ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ἡμεῖς γὰρ ἦν εἰσερχέσθε, ἢδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφ' ἑἰς εἰσελθεῖν.

14 Οὐαὶ ἱμαῶν Γραμματεῖς ἢ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεβί-

τε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, ἢ προσφάσει μακρὰ περισσεύοντες· διὰ τῆτο κήψαθε περισσύτερον κριμα.

15 Οὐαὶ ἱμαῶν Γραμματεῖς ἢ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἰ περιμάγει τὴν θάλασσαν ἢ τὴν ἰ ξηρῶν, ποιῆσαι ἓνα ἰ προσήλυτον· ἢ ὅταν γένηται, ποιῆτε αὐτῶν υἱὸν γείνητος διπλοτέρου ἱμαῶν.

16 Οὐαὶ ἱμαῶν ὀδηγοὶ τυφλοὶ, αὶ λέγοντες· Ὅς ἂν ὁμῶς ἐν τῷ ναῷ, ἢδὲ ἐστὶν ἕς δ' ἂν ἱμῶς ἐν τῷ χερσὶ τῷ ναῷ, ὀφείλει.

17 Μαρτοὶ ἢ τυφλοὶ· τίς γὰρ μερίζων ἐστὶν, ὁ χρυσός, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιαζὼν τὸν χρυσόν;

18 Καὶ Ὅς ἂν ἱμῶς ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ἢδὲ ἐστὶν ἕς δ' ἂν ἱμῶς ἐν τῷ δῶρον τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

19 Μαρτοὶ ἢ τυφλοὶ, τί γὰρ μερίζων; τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιαζὼν τὸ δῶρον;

7 Et salutationes in foris, & vocari ab hominibus, Rabbi, Rabbi.

8 Vos autem ne vocemini Rabbi: unus enim est vester doctor Christus: omnes autem vos fratres estis.

9 Et patrem ne vocetis vestrum super terram: unus enim est Pater vester qui in caelis.

10 Nec vocemini doctores: unus enim vester est doctor, Christus.

11 Qui verò major vestrum, erit vester minister.

12 Qui autem exaltaverit seipsum, humiliabitur: & qui humiliaverit seipsum, exaltabitur.

13 Vae autem vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes finitis intrare.

14 Vae vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia comeditis domos viduarum, & pretextu proluxa orantes: propter hoc accipietis abundantius iudicium.

15 Vae vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia circuitis mare & aridam, facere unum profelytum: & quum fuerit factus, facitis eum filium gehennae, dupliciorem vobis.

16 Vae vobis duces caeci, dicentes: Quicumque iuraverit in templo, nihil est: qui autem iuraverit in auro templi, debet.

17 Stulti & caeci: quid enim majus est, aurum, aut templum sanctificans aurum?

18 Et quicumque iuraverit in altari, nihil est: quicumque autem iuraverit in dono quod super illud, debet.

19 Stulti & caeci: quid enim majus, donum, an altare sanctificans donum?

7. Et à être salués dans les places publiques, et à être appeles par les hommes. Maître, Maître.

8. Mais vous, ne vous faites point appeler Maître; car vous n'avez qu'un Maître, qui est le Christ; et pour vous, vous êtes tous frères.

9. Et n'appellez personne sur la terre *votre* Père; car vous n'avez qu'un seul Père, *savoir*, celui qui est dans les cieux.

10. Et ne vous faites point appeler Docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, qui est le Christ.

11. Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

12. Car quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.

15. Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; parce que vous fermez aux hommes le Royaume des cieux; vous n'y entrez point, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui voudroient y entrer.

14. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous *dévorez les maisons des veuves*, et affectant de faire de longues prières; à cause de cela vous serez punis d'autant plus sévèrement.

15. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous courez la mer et la terre, pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous!

16. Malheur à vous, Conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est obligé de tenir son serment!

17. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus considérable, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

18. Et si quelqu'un, dites-vous, jure par l'autel, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par le don qui est sur l'autel, est obligé de tenir son serment.

19. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel qui rend ce don sacré?

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. M. 23.

8 But be not ye called Rabbi; for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your Father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *your* selves, neither suffer ye them that are entering, to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, *ye* blind guides! which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17 *Ye* fools and blind! for whether *is* greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools, and blind! for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20. Ὁ ἄν ἠμόσας ἐν τῷ θυ-  
σιαστηρίῳ, ἔμπει ἐν αὐτῷ ἢ ἐν  
πᾶσι τοῖς ἱεράτοις αὐτοῦ.

21 Καὶ ὁ ἠμόσας ἐν τῷ ναῷ,  
ἔμπει ἐν αὐτῷ ἢ ἐν τῷ καίικῳ  
αὐτοῦ.

22 Καὶ ὁ ἠμόσας ἐν τῷ θρανῷ,  
ἔμπει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ ἢ ἐν  
τῷ καθομένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

\* 23 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ἢ  
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἄπο-  
δικαίετε τὸ ἄδύσμον ἢ τὸ ἄ-  
νηθον ἢ τὸ ἄκρίνον, ἢ ἀφῆκατε  
τὰ βαρύτερα τῶ νόμου, τὴν κρί-  
σιν, ἢ τὴν ἔλεον ἢ τὴν σίτησιν.  
Ταῦτα ἔδεε ποιῆσαι, κακεῖνα μὴ  
ἀφίεναι.

\* 24 Ἰδοὺ τυφλοὶ, οἱ  
ἄδιδόχοι τὸν ἄκωνοπα, τὴν  
ἐκ κάρηλον ἢ καλαπίνοισις.

\* 25 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς  
ἢ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθα-  
ρίζετε τὸ ἄξωθεν τοῦ πώληρις ἢ

τῆς ἄπαροφίδου, ἔσωθεν δὲ  
ἄχέουσιν ἐξ ἄδραγῆς ἢ ἄ-  
κρυσίας.

26 Φαρισαῖοι τυφλοὶ, καθαρί-  
σον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ πώληρις  
ἢ τῆς παροφίδου, ἵνα γένηται ἢ  
τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν.

\* 27 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ἢ  
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἄπαρο-  
μιάζετε ἄτάφοις ἄκεκοσμημένοις,  
ὅτινες ἔξωθεν μὲν φαθνοὶ ἄω-  
ραῖοι, ἄξωθεν δὲ χέουσιν ἄδ-  
στάτων νεκρῶν ἢ πάσης ἀκαθαρσίας.

28 Οὕτω ἢ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν  
φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,  
ἔσωθεν δὲ μετὰ ἔσε ὑποκρίσεως  
ἢ ἀνομίας.

29 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ἢ  
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀκοδο-  
μεῖτε τὰς τάφους τῶν προφητῶν, ἢ  
κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δι-  
καίων.

30 Καὶ λέγει· Ἐξήμερον ἐν ταῖς  
ἡμέραις τῶν πάλαιον ἡμῶν, ἔκ  
ἀν ἦμεν κοινοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵ-  
ματι τῶν προφητῶν.

31 Ὡς μαθητεῖτε ἑαυτοῖς,  
ὅτι υἱοὶ ἔσε τῶν φονευστῶν τῶν  
προφητῶν.

32 Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ  
μέτρον τῶν πάλαιον ὑμῶν.

\* 33 Ὅφει, ἄ γυνήματα ἄ ἐ-  
χιδνά, πῶς ἄ φύγητε ἀπὸ τῆς  
κρίσεως τῆς γέννης;

20 Ergo jurans in altari, jurat  
in eo, & in omnibus quas super  
illud.

21 Et jurans in templo, jurat  
in illo, & in habitante illud.

22 Et jurans in caelo, jurat in  
throno Dei, & in sedente super  
eum.

23 Vae vobis Scribae, & Pha-  
risei hypocritae, quia decimatis  
mentham, & anethum, & cy-  
minum, & reliquistis graviora  
Legis, judicium, & misericordiam,  
& fidem, haec oportuit  
facere, & illa non omittere.

24 Duces caeci, excolantes cu-  
licem, at camelum glutientes.

25 Vae vobis Scribae & Pha-  
risei hypocritae, quia mundatis  
quod deforis poculi & patinae,

intus autem plena sunt ex ra-  
pina & intemperantia.

26 Phariseae caecae, mundati-  
prius quod intus poculi, & pa-  
tinae, ut fiat & quod deforis  
ipsum mundum.

27 Vae vobis Scribae & Pha-  
risei hypocritae, quia affimila-  
mini sepulchris dealbatis, quae a  
foris quidem apparent speciosa,  
intus vero plena sunt olibus  
mortuorum, & omni immunditia.

28 Sic & vos a foris quidem  
paretis hominibus justis: intus  
autem pleni estis hypocritae &  
iniquitate.

29 Vae vobis Scribae & Pha-  
risei hypocritae, quia aedificatis  
sepulchra Prophetarum, & or-  
natis monumenta justorum:

30 Et dicitis: quod si fuisset-  
mus in diebus patrum nostrorum,  
non essemus communicatores eorum  
in sanguine Prophetarum.

31 Itaque testamini vobismet-  
ipsis, quia filii estis occiden-  
tium Prophetas.

32 Sicut vos implete mensuram  
patrum vestrorum.

33 Serpentes, genimina vipe-  
rafum, quomodo fugietis a ju-  
dicio gelennae?

20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, et par ce qui est dessus.

21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite.

22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous payez la dime de la menthe, de l'anet, et du cummin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde, et la fidélité. Ce sont là les choses qu'il falloit faire, sans néanmoins omettre les autres.

24. Conducteurs aveugles, qui coulez un moucheron, et qui avalés un chameau.

25. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, pendant qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et d'intempérance.

26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que ce qui est dehors devienne aussi net.

27. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ressemblez à des sépulchres blanchis, qui paroissent beaux par dehors; mais qui, au-dedans, sont pleins d'ossements de morts, et de toute sorte de pourriture.

28. De même aussi au-dedans, vous paroissez justes aux hommes, mais au-dedans, vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

29. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous bâtissez les tombeaux des Prophètes, et vous ornez les sépulchres des justes;

30. Et vous dites: Si nous eussions été du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des Prophètes.

31. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont tué les Prophètes.

32. Vous donc aussi, vous achevez de combler la mesure de vos pères.

33. Serpens, race de vipères, comment éviterez-vous le jugement de la gehenne?

20 Whoso, therefore, shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides! which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead mens' bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers! how can ye escape the damnation of hell?

\* 41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς  
† κατάναντι τῷ † γαζοφυλακίῳ,  
εθεώρα ὡς ὁ ὄχλος. Βάλλει  
χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον ἢ  
πολλοὶ πλάσσει ἕβαλλον πολλά.

\* 42 Καὶ ἔλθουσα μία † χήρα  
πλωχὴ ἔβαλε † λεπτὰ δύο, ὁ εἰς.  
† κοδράντης.

43 Καὶ προσκαλεσάμενος τῶς  
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς.  
Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα  
αὕτη ἢ πλωχὴ πλεῖον πάντων  
βέβηκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γα-  
ζοφυλάκιον.

44 Πάντες γὰρ ἐκ τῷ περισ-  
σεύοντι αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ  
ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα  
ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ἕλον τὸν βίον  
αὐτῆς. 25. † 6.

Κεφ. κδ' 24.

1 ΚΑΙ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύε-  
το ἀπὸ τῷ ἱερῷ· ἢ προσ-  
ῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτῷ ἐπιθέξαι,  
αὐτῷ τὰς οὐκιδμάς· τῷ ἱερῷ.

2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ  
βλέπετε πάντα ταῦτα· ἀμην λέ-  
γω ὑμῖν, ἢ μὴ ἀφθεῖ ὡς λίθος  
ἐπὶ λίθον, ὃ· ἢ μὴ καταλυθῆ· εἶαι.

16 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φει-  
γέψωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη.

17 Ὁ ἐπὶ τῷ δώματι, μὴ  
καταβαινέτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας  
αὐτῷ.

18 Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπι-  
σσεφέτω ὑπὸς αἶραι τὰ ἱμάτια  
αὐτῷ.

19 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχού-  
σαις ἢ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκεί-  
ναις ταῖς ἡμέραις.

20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γέ-  
νηται ἢ φυγὴ ἡμῶν χειμῶν,·  
μηδὲ ἐν σαββάτῳ.

21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις με-  
γάλη, οἷα ἢ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς  
κόσμου ἕως τῶ νῦν, ἢδ' ἢ μὴ γίνη-  
ται.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν  
τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκο-  
τισθήσεται, ἢ ἡ σελήνη ἢ δώσει τὸ  
φῶς αὐτῆς, ἢ οἱ ἀστέρες πε-  
σεῖνται ἀπὸ τῶ οὐρανοῦ, ἢ αἱ θυ-  
ιάραι τῶν ὑψῶν καταλυθήσονται.

41 Et sedens Jesus contra  
gazo-phylacium, aspiciebat quo-  
modo turba jactaret aes in ga-  
zophylacium: & multi divites  
jactabant multa.

42 Et veniens una vidua  
pauper, injecit minuta duo,  
quod est quadrans.

43 Et advocans discipulos  
suos, ait illis: Amen dico vo-  
bis, quoniam vidua hæc pau-  
per plus omnibus injecit inji-  
cipientibus in gazo-phylacium.

44 Omnes enim ex redun-  
dante sibi injecerunt: hæc  
verò ex penuria sua omnia quæ  
habuit jecit, totum viduam  
suam.

1 ET egressus Jesus ibat de  
templo: & accesserunt  
discipuli ejus ostendere ei ædifi-  
cationes templi.

2 At Jesus dixit illis: Non  
intuemini hæc omnia? Amen  
dico vobis, non relinquetur hic  
lapis super lapidem, qui non  
dissolvetur.

16 Tunc qui in Judæa tu-  
giant ad montes.

17 Qui super domum, non  
descendat tollere quid de aede  
sua.

18 Et qui in agro, non re-  
vertatur retrò tollere vestem  
suam.

19 Væ autem in utero ha-  
bentibus, & lactantibus in illis  
diebus.

20 Orate autem ut non fiat  
fuga vestra hyeme, neque in  
Sabbato.

21 Erit enim tunc tribulatio  
magna, qualis non fuit ab initio  
mundi, usque modo, neque non  
fiet.

29 Statim autem post tribu-  
lationem dierum illorum Sol  
obscurabitur, & Luna non dabit  
lumen suum, & stellæ cadent  
de celo, & efficacie calorum  
concutientur.

11. Et Jésus étant assis vis-à-vis du tronc, regardoit comment le peuple mettoit de l'argent dans le tronc.

12. Et plusieurs personnes riches y mettoient beaucoup; et une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font un quadrain.

13. Alors ayant appelé ses Disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc, que tous ceux qui y ont mis.

14. Car tous les autres y ont mis de leur superflu; mais celle-ci y a mis de son indigence, tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui restoit pour vivre.

**C**OMME Jésus sortoit du Temple et qu'il s'en alloit, ses Disciples vinrent pour lui en faire considérer les édifices.

2. Et Jésus leur dit: Voyez-vous tous ces bâtimens? Je vous dis en vérité, qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

16. Alors, que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient aux montagnes;

17. Que celui qui sera au haut de la maison, ne descende point pour s'arrêter à emporter quoi que ce soit de sa maison;

18. Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière, pour emporter ses habits.

19. Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.

20. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de Sabbat.

21. Car il y aura une grande affliction, telle que, depuis le commencement du monde jusqu'à présent, il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

29. Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury; and many that were rich cast in much. Mt. 12

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in than all they which have cast into the treasury:

44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

#### CHAP. XXIV.

*Jerusalem's destruction foretold.*

**A**ND Jesus went out, and departed from the temple; and his disciples came to him, for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath-day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

*Mt.*

32 Ἀπὸ δὲ τῆς Κυῆς μάζε την παραβολὴν ἔταν ἦδη ὁ κλάδⓄ αὐτῆς γενῆται ἀπαλλὰς, ἕ τὰ φύλλα ἐκείνη, γινώσκετε ὅτι ἐγγί: τὸ θεⓄ.

33 Οὕτω ἕ ἡμεῖς, ἔταν ἴδῃς πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγί: ἐστὶ ἐπὶ ὑμῶν.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἕ τῆς ὥρας ὑμεῖς οὐδὲν, ἠδὲ οἱ ἀγγελοὶ τῶν ἑβανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου μόνⓄ.

37 Ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τῆς Νῶε, ἕτως ἔσαι ἕ ἡ παρουσία τῆς υἱῆ τῶ ἀνθρώπου.

38 Ὡσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς περὶ τῆ κατακλυσμῶ τρώγυλιες ἕ κύνες, γαμῖνες ἕ ἐκγαμιζόντες, ἄχρι ἕς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτῶν.

39 Καὶ ἔν ἔγνωσαν, ἕως ἔλθεν ὁ κατακλυσμός, ἕ ἕρεν ἀπαντας ἕτως ἔσαι ἕ ἡ παρουσία τῆς υἱῆ τῶ ἀνθρώπου.

40 Τότε δύο εἰσὶναι ἐν τῆ ἀργῶ ὁ εἰς παραλαμβάνεται ἕ ὁ εἰς ἀφίεται.

\* 41 Δύο † ἀλήθεσαι ἐν τῶ † μύλωνι μία παραλαμβάνεται, ἕ μία ἀφίεται.

42 Γρηγορεῖτε ἐν, ὅτι ἕκ οὐδαὲ ποῖα ὥρα ὁ κύριⓄ ὑμῶν ἐρχεται.

43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ κλοδοσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλεπτης ἐρχεται, ἐρηγορήσεν αὐ, ἕ ἕκ αὐ εἰαὶς διορηθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτῶ.

44 Διὰ τῆτο ἕ ἡμεῖς γίνεθε ἐτοιμοι.

45 Τίς ἀρα ἐστὶν ὁ πιστός δούλⓄ ἕ φρόνιμⓄ, ὃν κατέστησεν ὁ κύριⓄ αὐτῶ ἐπὶ τῆς δεξαμενῆς αὐτῶ, τῶ δίδναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῶ;

46 ΜακάριⓄ ὁ δούλⓄ ἐκεῖνⓄ, ὃν ἔλθων ὁ κύριⓄ αὐτῶ εὐρήσει ποιῶντα ἕτως.

47 Ἄμην λέγω ὑμῶν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῶ καταστήσει αὐτόν.

48 Ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ κακός δούλⓄ ἐκεῖνⓄ ἐν τῆ καρδίᾳ αὐτοῦ ἕρονησῆι ὁ κύριός μου ἔλθεῖν.

49 Καὶ ἀρῆται τύπτειν τοῦς σκεδῆλους, ἐσθῆειν δὲ ἕ πίνειν μέλα τῶν μεθύοντων.

32 A verò sicu discite parabolam: quum jam ramus ejus fuerit tener, & folia geminaverint, scitis quia prope ardas.

33 Ita & vos, quum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in caelis.

36 De autem die illa & hora nemo scit, neque angeli caelorum, si non Pater meus solus.

37 Sicut autem dies Noë ita erit & adventus Filii hominis.

38 Sicut enim erant in diebu ante diluvium, comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, usque quo die intravit Noë in arcam:

39 Et non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes ita erit & presentia Filii hominis.

40 Tunc duo erunt in agro: unus assumitur, & unus relinquitur.

41 Duae molentes in mola: una assumetur, & una relinquetur.

42 Vigilate ergo, quia nescitis quâ horâ Dominus vester veniet.

43 Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ custodiâ fur venit, vigilaret utique, & non fineret perfodi domum suam.

44 Propter hoc & vos estote parati,

45 Quis putas est fidelis servus & prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ad dandum illis cibum in tempore?

46 Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus, invenerit facientem sic.

47 Amen dico vobis, quoniam super omnibus substantiis suis constituet eum.

48 Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Tardat dominus meus venire.

49 Et ceperit percutere conservos, edere autem & bibere cum ebriosis:

52. Apprenez ceci par la similitude du figuier : Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connoissez que l'été est proche.

53. Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche, et à la porte.

54. Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les Anges du ciel, mais mon Père seul.

55. Mais comme il en étoit dans les jours de Noé, il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme ;

56. Car comme, dans les jours avant le Déluge, les hommes mangeoient et buvoient, se marioient et donnoient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ;

57. Et qu'ils ne pensèrent au Déluge, que lorsqu'il vint et qu'il les emporta tous ; il en sera aussi de même à l'avènement du Fils de l'homme.

58. Alors de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris, et l'autre laissé.

59. De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise, et l'autre laissée.

60. Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

61. Vous savez que si un père de famille étoit averti à quelle veille de la nuit un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.

62. C'est pourquoi, vous aussi tenez-vous prêts ;

63. Qui est donc le serviteur fidèle et prudent que son Maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le temps qu'il faut ?

64. Heureux ce serviteur que son Maître trouvera faisant ainsi quand il arrivera !

65. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

66. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même, Mon Maître tarde à venir ;

67. Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes ;

32 Now learn a parable of the fig-tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

34 But of that day and hour knoweth no man; no, not the angels of heaven, but my Father only.

35 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of Man be.

36 For in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

37 And knew not until the flood came, and took them all away;

38 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

39 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

40 Watch, therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

41 But know this, that if the good man of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

42 Therefore be ye also ready:

43 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

44 Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

45 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

46 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

47 And shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;



50 Ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ οὐ προσδοκᾷ, ἢ ἐν ἡρᾷ ἢ οὐ γινώσκει.

51 Καὶ διχονομήσει αὐτὸν, ἢ τὰ μέγρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ἢ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14. † 2.

Κεφ. κβ'. 25.

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

2 Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, ἢ πέντε μωραῖ.

3 Αἵτινες μωραῖ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἐλαίου, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἐαυτῶν ἔλαιον.

4 Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν ταῖς ἀγγυῖαις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

5 Χρηνίζοντες δὲ τοῦ νυμφίου, ἐτύραζαν πᾶσαι, ἢ ἐκάλευδν.

6 Νέσης δὲ νυκτὸς κρουγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἐρχεται, ἔξερχθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

7 Τότε ἠγέθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, ἢ ἐκόμισαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν· ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σέίνυνται.

9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι· Μήποτε οὐν ἀρεκέρη ἡμῖν ἢ ἱμῖν· πορεύεσθε δὲ μάλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, ἢ ἀγοράσατε ἐαυτὰς.

10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· ἢ αἱ εἵτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, ἢ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

11 Ὑστερον δὲ ἐρχομαι ἢ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε, κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν.

12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

13 Γρηγορεῖτε οὖν,

14 Ὡσπερ γὰρ ἀνθρώπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους, ἢ παραδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπέροχα αὐτοῦ.

15 Καὶ ὃ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν· ἐκάστω

50 Veniet dominus servi illius in die quā non expectat, & in hora quā non scit.

51 Et videt eum, & partem ejus cum hypocritis ponet : illic erit fletus, & stridor dentium.

### CAPUT XXV.

1 Tunc similitur regnum calorum decem virginibus, quæ accipientes lampadas suas, exierunt in occursum sponsi.

2 Quinquē autem erant ex eis prudentes, & quinque fatuæ.

3 Quæ fatuæ fumantes lampadas suas, non sumpserunt solum oleum.

4 Verūm prudentes acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus suis.

5 Tardante autem sponso dormitaverunt omnes, & dormierunt.

6 Mediā autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit : exite in occursum ejus.

7 Tunc surrexerunt omnes virginis ille : & ornaverunt lampadas suas.

8 At fatuæ sapientibus dixerunt : Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur.

9 Responderunt autem prudentes, dicentes : Ne forte non sufficiat nobis, & vobis : ite autem potius ad vendentes, & emite vobis ipsis.

10 Abeuntibus autem illis mercari, venit sponsus : & expeditæ intraverunt cum eo ad nuptias, & clausa est janua.

11 Posterius verò veniunt & reliquæ virginis, dicentes : Domine, Domine, aperi nobis.

12 Ille verò respondens, ait : Amen dico vobis, non novi vos.

13 Vigilate itaque,

14 Sicut enim homo peregrè proficiscens, vocavit proprios servos, & tradidit illis substantias suas :

15 Et huic quidem dedit quinquē talenta, illi autem duo, illi

50. Le Maître de ce serviteur-là viendra le jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas.

51. Et il le séparera, et il lui donnera sa portion avec les hypocrites; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

### CHAPITRE XXV.

*La Parabole des Vierges et des Talens: La description du Jugement dernier.*

**A**LORS le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui ayaat pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'Époux.

2. Or, il y en avoit cinq d'entre elles qui étoient sages, et cinq qui étoient folles.

3. Celles qui étoient folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.

4. Mais les sages avoient pris de l'huile dans leurs vaisceaux avec leurs lampes.

5. Et comme l'Époux tardoit à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

6. Et sur le minuit, on entendit crier: Voici l'Époux qui vient, sortez au-devant de lui.

7. Alors ces vierges se levèrent toutes, et préparèrent leurs lampes.

8. Et les folles dirent aux sages: Donnez nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.

9. Mais les sages répondirent: Nous ne le pouvons, de peur que nous n'en ayons pas assez pour

nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.

10. Mais pendant qu'elles en alloient acheter, l'Époux vint; et celles qui étoient prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée.

11. Après cela les autres vierges viurent aussi, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre nous.

12. Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité, que je ne vous connois point.

13. Veillez donc;

14. Car il en est comme d'un homme, qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

15. Et il donna cinq talens à l'un, à l'autre deux, et à l'autre

50 The lord of that servant shall come in a day when he looket not for him, and in an hour that he is not aware of.

51 And shall cut him asunder and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

### CHAP. XXV.

*Parable of the ten virgins.*

**T**HEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so: lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch, therefore,

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to

Ms. 2A

Ms

κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν ἢ ἀπειθή-  
μασιν εὐθείας.

16 Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε  
τάλαντα λαβὼν, εἰργάσατο ἐν  
αὐτοῖς, ἢ ἐποίησεν ἄλλα πέντε  
τάλαντα.

17 Ὁμοίως ἢ ὁ τὰ δύο,  
ἐκέρδησε ἢ αὐτὸς ἄλλα δύο.

18 Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελ-  
θὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῆ, ἢ ἀπέ-  
κρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

19 Μεία δὲ χρόνον πολὺν ἐξ-  
χέλοι ὁ κύριος τὰν δοῦλων ἐκεί-  
νων, ἢ συζαίρει μετ' αὐτῶν λό-  
γῳ.

20 Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε  
τάλαντα λαβὼν, προσέειπεν ἄλ-  
λα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε,  
πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας·  
ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρ-  
δησα ἑπ' αὐτοῖς.

21 Ἐφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐ-  
τοῦ· Ἐὖ, δοῦλε ἀγαθὲ ἢ πιστὸς·  
ἐπὶ ὀλίγα ἕως πιστός, ἐπὶ πολλῶν  
σε καθαρήσω· εἰσελθε εἰς τὴν  
χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

22 Προσελθὼν δὲ ἢ ὁ τὰ δύο  
τάλαντα λαβὼν, εἶπε· Κύριε, δύο  
τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλ-  
λα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἑπ' αὐ-  
τοῖς.

23 Ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ·  
Ἐὖ, δοῦλε ἀγαθὲ ἢ πιστὸς· ἐπὶ  
ὀλίγα ἕως πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε  
καθαρήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χα-  
ρὰν τοῦ κυρίου σου.

24 Προσελθὼν δὲ ἢ ὁ τὸ ἐν τὰ  
λάλοισι εἰληθὲς, εἶπε· Κύριε, ἔγνω-  
ναι σε ὅτι σκληρός· εἰ εἴβραχον,  
δέξασθαι ὅπου οὐκ ἐσπείρα, ἢ συ-  
νάγωμα ἔθεν ὃς διεσκέπτισας·

25 Καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἐκ-  
ρύψα τὸ ταλασίον σου ἐν τῇ γῆ·  
ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐ-  
τοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Ποιῆσαι ὅσα  
ἢ ὄκηται, ἦδεις ὅτι διεξίξω ἔπου  
οὐκ ἐσπείρα, ἢ συναγωμα ἔθεν ὃς  
διεσκέπτισας·

verò unum : unicuique secun-  
dum propriam facultatem : &  
peregrè profectus est statim.

16 Profectus autem quinque  
talentâ accipens, operatus est in  
eis, & fecit alia quinque talenta.

17 Similiter & qui duo, lu-  
cratus est & ipse alia duo.

18 Verùm unum accipiens,  
abiens fodit in terra, & abscon-  
dit pecuniam domini sui.

19 Post verò tempus multum  
venit dominus fervorum illor-  
um, & confert rationem cum  
eis.

20 Et accedens quinque ta-  
lenta accipiens, attulit alia quin-  
que talenta, dicens : Domine,  
quinque talenta mihi tradidisti :  
ecce alia quinque talenta lucra-  
tus sum super illis.

21 Ait verò illi dominus  
ejus : Bene, serve bone & fide-  
lis, super pauca fuisti fidelis :  
super multa te constituam : in-  
gredere in gaudium domini tui.

22 Accedens autem & qui duo  
talenta accipiens, dixit : Do-  
mine, duo talenta mihi tradi-  
disti : ecce alia duo talenta lu-  
cratus sum super illis.

23 Ait illi dominus ejus :  
Bene, serve bone & fidelis : su-  
per pauca fuisti fidelis, super  
multa te constituam : ingredere  
in gaudium domini tui.

24 Accedens autem & unum  
talentum sumens, ait : Domine,  
scio te quia durus es homo, me-  
tens ubi non seminasti, & con-  
gregans unde non sparsisti :

25 Et timore perculsus, abi-  
ens abscondi talentum tuum in  
terra : ecce habes tuum.

26 Respondens autem domi-  
nus ejus, dixit ei : Male serve  
& piger, sciebas quia meto ubi  
non seminavi, & congrego unde  
non sparsisti.

un; à chacun selon ses forces; et il partit aussitôt.

16. Or celui qui avoit reçu cinq talens s'en alla et en trafiqua; et il gagna cinq autres talens.

17. De même celui qui en avoit reçu deux, en gagna aussi deux autres.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son Maître.

19. Long-tems après, le Maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

20. Alors celui qui avoit reçu cinq talens vint, et présenta cinq autres talens, et dit Seigneur, tu m'avois remis cinq talens; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

21. Et son Maître lui dit: Cela va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose; je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton Seigneur.

22. Et celui qui avoit reçu deux talens, vint et dit: Seigneur, tu m'avois remis deux talens; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

23. Et son Maître lui dit: Cela va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose; je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton Seigneur.

24. Mais celui qui n'avoit reçu qu'un talent, vint et dit: Seigneur, je savois que tu étois un homme dur qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu;

25. C'est pourquoi je craignant, je suis allé, et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.

26. Et son Maître lui répondit: Méchant et paresseux serviteur, tu savois que je moissonnois où je n'ai pas semé, et que je recueillois où je n'ai pas répandu.

another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. 177. 25

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

18 But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came, and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came, and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came, and said, Lord, I knew thee, that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast *that is* thine.

26 His lord answered, and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

27 † Ἔως οὖν † σε βαλῶν τὸ † ἀργύριον μου τοῖς † τραπεζίταις· ἔξελθὼν † ἐγὼ † ἐκμισθόμην † αὐτῷ † τὸ † ἔμῳ σὶν † τόκοις.

28 Ἄραγε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὰ τάλαρα, ἃ ὄντι τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαρα.

29 (Ὅτι γὰρ ἔχοντι πάντα διαθέσται, ἃ περισσευθῆσιν· ἀπὸ δὲ τοῦ μη ἔχοντος, ἃ ὃ ἔχει, ἀρθῆσιν ἀπ' αὐτοῦ.)

\* 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δαῦλον ἐθάλλει εἰς τὸ † σκέτῃ τὸ † ἐξῆτερον ἐκείῃ· ἔσται ὁ κλαυθμὸς ἃ ὃ † βεγγυμὸς τῶν † ὀδόντων.

\* 34 Προσέχετε δὲ ταυτοῖς, μή ποτε † βαρυθώσων, ἡμῶν αἱ καρδιαὶ ἐν † κραυγαῖς, ἃ † μέθῃ, ἃ † μερίμναις † βιωτικαῖς, ἃ αἰφνιδίῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐπισηῆ ἢ ἡμέρα ἰκίνη·

35 Ὡς παγὶς γὰρ ἐπιλεύσεται ἐπὶ πάντας τῶς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

36 Ἀρχυθῆτε ἐν, ἐν πανί καιρῷ δεόμενοι, ἵνα κατὰ κράτος ἐκφύγῃ ταῦτα πάντα τὰ μέλ-

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, ἃ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.

32 Καὶ συναχθῆσιν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη· ἃ ἀφορίζει αὐτοῖς ἀπ' ἀλλήλων· ὅσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.

\* 33 Καὶ † εἶπεν· τὰ μὲν † πρόβατα † ἐκ † δεξιῶν † αὐτοῦ, τὰ † δὲ † ἐρίφια † ἐξ † εὐαγέμων.

34 Τότε εἰπὶ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου· κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ἡμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

35 Ἐπειτα γὰρ, ἃ ἐδάκατέ μοι φαγεῖν· ἰδίψασα, ἃ ἐποτίσατέ με· ξένῃ ἡμεν, ἃ σκευάσθητέ με·

36 Γυμνὸς, ἃ περιεβάλλετε με· ἡσθῆσα, ἃ ἐπισκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἡμεν, ἃ ἤλυθε πρὸς με·

27 Oportuit ergo te jacere argentum meum mercatoribus: & veniens ego recepissem utique meum cum usura.

28 Tollite itaque ab eo talentum, & date habenti decem talenta.

29 (Nam habenti omni dabitur, & augebitur: à vero non habente, & quod videtur habere, auferetur ab eo.)

30 Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores: illic erit fletus & fremitus dentium.

34 Attendite autem vobis ipsis, ne forte graventur vestra corda in crapula, & ebrietate, & curis vitalibus, & repentina in vos superveniat dies illa.

35 Tanquam laqueus enim superveniet in omnes sedentes super faciem omnis terræ.

36 Vigilate itaque in omni tempore rogantes, ut digni habeamini esse ista omnia fu-

31 Quum autem venerit Filius hominis in gloria sua, & omnes sancti angeli cum eo, tunc sedebit super throno gloriæ sue:

32 Et cogentur ante eum omnes gentes, & separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hædis.

33 Et statuet quidem oves à dexteris suis, at hædos à sinistris.

34 Tunc dicet rex his qui à dextris ejus: Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à fundamento mundi.

35 Esurivi enim, & dedistis mihi manducare: sitivi, & potastis me: hospes eram, & collegistis me:

36 Nudus, & ampicivistis me: agroravi, & visitastis me: in carcere eram, & venistis ad me.

27. Il te falloit donc donner mon argent aux banquiers; et à mon retour, j'aurois retiré ce qui est à moi avec l'usure.

28. Or celui donc te le rent, et le donner à celui qui a dix talens.

29. Car on donnera à celui qui n'a rien, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

30. Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; et là qu'il y aura des pleurs et grans douleurs de dents.

31. Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos coeurs ne soient appesantis par la gourmandise, par les excès du vin, et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

32. Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

33. Veillez donc, et priez en tout tems, afin que vous soyez trouvez dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

34. Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les saints Anges, alors il s'assera à sa droite sur le trône de sa gloire.

35. Et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

36. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

37. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bons de mon Père, possédez en héritage le Royaume qui vous est préparé dès la création du monde.

38. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez reçu chez moi.

39. J'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous m'êtes venu voir.

27 Thou oughtest, therefore, to have put my money to the ex-changers, and *then* at my coming, I should have received mine own with usury.

28 Take, therefore, the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

32 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

33 Watch ye, therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of Man.

34 When the Son of Man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

35 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

36 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

37 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

38 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

39 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

Mat. 25

L 21

Mat. 25

37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐδίψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐπόησάμεν;

38 Πότε δὲ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συμπόγησαι; ἢ γυμνόν, καὶ περιβλήσαμεν;

39 Πότε δὲ σε εἶδομεν ἀσθενή, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς σε;

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς, εἶπεν αὐτοῖς· Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποίησατε ἐν ταύταις τῶν ἀδελφῶν μου ταῖς ἐλαχίσταις, ἔμοι ἐποίησατε.

41 Τότε εἶπεν καὶ τοῖς ἐξ ἐκείνων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ εἰς μαθηγαμίαν εἰς τὸ αἰῶν, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ ταῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

42 Ἐπίβασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδόκασεν μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐπίβησάν με.

43 Πενήθη ἡμῖν, καὶ οὐκ ἐκάλυψεν ἡμεῖς· γυμνός, καὶ οὐ περιβλήθη ἡμεῖς· ἀσθενή, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπισκεψάμεθα ἡμῖν.

44 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν, πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενή, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐκάλυψάμεθα σοι;

45 Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων· Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποίησατε ἐν ταύταις τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποίησατε.

46 Καὶ ἀπελεύσονται εὐτοὶ εἰς κήλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 24 † 2.

Κεφ. εἰ. ΙΔ.

1 **Τ**ῆν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἔρχητον οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πρὸς αὐτὸν ἐν ὄσῳ κρατήσαντες· ἀπεικρίνοντο.

2 Ἐλεγον δὲ· Μὴ ἐν τῇ εορτῇ· μήποτε ἔθρουσθῃ ἐσεὶ τὸ λαόν.

\* 3 καὶ ἦν αὐτὸ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, καθάκειντος αὐτῆς, καὶ

37 Tunc respondebunt ei iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, & alimus? vel sitientem, & potavimus?

38 Quando autem te vidimus hospitem, & collegimus? aut nudum, & amplexivimus?

39 Quando vero te vidimus infirmum, aut in carcere, & veniamus ad te?

40 Et respondens rex dicit illis: Amen dico vobis, quatenus fecistis uni horum fratrum meorum minimorum, mihi fecistis.

41 Tunc dicit & his qui à sinistris: Ite à me maledicti in ignem æternum, præparatum diabolo & angelis ejus.

42 Respondit enim, & non dedistis mihi manducare: sitiivi, & non potastis me:

43 Respondit autem, & non collegistis me: nudus, & non amplexivistis me: infirmus, & in carcere, & non visitastis me.

44 Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministravimus tibi?

45 Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis, quatenus non fecistis uni horum minimorum, nec mihi fecistis.

46 Et ibunt illi in supplicium æternum: at iusti in vitam æternam.

CAPUT XIV.

1 **E**RAT autem Pascha, & Azyma post duos dies: & quærebant summi Sacerdotes & Scribæ quomodo eum dolo prehenderent occiderent.

2 Dicebant autem: non in festo, ne quando tumultus sit populi.

3 Et existente eo in Bethania, in domo Simonis leprosi, accumbente eo, venit mulier

37. Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ?

38. Et quand est-ce que nous t'avons vu étudier, et que nous t'avons recueilli ; ou nu, et que nous t'avons vêtu.

39. Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus te voir ?

40. Et le Roi répondant, leur dira : Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites.

41. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche : Reinez-vous de moi, maudits, et allez dans le feu éternel, qui est préparé au Diable et à ses Anges.

42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire.

43. J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu ; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44. Alors ceux-là lui répondront aussi : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté ?

45. Et il leur répondra : Je vous dis en vérité, qu'en ce que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus.

46. Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles ; mais les justes s'en iront à la vie éternelle.

#### CHAPITRE XIV.

*Jésus-Christ oint d'une femme trahi par Judas ; institue la Sainte Cène ; se prépare à la mort par de très-ardentes prières. Il est saisi dans le jardin, amené au procès et renié de Pierre.*

**L**A fête de Pâque et des pains sans levain étoit deux jours après ; et les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir de Jésus par fraude, et le faire mourir.

1. Mais ils disoient : Il ne faut pas que ce soit durant la fête, de peur qu'il ne se fasse du tumulte parmi le peuple.

2. Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lepreux,

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer, and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

#### CHAP. XIV.

*Conspiracy against Christ.*

**A**FTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2 But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people.

3 And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman.



ἔχουσα ἀλαβαστρὸν μετὰ  
ἰκάρην ἢ κισμῶνα ἢ πολλοὺς ἄλλοι  
ἢ συνδράματα τὸ ἀλαβαστρῶν,  
κατέχευεν αὐτῷ κατὰ τῆς κε-  
φαλῆς.

4 Ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτῶν-  
τες πρὸς αὐτοῦ, ἃ λέγουσιν·  
ὅτι τί ἡ ἀπαλοία αὐτῷ τὰ μαύρα  
γυμῶσι;

5 Ἠθάρσιο γὰρ τῷτο περιβύ-  
λαι ἐπέτω τριακοσίαν δηνάρια,  
ἢ δόξαται τῆς σάραξος. Καὶ  
ἐνεθρομένον αὐτῷ.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε  
αὐτῶν· τί αὐτῷ κόπος παρῆχέτε;  
καλὴν ἔργον ἐργάσατο εἰς ἐμὲ.

7 Πάντοτε γὰρ τρεῖς πτωχοὺς  
ἔχετε μετ' ἑαυτῶν, ἢ Ἦσαν δι-  
δάσκων, δότες αὐτῷ εὐωσῆσαι.  
ἐμεῖ δὲ ὁ παντοῦ ἐχρεῖται.

8 Ὁ εἶχεν αὐτῷ, ἐποίησε·  
ἢ περιέλαβε ἢ μύριται μετὰ τὸ  
σῆμα εἰς τὸν ἰησοῦν.

14 Τότε παρεβύθη εἰς τῶν δω-  
δεκά, ὃ λέγουσιν· Ἰούδας Ἰσκα-  
ριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς.

15 Εἶπε· Τί θέλετε μεθ' ἡμῶν,  
κἀγὼ ἔμην παραδώσω αὐτῷ;  
Οἱ δὲ ἔησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀγ-  
γρῖα.

16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐξήκει εὐ-  
κταῖαν ἵνα αὐτῷ παραδῶν.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων  
περιστάθη οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,  
λέγουσιν αὐτῷ· Πῶς θέλεις ἐτοι-  
μάσαιμεν σοὶ φγεῖν τὸ πάσχα;

18 Ὁ δὲ εἶπεν· ἢ ἔπαρξέτε  
εἰς τὴν πόλιν ἢ πρὸς τὴν ἰερὴν,  
ἢ εἰπάτε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλός  
λέγει· Ὁ κείριός μου ἐγγύς ἐστιν,  
πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ  
τῶν μαθητῶν μου.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ  
ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἢ  
ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

20 Ὁφίας δὲ γενομένης ἀπέ-  
κειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

24 Ἐγενετο δὲ ἢ ἢ φιλοκει-  
κία ἐν αὐτοῖς, τὰ τίς αὐτῶν δο-  
κεῖ εἶναι ἢ κείριον.

25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ  
βασίλειοι τῶν ἔθνων ἢ κείριον  
αὐτῶν ἢ οἱ ἢ ἐξουσιάζονται αὐτῶν,  
ἢ ἐξουσιάζονται καὶ λαοῖς.

habens alabastrum unguenti,  
nardi probati multi pretii: &  
confringens alabastrum, effudit  
ei iuxta caput.

4 Erant autem quidam in-  
dignati apud semetipsos, & di-  
cunt: Ad quid perditio ista  
unguenti facta est?

5 Poterat enim istud venum-  
dari super trecentis denariis, &  
dari pauperibus. Et fremebant  
ei.

6 At Jesus dixit: Sinite eam:  
Quid illi molestias exhibetis?  
Pulchrum opus operata est in me.

7 Semper enim pauperes ha-  
beritis cum vobis, & quam vo-  
lueritis potestis illis benefacere:  
me autem non semper habetis.

8 Quod habuit hæc, fecit:  
præoccupavit ungere mecum  
corpus in sepulcrum.

14 Tunc vadens unus duode-  
cim, dictus Judas Iscariotes, ad  
principes Sacerdotum,

15 ait: Quid vultis mihi  
dare, & ego vobis tradam eum?  
Illi vero constituerunt ei tri-  
ginta argenteos.

16 Et exinde querebat oppor-  
tunitatem ut eum traderet.

17 At primâ Azymorum ac-  
cesserunt discipuli Jesu, dicentes  
ei: Ubi vis paremus tibi com-  
edere Pascha?

18 Ille autem dixit: Ite in  
civitatem ad quendam, & dicite  
ei: Magister dicit: Tempus  
meum prope est, apud te facio  
Pascha cum discipulis meis.

19 Et fecerunt discipuli sicut  
ordinaverat illis Jesus, & para-  
verunt Pascha.

20 Vespere autem facto, dis-  
cumbebat cum duodecim.

24 facta est autem & con-  
tentio in eis, hoc, quis eorum  
videretur esse major.

25 Is autem dicit eis: Reges  
gentium dominantur in eos: &  
potestatem habentes ipsorum,  
benefici vocantur.

une femme vint à lui, lorsqu'il étoit à table, avec un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante et de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

4. Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?

5. Car on pouvoit le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres, Ainsi ils murmuroient contre elle.

6. Mais Jésus leur dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard.

7. Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.

8. Elle a fait tout ce qui étoit en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

14. Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs,

15. Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils convinrent de lui donner trente pièces d'argent.

16. Et depuis ce tems-là, il cherchoit une occasion propre pour le livrer.

17. Or, le premier jour de la fête des pains sans levain, les Disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous préparions pour manger la Pâque?

18. Et il répondit: Allez dans le village chez un tel, et lui dites: Le Maître dit: Mon tems est proche; je ferai la Pâque chez toi avec mes Disciples.

19. Et les Disciples firent comme Jésus leur avoit ordonné, et préparèrent la Pâque.

20. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze Apôtres.

24. Il arriva aussi une contestation entre eux, pour savoir lequel d'entr'eux devoit être regardé comme le plus grand.

25. Mais il leur dit: Les Rois des nations les maîtrisent; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

having an alabaster-box of ointment of spikenard, very precious: and she brake the box, and poured it on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good; but me ye have not always.

8 She hath done what she could; she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14 Then one of the twelve called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 Now, the first day of the feast of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now, when the even was come, he sat down with the twelve.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 Ὁ ἤμεῖς δε ἕχ ἄρκος ἀλλ  
ὁ μείζων ἐν ἡμῖν, γενέσθω ὡς ὁ  
ἡγούμενος, ὡς ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ  
ἡγούμενος.

27 Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμε-  
νος, ἢ ὁ διακονῶν; ἢ ὁ ἀνακεί-  
μενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ἡ-  
μῶν ὡς ὁ διακονῶν.

2 Καὶ δεῖπνον γενομένου

4 Ἐγειρήσας ἐκ τοῦ δείπνου, ἢ  
τίθησι τὰ ἱμάτια, ἢ λαβὼν λίν-  
τιον, διέζωσεν αὐτούς.

\* 5 Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν  
† νηπίον, ἢ ἐξέλο νηπίον τῆς  
πόδας τῶν μαθητῶν, ἢ † ἐμάσ-  
σειν τῷ † λιντῷ ᾧ ἐν διεζωσμέ-  
τῳ.

6 Ἐρχεται ἐν πρὸς Σίμωνα Πέ-  
τρον, ἢ λέγει αὐτῷ, ἐκείνου. Κύ-  
ριε, σὺ μὴ νηπίεις τῆς πόδας;

7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, ἢ εἶπεν  
εἰπὼν ὅτι, ἐγὼ ποιοῦ, σὺ μὴ εἶδας  
ἔστι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος. Οὐ μὴ  
νηπίεις τῆς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶ-  
να. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ἐάν  
μὴ νηπίω σε, ἢ ἔχεις μέρος  
μετ' ἐμοῦ.

9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος,  
Κύριε, μὴ τῆς πόδας μου μόνον,  
ἀλλὰ ἢ τὰς χεῖρας ἢ τὴν κεφαλὴν.

10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ὁ  
λωθεμένος ἢ χεῖρας ἔχει ἢ τῆς  
πόδας νηπίσθαι, ἀλλ' ἐστὶ καθα-  
ρὸς ὅλος, ἢ ἡμεῖς καθαροὶ ἐστε,  
ἀλλ' ἢ ὅχι πάντες.

11 Ἦδει γὰρ τὸν παραδιόβη  
αὐτῶν διὰ τούτου εἶπεν. Ὁὐχὶ  
πάντες καθαροὶ ἐστε.

12 Ὅτε δὲ εἶψε τῆς πόδας  
αὐτῶν, ἢ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐ-  
τῶν, ἀναπέσαν πάλιν, εἶπεν αὐ-  
τοῖς. Γνωστὸν τί ποιήσῃκα ἡμῖν;

13 ἤμεῖς φανήτεμε. Ὁ δι-  
δάσκαλος, ἢ ὁ κύριος, ἢ καλῶς  
λέγετε, εἰμὶ γὰρ.

14 Εἰ ἐν ἐγὼ ἐνίψα ἡμῶν τῆς  
πόδας, ὁ κύριος, ἢ ὁ διδάσκαλος,  
ἢ ἡμεῖς; ὀφείλου ἀλλήλων νηπίειν  
τῆς πόδας.

15 Ἐπίδειγμα γὰρ ἔδωκα ἡ-  
μῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἔποιησα ἡμῖν,  
ἢ ἡμεῖς ποιήτε.

16 Ἀμὲν, ἀμὲν, λέγοι ἡμῖν, ἢ  
ἐστὶ δὴλον μείζων τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,  
ἢ δὲ ἀπόστολος μείζων τῷ πριμ-  
φάντι αὐτόν.

17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριον  
ἐστὶ ἐάν ποιήτε αὐτά.

26 Vos autem non sic: sed  
qui major in vobis, fiat sicut  
junior: & qui praecessor, sicut  
ministrat.

27 Quis enim major, recum-  
bens, an ministrans? nonne recu-  
mbens? ego autem sum in  
medio vestrum sicut ministrans.

2 Et cena facta

4 Surgit à cena, & ponit ve-  
stimenta: & accipiens linteam,  
praecinxit seipsum.

5 Deinde injicit aquam in  
pelvim, & cepit lavare pedes  
discipulorum, & extergere lin-  
teo quo erat praecinctus.

6 Venit ergo ad Simonem  
Petrum: & dicit ei ille: Domi-  
ne, tu meos lavas pedes?

7 Respondit Jesus & dixit ei:  
Quod ego facio, tu nescis modo,  
scies autem post haec.

8 Dicit ei Petrus: Non la-  
vabis pedes meos in aeternum.  
Respondit ei Jesus: Si non lave-  
ro te, non habes partem cum  
me.

9 Dicit ei Simon Petrus: Do-  
mine, non pedes meos tantum,  
sed & manus & caput.

10 Dicit ei Jesus: Lotus non  
opus habet quam pedes lavare,  
sed est mundus totus: Et vos  
mundi estis, sed non omnes.

11 Sciebat enim tradentem  
se; propter hoc dixit: Non om-  
nes mundi estis.

12 Postquam ergo lavit pedes  
eorum, & accepit vestimenta sua,  
recumbens iterum, dixit eis:  
Scitis quid fecerim vobis?

13 Vos vocatis me: Magister  
& Dominus: & pulchre dicitis:  
sum etenim.

14 Si ergo ego lavi vestros  
pedes, dominus & magister, &  
vos debetis alii aliorum lavare  
pedes.

15 Exemplum enim dedi vo-  
bis ut quemadmodum ego feci,  
vobis, & vos faciatis.

16 Amen, amen, dico vobis,  
non est servus major domino  
suo, neque legatus major mit-  
tente illum.

17 Si haec scitis, beati estis  
si feceritis ea.

26. Il n'en doit pas être de même entre vous; mais que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le moindre; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27. Car qui est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

2. Et après le souper,

1. Se leva du souper, et ôta sa robe; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

5. Ensuite il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses Disciples, et à les essuyer avec le linge dont il étoit ceint.

6. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit, Toi, Seigneur, tu me laveras les pieds!

7. Jésus répondit, et lui dit: Tu ne sais pas maintenant ce que je fais; mais tu le sauras dans la suite.

8. Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9. Simon Pierre lui dit: Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

10. Jésus lui dit: Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, puis il est entièrement net. Or vous êtes nets, mais non pas tous.

11. Car il savoit qui étoit celui qui le trahiroit; c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.

12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris sa robe, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?

13. Vous m'appellez Maître et Seigneur, et vous dites vrai, car je le suis.

14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15. Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

16. En vérité, en vérité je vous dis: Que le Serviteur n'est pas plus que son Maître, ni l'Envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

17. Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux, pourvu que vous les pratiquiez.

26 But ye shall not be so; but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

2 And supper being ended,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered, and said unto him, What I do, thou knowest not now, but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not, save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So, after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord: neither he that is sent, greater than he that sent him.

17 If ye know these things, hap-

3. 13

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, & ἐμαρτύρησε, & εἶπεν Ἀμὲν, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

22 Ἐβλεπόντων οὖν εἰς ἀλλήλους εἰ μαθηταί, ἀπορούμενοι, περὶ τί-  
Ⓞ λέγει.

23 Ἦν δὲ ἀνακείμενος Ⓞ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν σπῆνιδίῳ τοῦ Ἰησοῦ, ἢ ἡγάτα ὁ Ἰησοῦς.

24 Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέ-  
Ⓞ τρω Ⓞ πωθίσθαι τίς ἂν εἴη περὶ  
Ⓞ λέγει.

25 Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκείνῳ ἐπὶ τὸ σπῆν Ⓞ τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ κύριε, τίς ἐσίν;

26 Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔ-  
κεῖνός ἐστιν ὃ ἐγὼ βάψας τὸ πω-  
μίον ἐπίδωσω. Καὶ ἐμβαψας τὸ  
πωμίον, δίδωσιν Ἰουδᾶ Σίμων Ⓞ  
Ἰσκαριώτῃ.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ  
Ἰησοῦς.

34 Ἐνδοξὸν καινὴν δίδωμι ὑμῖν,  
ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠ-  
γάπησα ἑαυτὸν, ἵνα & ὑμεῖς ἀγα-  
πᾶτε ἀλλήλους.

35 Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες  
ἔτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην  
ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν  
ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.

33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος Ⓞ,  
εἶπεν αὐτῷ· Εἰ & πάντες σκανδα-  
λισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ ἀδέποτε  
σκανδαλισθῶμαι.

μετὰ σὸ ἐτοίμος εἰμι & εἰς φυ-  
λακὴν & εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

34 Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοί, Πέ-  
τρος, ἢ μὴ φωνήσῃ σήμερον  
ἐλκίως, πρὶν ἢ τρίς ἀπαρνήσῃ  
ὡς εἶδέναι με.

35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος Ⓞ· Κἀν  
δὲξ με σὺν σοὶ ἀποθαιεῖν, ἢ μὴ σε  
ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως & πάντες  
οἱ μαθηταί εἶπον.

36 Τότε ἐρχεται μετ' αὐτῶν  
Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον  
Γεθσημανῆ· & λέγει τοῖς μαθηταῖς·  
Καθίσθε ἐμετ', ἕως ἢ ἀπελθῶν  
προσεύξωμαι ἐκεῖ.

21 Hæc dicens Jesus turbatus est spiritu, & protestatus est, & dixit: Amen amen dico vobis, unus ex vobis tradet me.

22 Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, habilitantes de quo diceret.

23 Erat autem recubens unus discipulorum ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.

24 Innuit ergo huic Simon Petrus percentari quis esset de quo dicit.

25 Incumbens autem ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, quis est?

26 Respondit Jesus: Ille est cui ego intingens buccellam dederò. Et intingens buccellam, dat Judæ Simonis Iscariotæ.

31 Quum ergo exisset, dicit Jesus:

34 Mandatum novum do vobis, Ut diligatis invicem: sicut dilexisti vos, ut & vos diligatis invicem.

35 In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

31 Tunc dicit illis Jesus: Omnes vos offendemini in me in nocte istâ.

33 Respondens autem Petrus, ait illi: Si & omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor.

tecum paratus sum & in carcerem, & in mortem ire.

34 Ille autem dixit: Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, prius quam ter abneges nosse me.

35 Ait illi Petrus: Etiam si oportuerit me cum te mori, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt.

36 Tunc venit cum illis Jesus in villam dictam Gethsemani, & dicit discipulis: Sedete hic, usquequò vadens orem illic.

21. Quand Jesus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il dit ouvertement: En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22. Et les Disciples se regardoient les uns les autres, étant en peine de qui il parloit.

23. Or il y avoit un des Disciples de Jesus, celui que Jesus aimoit, qui étoit couché vers son sein.

24. Simon Pierre lui fit signe de demander qui étoit celui de qui il parloit.

25. Lui donc s'étant penché sur le sein de Jesus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?

26. Jesus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas Iscariot, fils de Simon.

27. Quand il fut sorti, Jesus dit

28. Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous-aimiez les uns les autres; qui comme je vous ai aimés, vous vous-aimiez aussi les uns les autres.

29. C'est à cela que tous connoîtront que vous êtes mes Disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

30. Alors Jesus leur dit: Je vous serai celle nuit à tous une occasion de chute.

31. Et Pierre prenant la parole, lui dit: Quand même tous les autres se scandaliseroient en toi, je ne serai jamais scandalisé, je suis tout prêt d'aller avec toi, et en prison et à la mort.

32. Mais Jesus lui dit: Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies mis trois fois de me comtoître.

33. Puis il leur dit: Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils répondirent: De rien.

34. Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe, et en achète une.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter, therefore, beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said,

32 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

33 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night; m. 2. 6

33 Peter answered, and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

33 I am ready to go with thee, both L. 22 into prison, and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. It 2. 6

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

\* 37 Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον ἢ τὸς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἠρξάτο λυπεῖσθαι ἢ ἰ ἀδμορεῖν.

38 Τότε λέγει αὐτοῖς· Περιλυτός ἐστιν ἡ ψυχὴ με ἕως θανάτου· μείνατε ὡς ἐγώ, ἢ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

39 Καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευ-

χόμενος, ἢ λέγων· Πάτερ μου· εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ πώληρον τῦτο. ὡλὴν ἢ ἄλλ' ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σὺ.

40 Καὶ ἐρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς, ἢ εὐρίσκει αὐτὸς καθυδρούνας· ἢ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως ἐκ ἰσχυραῖς μίαν ὄραν γρηγορεῖσαι μετ' ἐμοῦ;

41 Γρηγορεῖτε ἢ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃ εἰς πειρασμόν· τί μὲν πνεῦμα πειρῶμενον, ἢ δεσὰς ἄσθενής.

42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσήξατο, λέγων· Πάτερ μου, εἰ ἢ δύναται τῦτο τὸ πώληρον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῶς, γνησθήτω τὸ θέλημά σου.

43 Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτὸς πάλιν καθυδρούνας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὄφραγμαὶ βεβαρημένοι.

44 Καὶ ἄφ' ἑαυτοῦ, ἀπελθὼν πάλιν, προσήξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

45 Τότε ἐρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, ἢ λέγει αὐτοῖς· Καθευδίτε τὸ λοιπὸν, ἢ ἀναπαύεσθε·

Κεφ. ιη'. 18.

\* I ΤΑῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς, ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἰ πέραν τῶ ἰ χειμάρρου τῶν ἰ κέδρων, ὅπου ἦν ἰ κήπη, εἰς ὃν εἰσέλθεν αὐτὸς ἢ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 Ἦδει δὲ ἢ ἰούδας, ὁ παράδοξος αὐτὸν, τὸν τόπον ὅτι πωλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

\* 3 Ὅ ἦν ἰούδας λαβὼν τὴν σπέραν, ἢ ἐκ τῶν ἀρχιερέων ἢ φαρισαίων ἰπνερέτας, ἐρχεται ἐκεῖ μετὰ ἰ φανῶν ἢ ἰ λαμπάδων ἢ ἰ πῶν.

\* 37 Et assumens Petrum, & duos filios Zebedaei, cepit contristari & gravissime angri.

38 Tunc ait illis: Undique tristis est anima mea usque ad mortem. Manete hic, & vigilate cum me.

39 Et progressus pusillam, procidit in faciem suam, o-

rans, & dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste, veruntamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

40 Et venit ad discipulos, & invenit eos dormientes: & dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare cum me?

41 Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem: Quidem spiritus promptus, verum caro infirma.

42 Iterum ex secundo abiens oravit dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire à me, si non illum bibam, fiat voluntas tua.

43 Et veniens invenit eos rursus dormientes: erant enim eorum oculi gravati.

44 Et relinquens illos, abiens iterum, oravit ex tertio, eundem sermonem dicens.

45 Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis: Dormite cæterum, & requiescite:

## CAPUT XVIII.

I HÆC dicens Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introiit ipse, & discipuli ejus.

2 Sciebat autem & Judas, tradens eum, locum, quia frequenter convenerat Jesus illuc cum discipulis suis.

3 Ergo Judas accipiens cohortem, & ex principibus Sacerdotum & Phariseis ministros, venit illuc cum laternis & facibus, & armis.

37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébedée, il commença à être fort triste, et dans une amère douleur.

38. Et il leur dit : Mon ame est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi.

39. Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, pria et disant : Mon Pere, que cette coupe passe loin de moi, s'il est possible ! Toutefois, *qu'il en soit*, non comme je le voudrois, mais comme tu le veux.

40. Puis il vint vers ses Disciples, et les trouva endormis; et il dit à Pierre : Est-il possible que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi ?

41. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est foible.

42. Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria, disant : Mon Pere, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boivé, que ta volonté soit faite !

43. Et revenant à eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étoient appesantis.

44. Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

45. Alors il vint vers ses disciples, et leur dit : Vous dormez encore, et vous vous reposez !

**A**près que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses

Disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avoit un jardin dans lequel il entra avec ses Disciples.

2. Judas, qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y étoit souvent assemblé avec ses Disciples.

3. Judas ayant donc pris une compagnie de soldats et des sergens, de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What! could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest:

#### CHAP. XVIII.

*Judas betrayeth Jesus.*

**W**HEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.



48 Ὁ δὲ παραδίδως αὐτὸν, εὐάκεκα αὐτοῖς σημεῖον, λέγων· Ὁν ἀν ψάλλω, αὐτὸς ἐστὶ κρατῆσαι αὐτόν.

49 Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπε· Χαίρε ραββί. Καὶ κατεφίλησέν αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταίρε, ἐφ' ᾧ σάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

4 Ἰησοῦς ἔν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς; ὁ

Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι. Εἰρήκει δὲ καὶ Ἰudas ὁ παραδίδως αὐτόν μετ' αὐτῶν.

6 Ὡς ἔν εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσον χαμαί.

7 Πάλιν ἔν αὐτὸς ἐπρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Εἶπεν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ ἔν ἐμεῖ ζητεῖτε, ἀφετε τούτους ὑπάγειν.

51 Καὶ ἰδὼν, εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκείνας τὴν χεῖρα, ἀπεσπασε τὸν μάχαιραν αὐτοῦ· καὶ πατάξας τὸν ὄσθλον τῷ ἀρχιερέως, ἀφείλεν αὐτῷ τὸ ὄτιν.

52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπίστυφόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν ὄπισθον αὐτίς· πάντες γὰρ εἰ λαθόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρα ἀποκτανθήσονται.

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾠρᾷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληρσὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν ὡς ἐμὰς ἐκαθεζόμενον διδάσκον ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκράτησατέ με.

Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες, ἀφέντες αὐτόν, ἔφυγον.

Ἐ Καὶ εἰς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιεβελημένον σινδόνα ἐπὶ γυμνῷ· καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι.

52 Ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

48 At tradens eum, dedit cumque osculatus fuero, i se est: prendite eum.

49 Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Gaude Rabbi. Et osculatus est eum.

50 At Jesus ait illi, Amice, in quo ades? Tunc accedentes iniecerunt manus in Jesum, & prebenderunt eum.

4 Jesus itaque sciens omnia ventura super se, exiens dixit eis: Quem quaeritis?

5 Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus:

Ego sum. Stabat autem & Judas ille tradens eum cum ipſis.

6 Ut ergo dixit eis: Ego sum, abierunt in ea quae post, & ceciderunt humi.

7 Iterum ergo eos interroga- vit: Quem quaeritis? At dixerunt: Jesum Nazarenum.

8 Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum. si ergo me quaeritis, finite hos abire.

51 Et ecce unus eorum qui cum Jesu, extendens manum exemit gladium suum: & percussit servum principis sacerdotum, amputavit ejus auriculam.

52 Tunc ait illi Jesus, Convertere tuum gladium in locum suum: omnes enim accipientes gladium, in gladio peribunt.

55 In illa hora dixit Jesus turbis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis, comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non prehendistis me.

Tunc discipuli omnes relicto eo, fugerunt.

51 Et unus quidam juvenis sequabatur eum amictus sindone super nudo: & tenebat eum juvenes.

52 Ille autem relinquens sindonem, nudus profugit ab eis.

48. Et celui qui le trahissoit, leur avoit donne ce signal : Celui que je baisserai, c'est lui ; saisissez-le.

49. Et aussitôt s'approchant de Jesus, il lui dit : Maître, je te salue ; et il le baisa.

50. Et Jesus lui dit : Mon ami, pour quel sujet es-tu ici ?

4. Et Jesus qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avança, et leur dit : Qui cherchez-vous ?

5. Ils lui répondirent : Jesus de Nazareth. Jesus leur dit : C'est moi. Et Judas qui le trahissoit étoit aussi avec eux.

6. Et dès qu'il leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.

7. Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ? Et ils répondirent : Jesus de Nazareth.

8. Jesus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

Alors

ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jesus, et le saisirent.

51. En même-tems, un de ceux qui étoient avec Jesus, portant la main à l'épée, la tira, et en frappa un serviteur du Souverain Sacrificateur, et lui emporta une oreille.

52. Alors Jesus lui dit : Remets ton épée dans le fourreau ; car tous ceux qui prendront l'épée, périront par l'épée.

53. En même-tems Jesus dit à cette troupe : Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre ; j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.

Alors tous les

Disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

51. Et il y avoit un jeune homme qui le suivoit, ayant le corps ouvert seulement d'un linceul :

et quelques jeunes gens l'ayant pris,

52. Il leur laissa le linceul, et s'enfuit nud de leurs mains.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master, and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?

4 Jesus, therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. (And Judas also, which betrayed him, stood with them.)

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you, that I am *he*: if, therefore, ye seek me, let these go their way ;

Then came they and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them, which were with Jesus, stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come

out as against a thief with swords, and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56.

Then all the disciples forsook him and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked body; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

Ma 2

J 18

Ma 2

Ma 12

57 Οἱ δὲ κραήσαντες τὸν Ἰησοῦν, ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφην τὸν ἀρχιερέα, ὅτι οἱ γραμματεῖς ἔχοντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς ἀρχιερείου συνήχθησαν.

15 Ἰκολοῦθε δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισέθηκε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αἴλην τῆς ἀρχιερείου.

16 Ὁ δὲ Πέτρος εἰσῆκει πρὸς τὴν αἴλην ἔχοντος ἐν ὁ μαθητῆς ἄλλου, ὅς ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἰσῆκε τῆς θυροῦς, καὶ εἰσῆλθε τῷ Πέτρῳ.

18 Εἰσῆκσαν δὲ οἱ δούλοι, καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνδροκλήν σκεποικίτες, οἱ δὲ ἄλλοι τῶν καὶ ἰεραμάτων ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος, καὶ θεμαυόμενος.

17 Λέγει ἄνθρωπος σκεποικίτης θυροῦς τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν ταῦτα; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑσῶς καὶ θεμαυόμενος· εἶπον ἄνθρωποι· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλὴν ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί.

26 Λέγει εἰς ἓκ τῶν δούλων τῶ ἀρχιερέως, συγγενὴς ἄνθρωπος ἀπὸ τοῦ Πέτρος τῷ ἰατρίῳ· Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτῶν;

27 Πάλιν ἦν ἱερουσαλὴν ὁ Πέτρος, καὶ εἶδε τοὺς ἀκούσαντες.

75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥήμα τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκότος αὐτοῦ· ὅτι πρὶν ἀλέγορα φωνῆσαι, πρὸς ἀπαρνίσθη με. Καὶ ἐξελθὼν ἔβω, ἔκλαυσε πικρῶς, 26. †.

19 Ὁ ἄνθρωπος ἀρχιερέως ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ.

20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἰγὰρ παρρησία ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ οὐδέποτε ἐπίδοξα ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ἔπι σάββατον οἱ Ἰουδαῖοι συνερχόμενοι, καὶ ἐν κρηπιδίῳ ἐλάλησα εἰς ἄνθρωπον.

57 Illi verò tenentes Jesum, adduxerunt ad Caiphā principem Sacerdotum, ubi Scribæ, & seniores convenerant.

15 Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, & alius discipulus. At discipulus ille erat notus principi Sacerdotum, & simul intravit Jesu in atrium principis Sacerdotum.

16 At Petrus stabat ad ostium foris: Exiit ergo discipulus alius, qui erat notus principi Sacerdotum, & dixit ostiariæ, & introdixit Petrum.

18 Stabant autem servi & ministri prunam facientes, quia frigus erat, & calefaciebant se: erat autem cum eis Petrus stans & calefaciens se.

17 Dicit ergo ancilla ostiaria Petro: Nunquid & tu ex discipulis es hominis illius? Dicit ille: Non sum.

25 Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Num & tu ex discipulis ejus es? Negavit ille, & dixit: Non sum.

26 Dicit unus ex servis principis Sacerdotum, cognatus existens ejus abscederat Petrus auriculam: Non ego te vidi in horto cum illo?

27 Iterum ergo negavit Petrus, & statim g. illus cantavit.

75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu, dicentis ei: Quod ante gallum vociferari, ter abnegabis me. Et egressus foras, flevit amarè.

19 Ergo princeps Sacerdotum interrogavit Jesum de discipulis suis, & de doctrina ejus.

20 Respondit ei Jesus: Ego palam loquutus sum mundo: ego semper docui in synagoga & in templo, quo undique Judæi conveniunt, & in occulto loquutus sum nihil.

57. Mais ceux qui avoient saisi Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe le Souverain Sacrificateur, où les Scribes et les Sénateurs étoient assemblés.

15. Or, Simon Pierre, avec un autre Disciple, avoit suivi Jésus; et ce Disciple étoit connu du Souverain Sacrificateur; et il entra avec Jésus dans la cour de la maison du Souverain Sacrificateur.

16. Mais Pierre étoit demeuré dehors à la porte. Et cet autre Disciple qui étoit connu du souverain Sacrificateur, sortit, et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

18. Et les serviteurs et les sergens étoient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, et se chauffoit.

17. Et cette servante, qui étoit la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des Disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.

25. Et Simon Pierre étoit là, et se chauffoit; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses Disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.

26. Et l'un des serviteurs du Souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

27. Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.

75. Alors Pierre se souvint de la parabole de Jésus, qui lui avoit dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

19. Et le souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant ses Disciples, et touchant sa doctrine.

20. Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la Synagogue et dans le Temple où les Juifs s'assembloient de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

57 And they that had laid hold on Jesus, led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, (for it was cold,) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

17 Then saith the damsel, that kept the door, unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

25 And Simon Peter stood and warmed himself: they said, therefore, unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, (being his kinsman whose ear Peter cut off,) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the words of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, ἅτοι εἰδασθαι αὐτοὶ εἶπον ἐγώ.

22 Ταῦτα δὲ αὐτῷ εἰπόμενῳ, εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς, ἔδοκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως ἀποκρίθη τῷ ἀρχιερεῖ·

23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακὸς ἐλάλησα, μαρτυροῦσθε περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρετε·

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἢ ἕλον τὸ συνέδριον ἐζήτην κατὰ τῷ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, ἢ εἶχ' εὐρίσκον.

56 Πολλοὶ γάρ εἰς ψευδομαρτυρίαν κατ' αὐτῷ ἢ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι εἶχ' ἦσαν.

57 Καί τινες διασείδες, εἰς ψευδομαρτυρίαν κατ' αὐτῷ, λέγοντες·

\* 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτῷ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ ἄ καταλύσω τὴν ἑσθλὴν τῶν τῶν τῶν τῶν ἡμεῶν ἄλλον ἀχειροποιῶν οἰκοδομήσω.

59 Καὶ ἐδὲ ἕτως Ἰησοῦν ἢ μαρτυρία αὐτῶν.

60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίθη ἕως· τί ἕτοι σὺ καταμαρτυροῦσθαι;

61 Ὁ δὲ ἐσιώπα, ἢ ἕδεν ἀπεκρίσθαι· Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτησεν αὐτόν, ἢ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑλὴν εἶπω, αὐτὸς μὴ πιστεύσειτε·

62 Ἐὰν δὲ ἢ ἐρεῖσθε, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι· ἢ ἀπολύσειτε.

70 Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ ἕν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ· Ὁ δὲ πρὸς αὐτούς· ἔφη· Ὅτι ἡμεῖς λέγομεν, ὅτι ἕν εἶμι.

63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, λαβὼν τῶν χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει· Τί ἐπιχειροῦμεν μαρτυροῦσθαι;

64 ἠκούσας τῆς βλασφημίας· τί ἡμῶν φαίνεται· Οἱ δὲ

21 Quid me interrogas? Interroga audientes, quid loquutus sum ipsis: ecce hi sciunt que dixerim ego.

22 Hæc autem eo dicente, unus ministrorum assistens dedit alapam Iesu, dicens: Sic respondes principi Sacerdotum?

23 Respondit ei Jesus: Si male loquutus sum, testare de malo: si autem bene, quid me cædis?

55 At summi Sacerdotes, & omnis confessus quærebant adversus Jesum testimonium, ad morte afficiendum eum, & non inveniebant.

56 Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, & paria testimonia non erant.

57 Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes:

58 Quoniam nos audivimus eum dicentem: Quod ego dissolvam templum hoc manufactum, & per tres dies aliud non manufactum ædificabo.

59 Et nec sic par erat testimonium illorum.

60 Et exurgens summus Sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens: Non respondes quicquam quid hi te adversum testantur?

61 Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus Sacerdos interrogabat eum, & dicit ei: Tu es Christus filius benedicti?

Ait autem illis:

Si vobis dixero non credetis. 62 Si autem & interrogavero, non respondebitis mihi, aut dimittetis.

70 Dixerunt autem omnes: Tu ergo es filius Dei? is autem ad eos ait: Vos dicitis, quia ego sum.

63 At summus Sacerdos dirumpens vestimenta, ait: Quid adhuc ulimus ab his testium?

64 Audientes blasphemiam, quid vobis videtur? Si autem

21. Pourquoi . . . interrogés-tu ?  
Interroge ceux qui ont entendu  
ce que je leur ai dit : Ces gens-là  
n'ont pas entendu ce que j'ai dit.

22. Lorsqu'il eut dit cela, un  
dessergens qui étoit présent donna  
un soufflet à Jésus, en lui disant :  
Est-ce ainsi que tu réponds au  
Souverain Sacrificateur ?

23. Jésus lui répondit : Si j'ai  
mal parlé, fais voir ce que j'ai dit  
de mal ; et si j'ai bien parlé, pour-  
quoi me frappes-tu ?

55. Or les principaux Sacrifica-  
teurs et tout le Conseil cherchoient  
*quelque* témoignage contre Jésus  
pour le faire mourir ; et ils n'en  
trouvoient point.

56. Car plusieurs rendoient de  
faux témoignages contre lui ; mais  
leurs dépositions ne s'accordoient  
pas.

57. Alors quelques-uns se levè-  
rent, qui portèrent un faux té-  
moignage contre lui, disant :

58. Nous lui avons ouï dire : Je  
détruirai ce Temple, qui a été bâti  
par la main des hommes, et, dans  
trois jours, j'en rebâtirai un autre  
qui ne sera point fait de main  
d'homme.

59. Mais leur déposition ne s'ac-  
cordoit pas non plus.

60. Alors le Souverain Sacrifica-  
teur se levant au milieu du Con-  
seil, interrogea Jésus, et lui dit :  
Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce  
que ces gens déposent contre toi ?

61. Mais Jésus se tut et ne ré-  
pondit rien. Le Souverain Sacrifi-  
cateur l'interrogea encore, et lui  
dit : Es-tu le Christ, le Fils du  
Dieu béni ?

Et il leur  
répondit : Si je vous le dis, vous  
ne le croirez point :

68. Et si je vous interroge aussi,  
vous ne me répondrez point, ni  
ne me laisserez point aller.

70. Alors ils dirent tous : Es-tu  
dûc le Fils de Dieu ? Et il leur  
dit : Vous le dites vous-mêmes.  
Je le suis.

63. Alors le Souverain Sacrifica-  
teur déchira ses vêtements, et dit :  
Qu'avons-nous plus à faire de té-  
moins ?

64. Vous avez entendu le blas-  
phème ; que vous en semble ?

21 Why askest thou me? ask  
them which heard me, what I  
have said unto them: behold, they  
know what I said. J. 18.

22 And, when he had thus spoken,  
one of the officers which stood by  
struck Jesus with the palm of his  
hand, saying, Answerest thou the  
high priest so?

23 Jesus answered him, If I have  
spoken evil, bear witness of the evil;  
but if well, why smitest thou me?

53 And they led Jesus away to  
the high priest; and with him were  
assembled all the chief priests,  
and the elders, and the scribes. M. 1

55 And the chief priests, and all  
the council sought for witness  
against Jesus to put him to death;  
and found none:

56 For many bare false witness  
against him, but their witness  
agreed not together.

57 And there arose certain, and  
bare false witness against him,  
saying,

58 We heard him say, I will de-  
stroy this temple that is made with  
hands, and within three days I will  
build another made without hands.

59 But neither so did their wit-  
ness agree together.

60 And the high priest stood up  
in the midst, and asked Jesus, say-  
ing, Answerest thou nothing: what  
is it which these witness against  
thee.

61 But he held his peace, and an-  
swered nothing. Again the high  
priest asked him, and said unto  
him, Art thou the Christ, the Son  
of the Blessed? L. 22

67 And he said unto them, If  
I tell you, ye will not believe:

68 And if I also ask you, ye will  
not answer me, nor let me go.

70 Then said they all, Art thou  
then the Son of God? And he  
said unto them, Ye say that I am.

63 Then the high priest rent his  
clothes, and saith, What need we  
any further witnesses? M. 14

64 Ye have heard the blasphemy:  
what think ye? And they

παντες κατίκειραν αυτον εναι  
θρονον βασιλευ.

\* 65 και ηρξαντο τινες τ  
εραπτειν αυτω, η περικαλυπ  
ειν το προσωπον αυτω, η τ  
κλυαφιζειν αυτον, η λεγειν  
αυτω Προφητευσον η οι  
υπηρεται τ βασιμασιν αυτον  
εταλλεν.

\* 28 Αγαθιν εν τον Ιησυν  
απο τω καιρω εις το προαι  
ριον εν δε τω σφατε η αυτω  
εκ εισηλθεν εις το τ  
σραιτωριον, να μη τ  
μιανωσιν, αλλ' να φάγωσι  
το πασχα.

\* 29 Εξελθεν εν ο Πιλatus  
προς αυτους, η ειπε τ Τηα  
Ι καινηρια φησιν καλα τω αν  
θρωπω ταυτα;

30 Απεκρίθησαν η ειπον αυ  
τω Ιε μη εν εστο κακοποις,  
εκ αν σοι παραδωκαμεν αυτον.

31 Ειπεν εν αυτοις ο Πιλatus  
Αφ ου ουτων ιμαεις η κα  
τα τον νιμον υμων κηρατε αυτον.  
Ειπον ου αυτω οι Ιουδαιοι Ημεν  
ουκ εστιν αποκλειναι οδον.

33 Εισηλθεν εν εις το σραι  
τωριον παλιν ο Πιλatus, η ε  
ρωτησε τον Ιησυν η ειπεν αυ  
τω συ ει ο βασιλευ των Ιου  
δαιων;

34 Απεκριθη αυτω ο Ιησους  
Αφ ου αυτω ου ταυτο λεγεις, η  
αλλοι σοι ειπεν περι ιμου;

35 Απεκριθη ο Πιλatus Μητι  
εγω Ιουδαιος ειμι; το εθνος το  
ου εν η οι αρχιερεις παραδωκαν σε  
ιμοι τι εποιησα;

36 Απεκριθη ο Ιησους Η βα  
σιλεια η εη εκ εστι εκ των κοσμου  
ταυτου ει εκ τω κοσμου ταυτου η  
η βασιλεια η εη, οι υπηρετοι αν  
τι εμοι ηγαλιζο, να μη παρα  
δωθω τω Ιουδαιοι. ουν δε η βα  
σιλεια η εη εκ εστι εν ουθεν.

\* 37 Ειπεν εν αυτω ο Πιλatus  
τ Οικου βασιλευς ει ου;  
Απεκριθη ο Ιησους συ λεγεις  
ετι βασιλευς ειμι ουκ εγω εις  
ταυτο γαγενικαμ, η εις ταυτο  
εληλυθα ει; τον κοσμον, να μαρ  
τυρησω τη αληθεια. Πας ο αν εκ  
της αληθειας αυει μου τις φωνη;

38 Λεγει αυτω ο Πιλatus  
Τι εστιν αληθεια; και ταυτο ει  
πων, παλιν εταλλε προς τω Ιου  
δαιοι.

η λεγει αυτω; Εγω ουκ  
εβριαν αυτην εν ουτω εν αυτω.

omnes condemnauerunt eum  
obnoxium esse mortis.

65 Et ceperunt quidam con  
spicere eum, & velare faciem  
eius, & colubizare eum, &  
dicere ei: Prophetiza, & mini  
stri atipis eam iurabant.

28 Adducunt ergo Jesum a  
Caj-pha in praetorium; erat au  
tem mane; & ipsi non introie  
runt in praetorium, ut non con  
taminarentur, sed ut manduca  
rent Pascha.

29 Exiit ergo Pilatus ad eos,  
& dixit: Quam accusationem af  
fertis aduersus hominem hunc?

30 Responderunt & dixerunt ei:  
Si non esset hic malefactor, non  
utique tibi tradidissemus eum.

31 Dixit ergo eis Pilatus: Acci  
pite eum vos, & secundum legem  
uestram iudicate eum. Dixe  
runt ergo ei Iudaei: Nobis  
non licet interficere quemquam.

33 Introiit ergo in praetorium  
iterum Pilatus, & uocauit  
Jesum, & dixit ei: Tu es rex  
Iudaeorum?

34 Respondit ei Jesus: A te  
metipso tu hoc dicis, an alii tibi  
dixerunt de me?

35 Respondit Pilatus: Num  
quid ego Iudaeus sum? Gens tua  
& principes Sacerdotum tradi  
derunt te mihi: quid fecisti?

36 Respondit Jesus: Regnum  
meum non est de mundo hoc: si  
ex mundo hoc esset regnum me  
um, ministri atque mei decer  
tarent, ut non traderer Iudaeis:  
nunc autem regnum meum non  
est hinc.

37 Dixit itaque ei Pilatus:  
Num ergo rex es tu? Respondit  
Jesus: Tu dicis, quia rex sum  
ego: Ego in hoc mundo sum, &  
ad hoc ueni in mundum, ut tes  
tifier ueritati: omnis es hinc us  
que ueritate, audit meam uocem.

38 Dicit ei Pilatus: Quid est  
ueritas? Et hoc dicens, iterum  
exiit ad Iudaeos, & dicit eis:

Ego nullam causam inuenio im  
eo

Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

65. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing, et ils lui disoient: Devine, qui t'a frappé. Et les Sergens lui donnoient des coups de leurs bâtons.

28. Ils menèrent ensuite Jésus, de Caïphe au Prétoire; c'étoit le matin; et ils n'entrèrent point dans le Prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque.

29. Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

30. Ils lui répondirent: Si cet homme n'étoit pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31. Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre Loi. Les Juifs lui dirent: Nous n'avons pas le pouvoir de faire mourir personne.

35. Pilate rentra dans le Prétoire et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?

34. Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de ton propre mouvement, ou si d'autres te l'ont dit de moi?

35. Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

36. Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon règne étoit de ce monde, mes gens combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas.

37. Alors Pilate lui dit: tu es donc Roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis Roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

38. Pilate lui dit: Qu'est-ce que cette vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore pour aller vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

all condemned him to be guilty of death. Mc. 1.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands, and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. J. 18

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered, and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. 28 Then led they Jesus from Caïphas unto the hall of judgment,

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews, therefore, said unto him, It is not lawful for us to put any man to death;

35 Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate, therefore, said unto him, Art thou a King then? Jesus answered, thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

J. 18  
28 Then led they Jesus from Caïphas unto the hall of judgment,



\* 5 Οἱ δὲ † ἐπίσχεον, λέγοντες : Ὅτι † ἀνασκία τὸν λαόν, διδόντες καὶ ὄσσην τῆς Ἰουδαίας, ἀρχὰς ἡσθ' ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἰὸς αὐτῶν.

13 Τότε λέγει αὐτῶ ὁ Πιλάτος· Ὅχι ἀνάεις, πόσα σου καταμαρτυροῦσι.

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίων, ἐπηρώτησεν, εἰ ὁ ἀσθενοῦν Γαλιλαῖός ἐστι.

7 Καὶ ἐπιγινώσκων ὅτι ἐκ τῆς Ἰερουσαλῆμ ἦεν, ἀπέστρεψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὅτι αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλῆμ ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

8 Ὁ δὲ Ἡρώδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχθρὸν ἔβλεπεν· ἐν γὰρ θεῶν ἐξ ἰακωβίου αὐτῶν, εἰς τὸ ἀκοῦσθαι πολλὰ περὶ αὐτοῦ, ἢ ἢ ληπίε τι σημεῖον ἰδεῖν ἐπ' αὐτοῦ γινόμενον.

9 Ἐπερωτᾷ δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἰκανοῖς· αὐτὸς δὲ ἄδεν ἀπεκρίθη αὐτῷ.

10 Εἰσέκειναν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς· ἢ οἱ γραμματεῖς εὐθὺς κατηγοροῦντες αὐτῷ.

11 Ἐβουλήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, σὺν τοῖς στρατευμασιν αὐτοῦ, ἢ ἐμπαιξάσας, περιεβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀπέστρεψεν αὐτὸν τῷ ἰλάτῳ.

12 Ἐγενήθη δὲ φίλοι, ἢ τῷ Πιλάτῳ, ἢ ὁ Ἡρώδης· ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπτερον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

13 Πιλάτος δὲ, Συγκαλεσάμενος τοῖς ἀρχιερεῖς, ἢ τοῖς ἀρχαῖς, ἢ τοῖς λαοῖς,

14 εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηλύτησθε μοι τῷ ἀσθενοῦν τούτῳ, ὅτι ἀποστρέφεται τὸν λαόν, ἢ ἰδὼν, ἰδὼν ἰσχυρὸν ἰσχυρὸν ἀνασκία, ἄδεν εἶναι ἐν τῷ ἀσθενοῦν τούτῳ αἰτίαν, ὡς κατηγοροῦτε κατ' αὐτῷ.

15 Ἄλλ' ἢ ὁ Ἡρώδης· αἰτιολογῶν γὰρ ἰσχυρῶς πρὸς αὐτὸν, ἢ ἰδὼν, ἄδεν αἰτίαν θανάτου ἐπὶ περιεβαλῆσθαι αὐτῷ.

16 Παύσασθαι· σὺν αὐτῷ ἀπολύσας.

5 Illi autem invalescebant. dicentes : Quia commovet populum, docens per universam Judæam, incipiens à Galilæa usque huc.

13 Tunc dicit illi Pilatus. Non audis quanta te constanter clamant ?

6 Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset.

7 Et cognoscens quod de postestate Herodis esset, remisit eum ad Herodem, existentem & ipsum in Hierosolymis, in illis diebus.

8 At Herodes videns Jesum, gavisus est valde : erat enim valens ex multo videre eum, propterea quod audiret multa de eo : & sperabat aliquid signum videre ab eo factum.

9 Interrogabat autem eum in sermonibus multis : ipse autem nihil respondebat illi.

10 Stabant autem principes Sacerdotum & Scribæ constanter accusantes eum.

11 Nihil faciens autem illum Herodes cum exercitibus suis, & illudens, amiciens eum vestem splendidam, remisit eum Pilato.

12 Facti sunt autem amici hicque Pilatus & Herodes hac ipsa die cum invicem : præextiterant enim in inimicitia existentes ad se ipsos.

13 Pilatus autem convocans principes sacerdotum, & magistratus & populum.

14 Dixit ad illos : Obtulistis mihi hominem hunc, quasi avertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam inveniri in homine isto causam, quoniam accusati adversus eum.

15 Sed neque Herodes : remisit enim vos ad illum, & ecce nihil dignum morte est factum ei.

16 Castigans ergo illum dimittam.

5. Mais ils insistoient encore plus fortement, en disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commenceé depuis la Galilée jusq'ici.

15. Alors Pilate lui dit : N'entend-tu pas combien de choses ils déposent contre toi ?

6. Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si Jésus étoit Galiléen.

7. Avant appris qu'il étoit de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui étoit aussi alors à Jérusalem.

8. Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie ; car il y avoit long-tems qu'il souhaitoit de le voir, parce qu'il avoit ouï-dire beaucoup de choses de lui ;

et il espéroit qu'il lui verroit faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs questions, mais Jésus-Christ ne lui répondit rien.

10. Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes étoient-là, qui l'accusent avec la plus grande véhémence.

11. Mais Hérode, avec les gens de la garde, le traita avec mépris ; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

12. En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis, car auparavant ils étoient ennemis.

13. Alors Pilate ayant assemblé les principaux Sacrificateurs, et les Magistrats, et le peuple, leur dit :

14. Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et cependant l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez ;

15. Ni Hérode non plus ; car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait qui marque qu'il soit digne de mort.

16. Ainsi, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

13 Then said Pilate unto him : Hearst thou not how many things they witness against thee ?

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad : for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him ; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words ; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood, and vehemently accused him.

11 And Herod, with his men of war, set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 And the same day Pilate and Herod were made friends together : for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people : and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man, touching those things whereof ye accuse him :

15 No, nor yet Herod : for I sent you to him ; and, lo, nothing worthy of death is done unto him :

16 I will, therefore, chastise him, and release him.

¶ *Quando the Roman law de seditione cum crimine tollendâ. Digest de poenâ l. 28. tit. 19. §. 20. 3. cap. 1. et cetera. cum susprensâ seditione et turbulente se gesserunt, et aliquoties adprehensi, et in eadem eadem temeritate propositi persequerentur ?*

L. 23

17. 27

L. 23

15 Κατὰ δὲ ἑσπέρην εἰσεὶ ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῶν ἔχλων δεσμιῶν, ὃν ᾔθελον.

16 Εἶχον δὲ τότε δεσμιὸν ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

17 Συνημέραν ἔν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ἱμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

18 Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνου παρεδίδκαν αὐτόν.

19 Καθήμενος δὲ αὐτῷ ἐπὶ τῷ βῆματι, ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν ἡ γυναῖα αὐτοῦ, λέγουσα· Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκεῖνο· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ περιετέτεροι ἐπειτὰν τῆς ἑχλῆς, ἵνα αὐτὸς αὐτὸν τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολύσουσιν.

21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν, εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ἱμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί ἔν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω.

26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν κρατῶσας παρεδίδκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27 Τότε οἱ στραῖται τῷ ἡγεμῶνι παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ προδωρεῖον, συνέγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν.

\* 29 Καὶ τὴν πλέξαντες καὶ σφαιροῦν ἐξ ἀκαθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ τὴν πρώτησαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπέταζον αὐτόν, λέγοντες· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

30 Καὶ ἐμπύσσαντες εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἐτυπῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

\* 31 Καὶ ὅτε ἐπέταξαν αὐτόν, καὶ ἔβδυσαν αὐτὸν τὴν καλαμίδα, καὶ ἔβδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἀπήγαγον αὐτόν εἰς τὸ σταυρωθῆσαι.

15 Per autem festum consueverat praefes absolvere unum vincitum turbae, quem voluissent.

16 Habebant autem tunc vincitum insignem, dictum Barabbam.

17 Coactis ergo illis, dixit illis Pilatus: Quem vultis absolvam vobis? Barabbam, an Jesum dictum Christum?

18 Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.

19 Sedente autem illo super tribunal, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi & iusto illi: multa enim passus sum hodie per somnium propter eum.

20 At principes Sacerdotum & seniores periuaserunt turbis, ut peterent Barabbam, at Jesum perderent.

21 Respondens autem praefes, ait illis: Quem vultis de duobus absolvam vobis? Illi vero dixerunt: Barabbam.

22 Dicit ergo illis Pilatus: Quid igitur faciam Jesum dictum Christum? dicunt ei omnes: Crucifigatur.

23 At praefes ait: Quid enim mali fecit? Illi autem magis clamabant, dicentes: Crucifigatur.

26 Tunc absolvit illis Barabbam: At Jesum flagellans, tradidit ut crucifigeretur.

27 Tunc milites praefidis assumptes Jesum in praetorium, coegerunt ad eum universam cohortem.

29 Et presentes coronam de spinis, imposuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus: & genua flectentes ante eum, illudebant ei, dicentes: Gaude rex Iudaeorum.

30 Et insipientes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant in caput ejus.

31 Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamydem, & induerunt eum vestimentis ejus: & abduxerunt eum ad crucifigendum.

15. Or le Gouverneur avoit accoutumé, à chaque fête de Pâques, de relâcher au peuple celui des prisonniers qu'ils vouloient.

16. Et il y avoit alors un prisonnier insigne, nommé Barabbas.

17. Comme ils étoient donc assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche ; Barabbas, ou Jesus qu'on appelle Christ ?

18. Car il savoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré.

19. Et pendant qu'il étoit assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec cet homme de bien ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à son sujet.

20. Alors les principaux Sacrificateurs et les Sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jesus.

21. Et le Gouverneur prenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Et ils dirent : Barabbas.

22. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jesus qu'on appelle Christ ?

Tous lui dirent : Qu'il soit crucifié.

23. Et le Gouverneur leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Alors ils crièrent encore plus fort : Qu'il soit crucifié.

24. Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait foudroyer Jesus, il le leur livra pour être crucifié.

25. Et les soldats du Gouverneur amenèrent Jesus au Prétoire, et ils s'assemblèrent autour de lui toute la compagnie des soldats.

26. Puis ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, et lui mirent un roseau à la main droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent de lui, en lui disant : Je te salue, Roi des Juifs.

27. Et crachant contre lui, ils jetoient le roseau, et ils lui en donnoient des coups sur la tête.

28. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore, when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus, which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered, and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus, which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 Then released he Barabbas, unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

25 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

26 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

27 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

28 And after that they had mocked him, they took the robe off him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδίδως αὐτὸν, ὅτι κατεκρίθη, μετamelantheis, ἀπέστειλε τὰ τριακοῦσα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι· ἢ τοῖς πρεσβυτέροις,

4 Λέγων· Ἡμεῖς, παραδὼς αἷμα ἀδῶν. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; εὐ ὄψει.

\* 5 Καὶ βίβας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ, † ἀνεχάρησε· ἢ ἀπέβαν, † ἀπήγαγον.

6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια, εἶπον· Οὐκ ἔξεσι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κερεατῆν· ἐπεὶ τιμὴ αἱματος ἐστίν.

\* 7 Συμβάλων δὲ λαβόντες, † ἤρξασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀργὸν τῷ † κεραμέως, εἰς † ταφὴν τοῖς † ἔθνεσι.

8 Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, ἀγρὸς αἱματος, ἕως τῆς σήμερον.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτὸν, ἐπιλαθόμενοι Σίμωνος τινὸς Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀρχῆς, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ἵπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολλὴ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἰεὶ καὶ κλάοντων καὶ ἐθρηνῶν οἶτον.

28 Σταφείδης δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμὲ, πλὴν ἐφ' ἐαυτὰς κλαίετε, ἢ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.

29 Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐβῆσι· Μικαίριαι αἱ γαστρίαι,

καὶ κιλίας αἱ ἃς ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ ἃς ἐθλάσαν.

30 Ἰότε ἀρχοῦσι λέγειν τοῖς ὄρεσι· Πέσθε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς· Καταβῆτε ἡμᾶς.

\* 31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ † ἕρῳ ξύλω ταῦτα ποιεῖτε, ἐν τῷ † ἕρῳ τί γίνησθε;

32 Ἠγῶ δὲ καὶ ἕτεροι δύο κατήγγυον τὸν αὐτὸν ἀναθεθῆναι.

3 Tunc videns Judas qui tradens [fuit] eum, quod damnatus esset, poenitens, retulit triginta argenteos principibus Sacerdotum, & senioribus,

4 Dicens, Peccavi, tradens sanguinem innoxium. Illi verò dixerunt, Quid ad nos? tu videris.

5 Et projiciens argenteos in templo, recessit: & abiens se strangulavit.

6 At principes Sacerdotum accipientes argenteos, dixerunt: Non licet injicere eos in corbanam: quia pretium sanguinis est.

7 Consilium autem fumens mercati sunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinis.

8 Quapropter vocatus est ager ille, Ager sanguinis, usque hodie.

26 Et cum abduccerent eum, apprehendemus est imoniam quandam Cyrenaeum venientem ab agro, imposuerunt illi crucem, ut ferret post Jesum.

27 Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum, quae & plangebant, & lamentabantur eum.

28 Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Filiae Hierusalem, ne flete super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros.

29 Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles,

& ventres qui non genuerunt, & ubera quae non lactaverunt.

30 Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos: & collibus: Operite nos.

31 Quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

32 Ducebantur autem & alii duo malefici ut cum eo tollerentur.

6. Alors Judas, qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit, et reporta les trente piéces d'argent aux principaux Sacrificateurs et aux Sénateurs;

4. Disant: J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe? tu y pourvoiras.

5. Alors après avoir jeté les piéces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en alla, et s'étrangla.

6. Et les principaux Sacrificateurs ayant pris les piéces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré; car c'est le prix du sang.

7. Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

8. C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui: Le champ du sang.

26. Et comme ils le menaient au supplice, ils prirent un homme de Cyrène, nommé Simon, qui revenoit des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.

27. Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivoient, qui se frappaient la poitrine, et se lamentoient.

28. Mais Jésus se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfans.

29. Car les jours viendront auxquels on dira: Heureuses les stériles, les femmes qui n'ont point enfanté, les mamelles qui n'ont point allaité!

30. Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous, et aux côteaux, couvrez-nous.

31. Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec.

32. On menoit aussi deux autres hommes qui étoient des malfauteurs, pour les faire mourir avec lui.

17. 27.  
3 Then Judas which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned, in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this lay:

26 And, as they led him away, L. 23  
they laid hold upon one Simon, a

Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus, turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death:

17 Καὶ Βεθαζαν τὸν σταυρὸν αὐτῷ ἐξήλαθεν εἰς τὴν λεγόμενον κρανίε τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθά.

18 Ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτῷ ἄλλους δύο, ἰσπευθεὶς καὶ ἰσπευθεὶς, μέσον δὲ τῶν ἰσπευθῶν.

19 Ἐγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῷ σταυρῷ ἢν δὲ γεγραμμένον ἸΗΣΟΥΣ Ὁ ΝΑΖΑΡΕΥΤΗΣ Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ἸΟΥΔΑΙΩΝ.

20 Τούτων ἢν τῷ τίτλῳ πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων. ὅτι ἕργως ἦν τῆς πόλεως ἡ τῆς πόλεως.

ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ, καὶ ἑλληνιστὶ, καὶ Ῥωμαϊστὶ.

21 Ἐλεγον ἢν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων. Μη γράψῃς Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἰκεῖνος εἶπε. Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος. Ὅ γέγραψα, γέγραψα.

23 Οἱ ἢν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, (καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιῶτῃ μέρους) καὶ τὸν χιτῶνα ἢν δὲ ὁ χιτῶν ἦν ἄρατος, ἐκ τῶν ἄρατων ἦν ἰσπευθεὶς δι' ὅλε.

24 Εἶπον ἢν πρὸς ἀλλήλους. Μη σχίσωμεν αὐτὸν, ἀλλὰ λάχομεν αὐτῷ, τίνος ἔσται.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινῶνες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,

40 Καὶ λέγοντες. Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, αὐτὸν σεαυτὸν εἰ υἱὸς εἶ τῷ Θεῷ, καταβῆθι ἀπὸ τῷ σταυροῦ.

41 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἰμπαίχοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων, ἔλεγον.

42 Ἄλλως ἐσυσεν, ἑαυτὸν ἢ δύναιται σώσασθαι εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστὶ, καταβῆτω νῦν ἀπὸ τῷ σταυροῦ, καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ.

43 Πισποίησεν ἐπὶ τὸν Θεόν. ῥησάσθω νῦν αὐτὸν, εἰ θέλει αὐτὸν εἶπε γὰρ. Ὅτι Θεῷ εἰμι υἱός.

17 Et portans crucem suam, exiit in dictum Calvariae locum, qui dicitur Hebraice Golgotha.

18 Ubi eum crucifixerunt, & cum eo alios duos, hinc & hinc, medium autem Jesum.

19 Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucem. Erat autem scriptum: JESUS NAZARENUS REX JUDEORUM.

20 Hunc ergo titulum multi legerunt Judaeorum: quia prope erat locus civitatis ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum, Hebraice, Graece, Romanae.

21 Dicebant ergo Pilato principes Sacerdotum Judaeorum: Ne scribe: Rex Judaeorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judaeorum.

22 Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.

23 Ergo milites quum crucifixissent Jesum, acceperunt vestimenta ejus, (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem,) & tunicam: Erat autem tunica inconfutilis, ex iis quae desuper contexta per totum.

24 Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed fortiamur de illa, cujus erit.

39 At praetereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua,

40 Et dicentes: Dissolvens templum, & in tribus diebus aedificans, serva teipsum. Si filius es Dei, descende de cruce.

41 Similiter vero & principes Sacerdotum illudentes eum Scribis, & senioribus, dicebant:

42 Alios servavit, seipsum non potest servare: Si rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credemus ei.

43 Confidit in Deo, liberet nunc enim, si vult eum; dixit enim: Quia Dei sum filius.

17. Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu, Golgotha ;

18. Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, l'un d'un côté, et l'autre de l'autre, et Jésus au milieu.

19. Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au-dessus de la croix ; et on y avoit écrit :

### JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20. Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus étoit crucifié étoit près de la ville, et il étoit écrit en Hébreu, en Grec, et en Latin.

21. Et les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate : N'écris pas, Le Roi des Juifs ; mais qu'il a dit : Je suis le Roi des Juifs.

22. Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat ; ils prirent aussi la robe ; mais la robe étoit sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas.

24. Ils dirent donc entr'eux : Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura ;

25. Et ceux qui passoient par là, lui disoient des outrages, branlant la tête ;

26. Et disant : toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même ; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

27. De même aussi les principaux Sacrificateurs, avec les Scribes et les Sénateurs, disoient en se moquant :

28. Il a sauvé les autres et il ne se peut sauver lui-même : s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

29. Il se confie en Dieu ; que Dieu le délivre maintenant, s'il lui est agréable ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu.

17 And he, bearing his cross, went forth into a place called *the* *place* of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha ;

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing, was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews : for the place where Jesus was crucified was nigh to the city : and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews ; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part, and also his coat : now the coat was without seam, woven from the top through-out.

24 They said, therefore, among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be :

25 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

26 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

27 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

28 He saved others ; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

29 He trusted in God ; let him deliver him now, if he will have him : for he said, I am the Son of God.

J. 19

Mat. 27



39. Εἰς δὲ τῶν κρεμασθέντων  
κακούργων ἐλάλησεν αὐτῶν, λέ-  
γων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, σῶσον  
σεαυτὸν ἕνός ἡμῶν.

40. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος  
ἐπέειπα αὐτῷ, λέγων· Οὐδὲ φροῶ  
σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ  
κρίματι εἶ;

41. Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως·  
ὅτι γὰρ ἂν ἐπράξαμεν ἀπολαμ-

ενομεν ἕνθ'· δὲ ἕδεν ἀποποι-  
ῆσαι.

34. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ,  
ὄφρα αὐτοὶ· ἔ γὰρ οὐδαμὶ τί  
ποιοῦσι·

25. Ἐστήκεισαν δὲ παρὰ τὴν  
σταβρὰν τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἕ  
ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία  
ἡ τῆ Κλαπᾶ, ἡ Μαρία ἡ Μαγδα-  
ληνή.

26. Ἰησοῦς ὁν ἰδὼν τὴν μητέρα,  
ἡ τὴν μαθητὴν παρεστῶτα, ἐν ἡ-  
γάτῃ, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Ἦ  
ταί, ἰδοὺ υἱός σου.

27. Ἦτα λέγει τῷ μαθητῷ· Ἦ  
ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἰκεῖνης  
τῆς ὥρας· ἔλθεν αὐτῷ ὁ μαθητὴς  
εἰς τὰ ἴδια.

46. Περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν  
ἀκούσεν ὁ Ἰησοῦς φωνὴν μεγάλην,  
λέγων· Ἠλί, Ἠλί, λιμὰ σαβαχ-  
θάνι· τίτ' ἐστί, Θεὸς μου, Θεὸς μου,  
ἵνατι με ἐγκατελίπισ;

47. Τίτις δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστήσαν  
ἀκούσαντες, ἔλεγον· Ὅτι· Ἠλίαν  
φωνεῖ ἕνθ'.

48. Καὶ εὐθέως δραμὴν εἰς ἐξ  
αὐτῶν, ἡ λατὴν ἰσχυρῶς, στή-  
σας τὸ ὄψος, ἡ ἰσχυρῶς καλῶν,  
ἡ ἐπὶ σκεν αὐτοῦ.

49. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες  
Ἠλίαν εἰ ἔρχεται Ἠλίαν σῶσον  
αὐτοῦ.

50. Ὁ δὲ Ἰησοῦς, πάλιν κλά-

ξετο φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ  
πνεῦμα.

51. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες  
πολλαί, ἀπ' μακρόθεν θαυμάσαι·  
αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ  
τῆς Γαλιλαίας, διακούςσαι αὐτόν.

56. Ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγ-  
δαληνή, ἡ Μαρία ἡ τῷ Ἰακώβου ἡ  
Ἰωσή μητρὸς, ἡ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν  
Ζεβεδαιοῦ.

39. Unus autem pendentium  
maleficorum blasphemabat e-  
um, dicens: Si tu es Christus,  
serva teipsum & nos.

40. Respondens autem alter  
increpabat eum, dicens: Neque  
times tu Deum, quod in eadem  
damnatione es?

41. Et nos quidem iuste: di-  
gna enim eorum quae fecimus

recipimus: hic vero nihil ig-  
solens egit.

34. At Jesus dicebat: Pater,  
dixit illis: non enim sciunt  
quid faciunt.

25. Stabant autem juxta cru-  
cent Jesu, mater ejus & soror  
marris ejus, Maria Cleopae, &  
Maria Magdalene.

26. Jesus ergo videns matrem  
& discipulum adstantem, quem  
diligebat, dicit matri suae: Ma-  
ther, ecce filius tuus.

27. Deinde dicit discipulo:  
Ecce mater tua. Ist ex illis hora  
accepit eam discipulus in  
propria.

46. Circa verò nonam horam  
clamavit Jesus voce magna, di-  
cens: Eli, Eli, lama sabachtha-  
ni? hoc est, Deus meus, Deus  
meus, ut quid tu me dereliquisti?

47. Quidam autem illic stan-  
tium, audientes, dicebant, Quod  
Eliam vocat iste.

48. Et continuo currēns unus  
ex eis, & accipiens sponsiam,  
implensque acceti, & circumpon-  
ens arundinis, i potabat eum.

49. Verūm ceteri dicebant:  
Sine, videamus an veniat Elias  
liberaturus eum.

50. At Jesus iterum cla-  
mans voce magna, emisit spiritum.

51. Erant autem ibi mulieres  
multae à longè spectantes, quae  
sequutae erant Jesum à Galilea,  
ministrantes ei:

56. In quibus erat Maria  
Magdalene, & Maria Jacobi &  
Jose mater, & mater filiorum  
Zebedaei.

39. L'un des malfaiteurs qui étoient crucifiés, l'outrageoit aussi, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

40. Mais l'autre le prenant, lui dit : Ne crains-tu point Dieu, puisque tu es condamné au même supplice.

41. Et pour nous, nous le souffrons avec justice; car nous souffrons ce que nos crimes méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

42. Mais Jésus disoit: Mon père, pardonne-leur: car ils ne savent ce qu'ils font.

25. Or, la Mère de Jésus, et la sœur de sa Mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie Magdalaine, se tenoient près de sa croix.

26. Jésus donc voyant sa Mère, et près d'elle, le Disciple qu'il aimoit, dit à sa Mère: Femme, voilà ton Fils.

27. Puis il dit au Disciple: Voilà ta Mère: Et dès cette heure-là, ce Disciple la prit chez lui.

46. Et environ la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix, disant: Eli, Eli, lama sabachthani? C'est à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné!

47. Et quelques-uns de ceux qui étoient présents, ayant ouï cela, disoient: il appelle Elie.

48. Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'une canne, et lui en donna à boire.

49. Et les autres disoient: attendez, voyons si Elie viendra le délivrer.

50. Et Jésus ayant encore crié à haute voix, rendit l'esprit.

55. Il y avoit aussi là plusieurs femmes, qui regardoient de loin, et qui avoient suivi Jésus, depuis la Galilée, en le servant;

56. Entre lesquelles étoient Marie-Magdalaine, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

39 AND one of the malfaiteurs, which were hanged, raised on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other, answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

31 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.

25 Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus, therefore, saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

46 And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

55 And many women were there, beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

L. 23.

J. 19

Mt. 27.

31 Οἱ ἄν' Ἰουδαίῳ, ἵνα μὴ  
μὲν ἐπὶ τῷ σταυρῷ τὰ σῶμα α  
ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ  
ἦν, (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκεί-  
νη τῷ σαββάτῳ) ἤρατταν τὸν  
Πιλάτον ἵνα κάταρῶσιν αὐτῶν τὰ  
† σκέλη, ἢ ἀρθῶσιν.

32 Ἦλθον ἔν οἱ στραῦται, ἢ  
τῷ μὲν πρώτῳ κάταξαν τὰ σκέ-  
λη, ἢ τῷ ἄλλῳ τῷ συσταρωθέντι  
αὐτῶν.

33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἰδοῦντες,  
ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνήκῳτα, ἢ  
κάταξαν αὐτῷ τὰ σκέλη.

\* 34 Ἄλλ' εἶς τῶν † στρατιω-  
τῶν † λόγχῃ αὐτῷ τὴν † πλευρὰν  
† ἐνέξε, ἢ † εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα  
ἢ ὕδωρ.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἤραττησε  
τὸν Πιλάτον ὁ Ἰουδαῖος ἀπὸ Ἀρι-  
μαθίας, (ὄν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ,  
κεκρυμμένῳ δὲ διὰ τὸν φόβον  
τῶν Ἰουδαίων) ἵνα ἔσῃ τὸ σῶμα  
τοῦ Ἰησοῦ, ἢ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλά-  
τος ἢ ἔλθεν ἄν' ἢ ἔρε τὸ σῶμα τοῦ  
Ἰησοῦ.

\* 39 Ἦλθε δὲ ἢ Νικόδημος  
(ὁ ἔλθων πρὸς τὸν Ἰησοῦν κληρὸς τοῦ  
πρώτου) φέρον † μίγμα † σμύρ-  
νης ἢ † ἄλκι: ὅσοι λίτρας ἑκατόν.

\* 40 Ἐλαβον ἄν τὸ σῶμα τοῦ  
Ἰησοῦ, ἢ ἔθηκεν αὐτῷ † ὀθονίς  
μετὰ τῶν † ἀρωμάτων, † κα-  
τάξας † αὐτῶν ἢ τοῖς Ἰουδαίοις † ἐν-  
ταφιάζειν.

41 Ἰβὶ δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου  
ἐταφιάζετο, κηρῶν, ἢ ἐν τῷ κήρῳ  
μηκροῦ καμῶν, ἐν ᾧ ἠδέσθω εἰ-  
δεῖς ἐπίθη.

42 Ἐκεῖ ἄν ἐταφίαν τὸν Ἰησοῦν.

ἢ πρὸς  
κλιτίας λίθον μέγαν τῆ ἑξῆς τῷ  
μνημαίῳ, ἀπέθλην.

31 Ergo Judæi, ut non re-  
manerent in cruce corpora in  
Sabbato, quoniam Parasceve era-  
rat, (erat enim magnus dies ille  
Sabbati) rogaverunt Pilatum ut  
frangerentur eorum crura, &  
tollerentur.

32 Veniunt ergo milites, &  
quidem primi fregerunt crura:  
& alterius concrucifixi ei.

33 Ad autem Jesum venient-  
es, ut viderunt eum jam mor-  
tuum, non fregerunt ejus crura.

34 Sed unus militum lancea  
ejus latus fodit, & continuo exi-  
vit sanguis & aqua.

38 Post hæc rogavit Pilatum  
Joseph ab Arimathæa (existens  
discipulus Jesu. occultus autem  
propter metum Judæorum) ut  
tolleret corpus Jesu: & permisit  
Pilatus: Venit ergo & tulit  
corpus Jesu.

39 Venit autem & Nicodemus  
(ille veniens ad Jesum nocte  
primam) ferens mixturam  
myrrinæ & aloës, quasi libras  
centum.

40 Acceperunt ergo corpus  
Jesu, & ligaverunt illud linteis  
cum aromatibus, sicut mos est  
Judæis sepelire.

41 Erat autem in loco, ubi  
crucifixus est, hortus, & in horto  
monumentum novum, in quo  
hondum quicquam positus erat.

4: Ibi ergo posuerunt Je-  
sum.

ἢ volvens lap-  
idem monumentum novum, in quo  
abuit.

51. Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du Sabbat (car c'en étoit la préparation, et ce Sabbat étoit un jour fort solennel), prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.

52. Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et ensuite à l'autre qui étoit crucifié avec lui.

53. Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il étoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

54. Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

58. Après cela, Joseph d'Arimatée, qui étoit Disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus; et Pilate le lui permit. Il vint donc et emporta le corps de Jésus.

39. Nicodème qui, au commencement, étoit venu de nuit vers Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloës.

40. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des drogues aromati-

ques, comme les Juifs ont accoutumé d'ensevelir.

41. Or, il y avoit un jardin au lieu où il avoit été crucifié, et dans ce jardin un sépulchre neuf, où personne n'avoit été mis.

42. Ils mirent donc là Jésus, et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulchre, ils s'en alla.

27

31 The Jews, therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

38 And after this, Joseph of Arimathea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now, in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus, and rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

27



